

The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ψαυϥ ἡαρχηαυτελοϥ:
σεοβι ἔρατοϥ εϣερεβϣυνοϥ:
ὑπεῦθο ὑπιπαντοκρατωρ:
εϣϣευϣι ὑμνϣστηριον εϣζηπ.

✙ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαηλ πε πιζοϣτ:
Γαβριηλ πε πιμαϣ ἁναϣ:
Ραφαηλ πε πιμαϣ ϣροϣτ:
κατα ἡτϣποϥ ἡϣτϣριαϥ.

Suriel, Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Coϣριηλ Ceλακιηλ:
Cαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ:
ηαι ηιϣϣ ἡρεϣεροϣωιηι εῃϣ:
νηετωβϣ ὑμοϣ ἔϣρη ἔϣεν πιϣωντ.

✙ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

✙ Μιϣεροϣβιμ νεμ Μιϣεραφιμ:
ηιῃρονοϥ ηιμετοϥ ηιζομ:
πιῃτοϣ ἡζωον ἡῃϣωματοϥ:
εϣϣαι δα πιζαρμα ἡθεοϥ.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Πιζοϣτ ῃτοϣ ὑπρεϣβϣτεροϥ:
ἥεν ϣεκκληϣιῃ ἡτε πιϣορπιῃμι:
εϣζωϥ ἔροϣ δεν οϣμεταμιοϣηκ:
εϣωϣ ἔβολ εϣζω ὑμοϥ.

✙ “Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

✙ Χε ἁϣιοϥ ὁ θεοϥ:
νηετωωηι ματαλδωοϣ:
ἁϣιοϥ ιϣϣϣροϥ:
νηεταϣενκοτ Ποϥ μαῃτοη νεωοϣ.

The Doxology of St. John the Baptist

“Holy, O Immortal:
O Lord, bless Your inheritance,
And may Your mercy and Your peace
Be a fortress unto Your people.

Ἄγιος ἄθανατος:
κύριε ἐτεκκληρονομία:
μᾶρε πεκναι νευ τεκζιρηνη:
οἱ ἰκοῦντ ὑπεκλαος.

✙ “Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your glory and honour.”

✙ Χε ἵοταβ οτοζ ἵοταβ:
ἵοταβ Πῶς σαβαωθ:
ἵφε νευ ἱκαζι νεζ ἔβολ:
ζεν πεκῶντ νευ πεκταῖο.

And when they say, “Alleluia,”
The Heavenly respond, saying,
“Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God.”

Ἀγγελανζος ὑπὶ Ἀλληλοῖα:
Ψαρε να νιφνοῖ οτωζ ὑμωον:
Χε ἄγιος Ἀμην Ἀλληλοῖα:
πιῶντ φα Πεννοῖτ πε.

✙ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρῆτεςβεωιν ἐζερνι ἐζων:
νιςτρατιὰ ἡσασελικον:
νευ νιτασμα ἡεποτρανιον:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,
No one is like you.
You are great among the saints,
O John the Baptist.

ὑπε οτον τωνεζ ζεν νιζινωις:
ἡτε νιζιωμι εἰῶνι ὑμοκ:
ἡθοκ οἱνιωτ ζεν νηῆθτ τηροῖ:
ἰωαννης πηρεττωμς.

✙ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

✙ Πθοκ οἱζοῖν ὑπὸ προφητης:
ακῶις ζεν τμεθυνη:
ἡθοκ πε πῶφρη ὑπιπατωελετ:
πιζινβ ἡτε Φτ.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

Δεμερε δα ποτωινη:
ηταφωνη εταφι επικομος:
νηεθαλτ επεφραν:
ατωπι ηωρη ητε ποτωινη.

✙ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν εβρη εχων:
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:
ιωαννης πηρεφωμς:
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Δεμερε ηνε ιωαννης:
θεν πιετορ νετασσελιον:
χε αττωμς υΠασωτηρ:
θεν νιμωοτ ητε πιλοδανης.

✙ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ Δινατ επιπα εφτ:
εταφι επεσχητ εβολ δεν τφε:
αιωτεμ ετςμ ητε φιωτ:
εωω εβολ εχω υμς.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

Χε φαι πε παωρη παμενριτ:
ετα ταψυχη τματ ηδητη:
αφερπαοτωω σωτεμ ησωφ:
χε ηθοφ πε πηρεφτανδο.

✙ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν εβρη εχων:
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:
ιωαννης πηρεφωμς:
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called "Simon Peter."
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πρωτοπ ᾔεν νηἀποστολοσ:
κυμογ᾽ ἐρογ γε Συμων Πετροσ:
ἡθογ οη πε ἔταγτενηγογ:
ἐνιωγωγ ἡτε ᾔμετοτρο ἡνιφιοῖ.

✙ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

✙ Κε ογαι οη γε Ιωαννης:
ῥμει ᾔμογ ἔμαγω:
αγωτεβ ᾔμογ ἐῖρηι ἔεη:
ᾔμεστενηγ ᾔΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Πεμ ἡσεπι ἡτε νηαθητης:
ογον ἡτωογ ἡογταῖο ᾔμαγ:
εθε τογμετἀποστολοσ:
γε αγμογι ἡσα Πενσωτηρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβη ᾔΠοῶ ἐῖρηι ἔχωη:
ὦ ηαῶς ἡιογ᾽ ἡἀποστολοσ:
ηεμ πηῶβε ᾔηαγ ᾔαθητης:
ἡτεγχα ηεννοβι ηαν ἔβολ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Κγριοσ Ιησ Πχς:
αγωτη ἡνεγἀποστολοσ:
ἔτε Πετροσ ηεμ Ανδρεασ:
Ιωαννης ηεμ Ιακωβοσ.

✙ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

✙ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟΣ:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ:
ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ:
ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ ἸΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΜΩΠΙ:
ἸΤΥΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ:
ΝΕΜ ἸΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ:
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

ΑΠΟΤῚΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ:
ΖΙΧΕΝ ΠΕΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥΤΑΧΙ ΑΥΦΟΖ:
ΨΑ ΑΥΡΕΝΧΕ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✙ ΨΩΒΖ ἸΠΟΤ ἘΖΡΗΙ ἘΧΩΝ:
Ὡ ΝΑΟΤ ἸΝΙΟΥ ἸΝΑ ΠΟΤΟΛΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ ἘΝΑΥ ἸΜΑΘΗΤΗΣ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΤΟΛΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΤΗΣ:
ΠΙΜΕΘΡΕ ΖΑ ΝΙΜΚΑΥΖ:
ἸΤΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΝΟΥΤ.

The Doxology of Any Apostle

✝ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

✝ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✝ Δὲ ἀκερωτῶνι ἔρον:
Ζίτην πεκευασσελιον:
ἀκῑταβον ὑφωτ νεμ Πωρη:
νεμ Πιπῑα εἶθῑ.

Δκεντεν ἔβολα ζεν πῑχακι:
ἐδοῖν ἐπιωτῶνι ὑμῑ:
ἀκτεμμον ὑπιωικ ἵτε πωονδ:
ἐταῖ ἐπεσῑτ ἔβολα ζεν τῑε.

✝ Δῑβῑςμον ἡδῑτκ:
ἵξε νιφῑλη τηροῖ ἵτε πκαρι:
οῖοζ νεκκαῑ αῑφοζ:
χα αῑρηῑς ἡτοικοῖμενῑ.

Χερε νακ ὡ πῑμαρτῑρος:
χερε πῑετασσελιςῑς:
χερε πῑαποστολος:
Μαρκος πῑθεωριμος.

✝ Πωβῑ ὑΠοῑ εἰρηι ἔχων:
ὡ πῑθεωριμος ἡετασσελιςῑς:
Μαρκος πῑαποστολος:
ἡτεῖχα νεννοβι ναν ἔβολα.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

Θωοῖ τηροῖ μαρενθεληλ:
ζεν πῑερῑμεῖ ἐτῑνηοῖτ:
ἵτε πῑαθηῑς ἔτενζοτ:
(...) πῑαποστολος.

✙ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

✙ He completed his struggle
In great nobility;
He wore the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Χε ἀγῶνι νᾶν ἡ βασιλεία:
ἡμετεῖς ἐν τῇ δόξῃ:
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
ἐν παντί καὶ ὅπου.

Ἀπεκρίθη ὁ Χριστός:
ὅτι ὁ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ
καὶ ὁ ἀποστόλος
ἐν παντί καὶ ὅπου.

✙ Ἀφ᾽ οὗ ἐβόη ὁ ἀποστόλος:
ἐν τῇ δόξῃ καὶ ὁ Χριστός:
καὶ ὁ ἀποστόλος
ἐν παντί καὶ ὅπου.

Ἀφ᾽ οὗ ἐβόη ὁ ἀποστόλος:
ἐν τῇ δόξῃ καὶ ὁ Χριστός:
καὶ ὁ ἀποστόλος
ἐν παντί καὶ ὅπου.

✙ Ὁ Κύριος ὁ Θεὸς ἐν παντί καὶ ὅπου:
ὁ ἀποστόλος καὶ ὁ Χριστός:
(...) ἀποστόλος:
ἐν παντί καὶ ὅπου.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown.”

Φησὶ τὸ μαρτυρῶν:
ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Κυρίου
καὶ ὁ ἅγιος Στεφάνος:
ὅτι ἐστὶν στεφάνος.

✙ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

✙ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁸⁷⁴

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

✙ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

✙ Φηετὰ Φτ̅ δωρπ̅ ἐροϑ̅:
ἡγαννιωτ̅ ἡμ̅ς τ̅ηριον̅:
αϑ̅βιοτω̅ινι ἡ̅ς̅ πεϑ̅ρο̅:
ἡ̅φ̅ρητ̅ ἡ̅π̅ρο̅ ἡ̅ο̅τα̅ς̅τε̅λος̅.

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϑ̅η̅α̅τ̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ῦ̅ι̅ ἐ̅τ̅ο̅τ̅η̅ν̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ Πα̅δ̅ος̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ κα̅ο̅ν̅ι̅να̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ρ̅μ̅ω̅τ̅:
ἡ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅η̅ῶ̅ν̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ϑ̅:
να̅ϑ̅τω̅β̅η̅ ἡ̅κα̅ νο̅το̅υ̅τ̅αι̅.

✙ Ε̅ϑ̅ω̅ϑ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅ϑ̅ω̅ ἡ̅μ̅ος̅:
Χ̅ε̅ Πα̅δ̅ος̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Π̅χ̅ϑ̅:
Ὡ̅ε̅π̅ πα̅π̅η̅α̅ ἐ̅ρο̅κ̅:
ἡ̅πε̅ρε̅π̅ να̅ι̅νο̅β̅ι̅ ἐ̅να̅ι̅ρω̅μ̅ι̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ε̅ς̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅ῶ̅λι̅ ἀ̅ν̅:
δ̅εν̅ ἡ̅η̅ε̅το̅ῦ̅ρι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅:
ε̅θ̅ε̅ πι̅θ̅ω̅μ̅ ἡ̅τε̅ πο̅ν̅η̅ν̅τ̅:
Π̅δ̅ος̅ ἡ̅πε̅ρ̅σο̅η̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅.

✙ Πε̅ϑ̅ῶ̅ρο̅μος̅ α̅ϑ̅η̅ο̅κ̅ϑ̅ ἐ̅βο̅λ̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ϑ̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅χ̅εν̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ι̅:
α̅ϑ̅ε̅ρ̅φο̅ρι̅ν̅ ἡ̅πι̅χ̅λω̅μ̅ ἡ̅α̅τ̅λω̅μ̅:
ἡ̅τε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅.

Χ̅ε̅ρε̅ να̅κ̅ ὡ̅ π̅ια̅θ̅λη̅της̅:
ἡ̅τε̅ Π̅ε̅ν̅δ̅ος̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Π̅629629̅χ̅ϑ̅:
φ̅η̅ε̅ῶ̅τ̅ Σ̅τε̅φ̅αν̅ος̅:
ἐ̅τε̅ νε̅ϑ̅ο̅ν̅ῶ̅ζε̅μ̅ πε̅ π̅ι̅χ̅λω̅μ̅.

⁸⁷⁴ Acts 7:60

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' ἐβρη' ἐχων:
ὦ παρχηδιακων ἐτ'μαρωοτ':
Στεφανος πτωορπ ὑμαρτ'τροс:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 856

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ἰαυϋ ὑρομπι αϋχοκοτ' ἐβολ:
ἡξε φηεθ' Σεωρσιος:
ἐρε πῶβε ἡοτρο ἡλνομος:
εϋτ'χαπ' ἐροϋ ὑμνι.

✙ They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

✙ Ὑποϋφωνζ ὑπεϋλοσιμος:
οτ'δε πεϋναζτ' ετσοϋτων:
οτ'δε τεϋνιϋτ' ἡλταπη:
ἐδοϋν ἐποτρο Πχϋ.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Παϋερψαλιν νευ ΔατιΔ:
ξε ατκωτ' ἐροι ἡξε ηιεθνος τηροτ':
αλλα δεν φραν ἡηε Πανοτ':
αιβι ὑπαβι ὑπωιϋ νευωοτ'.

✙ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

✙ Οτ'νιϋτ' ταρ πε πεκταῖο:
ὦ παδ' ἡοτρο Σεωρσιος:
ἐρε Πχϋ ραϋι νευακ:
δεν Ιεροτσαλνι ἡτε τ'φε.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Χερε νாக ὦ πιαρτ'τροс:
χερε πιωικ ἡτεννεос:
χερε πιαθλοφορος:
παδ' ἡοτρο Σεωρσιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:
ὡ πιαθοφορος ὑμάρτηρος:
Παῖς ποτὶρο Σεωρσιος:
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν ἐβόλ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tob 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 822

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

Ἰδαλὸν ἡσάβη ὑπαρθενος:
ἡ σωτὴρ ἡ κτρία ὑμῖν:
ἡ γεγενῆσθαι ἡ τε Πῦρ:
ἡ δὲ τὰ Δεμιανῆ.

✙ Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

✙ Θὰι ἡσθενος τεμετὰλὸν:
ἡσμεν ἐβόλ δὲν ἡσφίλ:
ἡσμεν ἡσνικοςμικον:
ἡσμεν ἡσπαρθενίαν.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

ἡσσωπὶ ἡσπαρχῆ:
ἡσνῆν ἡσπεριῶν:
ἡσμεν ἡσμεν ὑπαρθενος:
δὲν πῖπρτος ἐτα πεσιωτ κοτῆ.

✙ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

✙ ἡσχωλ ἐβόλ ὑπὸς:
ἡστασθὸ ὑμῶν ἡσ τευχῆρι:
ἐτασμεν ὑμῶν ἡσ Δεμιανῆ:
ἡσδὶ ἡσμετμάρτυρ.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

Εὐθε φαι ἀγορωρπ ἵνε ποτρο:
ἀγοταζαζνι δέν νεσδici:
ἀσπενῶκαζ ἵνομηω ἵκοπ:
ἀσδι ἵνμετμαρτριά.

✙ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

✙ Πιζμε εἴτ ὑπαρθενος:
ἐνατωωπι νεμας δέν πιπρσος:
ἀρδι ἵνμετμαρτριά:
δέν πιεζοοτ ἵνοτωτ νεμας.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁸⁷⁵,
The elect true martyr.

Ωοτηιὰ † ἵθο Δρμιανη:
†ωελετ ἵτε πινηφιος:
†μοναχη ὑπαρθενος:
†σωτπ ὑμη ὑμαρττρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐρρη ἐχων:
ὦ †ωελετ ἵτε Πχς:
†ὰσια Δρμιανη:
ἵτερχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Γεωρσιος πιμελιτιον:
Θεοδωρος πίστρατιλατης:
Φιλοπατηρ Μερκοτριος:
αβα Μηνα ἵτε νιφαιατ.

✙ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

✙ Γεωρσιος πιμελιτον:
ἀρδι ἵθανωηω ἵχηρμα:
ἀρπεναφ ωα Σωπ †βακι:
ωα ποτρο Δαδιανος.

⁸⁷⁵ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

Εταφνατ' ἐν ἰδωλῶν:
ἐρε νιρῶμι ψευψι ἡμῶν:
αφζωρ ὑπετενταφ ἡνιθνηκι:
αφψωπι ἡσωπ ἡμάρτηρος.

✠ Thodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

✠ Θεοδωρος πῖστρατιλάτης:
αφψεναφ ἐξ ῥηι ἐβρυχητος:
αφζωτεβ ὑπιδρακων:
αφνοθευ ἡνιψηρι ἡτε φχηρα ἡςβιμι.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
αφψεναφ ἐξ ῥηι Πιπερσις:
αφψαρι ἐλοτλῆλαιοις:
κατα ἡσαχι ἡβσιλιος.

✠ Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

✠ Απα Μηννα ἡτε Μιφαιατ:
αφενφ ἐξ ῥηι ἐτχωρα ἡ Χημι:
λ πεφλγμψανον εθοταβ:
† ὑπογνοφ ἡνενψτχη.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

Ω φψφηρι ἡατσαχι ἡμος:
ἡτε απα Βικτωρ πῖστρατιλάτης:
ζε αφζιπζο ἡνιχηρμα τηρον:
ἐτα πεφιωτ τηιτοφ ἡτεφψελετ.

✠ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor,
Was speared in the city
Of Antino.

✠ Πρωθυενριτφ Κλαυδιος:
οτοζ πψφηρ ἡαπα Βικτωρ:
αφελοςχιζιν ἡμοφ:
θεν ἡνολις Αντινωφ.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

Πιάσιος Φιλοθεος:
ἡθοϋ αὐθῶτεβ ὑπιμασι:
ετερε νεϋιοϋ ὑμεϋι ὑμοϋ:
ὑλῆτεϋτασθωοϋ εα Φϋ ὑμῆι.

✝ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

✝ Κοῦσεννιος πῖστρατιλατης:
ἡθοϋ αὐθῶτεβ ὑβερζελῖα:
αὐερφοριῖν ὑπιχλου ἡατλωι:
ἡτε ϋμετμарттpoc.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

Πιάσιος κυρι Ιουστος:
νεμ Απαλι νεμ Θεοκλιῖα:
αὐθῖ ἐρατοϋ ὑπεῦθο ὑποτρο:
θεν οὔτωτ ὑπαρρησιῖα.

✝ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

✝ Διολαχι νεμωοϋ ἡχε πῖσσεβης:
πιотро Διοκλητιῖανος:
χε нῖμ етерκωλιν ὑμωтен:
εер οὔτωβ παπα πετενοῦωϋ.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

εταϋςδαῖ ἡτοῦἀναφορα:
αὐοτορποϋ ἐδρηῖ ἐτχωρα ἡΧημῖ:
αὐερφοριῖν ὑπιχλου ἡατλωι:
ἡτε ϋμετμарттpoc.

✝ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

✝ Πιάσιος Βασιλιτης:
νεμ Εὔσεβιος νεμ Μακαριος:
αὐθῖπερο ἡνῖπροσочноϋ:
αὐκωτ ἡса нῖωα ἐνεε.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

Πιάσιος κυρι Απατηρ:
ετι еϋенκοτ ден πεϋκοитων:
ἀ Πενσωτηρ οὔτοηϋ ἐροϋ:
θεν τῳαϋι ὑπιεχωρε.

✙ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

✙ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

✙ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

✙ Χε τωνηκ δι' Ἡραὴν τεκῶνι:
μαρτυραὶ ἐτ' ἔχουσι τὸν Χριστόν:
ἡ τε κερφόριον ὑπὲρ ἅλων ἡ ἀτλῶνι:
ἡ τε ἡμετεμάρτυρος.

Πάσιος ἀπὸ Παρθωῶν:
ἀπὸ Μιχαὴλ ταλῶν ἐχεν νεφτενῶν:
ἡ ἐκ Ρακοῦ πρὸς Ἀντιόχειαν:
ἡ τε φωνῶν ὑπὲρ ἅλων.

✙ Πάσιος Σταθίος:
ἐπὶ ἐκφωρῶν ἡνιζωῶν:
ἀπὸ Πενσῶν οὐρανῶν ἐροῶν:
ἡ ἐκ Νενταπὸς ὑπὲρ ἅλων.

Ἐρε πῶνι ἡ τε πῖστατος:
οἱ ἡ ἅλων ἐχεν τεφάφει:
ἀφ' ἐκφωρῶν ὑπὲρ ἅλων ἡ ἀτλῶνι:
ἡ τε ἡμετεμάρτυρος.

✙ Θεοδώρος πᾶνατολῆος:
ἀφ' ἐκφωρῶν ὑπὲρ ἅλων ἐροῶν:
ἡ ἐκ Ρακοῦ πρὸς Ἀντιόχειαν:
ἡ τε φωνῶν ὑπὲρ ἅλων.

Ἰακώβος ἡ τε ἡπερσίος:
ἀπὸ τῶν ἅλων ἐχεν νεφτενῶν:
ἡ ἐκ Ρακοῦ πρὸς Ἀντιόχειαν:
ἡ τε φωνῶν ὑπὲρ ἅλων.

✙ John of Senhout

And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

✙ Five striving brothers,

The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepus, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

✙ The blessing of the saints

Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

✙ Through these afflictions,

You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

✙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΜΕΝΩΟΥΤ:

ΝΕΥ ΙΣΑΑΚ ΠΙΡΕΜΤΦΡΕ:
ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ὙΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:
ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΝΕΥ ΣΑΝΑ ΝΙΜΑΤΟΙ:

ΑΥΤ ὙΠΟΘΟΥΤΙ ΖΙΞΕΝ ΠΙΒΗΜΑ:
ΑΥΨΕΠ ΖΑΝΝΙΨΤ ὙΒΑΣΑΝΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΥΗΡΙ ὙΦΤ ΕΤΟΝΘ.

✙ ΤΙΟΥ ἸΣΟΝ ἸΑΘΛΟΦΟΡΟΣ:

ἸΝΔΙΑΚΩΝ ἸΝΤΕ ΠΧ̄:
ΕΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΥ ΔΕΜΙΑΝΟΣ:
ΝΕΥ ΑΝΘΙΜΟΣ ΝΕΥ ΛΕΟΝΤΙΟΣ.

ΝΕΥ ΕΥΠΡΕΠΙΟΣ ΠΟΥΣΟΝ:

ΕΡΕ ΤΟΥΜΑΤ ΤΝΟΥΤ ΝΩΟΥΤ:
ΣΕ ΝΑΝΕΣ ΝΩΤΕΝ ἸΝΤΕΤΕΝΜΟΥΤ:
ΕΖΟΤΕ ΕΧΕΛ ΠΧ̄ ΕΒΟΛ.

✙ ΑΠΙΣΜΟΥ ἸΝΤΕ ΝΗΘ̄:

ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΞΡΗ ΕΧΩΚ:
ΠΙΔΣΙΟΣ ΙΟΥΛΙΟΣ:
ΠΙΒΟΗΘΕΟΣ ἸΡΕΜΧΒΑΣ.

ΧΕ ΝΙΔΙΣΙ ΕΤΑΚΨΟΠΟΥΤ:

ΝΕΥ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΘ̄:
Α ΠΟΥΣΜΟΥ ΚΩΒ ΕΞΡΗ ΕΧΩΚ:
ΨΑ ΤΜΑΖΨΟΥΤ ἸΝΤΕΝΕΑ.

✙ ΉΕΝ ΝΑΙ ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ὙΠΙΧΛΟΜ:

ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΝΕΥ ΠΕΚΨΗΡΙ ΝΕΥ ΠΕΚΣΟΝ:
ΝΕΥ ΤΙΟΥ ΨΕ ὙΒΟΚ ἸΝΤΑΚ.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

Ὡ πλῶται ἡ τε νηθεῖς:
Ἰναὺλοτοῦ τηροῦ ἀν:
σεοῦ ὑφρητῆ ὑπιθεῖς:
κατὰ πσαχὶ ἡνιῶραφῃ.

✙ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

✙ Πιχλου ἡ τε νιμαρτῖρος:
Θαν ἐβολὰ θεν παικοςμος ἀν νε:
ἀλλὰ Πρωτηρ ἀγῃτοῦ ἐχων:
θεν οὔωον νεμ οὔταϊδ.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

Κατὰ φρητῆ ἐταρχος:
ἡξε Δαυὶδ θεν πιψαλμος:
ξε οὔωον νεμ οὔταϊδ:
ἀγῃτοῦ ἡχλου ἐχων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺ ὑποδὲ ἐρρη ἐχων:
νιχορος ἡ τε νιμαρτῖρος:
ἐταρῶεπὶκαρ εἶβε Πχς:
ἡτερῶχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 827, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 830.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ὡ νιστρῶλος ἡρεροτωινι:
νιφωστηρ ἡλῆθινον:
ἐτεροτωινι ἡνενψηχη:
εἰτεν νοῦαρητη εἶδ.

✙ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

✙ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

✙ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΑΙ ΕΤΑΥΟΛΟΓΕΛ ΑΠΟΤΒΙΟC:
ΘΕΝ ΘΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΘΑΝΟΥΛΗΛ:
ΝΕΥ ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΤΟΥΒΟ.

ΕΥΩΟΠ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΩΑΦΕΥ:
ΕΥΩC ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:
ΑΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΥ ΠΙΕΧΩΡC:
ΑΦΡΗΤ ΝΝΙΑCΤΕΛΟC.

✙ ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ΑΠΟΤΒΙΟC ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΥ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΑΥΘΙ ΑΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΤΑΚΟ:
ΘΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ.

ΕΥΩC ΝΕΥ ΝΙΑCΤΕΛΟC:
ΝΕΥ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΕΡΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΥ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ:
ΘΕΝ ΟΥΟΥΦΩΝΙΑ ΝΟΥΩΤ.

✙ ΕΥΤΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑC:
ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC:
ΕΤΕ ΝΘΟC ΤΕ ΤΑΡΧΗ:
ΝΕΥ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΑCΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΩΟΥΝΙΑΤΟ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΝΙ:
ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΙΟΥΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧC.

✙ ΨΩΒC ΑΠΟC ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΑΟC ΝΙΟΥΤ ΑΜΑΙΝΟΥΟΥΗΡΙ:
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epiph 8: St. Pishoy, page 913.

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

ΙΩΣΗΦ ΠΑΡΧΗΡΕΥΣ:
ΕΤΕ ΤΗΝΩΤ ΪΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ:
ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΥΤΟΤΒΗΟΥΤ:
ΕΤΧΟΛΕ ΪΠΙΘΕΒΙΟ ΪΜΗ.

✙ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

✙ ΠΕΡΗ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ:
ΗΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΡΕΥΣ:
ΑΠΑΙΝΙΩΤ ΗΔΟΥΤ ΤΑΘΟΝ:
ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΑ ΤΕΜΠΩΔ.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

ΕΤΕ ΠΙΣΙΝΙ ΩΑΡΟΝ:
ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΤ ΗΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ:
ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

✙ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

✙ ΠΑΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ:
ΕΝΑΥ ΗΛΥΜΗΝ ΗΤΕ ΠΙΟΥΣΔΑΙ:
ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΗΝΕΝΨΥΧΗ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΛΥΨΑΝΘΝ ΕΘΥ.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ:
ΠΙΘΜΗ ΠΙΡΩΜΙ ΗΤΕΛΙΟΣ:
ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΠΜΕΝΡΙΤ ΗΤΕ ΠΧΕ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΕ ΪΠΟΕ ΕΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ω ΝΑΟΕ ΗΙΟΤ ΪΪΑΙΝΟΥΩΗΡΙ:
ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic⁸⁷⁶

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschos 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 861 and 863.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

✙ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

ΘΥΗΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ:
ΗΝΙΘΙCΙ ΗΤΕ ΝΟΥΑΡΕΤΗ:
ΕΥΧΕΧΩΧ ΕΥΘΙΩΚΑΒ:
ΕΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΠΨΑ ΑΜΩΟΥ ΔΗ.

⁸⁷⁶ Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

✙ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✙ Εἰς ὧν ἐβόλῃ καὶ νηυσίαι:
καὶ νηυσὶ καὶ νηυσὶ καὶ νηυσὶ καὶ νηυσὶ:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα:
καὶ ἐβόλῃ τὸν νοῦνον.

Καὶ τοῦτο ποιεῖτε:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα.

✙ Ὡς ἐπὶ τὸν δαίμονα ἐταπείνωσε:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁸⁷⁷,
The priesthood of Aaron⁸⁷⁸,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁸⁷⁹.

✙ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Ὡς ἐπὶ τὸν δαίμονα ἐταπείνωσε:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα.

✙ Ὡς ἐπὶ τὸν δαίμονα ἐταπείνωσε:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα:
καὶ ἐταπείνωσε τὸν δαίμονα καὶ τὸν φῶτα.

⁸⁷⁷ Numbers 12:7-8

⁸⁷⁸ Exodus 28:1

⁸⁷⁹ Matthew 16:18

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

Εἰς ἡγεμονίαν ἐκκλησίας:
καὶ ἵνα ἡγῇς τὸν λαόν σου
ἐν ᾧ ἀντιπροσώπων ἡ δικαιοσύνη.

✙ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

✙ Κατὰ φῶν τοῦ ἀποστόλου:
ὅτι ὁ Χριστὸς πληροῖ
τὸν τύπον καὶ ὁμοιωματὶν
τοῦ ἱερέως Ἀαρὼν.

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁸⁸⁰.

Ὡς καὶ ἐξομολογοῦμεν σε
μετὰ τοῦ ψαλμῆστον Δαυὶδ:
ὅτι ἡμεῖς σε ἱερέα ὡς ἐν
ἐκκλησίᾳ τοῦ Μελχizedech.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

✙ Πάτερ ὁ Θεὸς ἐν ὀνόματι τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ πατριάρχου:
Πάτερ Ἀββὰ _____ ὁ ἱερεὺς ὁ
ὑψίστος, ἵνα συγχωρήσῃς τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

Πάτερ ὁ Θεὸς ἐν ὀνόματι τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου:
Ἀββὰ _____ ὁ ἐπίσκοπος
(ἡμετροπολίτης):
ἵνα συγχωρήσῃς τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν.

⁸⁸⁰ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοοῤῥ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz	644
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle.....	655
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist	655
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena	655
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess	657
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus.....	657
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children	657
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....	658
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	658
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross	658
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos	669
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two	669
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion	669
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	672
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	672
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic	681
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	681

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

Θωσ Πδ̄ς δ̄εν ονθωσ ὑβερι:
ὦ νιλᾶος ὑμᾶι Πχ̄ς Πεννοϣ̄:
Χε αϣξεμπενωϊνι δ̄εν πεφοϣ̄αι:
Θωσ ἄσαθος οτοθ ὑμᾶιρωμᾶι

✙ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

✙ Ψ̄ενοϣ̄ωρπ νακ ὑπιθ̄υμνος:
δ̄εν θαν̄ςμῃ ἡ̄ϣ̄δοζολοσῑα:
ὦ Πενσωτηρ ἡ̄σαθος:
ματαχρον ψα ϣ̄ςντελῖα.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

Υοι νακ Πδ̄ς ἡ̄τεκθ̄ιρηνη:
ναθ̄μεν δ̄εν νεν̄σιχ ἡ̄τε νεν̄χαχι:
μαθεβ̄ιὸ ὑποϣ̄οδ̄νι:
οτοθ ματαλ̄βο ἡ̄νεν̄ωωνι.

✙ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

✙ ϣ̄μοϣ̄ ἐπιχ̄λου ἡ̄τε ϣ̄ρωμ̄ι:
ζιτεν τεκμετ̄χ̄ριστος Πδ̄ς:
νιᾶρωϣ̄ νεμ νιμοϣ̄μ̄ι:
νεμ νιϣ̄ιϣ̄̄ νεμ νικαρπος.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And You goodness form on high.

ϣ̄μοϣ̄ ἔρον δ̄εν νεν̄β̄ηοϣ̄ι:
δ̄εν πεκ̄ςμοϣ̄ ἡ̄εποϣ̄ρανιον:
οϣ̄ωρπ νακ ἔβ̄ολ δ̄εν πεκ̄β̄ιϣ̄ι:
πεκ̄ςμοϣ̄ νεμ νεκ̄λ̄σαθον.

✝ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,

And deliver us from famine,

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

✝ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great
mercy.

✝ ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՅՈՒ:

ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ԵՒԼՈՒՄՈՒ ՍԱԿԱՐԿՈՒ:

ՈՒՄ ՈՒՅԵՇՈՒՆՆ ԵՅՈՒՆ ԵՅՈՒ:

ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ՍԱԿԱՐԿՈՒ ՈՒՄՈՒ:

ՍԼԻ ԱՍԵՇՈՒՆ ԵՅՈՒ ԶԱՐՈՒ:

ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՅՈՒՆՆ ՕՐԵՅՈՒ:

ՈՒ ՈՒՓԱԿ ՈՒՆԵ ՈՒՇԵՍՈՒ:

Ս ՓՐԵԿՏ ՈՒՆԻՆՏԱԾՈՒ:

✝ ՄԵՆՇՈՒՆ ԵՐՈՒ ԿԵՆՏՈՒ ՈՒՆ:

ԿԵՆՇՈՒՆ ԵՐՈՒ ԱՍԿ:

ՇՈՒ ԱՆՏԱԾՈՒ ՕՐԵՅ ԱՍԿԱՐԿԱՒ:

ՈՒ ՈՒՆ ԿԱԿԱ ՍԵՆԿԱԿՏ ՈՒՆԱՒ:

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,

O my Lord, Jesus Christ.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Lead me,

I the weak.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ՄՈՒՇՈՒՆ ԱՍԿ:

ՍԿԱՐԿ ՍԵՆԿ:

ՍՈՒՆ ՍԿ ԱՆՏԱԾՈՒ:

ՍՈՒՆ ԱՍԿԱՐԿ:

ԵՒՍՈՒՆ ՈՒՆ ԱՍԿ:

ՍԿ ՍԵՆԿԱՐԿ:

ՍՈՒՆ ՍԿ ԱՆՏԱԾՈՒ:

ՍՈՒՆ ԱՍԿԱՐԿ:

✙ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Χοῦψτ ἐδρη ἐχων:
ῥεν τεκμετασταθον:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Θηππε †νασχι:
εθε πεκωον ῥεν παλας:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

ῥωτεβ ἵναμετι:
εθμεζ ἵκακως:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

ῥεμπωα ἵνε πιςμοτ:
νεμ πιῶον νεμ πιζως:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ψωπι νηι ἵνομ†:
ῥεν ναλοσιμος:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ψλι ἐβολζαρον:
ἵνινοβι ὑπαθος:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Ψολελ ἵνενῖνευμα:
ἵπεροτοτ ὑπενλας:
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ:
Πεκὴνεῦμα ὑπανὰστιας:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Φ† πιναητ:
οῦταβ ἡσασαθος:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:
Φ† ἡτε παουχαι:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ἰεκμετοῦρο νεμνηβ:
ἀριτεν ἡεμπῶα ὕμος:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Hear our prayer,
O Christ our King,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ἐωτεμ ἑπενῶληλ:
πενοῦρο Πῡχ:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ρωις ἑρον Πῡς:
ἐβολ ἕεν πιδιαβολος:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Πεκραν ἐς μαρωτ:
θεν ρωοτ ἡνιπιστος:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Οτῶοτ ἡ τεκμεθνοτ:
τατσαχι ὕμος:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Ζωοτην ἡθοκ Πδ̄:
ἡτα μεταςθενης:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Παι νηι δεν πεκναι:
ὦ πιδημιορτος:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Ὑπερ εντεν ἀνοη:
ἐδοτην ἐπιρασμος:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Λας νιβεν σεζωσ:
ἐπεκραν ἡ ἀληθως:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Κατα τεκβοῆσι:
ταβοι δεν οτιης:
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΙΗC ΠΕ ΤΑΘΕΛΠΙC:

ΙΗC ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟC:

ΠΩΟY ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟYΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ò ΘΕΟC.

✙ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΔΜΑΘΙ:

ΩΑ ΝΞΟΚ ΗΝΙΧΡΟΝΟC:

ΠΩΟY ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟYΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ò ΘΕΟC.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΗΠΠΕ ΨΝΑCΜΟY ΈΡΟΚ:

Ε ΨΙΟC ΘΕΟC:

ΠΩΟY ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟYΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ò ΘΕΟC.

Your mercies are countless,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΖΕΩΩ ΝΕΚΝΑΙ

Έ ΠΑΙΔΙΟC:

ΠΩΟY ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟYΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ò ΘΕΟC.

✙ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΕΡΕ ΠΙΤΑΙΟ:

ΕΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟC:

ΠΩΟY ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟYΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ò ΘΕΟC.

✙ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΔΕCΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗΙ:

Ω ΠΑΙΔΙΟC:

ΠΩΟY ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟYΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ò ΘΕΟC.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε γαρ ἰθὺς Πῶς:
ἰσχυρὸ ἡναιδικοῦς:
πῶς νὰ ἀλληλοῦνται:
Δόξα χι ὁ Θεός.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Βοήθεια γαρ ἡμεῖς:
σε ἐβολῶμεν Θεός:
πῶς νὰ ἀλληλοῦνται:
Δόξα χι ὁ Θεός.

✙ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ἀγαπήσαμεν σε:
ἐκτελέσει καλῶς:
νῶς νὰ ἀλληλοῦνται:
Δόξα χι ὁ Θεός.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ἀγωνίᾳ τῆς ἡμετέρας:
ὑποτασσάμεθα ἡμῶν:
σε πῶς φα πέννησι πε:
Δόξα χι ὁ Θεός ἡμῶν.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Βόλον παῶς ἐβόλῃμεν:
ἡμῶν νὰ ἡμεῖς:
σε νῶς φα πέννησι πε:
Δόξα χι ὁ Θεός ἡμῶν.

✙ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ σε γαρ τεκνῶν ἡμετέρας:
οὐκ ἔστι πε ἡμῶν:
σε πῶς φα πέννησι πε:
Δόξα χι ὁ Θεός ἡμῶν.

✙ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You will sprinkle me,
O Lord, with Your hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΖΙΟΥ:
ΣΕΝΕΔ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΔΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΠΩΣ ΑΠΕΚΩΝΕΖΥΣΩΠΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΣΤΡΑΦΙΝ ΔΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΗΘΜΕΤΑΙΕ ΗΤΕ ΤΕΚΖΙΚΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΖΙΝΖΩΣ:
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ΗΘΕΟΣ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΘΩΚΕΜ ΗΤΣΗΤΙ ΗΤΕΚΧΟΥ:
ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΧΣ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙ ΔΠΙΣΤΗΝΧΩΡΙΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΛΑΟΙ ΝΙΒΕΝ ΞΜΟΥΤ ΕΦΤ:
ΘΕΝ ΘΛΑΛΙΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΙΕΟΥΒΑΥ:
ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΤ ΪΕΡΨΑΥ ΝΑΚ:
ΗΝΧΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ Ϊ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΕΘΒΕ ΝΕΚΞΒΗΟΥΤ Ϊ ΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΪΠΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΤΙΡΙ ΑΠΙΛΑΤΑΘΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

СМΟΥ ПДС НΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΔΕΝ ΟΥΖΩΣΗ ΑΠΝΑΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ΑΜΟΚ:
ΑΠΕΡΟΙΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΑΜΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΥΝΑ ΝΤΕΝΧΜΟΥ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ:
СΗΜΕΤΟΝ ΚΕ СΗΜΕΡΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΦΥCIC ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ:
СΕΖΩC ΕΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΧΟΥΑΒ ΠДC ОУОZ ХΟΥΑВ:
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Ψῆψωσις ἵτε νιζωβ:
μαρεψωρπ ἵοῖτωσμοσ:
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ω πιμλῆεσωοῖ ἵαζαηοσ:
ῥεν πεκναι ἁμοιι ἡμοι:
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ὡωτ ἔβωλ ῥεν νενψῖχῃ:
ἵνιμει ἵτε νιχκανδαλον: ζε πιῶοῖ φα
Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ῒταιηοῖτ ἡπεῖμο ἡποῶ:
ἵζε ψμοῖ ἵνιδικεον:
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ἥεν τεκχομ ἵηοκ ακῆεσ:
νιὰφηοῖ ἵτε νιδριακων:
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Ὡωβ ζαρ νιβεν ακθαμωοῖ:
ῥεν οῖνιωτ ἡμῖστηριον:
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Χοκτεν ἔβωλ ῥεν πιναζτ:
εθογαν ἵτῖριατικον:
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Θ'ΙΛΩΙΤ ΝΗΙ ΕΙΠΕΚΧΟΥΤΩΝ:
ΔΕΝ ΠΙΠΝᾶ ΝΖΗΣΕΜΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΖΩΣ ΕΨΡΑΝ ἈΠΟΔ:
ΖΟΣ ΤΨΟΠ ΨΑ ΠΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 623 and 624.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

ΩΟΥΝΙΑΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
Ὡ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΒΙΡΗΝΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΤΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΠΑΤΨΕΛΕΤ ἈΜΗ.

✙ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

✙ Χε ἀρεΨωΨ:
ΜΠΩΟΥ ἈΠΑΙΚΟΣΜΟΣ:
ΝΕΜ ΤΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ἈΠΙΒΙΟΣ:
ΑΡΕΜΕΝΡΕ ΠΙΤΟΥΒΟ.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

Ασπασα ὑπὸ σατανᾶς:
νευ νεφδεμων ενζωον:
ζιτεν τενσνιωτ ἡγνπομονη:
θεν πιτορβο ἡτε τεσπαρθενια.

✙ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

✙ Χε ορνιωτ πε δεν ορμεθυμι:
πε πιωτπ ἡτορβο:
ἡτε θεθοταβ Βιρηνᾶ:
τωελετ ἡτε πιχριστος.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

Ασχωκ ἔβολ ὑπεσβιος:
θεν πεσνιωτ ἡθεβιο:
ασηκοτ νευ ηθεθοταβ:
θεν τχωρα ἡνηετονδ.

✙ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

✙ Χερε νε ω τᾶλον ὑπαρθενος:
ω παναγια ὑποολσελ:
ω τωελετ εστορβηορτ:
τᾶγια ὑμνι Βιρηνᾶ.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

Χερε νε ω τᾶγια:
χερε νε ω θεθοταβ:
χερε νε ω ασκητης:
τωελετ ἡτε φνηβ ἡβοις.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

✙ Ἰωβε ὑποβοις ἐερνι ἐχων:
ω τωελετ ἡτε πιχριστος:
τᾶγια ὑμνι Βιρηνᾶ:
ντερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁸⁸¹

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 681 can be adapted.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

ΠΙ ΠΙΣΤΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΕΤΑΥΤΑΙ ΒΑ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΡΑΝ ὙΠΙΝΗΒ ΠΥΧ:
Ιερεβεκκα νεμ νεσυμερε

✙ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

✙ ΕΝΑΥΩΛΗΛ ΑΓΓΕΛΩΝ ΝΩΟΥ:
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ὙΠΟΣ:
ΑΥΟΥΝΟΛ ὙΜΩΟΥ ΕΤΑΛ ΖΙΒΕΝΝΟΥΤΙ:
ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

ΑΥΤ ἸΝΝΟΥΖΠΑΡΧΟΝΤΑ:
ἸΝΝΙΖΗΚΙ ΑΥΤΗΙΤΟΥ ὙΦΜΟΥ:
ὙΠΟΥΘΩΤ ἸΝΤΟΥΟΥΩΥΤ ἸΝΙΔΩΛΟΝ:
ΘΥΖΙΤΟΥ ΕΠΙΧΡΩΜ ὙΠΟΥΜΟΥ.

✙ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

✙ ΗΕΝ ΡΑΚΟΥΤ ΑΥΣΕΠΩΠΟΥ ΔΕΝ:
ΠΩΟΥ ὙΠΙΘΟ ἸΝΤΟΥΧΑ ΠΟΥΝΟΥΤ:
ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΑΘΕΤΙΝ ἸΝΝΟΥΖΙΝΤ:
ΑΥΑΥΟΥ ΔΕ ΕΥΟΙ ἸΡΑΒΝΑΖΒΙ.

⁸⁸¹ St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

ΛΕΝΕΝΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΕΥΧΗΚ:
ΑΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ:
ΑΥΧΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΕΖ ΕΥΒΕΡΒΕΡ:
ΥΠΟΓΙΘΩΒΨ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΥΨΑΖΨΕΖ.

✙ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

✙ ΑΥΨΑΤ ΝΙΔΦΗΟΥ ΝΝΙΨΗΡΙ ΘΕΝ:
ΠΑΜΗΡ ΝΤΟΥΜΑΥ ΙΤΑ ΤΕΔΑΦΕ:
ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΑΥΚΕΤ ΟΥΕΚΚΛΗΕΣΙΑ:
ΝΩΟΥ ΑΥΟΥΩΝΘ ΝΧΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΕΤΑΥΨΕΠ ΘΑΝΩΨΨ ΨΒΑΔΑΝΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ΨΠΧ̣:
ΡΑΨΨ ΨΩΤΕΝ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΘ ΨΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΙΜΕΝΡΑΨ ΨΠΟΥΡΟ ΠΧ̣:
ΙΕΡΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΨΨΗΡΙ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 766.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΣΑ ΝΙΛΑΟΣ:
ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΧΟΣ:
ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΧΕ.

✙ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

✙ ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ:
ΕΥΧΩ ΑΠΤΑΙΟ ΑΠΙCΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ΤΕΝΝΑΥΟΥΟΥ ΑΜΟΝ ΑΝ:
ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΧΕ.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

ΠΕΝΕΡΕΥΜΟC Ω ΝΗΠΙCΤΟC:
ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΧΕ:
ΟΥΟ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΠΕΥCΤΑΥΡΟC:
ΠΩΕ ΕΘΥ ΝΑΘΑΝΑΤΟC.

✙ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

✙ ΠΕΝΟΥΟΥΟΥ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΦΗΕΤΑΥΙΩ ΕΧΩΚ ΝΙΗΣ:
ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΑΥΡΟC:
ΑΝΩΩΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟC.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

ΡΩΟΥ ΝΗΙΟΡΘΟΔΟΧΟC:
ΝΕΩ ΠΑΥΥ ΝΤΑCΜΑ ΝΑCΤΕΛΟC:
CΕΩΟΥΟΥΟΥ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΝΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑCΑΘΟC.

✙ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

✙ ΠΕΝΤΑΛΟ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΦΝΑΥΥ ΝΗΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΕΧΕΝ ΝΕΝΜΟΥ ΝΔΑΝΑΤΟC:
ΟΥΟ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΠΗΤΩC.

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

Χερε νακ ὦ πίσταυρος:
Φραυι ἡνιχριστιανος:
νιδρο οὔβε πιττραννος:
νευ πενταχρο ανον δα νιπιστος.

✝ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

✝ Χερε νακ ὦ πίσταυρος:
φνομ† ἡνιπιστος:
ογοζ ἡταχρο ἡνιμαρτυρος:
ωα ἡτογχωκ ἐβολ ἡνογβασανος.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

Χερε νακ ὦ πίσταυρος:
πιροπλον ἡτε πιδρο:
χερε νακ ὦ πίσταυρος:
πιθρονος ἡπιοτρο.

✝ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

✝ Χερε νακ ὦ πίσταυρος:
πιμνιμ ἡτε πιογχα:
χερε νακ ὦ πίσταυρος:
πιογωιμ ἡταγωα.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

Χερε νακ ὦ πίσταυρος:
†σηρι ἡτε Πιπηα:
χερε νακ ὦ πίσταυρος:
†μογμ ἡνιχαρισμα.

✝ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

✝ Χερε νακ ὦ πίσταυρος:
πιθγαυρος ἡτε νιδγαθον:
χερε νακ ὦ πίσταυρος:
ωα ἡχωκ ἐβολ ἡνιέων.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Χε χερε νακ ὦ πίσταυρος:
φἡετα ποτρο Κωσταντινος:
ολγ νεμαγ ἐπιπολεμος:
αγωαρι ἡνιΒαρβαρος.

✦ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

✝ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

✝ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✠ Ὑψαινοῦτ' εὐαγγέλιον:
 ἡμεῖς πνευματικοὶ ἵνα πιστάμεθα:
 ἡμεῖς Ἰησοῦ Πατρὸς ποιοῦντες:
 Πνευματικὸν ἡμεῶν θεόν.

Φηεταραυϋ ἐπιςταυρος:
 Ψαντεϋω† ὑπενσενος:
 ανον δε ζων αρενταιοϋ:
 ενωϋ εβολ ενζω ὑμος.

✠ Πίστατρος πε πενζολπον:
 πίστατρος πε τενζελπις:
 πίστατρος πε πενταχρο:
 ζεν νενζολζεχ νεμ νενθλιψις.

ՃԵ ՉԵԱՐՈՐՏ ՈՆԵ ՍԽԵ ՍԵՆՈՐԴ:
 ՈԵՄ ՍԵՉՏԱՐՈՍ ՈՐԵՉՏԱՆԾՈ:
 ՓՈԵՏԱԴԱՍԿ ԷՆՐՈՒՆՃԱԿ:
 ՍԻՆՏԵՆՍՈՏԵՆ ԶԵՆ ՍԵՆՈՆՈՒՆ.

✠ ΤΕΝΕΡΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:
 ΤΕΝΕΡΩΟΥΤΟ ΒΙCΙ ΪΜΟΥ
 ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟZ ΪΜΑΙΡΩΜΙ
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΪΝΝΑΙ.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

ἈΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖΉ:
ἐροκ ὠ Ἰησὺ Πῦρ:
ἵπσωτερ Πῦρ ἡ ΦνοῦΉ:
νεμ πεκῆσταῦρος.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

Βοη οὔωοῦ νεμ οὔταῖο:
ἐρῆρεπι ἡπεῖσταῦρος:
Ποῦρο ἡτε ἡῶοῦ:
ἡταῦρο ἡνιπῆστος.

✙ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

✙ Σὲ γὰρ ἀστοῶνς ἡξε:
ἡλᾶν ἡοῦρω:
ἀσκῶΉ θέν οὔεποῦδῆ:
ἡσα πῆσταῦρος πῆρεῖδρο.

✙ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

✙ Δαῦδ γὰρ ἐρῶ:
ἡῖταῖο ἡπῆσταῦρος:
ξε Πῶς ἐροῦρο:
ἐβῶλθι οὔωε καλῶς.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

Εμμανοῦηλ ΠέννοῦΉ:
πᾶληθῆνος:
ἀρῆ ἡαν ἡοῦρωΉ:
εῶβε πῆσταῦρος.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ψαῶῖ ἡταῦμα ἡῖβεν:
ἡοῦθῶζος:
ἐῦτομῖ ἡσῆοῦ ἡῖβεν:
ἐφῶμῖνι ἡπῆσταῦρος.

✙ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

✙ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

✙ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

✙ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

✙ ΗΠΠΕ ΔΑΝΟΝ ΝΗΠΙΣΤΑΟΣ:
ΤΕΝΕΡΩΛΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΩΟΥ:
ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ Ω ΠΧΪ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΠΩΗΡΙ ΝΘΕΟΣ.

ΙΗΣ ΠΧΪ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΑΥΑΨΨ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩΨ:
ΞΕΝ ΪΠΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:
ΑΨΑΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΪΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΞΕΝ ΘΜΗΨ ΝΟΥΡΑΝΟΣ.

✙ ΛΑΟΣ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΕΥΑΨΙ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΞΕΝ ΪΨΑΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ ΟΙΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ΝΕΜ ΣΙΩΝ ΨΒΑΚΙ:
ΝΕΜ ΪΚΑΝΙ ΪΒΗΘΛΕΕΜ.

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

ΝΕΥ ΤΑΝΣΤΑΙΣ:
ΝΕΥ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΥ ΤΑΝΑΛΥΨΙΣ:
ΝΕΥ ΠΙΣΠΗΛΕΟΝ.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΖΟΥ:
ΠΙΩΖΑΥ ΞΠΧΕ:
ΦΗΕΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΞΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

✙ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΝΤΑΙΟ:
ΞΠΤΥΠΟΣ ΞΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗΕ:
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

✙ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

✙ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΡΕΦΠΡΟ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΝΘΕΛΥΨΙΣ.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΥ ΘΕΛΗΛ:
Ω ΠΣΕΝΟΣ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΘΗΕΝ ΠΩΑΙ ΞΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟΣ:
ΟΥΟΥ ΑΧΟΣ ΞΠΑΙΡΗΤ:
ΗΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

✙ ΤΕΝΝΑΥΟΥΟΥ ΞΜΟΝ ΑΝ:
ΕΒΗΛ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΞΠΙΔΙΚΕΟΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

✙ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

✙ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

✙ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

✙ Ὡς Θεός ηἰς πάντας
ἡμετέρας ἐλεοῦν καὶ ἡμᾶς
καὶ τὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλὴμ
καὶ τὸν ὄρει τῆς Κολοθῆ
καὶ τὴν γῆν τὴν Βηθλεὲμ.

Φέρεις τὰς ἁμαρτίας
τοῦ κόσμου,
Σῶσον ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν,
διὰ τοῦ Σταυροῦ.

Χαίρει τὸ Σταυρὸς
χαίρει ἡ πόλις τῆς Σιών
χαίρει ἡ Ἰορδάνη
καὶ τὸ τόπος τοῦ Τάφου.

✙ Ψυχὴν ἡμετέραν
ἐλεῖς τὸν πατέρα ὡς Πάτερ
ἐλεῖς τὴν μητέρα
Μαρία ἡ Παρθένος.

✙ Ὁ γεννηθεὶς ἐκ
τῆς ἁγίας Παρθένου
καὶ ἐκτεταμένος ἐν σαρκί
καὶ ὡς ἡμετέρας ἐλεῖς τὸν
πατέρα ὡς Πάτερ.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Ἀντὶ τοῦ Σταυροῦ ὡς ἡμετέρας
ἐλεῖς τὸν Πάτερ
ἐλεῖς τὸ ἁγίον ὡς ἡμετέρας
καὶ τὸ ἁγίον καὶ ἀθάνατον

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ἈΦΟΟΤ:
ΘΕΝ ἴφε ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἸΡΕΨΤΑΘΟ:
ἸΤΕ ΠΧ̄ς ΠΟΤΡΟ ἸΝΙΦΗΟΤΙ.

✙ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΑΣΨΕΝΑΣ ἔΤΠΟΛΙΣ ἈΠᾶς:
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΣΤΩΝΟΣ ἸΝΧΕ ΗΛΑΝΗ:
ΕΣΚΩΤ̄ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:
ΠΩΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

✙ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΠΕΧΕ:
ΘΕΝ ΠΧΩΜ ἈΠΕΨΑΛΜΟΣ:
ΧΕ ἈΠᾶς ΕΡΟΥΡΟ ἘΒΟΛΖΙ ΟΥΨΕ
ἘΤΕ ΠΤΥΠΟΣ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ:
ΑΥΤΑΣΘΟ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:
ἸΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΤ̄ ἸΑΡΧΕΟΣ.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

ΖΕΟΥ ἸΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ:
ὦ ΠΕΝΩΤΗΕ ἸΔΑΣΑΘΟΣ:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ̄ ἸΝΑΝΗΤ:
ΑΚΤ̄ ΝΑΝ ἈΠΤΥΠΟΣ ἈΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ἈΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΥΠΟΣ:
ΑΝΨΩΠΙ ἸΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

✙ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

✙ ΘΟΚ ΤΕ ΤΧΩΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟΣ:
ὦ ΠΙΛΑΙΩΜ ἸΔΑΣΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΑΨ ἘΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΒΟΧΙ ἸΝΑ ΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΕΤΑΥΑΥΕ ΕΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΰΜΑΙ ΧΡΣ:
ΑΦΝΑΥ ΕΠΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΡΟΣ:
ΞΕΝ ΠΙΣΤΕΡΕΰΜΑ ΝΟΥΡΑΝΟΣ:
ΟΥΟΣ ΑΦΑΕΤ ΕΙΗΣ ΧΡΣ.

✙ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΑΕΙΡΙ ΰΠΕΥΤΥΡΟΣ:
ΟΥΟΣ ΑΦΕΡΟ ΞΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟΣ:
ΝΕΥ ΠΕΥΕΤΡΑ ΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩΣ:
ΞΕΝ ΤΧΟΜ ΰΦΜΗΝΙ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

✙ ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:
ΞΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΗΝΕΨΩΝΙ:
ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΞΕΝ ΠΕΚΕΣΤΑΥΡΟΣ.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

ΝΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΣ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
Ω ΦΗΕΤΑΥΑΥΕ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΩΛΙ ΰΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:
ΝΑΘΜΕΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΠΑΣΜΟΣ.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

ΞΑΡΩΟΝΤ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΧΡΣ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΕ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΝ ΑΥΟΛΕ ΕΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΣΩΤ ΰΠΕΝΣΕΝΟΣ.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

✙ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

✙ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

✙ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ ΟΥΒΕΠΘΥΜΟΤ:
ὦ ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ:
ΧΕ ΑΚΤ ΝΑΝ ὙΠΕΚΘΥΜΟΤ:
ὙΠΤΥΠΟΣ ὙΠΕΚCΤΑΥΑΡΟΣ.

✙ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙC:
πίCΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:
ΘΕΝ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΥΨΙC:
πίCΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΟΥΒΟ.

ΡΩΙC ἔΡΟΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΨΑ ΤCΥΝΤΕΛΙΑ:
ΟΥΘΖ ΧΩΡ ἔΒΟΛ ἸΝΗΙΧΑΧΙ:
ὦ ΠΕΝΝΗΒ ἸΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ.

CΜΟΥ ΠΘC ΘΕΝ ΘΑΝΘΥΜΝΟC:
ΝΕΜ ΘΑΝΘΩΔΗ ἔΡΕΤΕΝΧΩ ὙΜΟC:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ἸΝΗΠΙCΤΟC:
ΝΙCΤΑΥΡΟC ἸΤΕ ΙΗC ΠΧC.

✙ ΤΕΝΤΗΟ ΟΥΟΗ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΒΕ ΝΙΜΩΟΥ CΜΟΥ ἔΡΩΟΥ:
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΑΘ:
ἸΤΕ ΠΚΑΘΙ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΝΘΩΟΥ.

✙ ΤΙΟC ΗΘΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΝΑΘΜΕΝ ΘΕΝ ΝΗΠΙΡΑCΜΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ὙΜΑCΝΟΥΤ:
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ὙΠΙCΤΑΥΡΟC.

ΦΗΗΕΤΩΛΙ ὙΦΗΝΟΒΙ ὙΠΙΚΟCΜΟC:
ἔΤΑΥΟΛC CΑΠΩΩΙ ἔΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΕΘΒΕ ΠCΩΤ ὙΠΕΝCΕΝΟC:
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

Hail to the Cross.

Hail to the City of the Only-Begotten.

Hail to the tomb of Christ.

Hail to the place of the Resurrection.

Χερε νακ ὡ πῖσταυρος:

χερε ἵπολις ὑμονογενης:

ζερε πιῶζαυ ἵτε Πχc:

ζερε ψα ἵτ' ἀναστασις.

✙ The Salvation of the world,

Is by the Cross of Christ.

Remember me for the sake of the Virgin,

In Your Kingdom, O Son of God.

✙ Ψωτηρ ἵτε πικοςμος:

πε νῖσταυρος ἵτε Πχc:

ἀριπαμενὶ εἴβε Ἰπαρθενος:

θεν τεκμετογο ὡ Ὑιος Θεος.

✙ O You who was crucified on the Cross,

Save us from the hands of the tyrant,

And forgive us, your people,

Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ω φηεταυαυαυε ἐπῖσταυρος:

ναζμεν θεν νενσιχ ὑπιτ'ραννος:

ογοζ χω ναν ἐβολ' ἀνον πεκλαος:

ζιτεν νιτ'βο ἵτ' θεοτοκος.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

✙ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

✙ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

✙ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

ΜΟΥΡΗΣ ΠΙΧΩΡΙ ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΙΩΡΙΧ ἈΜΗΙ ΘΕΝ ΝΙΒΩΤΣ:
ΠΑΝΑΧΩΧ ἸΝΝΙΜΑΤΟΙ:
ἸΤΕ †ΠΑΡΑΒΟΛΗ ἸΡΕΜΗΝΤΙΒΑ.

✝ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

✝ ΟΥΡΑΝ ἸΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ὦ ΦΗΘΟΥΑΒ ΜΟΥΡΗΣ ἸΤΑΝ:
ΜΑΞΙΜΙΑΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:
ΑΨΡΑΨΙ ΧΕ ἘΤΑΚΒΡΟ.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

ΤΜΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ:
ΣΕΤΩΜΙ ἘΡΟΚ ἸΣΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕ ΑΚΖΗΤΟ ἈΠΟΥΡΟ ΕΤΖΟΥΤ:
ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΜΕΘΕ ΘΑ ΦΗΟΥ†.

✝ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

✝ ΡΑΨΙ ΜΟΥΡΗΣ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
ὦ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΧΕ ΑΚΨΑΨΝΙ ΝΟΥΝΙΨ† ἸΞΜΟΥΤ:
ὦ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΝΖΟΥΤ.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

ΗΠΠΕ ΙΣ ΝΙΚΕΜΑΤΟΙ:
ΝΗΕΤΑΝΒΙΩΚΑΖ ΝΕΜΑΚ:
ΑΝΒΙ ΟΝ ἈΠΙΧΛΟΜ ἸΑΘΛΩΜ:
ΘΕΝ †ΠΡΟΜΠΙ ΣΝΑΥ ΨΕ ΠΙΣΤΑΥ.

✝ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

✝ ΣΩΤΕΝ Ἐ ΤΣΜΗ ΕΘΜΕΖ ἸΡΑΨΙ:
ἸΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΧΕ ἈΜΟΥ ἘΘΟΥΝ ἘΦΡΑΨΙ:
ἸΤΕ ΠΕΚΒΟΙΣ ἸΡΕΨΝΑΨ†.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ ἡγεννηος:
χερε παθλοφορος:
αββα Μοϋρης ἡτε Ίββα.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβζ ὑΠβοις ἐξρηι ἐχων:
ὦ παθλοφορος ὑμαρτυρος:
αββα Μοϋρης ἡτε Ίββα:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 623 and 624.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Δωωινι τηροϋ ὑφοοϋ:
ὦ νιλαος ἡνιπιστος:
ζινα ἡτεν†ὠοϋ:
Πενοτρο Πιχριστος.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Βον οϋμϋστηριον:
ἡατσαχι ὑμοϋ:
αϋροωνε ναν ἄνον:
εἰτεν Πιατῶταβοϋ.

✙ For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

✙ Σε γαρ ἡθοϋ αἰϋ:
ζεν ἡνεχι ἡΐπαρθενος:
ἡθοϋ Πιαταρχη:
οϋοε Πιδημιορτος.

✙ Righteous Luke

Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

✙ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

✙ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin’s womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΑΓΓΕΛΑΜΟΝ:

ΛΟΓΚΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΗΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΓΕΛΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΛΙΤΟΥΡΤΟΣ:
ΣΑΒΡΙΝΗΛ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΕΞΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΑΓΓΕΛΑΧΙ:
ΝΕΜΑΣ ΕΓΧΩ ΪΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ:
Ω ΨΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΤΕΡΑ ΕΡΒΟΚΙ:
ΕΞΕΜΙΣΙ ΪΟΥΨΗΡΙ:
ΠΩΗΡΙ ΪΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΦΑ ΠΙΔΜΑΖΙ.

✙ ΘΕΟΣ ΪΝΤΑΨΜΗΙ:
ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ:
ΑΓΓΕΛΑΣΨ ΪΨΦΟΥΤ ΖΩΣ ΡΩΜΙ:
ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΪΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΙC ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
CΕΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑCΤΕΛΟC:
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΕΨΩΟΥ:
ΑΥΝΑΖΨ ΪΚΑΛΩC.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

Κατ' ομοῶς ἐμῖ:
νηεθναζτ' ἐΠιχριστος:
ζε ἡθοϋ αϥερρωμῖ:
αδνε ἐλι ὑπαθος.

✙ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

✙ λαος νιβεν εῤσοπ:
νεμ νιασπι ἡλας:
σεζωσ σετῶοτ:
ετπανὰςια τριας.

✙ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

✙ Μαρια τῥπαρθενος:
ασωιςι ναν ὑΠιχριστος:
αϥναζμεν θεν τχιζ:
ὑπιττραννος.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

Μιοτρωοτ ἡθανμασος:
αῖνι ἡθανδωρον:
ἡΦνοτ' ἐταϥβιϥαρζ:
θεν τδλε ἡνιέων.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζα ἡωωι ἐνινοτς:
ἡεποτρανιον:
ἡζε παιζωβ ἡὲφηρι:
ὑπαρδωζον.

✙ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

✙ Οὔωοτ Πεννηβ:
Πενοτρο Πιχριστος:
φἡεταγμασϥ ἐβολ:
θεν ἡνεζι ἡτῥπαρθενος.

✙ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

✙ Πιοταῖ ἐβολ:
θεν τῥτριας εθοταβ:
αϥβιϥαρζ ἐβολ:
θεν Μαρια θεεθοταβ.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bitter bond.

ΡΩΝ ΑΓΜΟΖ ΗΡΑΥΙ:
ΠΙΟΤΧΑΙ ΑΓΙ ΨΑΡΟΝ:
ΤΕΝΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΥΙ:
ΑΣΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁸⁸².”

ΣΩΤΕΥ ΕΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ:
ΑΓΧΑΧΙ ΑΓΕΡΜΕΘΕ:
ΧΕ Α ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΟΤΡΟ:
ΕΒΟΛ ΖΙ ΟΥΨΕ.

✙ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.

✙ ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΙΣ:
ΗΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΘΝΕ ΣΑΝΙΣ:
ΕΦΗΕΤΑΥ ΗΜΟΝ ΣΩΤ.

✙ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΗΒ:
ΑΥΨΩΝΖ ΗΠΕΝΖΗΒΙ:
ΕΟΥΡΑΥΙ ΗΖΗΤ:
ΑΥΣΟΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΟΥ:
ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΗΖΗΤΥ:
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΟΥΝΟΥ.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

ΧΕΡΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ:
ΦΥΑ ΗΠΙΣΟΛΤΟΘΑ:
ΝΕΥ ΝΙΩΖΑΥ ΔΕ ΟΝ:
ΗΤΕ ΠΒΟΙΣ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ.

⁸⁸² Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

✙ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

✙ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

✙ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

✙ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

✙ Χερε Πισταυρος:
νευ ᾠαναστας:
χερε πιτωον ηχωιτ:
φωα ηᾠαναλτωψις.

✙ Χερε Βηθλεεμ:
χερε Παζαρεθ:
χερε νιτοπος τηρου:
ητε Πβοις Πιναητ.

Ψυχη νιβεν ραυι:
χε ληβι ὑπιωιτ:
εβολ ζεν νιερωιωι:
ητε φμοον νευ Δμενητ.

Ω Πωαναζοηη:
Πιχριστος Πιναητ:
Πιρεφερπεθναηη:
οτοζ ηρεφωονηηητ.

✙ Ψενζητ ζαρον τηρεν:
ω Υιος Θεος:
οτοζ ωωπι ηζηηεν:
ηφρητ ηνεκαζιος.

✙ ЧотаѦ Ѡѣ пекран:
Пабоиѣ Іисоусѣ Пихристос:
а̀риотнаѣ неман:
ка̀та текмѐта̀саѣос.

Ῥουδεμ η̅νη̅ν̅χα̅σι:
νεμ н̅не̅мо̅с̅ ѱ̅мо̅н:
но̅ν̅ζω̅в̅ неμ но̅ν̅са̅си:
а̀ρι̅то̅ν̅ η̅а̅п̅ρα̅κ̅то̅н̅.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙC ΥΑΡΙΑ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΧΑΡΙCΤΙΑ:
ΝΕΜ ΟΥΒΟΗΘΙΑ.

✙ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

✙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕCΥΕΝΘΗΤ:
ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΝΑΗΤ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

✙ Β'Ι ΝΑΚ ΝΝΕΝΩΛΗΛ:
ΘΕΝ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΰΠΘΕΛΗΛ:
ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

†ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
Ω ΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΛΰΗΝ ΕCΕΩΩΠΙ:
ΛΟΖΑ CΙ Ο ΘΕΟC.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

ΑΡΙΩΜC ΝΝΕΤΕΝΜCΤΙ ΝΘΩΤΕΝ:
ΘΕΝ ΝΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΗΠ:
ΚΥΠΟΛΙCΜΑ ΝΕΜ ΝΙΖΩΝ:
ΕΤΒΟCΙ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΝΗΒ.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

ΒΛΕΨΑΤΕ ΠΩC ΑΦΟΥΩΥ:
ΑΨΙ ΟΥΖΕ ΘΕΝ ΠΙΠΕΛΑCΟC:
ΝΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΥΧΩΥΥ:
ΰΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΛΟCΟC.

✙ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

✙ Σαβρινλ πεφαστελος:
πικτιριζ αφογορπε ελλαρια:
τ'αλον ησαβη ηπαρθενος:
τενσοφια κε παναγια.

✙ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

✙ Δικεα οτοζ ετςμαρωοτ:
νεχαζ κε τζιρηνη νε:
χερε θεεμεεζ ηεμοτ:
Πβοις Πεννοττ γοπ νεμε.

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

Ετασσωτεμ ετετςμη:
ηξε τδελγερη εθνεσως:
αμμοκμεκ δεν ογμετσαβε:
ξε οτ πε παιασπασμος.

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

Ζε οητως κε ηπερερττ:
πεχαζ ηας ηξε παστελος:
αρεχιμι γαρ θατεν Φνοττ:
ηχαρις νεμ κε λαος.

✙ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

✙ Ηππε γαρ τερα ερβοκι:
οτοζ οη τεραμικι ηΟτγρη:
εγεμοττ ερογ ηαταρικι:
ηχοτς φηεττιρι ηεανωφηρι.

✙ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

✙ Θνοττι ηφαι ματαμοι:
πεχε Ηαρια ηπιαστελος:
πως εγεγωπι ηατγαι:
πεχαζ ηας ηξε παστελος.

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

Ις Πιπνετμα Εγοταβ:
εγηλδ εδρη ηεω:
οτοζ οηχομ ητε Φηετβοι:
εθναερδηιβι ερο.

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

Καθαρος θη̅ε̅τας̅να̅μα̅ς̅:
ε̅θε̅ φ̅αι̅ ο̅ν̅ χ̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ὕ̅Φ̅νο̅υ̅τ̅:
ῥ̅ο̅γ̅α̅β̅ ε̅ῥ̅ε̅μο̅υ̅τ̅ ἑ̅ρο̅ς̅:
χ̅ε̅ ἡ̅θο̅ς̅ π̅ε̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅νο̅υ̅τ̅.

✙ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

✙ Λοιπον̅ α̅τ̅μο̅ς̅ ἡ̅χε̅ νε̅ε̅ξε̅ρο̅υ̅τ̅:
α̅ς̅μι̅ς̅ι̅ Δ̅ε̅ ὕ̅Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅:
Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρι̅ς̅τος̅ Πο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ῶ̅ο̅υ̅τ̅:
Λο̅γος̅ το̅υ̅ Θε̅ο̅ Πα̅τη̅ρ̅.

✙ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

✙ Ὑ̅πε̅ τε̅σ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ς̅α̅ ε̅θο̅γ̅α̅β̅:
β̅ω̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ Π̅ε̅ρ̅χ̅ι̅ν̅μι̅ς̅ι̅:
κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ο̅γ̅π̅ν̅λ̅η̅ ἐ̅το̅β̅:
χ̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ὕ̅Φ̅νο̅υ̅τ̅ ε̅τ̅βο̅ς̅ι̅.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
The came with great glory
To the honoured Bethlehem.

Μ̅ι̅α̅σ̅τος̅ Δ̅ε̅ ο̅ν̅ ἐ̅τα̅γ̅να̅τ̅:
ἐ̅πε̅ρ̅χ̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ε̅σο̅γ̅ω̅ν̅ς̅, α̅π̅ε̅ι̅ε̅β̅τ̅:
α̅ῖ̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ ο̅γ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ῶ̅ο̅υ̅τ̅:
ὡ̅ς̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ε̅τ̅τα̅ῖ̅νο̅υ̅τ̅.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

Ζ̅υ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅θο̅ς̅ ὦ̅ Π̅ι̅μι̅ς̅ι̅:
ο̅γ̅ο̅ς̅ ῥ̅ο̅γ̅α̅β̅ ἡ̅χε̅ π̅ε̅κ̅ρα̅ν̅:
ῥ̅ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅ε̅π̅ι̅ Δ̅ο̅ξ̅α̅ δ̅εν̅ ἡ̅ῶ̅ς̅ι̅:
α̅ῖ̅ν̅ι̅ ν̅α̅ς̅ ἡ̅β̅α̅ν̅δ̅ω̅ρον̅.

✙ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

✙ Ο̅γ̅νο̅υ̅β̅ ο̅γ̅ω̅α̅λ̅ ο̅γ̅λ̅ι̅β̅α̅νο̅ς̅:
α̅γ̅τ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅Ο̅γ̅τ̅ρι̅ας̅:
χ̅ε̅ ἡ̅θο̅ς̅ Ο̅γ̅ο̅γ̅ρο̅ κ̅ε̅ Θε̅ος̅:
ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ ἐ̅Π̅ι̅ς̅τα̅ρ̅ος̅.

✙ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁸⁸³,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

✙ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.

✙ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

✙ Παρητή νιψερι ἵτε Ἰτρος:
ἕεν ἑανδωρον εἰοτωψτ ἡμοϋ:
νιραμαιο ἵτε πιλαος:
εἵτερλιταν εἵνι ναϋ.

Ρωϋ ταρ ὑπιψαλμος:
εἶβε φαι ον εϋχω ἡμος:
νιοτρωοῖ ἵτε θαρσοϋ:
νεμ νινησοϋ νεμ Πιὰραβοϋ.

Σαβα δε ον εἵρι ναϋ:
ἡανδωρον εἵμερ ἡμοῖο:
οτορ εἵεοτωψτ τηροῖ ἡμοϋ:
εἵρωϋ εἵεν παῖσοτ.

✙ Ἰοτε ρων αϋμορ ἡραϋ:
οτορ πενλαϋ ἕεν οῖεληλ:
χε τενηετβωκ εἵενωϋαϋ:
αϋβολϋ ἡχε Εμμανοτηλ.

✙ Ἰιοϋ θεοϋ εἵεμαρωοῖ:
αϋϋεπῶκαρ οτορ ὑπεϋωντ:
αϋτωνρ ἑβωλ ἕεν νηεθωοῖ:
ἕεν πιεζοοῖ ὑμαρϋομτ.

Φνηβ Φνοῖ φηεταταϋϋ:
ἑηπε ἕεν ἑμηῖ ἡῖϋνε:
οτορ μενεσα ἑρογκοϋ:
αϋονωνρ ἑλῶατδελινη.

⁸⁸³ Ps 72:10

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

ΧοῦΒ ἁγίαΒ οὐοῡ ἁγίαΒ:
Φἠἔταϥτωνϥ ἔβολ ἔεν πιῶζατ:
ἔβολ ἔεν ρωοτ ἠννεθοταΒ:
ταιο νιβεν ετερωατ νακ.

✙ You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

✙ Ψτχη νιβεν ετωναῡ ἔβολ:
ἔεν Ἀμηνττ ετσαπεχτ:
ἔεν τεκχου ακβολοτ:
ὦ Πινοττ ἠρεϥωενζητ.

✙ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ὡθεν ἄνοκ πιἔλαχιστοC:
χω νηι ἔβολ ἠναἄνομια:
οὐοῡ ἄριτεν νεμῖψα ἠζωωC:
ζε πιῶοτ νακ Ἀλληλοια.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

ΠικεβερνιτῆC ετταχρηοττ:
πιρεϥμψι ἠκαλωC:
πιρεϥῑρο ἔεν νιβεωτC:
νιῑηβC ἔταϥἔροτωινη.

✙ Patriarch Severus⁸⁸⁴ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

✙ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

✙ Πικρυιζ ἡτε ἱεροδοξία:
πε Σεῦρος ππατριαρχης:
πηρεψεω ἡτε πιδι:
ἡλοσικον ἡτε Πχϛ.

Δνεκδοσμα ετσοϛτων:
μωι ὑπζητ ἡνιζερετικος:
ὑφρητ ἡοτσηι ἡροβ:
ζητεν ἕχου ὑψτριας.

✙ Ωσαυτως τεμβίσι ὑμοκ:
νεμ πιεϛμνοδος Δαυιδ:
χε ἡθοκ πε πιοτηβ ωλ ἕνεϛ:
κατα ἕταζις ὑμελχιεδεκ.

Δκελι νιβεν κωλχ ὑποϛ:
ἀλας νιβεν ἕμοτ ἕροϛ:
ἀπώοτ ὑφτ οτωωϛ ἕβολ:
αϛμοϛ ὑπῆο ἡτοικοϛμενη.

✙ Ὑωβϛ ὑποϛ ἕρηι ἕχων:
ὡ ἡκαδ ἡτε ἱεροδοξία:
Σεῦρος νεμ Διοσκορος:
ἡτεϛχα νεννοβι ναν ἕβολ.

⁸⁸⁴ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

October or Παωπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	684
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh	685
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	685
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	685
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....	685
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos.....	686
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	687
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo	688
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	689
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow	689
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	690
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head).....	690
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles	690

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ἐαροτοτονοϋ ἡτοῦθελῆλ:
ἡξε νιμαρττροϋ ἕθῃ:
νιρεϋμωι ἡκαλωϋ:
νιαισιϋϋ ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ.

✙ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

✙ Ἀγρωπι ϸε νιμαρττροϋ:
ἡρεϋωτεμ ἡϸα Πχῃ:
οτοϋ ἀῖρι ἡβανῶβηοῖ:
ἡπαρὰλοζον ετῶσι.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Πῶωτ εῖεθῆλῆλ ἡμωωτ:
νειυ Πχῃ πιρεϋθαμῶι:
ϸε ἀτφων ἡποῖϋϋνοϋ ἕβωλ:
βιζεν πεϋραν ετῃμαρωωτ.

✙ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

✙ Χερε ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ:
νιῶωιϸ ἡῆλῆνατοϋ ετῶωπι:
ἡΠχῃ ποτρο ἡτε πῶωτ:
νιμωνοϋενηϸ ἡνωτῃ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Οῖνοϋ ὡ ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ:
νιφωϸτηρ ἡαλῆθῆνοϋ:
εταγρωπι ἡοῖλῃϸνιὰ ἡνωτῃ:
ἡτε ῃεκκληϸια ἕθῃ.

✙ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

✙ Ραωι ὡ ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ:
ἡρεϋερωτωινι ἡλαμῖροϋ:
εταῖερωτωινι ἡνενηϸη:
βιτεν νοῖλῃμωνον ἕθῃ.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρττροс:
ἱτε Πενδῶς Ἰηс Πχс:
χερε νιῶωιχ ἱτενнеос:
νιὰςιος Сερςιος нем Βαχос.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβε, ὡΠδῶς ἐξρηι ἐχων:
ὦ νιαθλοφορος ὡμαρττροс:
Ниὰςιος Сερςιος нем Βαχос:
ἱτεϗχα νενновι нан ἐβολ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 639.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 683.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁸⁸⁵,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Ακωωπι γαρ ἱογφωστηρ:
ἱρεϗερωτωini ζινен пикази:
ὦ πιακαριос εῶτ:
παδῶς ἱωτ αββα ἰωαννης.

⁸⁸⁵ Dan 12:3

✙ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁸⁸⁶ by your finger,
Like a drop of water.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

✙ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁸⁸⁷,
O my Lord and father Abba John.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

✙ ΘΩΣΤΕ ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:
ΑΚΕΨ ΨΙΖΗΤ ΤΗΡΨ ΝΣΑ ΠΕΚΤΗΒ:
ΰΦΡΗΨ ΝΟΥΤΕΛΤΙΛΙ ΰΜΩΟΥ.

ΟΥΟΖ ΑΚΩΨΙ ΰΠΕΚΣΩΜΑ:
ΘΕΝ ΖΑΝΑΣΚΗCIC ΕΤΘΟCΙ:
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕ ΨΚΡΙCIC.

✙ ΑΚΨΩΠΙ ΝΛΥΜΝΗ ΝΟΥΟΥΣΑΙ:
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:
ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥΈΒΟΛ:
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΑΚΤΑΛΔΨΟΥ.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΑΚΕΡΨΕΜΨΨΑ:
ΠΑΘC ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:
ΝΤΕΚΖΕΜCΙ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕΚΨΖΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠ686686ΘCΈΞΡΗΙΈΞΩΝ:
ΰ ΠΑΘC ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:
ΠΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC ΝΚΟΛΟΒΟC:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝΈΒΟΛ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

⁸⁸⁶ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁸⁸⁷ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

✙ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεκβιος οἰῶφῆρι τε:
πεκλᾶτων οἰνιῶτ πε πεκῶοτ:
ὑβίσι ἑμαῶω:
ῥεν ἑμῆτ ἡνιασκητης.

ῶοῖνιατκ ῥεν οἰμεῑμῆι:
πενιωτ εῑοῖαβ ἡδικεος:
αββα Ἰεχι Θεοφάνιος:
πιμενριτ ἡτε Πῡς.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐῑρηι ἑχων:
πενιωτ εῑοῖαβ ἡδικεος:
αββα Ἰεχι Θεοφάνιος:
ἡτεῑχα νεννοβι ναν ἑβωλ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

✙ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.

Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

✙

✙ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

✙

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

✙ Pray to the Lord on our behave,
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.

✙

October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Αἰνᾷ σου ἔροκ χε νιῶ:
Ἰς κε πεκλᾶος ἐτακὰ μόνι ὕμῳ:
ᾔεν οὐτοῦ βο νεμ οὐ μεθῆμι:
ἀββᾶ Ὑακαρι πῖ ἐπισκοπος.

✙ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

✙ Διψαντος ἔροκ χε ἀγγελος:
ἰς μανέσων ἰς μαρτυρος:
ναὶ ἀκχοκὸν ἐβόλ καλως:
ᾔεν ἡ ζωὴ νεμ ἡ ψαχὶ ἡ τε ἡ μεθῆμι.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Διψαντος ἔροκ χε αστελος:
κε ταρ ακχω ὑπεκωμα ἔδρηι:
αιψαντος ἔροκ μαñεσωτ:
ακ† ἡτεκτχη ἔχεν νεκесωτ.

✙ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

✙ Διψαντος ἔροκ χε μαρτυρος:
ακ† ἡτεκλφε δα Πχϛ:
φαι ἔταφερμαρτυρος εθβητην:
ναβρεν Ποντιος πιλατος.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

†μετογνηβ ακχοκς ἐβολ:
πιναβ† ακαρεβ ἔρον:
ακερφοριν ὑπιχλου νατλωμ:
ἡτε †μετμαρτυρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

✙ †ωββ ὑΠδς ἐρρηι ἔχων:
ὦ παδς ἡιωτ ἡακκητης:
αββα Μακαρι πῆπισκοπος:
ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 858.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

November or ⲁⲑⲟⲡ

November 3 (4) / Athor 7: St. George.....	692
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts.....	692
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael	693
November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours	695
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	697
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle.....	698
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew	698
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.....	698
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore	698
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos	698
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers.....	699
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina.....	700
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters.....	700
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius	701
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou	703
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	704
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	704
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute.....	704
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle	705

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
ΟΥΖΟ ΰΜΟΥΝ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΔΙ:
ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

✙ They are full of eyes,
Before and behind⁸⁸⁸;
Six wings to one,
And six wings to the other.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΔ:
ΖΙ ΤΖΗ ΝΕΜ ΖΙ ΦΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:
COΟΥ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:
ΝΕΜ COΟΥ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

ΉΕΝ ΨΝΑΥ ΕΥΖΩΒΨ ΝΝΟΥΖΟ:
ΞΕΝ ΨΝΑΥ ΕΥΖΩΒΨ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ:
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΞΕΝ ΠΙΚΕΨΝΑΥ:
ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ.

✙ “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

✙ ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:
ΧΟΥΑΒ ΠΟΨ ΣΑΒΑΩΘ:
ΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ:
ΞΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

ΔΗΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩΨ ΝΕΜΩΟΥ:
ΉΕΝ ΖΑΝΨΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:
ΧΕ ΑΨΙΟΨ ΑΨΙΟΨ:
ΑΨΙΟΨ Ω ΚΥΡΙΟΨ.

⁸⁸⁸ Rev 4:6

✝ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✝ Ἀριπρεβετιν ἐξ̅ρηι ἐζων:
ὦ πιϋτοϋ ἡζωοτην ἡὰσωματοϋ:
ἡλιτορτοϋ ἡψαζ ἡχρωμ:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφοῖ:
ἡθοϋ ετοι ἡωορπ:
ζεν νιταζις ἡαζτελικον:
εϋϋεμϋ ἡπεῦθο ἡΠδ̅.

✝ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁸⁸⁹ of Michael,
The great Archangel.

✝ Ὡρε Φ† οτωρπ ναν:
ἡνεϋναι νεμ νεϋμετϋενζητ:
ζιτεν νι†ζο ἡτε Μιχαηλ:
πινιϋ† ἡαρχηαζτελοϋ.

The harvest is ripe⁸⁹⁰
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ὡαϋχωκ ἐβολ ἡξε νικαρποϋ:
ζιτνε νεντωβζ ἡΜιχαηλ:
Χε ἡθοϋ ετζεντ ἐζοτην Φ†:
εϋ†ζο ἐξ̅ρηι ἐζων.

✝ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁸⁹¹

✝ Ἰαῖο νιβεν εθνανεν:
νεμ λωρον νιβεν ετζηκ ἐβολ:
ετηνηοϋ ναν ἐβολ ἡπϋωι:
ζιτεν Φιωτ ἡτε πιοϋωινι.

⁸⁸⁹ or supplications/intercessions

⁸⁹⁰ Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁸⁹¹ James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

ἸΑΡΕΝΘΩΣ ἸΤΕΝΨΩΟΥ:
ἸΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΨΤΡΙΑΣ ΕΘΨ:
ΕΤΟΙ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:
ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΘ

✙ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρῖπρεσβεΐν ἐρρη ἐζων:
ὦ παρχηασσελος εθΨ:
Μιχαηλ παρχων ἸΝΑ ΝΙΦΗΟΨ:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ:
ΝΕΚΝΙΨΤ ἸΑΡΖΗΑΣΣΕΛΟΣ:
ΣΕΘΩΣ ΕΡΟΚ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:
ΕΨΩΨ ΕΒΟΛ ΕΨΩ ΜΜΟΣ.

✙ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

✙ Χε ἄσιος ὁ Θεος:
ΝΗΕΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ:
ἄσιος ΙεχΨρος:
ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ΠΘΣ ΜΑΨΤΟΝ ΝΩΟΥ.

Holy, O Immortal,

Ἀσιος ἄθανατος:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

ΪΜΟΥ ΕΠΙΜΩΟΥ ἸΤΕ ΨΙΑΡΟ.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

ΪΜΟΥ ΕΝΙΣΙΨΤ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

ΪΜΟΥ ΕΝΙΔΗΡ ἸΤΕ ΨΦΕ

Then continue,

May Your mercy and Your peace:
Be a fortress unto Your people.

μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη:
οι ηκοβτ ηπεκλαος.

✝ When they say, “Alleluia”:
The heavenly join them saying:
“Holy, Amen, Alleluia:
Glory be to our God”.

Αγγανζος ηπιΑλληλοτια:
γρε να νιφνοτι οτοζ ημωοτ:
ζε δςιος Αμην Αλληλοτια:
πιωοτ φα Πεννοτ† πε.

Intercede on our behalf:
O holy archangels:
Michael and Gabriel:
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εζρη εζων:
ω νιαρχηαςσελος εθτ:
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ:
ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

The Doxology for St. Martin of Tours⁸⁹²

As a child of ten years,
You defied your infidel parents,
And entered the Holy Church,
Becoming a Catechumen.

✝ The son of an officer,
You were conscripted into the army,
But your conscience troubled you,
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,
And with it, divided your cloak,
And gave half a beggar
Who was clothed in rags.

⁸⁹² This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.

✙ The Lord Christ appeared to you—
Proclaiming and saying,
“Martin, who is but a catechumen,
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,
Saint Hilary of Poitiers,
“The hammer of the Arians,”
The Athanasius of the West.

✙ Hearing the divine calling,
You returned home,
Facing the devil, you converted
Your mother and a whole brigade.

You opposed the Arians,
With such zeal, publicly,
You were rewarded with
Scourges like unto our Saviour.

✙ Exiled you took up
The solitary life,
As a hermit you lived
With Christ our Lord.

When Hilary returned
From exile, you joined him,
And went forth to preach
The Gospel of Salvation.

✙ You were chosen as bishop of Tours.
You visited your children—each parish—
Every year, travelling by
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell
Their idol—a fir tree,
If you would stand in its path,
You did, but were saved.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the bishop,
Saint Martin of Tours,
That He may forgive us our sins.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Εὐχαριστοῦμεν σε, ὁ κύριε, ὁ θεὸς ὁ πατήρ
ὁ ἐκείνους τοὺς ἁγίους ἀποστόλους
καὶ τοὺς ἁγίους ἐπίσκοπους
καὶ τοὺς ἁγίους ἱερεῖς καὶ τοὺς ἁγίους
καὶ τοὺς ἁγίους ἁγίους καὶ τοὺς ἁγίους

✙ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

✙ Πάσις ἡ πόλις ἡμεῖς
ἀκούσαμεν σε, ὁ κύριε, ὁ θεὸς ὁ πατήρ
ἀκούσαμεν σε, ὁ κύριε, ὁ θεὸς ὁ πατήρ
καὶ τοὺς ἁγίους ἀποστόλους
καὶ τοὺς ἁγίους ἐπίσκοπους
καὶ τοὺς ἁγίους ἱερεῖς καὶ τοὺς ἁγίους
καὶ τοὺς ἁγίους ἁγίους καὶ τοὺς ἁγίους

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Ὁ ἁγίος ὁ ἐκείνους τοὺς ἁγίους
καὶ τοὺς ἁγίους ἀποστόλους
καὶ τοὺς ἁγίους ἐπίσκοπους
καὶ τοὺς ἁγίους ἱερεῖς καὶ τοὺς ἁγίους
καὶ τοὺς ἁγίους ἁγίους καὶ τοὺς ἁγίους
καὶ τοὺς ἁγίους ἁγίους καὶ τοὺς ἁγίους

✙ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

✙ Εὐσε φαι ἀΠεν̄ωρ
ολq ἐδογν̄ε τε μ̄ε το γρο
α q† να q να q̄ ν̄νια σα θον
̄νηε τε ὑπε βα λ να γ̄ ἐρω ο γ

χε ρε να κ ὠ πι μα ρτ̄υ ρος
χε ρε πι β̄ω ι x̄ ἡ σ̄εν̄νε ος
χε ρε πι α θ̄λο φο ρος
πι α σ̄ι ος α β̄πα μ̄η να

✙ Ἰωβ̄ ε ὑΠ̄ος̄ ἐ ρ̄ρη̄ι ε x̄ων
ω πι θ̄λο φο ρος ὑ̄ψ̄ι
πι α σ̄ι ος ἀ πα Ὑ̄η να
̄η τε q̄ x̄α ν̄εν̄νο β̄ι να η̄ ἐ βο λ̄

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 683.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip̄ 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 915, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 812.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

ΠΙΟΥ ΝΚΟΝ ΝΑΘΛΟΦΟΡΟ:
ΝΔΙΑΚΩΝ ΝΤΕ ΠΧ̄:
ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕΝ ΤΟΥΠΑΘΕΝΙΑ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΟΥΜΑΥ ΝΟΥΤ.

✙ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

✙ ΕΤΕ ΚΟCΜΑ ΝΕΜ ΔΕΜΙΝΟC:
ΝΕΜ ΔΝΘΙΜΟC ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙCΟ:
ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟC ΖΑΝΧΙΝΙ ΝΕ:
ΟΥΟΥ ΝΚΟΦΟC ΔΕΝ ΤΟΥΠΙCΤΗΜΗ.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

ΕΥΕΡΦΑΔΡΙ ΕΥΩΝΙ ΝΙΒΕΝ:
ΝΑ ΝΙΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΑ ΝΙCΩΜΑ:
ΕΡΕ ΤΑCΑΠΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΤ:
ΕΡΕ ΠΟΥΗ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

✙ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

✙ ΔΥΤΟΥΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΤΙΟΥ ΝΚΟΝ:
ΑΥΟΥΕΝΟΥ ΥΑ ΠΙΖΗCΕΜΩΝ:
ΑΥΙΡΙ ΝΖΑΝΝΙΟΥΤ ΝΟΥΦΗΡΙ:
ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΝΙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

ΉΛΑCΙΑ ΘΕΟΔΟΔΑ:
ΤΟΥΜΑΥ ΝΤCΜΑΡΟΥΤ ΕΘ̄:
ΝΑCΤΑΧΡΟ ΜΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:
ΕΧΕΝ ΦΡΑΝ ΙΗC ΠΧ̄.

✙ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this the wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

✙ Σταθῶσι τὰρ ἑρατοῦ:
ὑπεῖθο ὑπιβησεων:
ἀντὶ ἡτομολοσιᾶ:
θεν οὔνιψτ ὑπαρρησιᾶ.

θεν καὶ θτερφορὶν ἡθανχλου ἡατλωμ:
ἡτε τμετμαρττροс:
ατερψαι νεμ Πχϛ:
θεν τχωρα ἡτε νηετονθ.

✙ Τοβζ ὑποδ' ἐζρηι ἐχων:
ὡ νιαθλοφορος ὑμαρττροс:
Κομαс νεμ νεϛῆνηοτ νεμ τοτματ:
ἡτεψχα νεννοβι ναν εψολ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 917.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

✙ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

Οὔνιψτ τὰρ πε πιταῖο:
ἡτε νηεθ' ἡὰσωματοс:
νιοτнв ἡτε τμεθυи:
πιχοττ ὑτοτ ὑπρεсβτтерос.

✙ Εθβε γε σεθεντ ἐδοτн Φτ:
οτοз ετχн назрен πεϛῆρονос:
ετзωс ἐροϛ ден οτμεтаτμoтнк:
ἡπιεзоот νεμ πιεχωρз.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁸⁹³,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΥΟΙΣΙ ΘΥΣΑΝ ΧΟΡΤΙ ΤΟΥΤΟΝ ΝΕΡΟΝΟΣ:
ΕΡΕ ΘΑΝΧΛΟΜ ΘΥΣΑΝ ΝΟΥΑΦΗΟΤΙ:
ΕΡΕ ΘΑΝΦΥΛΛΗ ΝΝΟΥΒ ΘΕΝ ΝΟΥΧΙΣ:
ΕΥΜΕΣ ΝΕΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΥΩΤΠ.

✙ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁸⁹⁴;
They offer them
To the true Lamb.

✙ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΕΤΥΧΗ:
ΝΤΕ ΝΙΔΣΙΟC ΘΥΣΑΝ ΠΙΚΑΘΙ:
ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΗΝ ΑΜΩΟΥ:
ΕΘΟΥΝ ΨΑ ΠΙΣΗΒ ΑΜΗ.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

ΠΗΘΕΘΑΟΥΩΝΘ ΝΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:
ΕΤΙ ΕΥΩΩΠ ΘΥΣΑΝ ΠΙΚΑΘΙ:
CΕΝΑΤΩΒΘ ΑΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΧΕ CΕΘΕΝΤ ΕΘΟΥΝ ΕΦΨ.

✙ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ:
ΠΙΧΟΥΤ ΤΟΥΤΟΝ ΑΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁸⁹⁵ of the faith.

ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΨΕΡΚΟΥΡΙΟC:
ΠΙΡΕΜΝΧΟΜ ΝΤΕ ΠΧC:
ΑΥΨΩΤΥ ΝΨΠΑΝΟΠΛΙΑ:
ΝΕΜ ΠΙΘΩΚ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΠΙΝΑΘΨ.

⁸⁹³ Rev 4:4

⁸⁹⁴ Rev 5:8

⁸⁹⁵ Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")

✝ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

✝ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁸⁹⁶;
He ran in the arena
Of martyrdom.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

✝ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

✝ Οτοϋ αλβι δεν τεϋχιϋ:
η̄τηνϋ η̄ρο `cνατ:
θη̄ετα πιαστελoc η̄τε Ποc ταχpoc:
δεν τεϋχιϋ η̄ο̄τιναμ.

Δϋϋεναϋ `επιπολεμoc:
δεν τ̄χομ η̄τε Π̄χc:
αϋϋαρι `επιβαρβαpoc:
δεν τεϋχιϋ η̄ο̄τιναμ.

✝ Δϋερητυφιν `εβολα να η̄καρι:
οτοϋ αϋκωτ̄ η̄να νιφhōτι:
αϋβοϋι δεν πιcταδιον:
η̄τε τ̄μετμартpoc.

Δϋτ̄ϋπι η̄Δεκιοc:
πιотpо η̄αcεβhс:
зитен τεϋνιϋτ̄ η̄зтпомонh:
нем̄ п̄дici η̄τε нивасанoc.

✝ η̄εν нαι αϋερφοpин̄ η̄πιχ̄λομ:
η̄ταλωμ η̄τε τ̄μετμартpoc:
αϋερϋαι нем̄ нη̄ε̄θ̄ тhpoт̄:
δεν̄ τ̄χωpа η̄τε нhтoнδ̄.

Хере нак̄ ω̄ пимартpoc:
хере п̄ϋωик̄ η̄теннеoc:
хере п̄аθλοφοpoc:
Φιλοπατηρ Уеркоγpиc.

⁸⁹⁶ Col 3:1

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Mercorious,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:
Φιλοπατρὴρ Ὑερκοτριος:
ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ὡ πινιῳ† ὑφωστηρ:
πιμανῆσων ἑῶν:
αββα Σεραπαμων πῆπισκοπος:
οὐοὺ πικωτπ ὑμάρτηρος.

✙ He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

✙ Φηῆταϋφιρι ἐβόλ:
ἔεν ἱνοῦνι ἐτςμαρωντ:
ἡτε πινιῳ† Στεφανος:
οὐοὺ πιγορπ ὑμάρτηρος.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

Φηῆταϋῳπι ἡρεῖμι:
αϋερμενετιν ἡνιῖτραφι ἑῶν:
ῶιτεν πιΠενῡμα ἑῶν:
αῡωθευ ὑμοϋ πιμανῆσων.

✙ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

✙ Ὡιτεν τεϋόμολογια:
ἐδονῆ ἐΠῡς πενῶτρη:
αϋερεῦῖπῡα ὑπιῡλου ἡὰταλῡα:
ἡτε ἱμετμάρτηρος.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

Δεῖναι μετὰ μαρτύρων
ἐν τῷ βασιλείῳ τῶν οὐρανῶν·
ἀγαλλῆσαι μετὰ τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ζώντι.

✙ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Ὡς καὶ τὴν δόξαν σου ὑψώμεν
μετὰ τοῦ Δαβὶδ τοῦ ψαλμῳδοῦ·
ὅτι ἱερεὺς εἶ εἰς τὸν αἰῶνα
κατὰ τὴν τάξιν τοῦ μελχizedek.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

Δίτισον ἡμῶν τὴν εἰρήνην ἀληθινὴν
καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
Ὁ Χριστέ, ὁ Σωτήρ ἡμῶν,
διὰ τῶν ἀποδεχόμενων προσευχῶν σου.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

✙ Προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν ὁ Κύριε,
ὁ ἀγωνιστὴς καὶ ὁ μάρτυρ,
ἀββὰ Σαραπάμων ὁ ἐπίσκοπος,
ὅπως ἡμῶν τὴν ἁμαρτίαν ἀφίηται.

November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 699.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 910.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the
Apostle**

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

December or Κοιαζκ

December or Κοιαζκ	706
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor.....	722
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian.....	723
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana.....	724
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor	725
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics	726
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael	726
December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon.....	726
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos	726
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two.....	727
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration).....	727
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot	727
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami	727
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day	728
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity	730
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity	766
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day	766
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	766
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist	767

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or **Κοιαζκ**

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

Κε τὰρ αἰψάνεαζι εὐβη†:
ὦ πιαρμα ἡχεροῦβιμικον:
παλας ναβίσι ἀν' ἐνεε:
τενερμακαρίζιν ἡμο.

✙ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

✙ Χε οντως τὰρ †ναωενη:
ὤα νιαρλνοῦ ἡτε ἡνι ἡΔατιΔ:
ἡταβι ἡογμῃ ἐβολζιτοτq:
εὐρισαζι ἡπεταῖο.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αΦ† ὀβι' ἐρατq:
δεν νιῶω ἡτε †ηοΔεà:
αq† ἡτεqμῃ δεν οῦθελῆλ:
ἀτφρλῆ ἡλοτΔα ῥοπq' ἐρος.

✙ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

✙ †φρλῆ ἡλοτΔα τε †παρθενος:
θηετασμισι ἡΠενσωτηρ:
οτοz οη μενενα ἡρεσμασq:
αcὀβι' ἐκοι ἡπαρθενος.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Εβολ τὰρ ζιτεν †φωνη:
ἡτε Σαβριλῆ πιαστ' ελос:
τεν† νε ἡπιχερετισμος:
ὦ †θεοτοκος Ὑαρια.

✙ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
The throne of His father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

✠ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸⁹⁷ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✝ Χερε νε `εβολзитен Φ†:
 χερε νε `εβολ зитен Σβρινλ:
 χερε νε `εβολзитотен:
 хе χερε νε тенбici ђмо.

Πιαυτελος εσθι Σαβρινηλ:
αυριωεννοτι ιη παρθενος:
μενεσα πιασπασμος:
αυταχρο υμος ζεν περσαχι.

✠ Χε ὑπερερσοῖ Παριαμ:
 ἀρεξιμὶ τὰρ ἰοῦθ' ἰοῦθ':
 ἄατεν Φνοῖτ' εἰππε τὰρ τερασρβοκί:
 οὔρο ἡτεμισὶ ἰοῦτ' ἡρι.

Եզեթ ազ նչե Սօժ ՓԺ:
 անթօրոնօս նտե Ճարձ քարաւտ:
 զնաժրօրօրօ Էժեն ինի ինաւօն:
 արա՛նեշ նտե ինեւեշ.

✠ ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
 ΘΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΗΟΟΥ ΝΙΒΕΝ:
 ΜΑΤΘΟ ΕΠΘΣ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ:
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χερε νε ὠ τ παρθενος:
 ττωρω υμμι νανλνησιν:
 χερε πωστωστω ντε πενσενος:
 ἀρεχφο ναν νευμανοτηλ.

⁸⁹⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Եղիշօ օրբենուցի:
Ὡ փրօστατης ἑτενջօտ:
նաշրեն Սենօժ Իիժ Սիժ:
նօւրչա նեննօւ նան Եօւլ.

The Second Doxology of December or ԿՈՒԱԶԿ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Երբ իսօլսել նի թարթենօս:
Ասրիօ յարի օնօրօ ճալիճ:
սօնինամ նիիժ Սիժ:
Սարի օնփի թամերիտ.

✙ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

✙ Կատա իսաւի նճարիճ թօրօ:
թիշմնօճօճ ճեն թիշալմօս:
չէ աճօշի Երաժս նչէ յօրթօ:
սօնինամ օնիթօրօնօս.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Երօսի Ենիչերօնիւ:
Ὡ Թմա՛ր օնփի փա թիւմաշի:
տէտինօրտ Ենիսերափիւ:
ճեն յփէ նեւ շիւշեն թիկաշի.

✙ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

✙ Սօրնիփի նԹօ Ասրիօ:
Չէ օրէչփօ օնիօնիօնօս:
էստօն նչէ տէթարսնիօ:
Երօշի Երօի օնթարթենօս.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Կատա ֆրիփի Ետալիօս:
նչէ Իսահաս ճեն օնսիւն նԹէլիլ:
չէ իս օնլօր օնթարթենօս:
Եսէմիսի նան նԵմմանօրիլ.

✙ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενοῖσι ὡμο ὡμνῖ ὡμνῖ:
ἐνζω ὡμος νεμ Σαβρινλ:
ζε χερε κεχαριτωμενη:
ὁΚτριοс μετa σογ.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος:
Ἰνερωακαριζιν ὡμο:
νεμ Σαβρινλ πιαστελοс:
ογοζ Πδс γοп νεμε.

✙ Ἰενῑζο ἀριπενμεγι:
ὡ ἱπροστατης ἐτενζοτ:
ναζρεп Πενδс Ιηс Πχс:
ἡτεϗχα ненновι нан ἐβολ.

The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

✙ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

Σαβρινλ νιαστελοс:
αϗριγνεννογῖ ἡἱπαρθενος:
αϗερζηтс ὡπιαспасмос:
ζε χερε θνεθμεз ἡζμοτ.

✙ Εταссωтем ἐτεϗсμη:
ἡхе ἑλλoγ ἡсеμне:
асерoγὼ ζен oγμεтсaBe:
ογοζ асмoкмек зе oγπε φαι.

Πεχαϗ μac ἡхе νιαστελοс:
πγaз ἡχρωμ ἡαcωмaтос:
зе тaбoис ὡπαρθенос:
пек пemaγx cωтем ἐροι.

✙ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

✙ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

✙ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

✙ Ὑπερερῶς οὐδέ ὑπερκίω:
Μαρία ἑωρεὶ ἡλωακίω:
Πὸς Φῆ ἡΐσεραφίω:
ἀρρωτῶ ὑμῶ ἐνυμνήσωπι ναρ.

Ἀληθῶς τεραερβοκί:
ὑπιλοσος ἑταρρρηκί:
εὐβητεν ἀνον δα νιρρηκί:
ὡς ἡτερρατεν ἡραμαδ.

✙ Πὼς φαι ναρρωπι ὑμῶ:
ὑπε ῥλί ὡς ἑδον ἑροι:
τῆρ ῥοκ ματαμοι:
ὑπερρωπ ἡ ῥλί ἑρω.

Πῆπνευμα εὐοταβ εὐνηνο ἑρω:
οὐρω ἡτε φηερβος εὐναερδρηβι ἑρο:
νιαςτελος σερω ἑρο:
εὐβε ἑρως ὑπορρερωτ.

✙ Τεραμici ὑΠωρηι ὑΦῆ:
οὐος τσοφία ἡτε Φῆ:
ξε ἡοορ πε Φῆ ἡτε νενιοῆ:
ὑμον κε οῦαι ἑβηλ ἑρορ.

Διναρρηνι ἐβολριτοῆ:
Πωρηι ὑΦῆ ναρρωπι δεν τοῆ:
ἀναρ οῦν ὑπερερῶς:
ξε ἡτηρρ νανορρ ἐβολριτοῆ.

✙ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸⁹⁸ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ ⲫⲓⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲩ:
ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲩ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟⲫⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲩ:
ⲉⲃⲟⲗⲉⲗⲁ ⲡⲥⲁⲫⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲫⲓⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲫⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲏⲏ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ ⲧⲉⲛⲧⲫⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ ⲫⲓⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲫⲟⲧ:
ⲛⲁⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

The Fourth Doxology of December or ⲕⲟⲓⲁⲫⲕ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

✙ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲱⲙⲁⲫ ⲥⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:
ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲱⲬⲁⲣⲓⲁ.

✙ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:
ⲁⲩⲣⲓⲁⲗⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲱⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲱⲗⲁ ⲫⲓⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲫⲉⲙ ⲱⲃⲉⲣⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲡⲓⲉⲗⲉⲛⲑⲉⲣⲟⲥ:
ⲱⲗⲁ ⲫⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

⁸⁹⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ Gabriel was sent

To prepare the True Bride.

Gabriel was sent

To the high palace.

A wonderful Mystery:

A high paradox:

The Logos of the Father

Dwelt among men.

✙ We worship Him and glorify Him,

With His incomprehensible Father,

And the Spirit, the Paraclete,

For He came and saved us.

✙ Διοτῶρπ ἡ΄αβριηλ:

ἔσεβτε νιντυφιος ἡμνι:

διοτῶρπ ἡ΄αβριηλ:

τα παλατιον ὑπεβικον.

Θυματστηριον ἡγῳφρι:

οτορ παραδοζον ετβοι:

ζε πιλοσος ἡτε φωτ:

αεγωπι νεμ νιρωμ.

✙ Ίενοτωτ ἡμορ τενηῶντ ναρ:

νεμ Πεφωτ ἡατῳταρορ:

νεμ Πιπῆα ὑπαρακλητον:

ζε αῖι αερωτ ἡμον.

The Fifth Doxology of December or Κοιαρκ

When the lot fell to Zachariah

To raise incense,

He entered the Sanctuary

And completed his service.

Ἐτα πωπῖ ἡ΄εζαχαριας:

ἔταλε οὔθθοινοτῑ ἔπωι:

αεγω ἔδοτην περφει:

αεζωκ ὑπεγωμῳ ἔβολ.

✙ An angel appeared to him

At the right side of the altar

As he raised incense,

Saying, “Fear not, Zachariah.”

✙ Οτασσελος αεοτονηρ ἔρορ:

ααοῖναμ ὑπιμαῖερωωωτῳ:

εταλε οὔθθοινοτῑ ἔπωι:

ζε ὑερερωτ Ζαχαριας.

“He looked upon your honour,

And your wife, Elizabeth,

Will bear you a sin,

And you shall call his name John.”

Δενατ ταρ ἔεκταιο:

οτορ τεκῆμνι Ἐλισαβετ:

εἰεμιςι νακ ἡοτῳηρι:

εἰεμωτῑ ἔπεωραν ζε ἰωαννης.

✦ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

✦ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

✦ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

✦ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

✦ ΟοτϷ Ζαχαριας πιστηβ:
σαοϳιναυ υπιμανηρωωτωϳι:
εϳχω υπιςθοινοϳι:
Σαβριηλ αϳσαχι νεμαϳ.

Χε τεκςζιμι Ελισταβετ:
εςεμιϳι νακ νοτωηρι:
ερε οτρωϳι ωωπι νακ:
νεμ οτθεληλ ζεν πεϳζιμιϳι.

✦ Χε πως φαι ναωωπι υμοι:
επιδη αιερδελλοι:
οτοζ ταςζιμι Ελισταβετ:
οταδρηη τε εςεμιϳι αν.

Εκεωωπι εκχω ηρωκ:
Ωα τοτωιϳι υπιαλοτ:
ατωαηηνατ εχε νεκβαλ:
χνατωοτ υφνοτ† υπιςρανλ.

✦ Ατοτωρπι ηΣαβριηλ:
εβολζιτεη νοτρο ητε ηωοτ:
εοτβακι ητε †ταλιλεα:
επεσαν πε Ναζαρεθ.

Σα οταλοτ υπαρθεοης:
εβολ ζεν ηηη ηΔατιΔ:
πεσαν πε Βαριαυ:
τωερι υποτρο ΔατιΔ.

✦ Ακωωπι εκ†νομ† ηας:
Χε ϳαϳι οτνοϳ υμο:
Χε χερε θεθεμεζ ηζμοτ:
οτοζ Πος ωοπ νεμε.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸⁹⁹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τοτρο υμνη νλλθνηνη:
χερε πωοτρωοτ ντε πεντενος:
λρεχφο ναν νευμανοτηλ.

✝ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✝ Τεντζο λριπενμετι:
ω τπροστατης ετενζοτ:
ναζρεν Πενδς Ιης Πχς:
ντετχλ νεννοβι ναν εβολ.

The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ϛευπωλ γαρ δεν οτμεθυνη:
οτοζ οτλκεον πε:
εθρενζωλ εφτ νταφμνη:
Πδς φηετωοπ δεν τφε.

✝ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

✝ Πεγραν ζολχ οτοζ εςμαρωοτ:
δεν ρωοτ ννηεθτ:
ετε φαι πε φτ φωτ:
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνλ εθτ.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

Οτοζ ντεντωοτ ντσεμνε:
Μαρια τθεοτοκος:
Ϛμαζανοτ νσκηνη:
νιλζο νλλθνηνος.

⁸⁹⁹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

✙ ΟΥΟΖ ΙΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ:
ΗΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΪΜΕΤΣΑΙΕ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΟΨ ΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΩΤ ΙΝΔΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΟΥΝΟΥ ΙΝΝΙΣΕΝΕΔ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΦΡΑΥΙ ΙΝΔΒΕΛ ΠΙΘΜΗΙ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΤΣΑΠΩΩΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΙΝΤΕ ΠΩΕ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΩΑ ΠΙΝΙΥ ΙΝΔΑΕ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΙΘΜΟΤ ΙΝΔΒΡΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΤ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΩΤ ΙΝΙΣΑΔΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΟΥΑΥ ΪΦΗΘΟΥΑΒ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΘΕΛΗΛ ΪΠΕΝΙΩΤ ΙΑΚΩΒ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΖΑΝΑΝΩΟ ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ΙΝΚΩΒ.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

Χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡγωνυον̐ ἡλιον̐δα νεμ̐ νεϋςνηον̐:
χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ω̐α ἡχωκ̐ ἐβολ̐ ἡνιχο̐ν.

✙ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

✙ Χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
Ἰθεωρι̐α ἡτε̐ Ὑωτςης:
χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡμ̐α ἡπιΔεσποτης.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

Χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡχομ̐ ἡηςον̐ νεμ̐ ΣεΔεον̐:
χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
πιβρο̐ ἡΒαρακ̐ νεμ̐ Σαμψων̐.

✙ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

✙ Χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡμετχωρι̐ ἡΣαμοτηλ̐:
χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡον̐ρο ἡΠιςραηλ̐.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

Χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡε̐ηπομον̐η ἡτε̐ ἰωβ̐:
χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡεν̐ ο̐γθο̐ ἡρη̐ ἡε̐ ο̐γμ̐ηω̐ ἡσον̐.

✙ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

✙ Χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡω̐ερι̐ ἡΔαυιδ̐ ἡον̐ρο:
χερε νε ω̐ Ἰπαρθενος:
ἡε̐ετχολ̐ε ἡπιτο̐γβο̐.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰψφερι Ἰκολωμων:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πιψβωτ Ἰψε Ἰπεγκινων.

✝ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰπροφητιὰ Ἰησανας:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰτασθο Ἰιερεμιας.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰεζαρια Ἰεζεκιηλ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰεζρακις Ἰδανιηλ.

✝ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰβις Ἰηλιας:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
θηετασμις Ἰυασις.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πιεμοτ Ἰελισεος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰψελετ Ἰκαθαρος.

✝ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰραυι Ἰνιασσελος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πογνοϋ Ἰνιαρχηασσελος.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰταιο Ἰνιπατριαρχης:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰλιωι Ἰτε νιπροφητης.

✙ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

✙ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

✙ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Φλας ἡνιὰ ποστολος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡτονβο ἡνιπαρθενος.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πιχλου ἡνιμαρτυρος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡθεληλ ἡνιδικεος.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡταχρο ἡνιεκκλησιὰ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡλσῖα ἡνι Μαρια.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡμογμι ἡωνδ' ἡτασβεβι:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡχω' ἐβολ ἡτε νινοβι.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡσπερμα ἡτε Πισρανλ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
αρεχοφον ἡνι ἡμμανουηλ.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡβεβω ἡνις ταγροφορος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ἡελπις ἡνι ζριστιανος.

✙ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,
Abba (___). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

✙ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

✙ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντζο ἀριπενμενι:
ὡ ἱπροστατης ἔτενζοτ:
ναζρεν Ποῦ φηέταφερρωι:
ογοζ αq† ναλ ὑπεqζμοτ.

Εῶρεqταxρον ζεν πιναζ†:
ανον τηρεν δα νεqῆcωοτ:
ἵτεqḃιωιτ ναλ ζεν πεq†μα†:
ωα ἱxωκ ἔβολ ἵνιῆζοοτ.

✙ Ἦτεqἀρεζ ἔπενυαλῆcωοτ:
αββα (...) εqῆḃιcι ὑπεqῶοτ:
εῶρεqḃμονι ὑπεqλαοc:
νευ νενιο† ἵνεπισκοποc.

Ἦτεqωπ ἔροq ἵνενεγxη:
ἵτεqωπι ναλ ἵνομαῶφωτ:
ἵτεq†ῶτον ἵνιψγxη:
ἵνιxριcτιανοc ἔταγeνκοτ.

✙ Ἦτεq† ναλ ἵνοπαρρηcιὰ:
ζιτεν νιτωβζ νευ ἵπρεcβιὰ:
ντῆ τενοῦ ἵννῆβ Ὑαριὰ:
ωα ἵxωκ ἔβολ ἵνιcγντενλιὰ.

Ἰεν†ῶοτ νε ὡ θηετενζοτ:
νευ πιαcτελοc ἵτε πῆcμοτ:
xε xερε φηεθμεζ ἵζμοτ:
ὁ Κυριοc μετα cοτ.

✙ Ἀριπρεcβετιν ἐζρη ἔxωη:
ὡ τενοῦ ἵννῆβ τηρεν ἱεῶτοκοc:
Ὑαρια θυαγ ὑΠενcωτηρ:
ἵτεqχα νενοβι ναλ ἔβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζικ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πθoκ oтnιwт ἀλнθoс:
ὦ нιqαιwєnnoтqi нκαλωс:
ѕєn нιтєzиc нaттєλиkон:
нєu нιтaтma нєпoтpaнiон.

✙ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

✙ Σaβpиnλ пιqαιwєnnoтqi:
нιnиwт ѕєn нιαттєλoс:
нєu нιтaтma єθoтaβ єтбoсi:
єтqαι ѕa тчнpqi нwαλ нχpωu.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δqнaт тap`єпєκтaιo:
нxє Δaниnλ пiтpoфнтнc:
oтoт aктaмoт `єпиμтcтнpиoн:
нϣтpиaс нpєqтaнѕo.

✙ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

✙ Oтoт Zaxapiac пioтнb:
нθoк aкzиwєnnoтqi нaт:
ѕєn пxиnиcи uπiπpoδoмoс:
иoαннннc пipєтwиc.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Δκzиwєnnoтqi oн нтπαρθєoнc:
Xє xєpє θнєθμєz нєμoт:
Πoс нєμє тєpαμиcи:
uΠcωтнp uπиkocμoс тнpт.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

✙ Δpиπpєcβєтиn `єθpни єxωн:
ὦ παpχн aттєλoс єθoтaβ:
Σaβpиnλ пιqαιwєnnoтqi:
нтєqχα нєnnoβи нaн `єβoλ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

Ὡς ἀταμοὶ καὶ κωλυμένοι:
Ὡς Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι:
ἐρε πικνυμὸς καὶ δέν ρωκ:
ἐρε νιπελῆς δέν νεκρῶν.

✙ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

✙ Πεχάτ καὶ τῶς ἐτῶρα:
ἡ Χημὶ ἐρατὴ ἡ Ἀρμενίος:
ἡ ταμὸς ἐξεν φραν ὑπασωτήρ:
ἡ τετῶν καὶ νανὸν νηὶ ἐβόλ.

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

Πιάβοτ μενεσά φαι:
Ὡς Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι:
τῶς βτωτ ἐρί ἡ τεκωλετ:
ἡ τατ ἡ βανῶν καὶ ἡ χρῆμα κακ.

✙ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

✙ Πασχοῦ ἀνοκ ταῶλετ καὶ:
Ὡς Μάρθα ταμμενρίτ ὑμῶν:
ταῶλετ τε τῶς ἐκκλησία:
παπατῶλετ πε πασωτήρ.

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

Χερε κακ ὡς πιαρτῆρος:
ἡ τε πενός ἡς Πῆς:
χερε πωρικ ἡ σεννος:
πιάσιος ἀπα Βικτωρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποδὲς ἐρῆνι ἐτων:
Ὡς πιάσιος ἀπα Βικτωρ:
ἀριπενυεῖν δα τῶν ὑποδὲς:
ἡ τετῶν καὶ νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁹⁰⁰

You were worthy to be chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

Δκευπηα ὑπὸ Χριστῷ ἐκλεχθῆς
ἐταρτεροῦτο τὸ ἔκτεκόν σου ἐκ τῶν
ἱεροσολύμων ἐκ τῆς περικνημίας
Σιμων τοῦ ταννερ τοῦ παλαιῦ καὶ αἰῶνος.

✙ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

✙ Δκχως ἡ ἐντολὴ τοῦ Ἰησοῦ ἀπλως
ἐταρτεροῦτο ὑπὸ τῆς περικνημίας
ἀκρίνῃ ὑπὸ τῆς περικνημίας
ἐκ τῆς ἐντολῆς τοῦ παλαιῦ καὶ αἰῶνος.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

Ἦς ἡ ἐντολὴ τοῦ Ἰησοῦ ἀπλως
ὑπὸ τῆς περικνημίας ἡ ἐντολὴ τοῦ
παλαιῦ καὶ αἰῶνος ὑπὸ τῆς περικνημίας
ὑπὸ τῆς περικνημίας ὑπὸ τῆς περικνημίας.

✙ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

✙ Ἦς ἡ ἐντολὴ τοῦ Ἰησοῦ ἀπλως
ὑπὸ τῆς περικνημίας ἡ ἐντολὴ τοῦ
παλαιῦ καὶ αἰῶνος ὑπὸ τῆς περικνημίας
ὑπὸ τῆς περικνημίας ὑπὸ τῆς περικνημίας.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Χερε καὶ πινυῖς ἡ ἐντολὴ τοῦ Ἰησοῦ
ὑπὸ τῆς περικνημίας ἡ ἐντολὴ τοῦ
παλαιῦ καὶ αἰῶνος ὑπὸ τῆς περικνημίας
ὑπὸ τῆς περικνημίας ὑπὸ τῆς περικνημίας.

⁹⁰⁰ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁹⁰¹,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδὲ ἐξῆρην ἐξων:
πινιῶτ ἡαθλητῆς φα Βαβυλων:
πιασιος Σιμων πιβακῶαρ:
ἡτερ χα νεννοβι βαβ ἐβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωινι ἡττῆριας εἶθῃ:
αλῶαι ἐξεν ταπαρθενος:
τᾶσια Βαρβαρα:
τῶελετ ἡτε ΠχϚ.

✙ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

✙ Εςμενρε ἡττῆριας εἶθῃ:
ονοζ εθμοςτ γαρ ὑπεσιωτ:
πιρωμι ἡαννομος ἐταλῶατ:
ἡτεσὰφε ζεν τερχιζ.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραῶι ὡ τῶελετ ὑμνηι:
εἡετασῶαπι ἡονερφει:
ἡτε πιΠνευμα εἶθῃ:
ιςζεν τεσμετκοτχι ἡαλον.

✙ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

✙ Ερεῶαπι γαρ ἡθο:
τῶερι ὑφιωτ ετ ζεν νιφηνῃ:
ονοζ ἐρε ῶαπι γαρ ἡοντῶερι:
ὑαρια τπαρθενος.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Ἰενταιο ὑμωτεν ζεν ονονοφ:
ὡ νιῶελετ ἡτε ΠχϚ:
τᾶσια Βαρβαρα:
νεμ τᾶσια Ιωλιανα.

⁹⁰¹ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:
ὦ νιψέλετ ἵτε Πῡτ:
Βαρβαρα νεμ ἰωλιανᾶ:
ἵτεϥ χα νεννοβι νᾶν εβὼλ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁹⁰².

Χερε πενιωτ ἀββα Σαμουηλ:
πινιωτ̅ ζεν νιὰςιος:
φῆεταῖρι νῆαννιωτ̅ ἡρετη:
ζεν ἵτωον̅ ἵτε ὤιζητ.

✙ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

✙ Χερε πενιωτ ἀββα Σαμουηλ:
φῆεταῖφωδ̅ ὑπτομος ἡλεων:
οτοζ αῖταχρο ἡνεῖςνηον̅:
ζεν πιναζτ̅ ἡορθοδ̅οζος.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁹⁰³
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Εῶβε φαι αῖβοξι ἡσωϥ:
ἡξε Ὑακικς Ἀτριανος πὰςεβης:
οτοζ αῖι ζα ἵτωον̅ ἡΚαλαμων:
νεμ ϥτοῦ ἡσωτπ ὕμοναχος.

✙ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

✙ Ἀββα Σαμουηλ π̅ι̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ι̅τ̅η̅ς̅:
ἡθοϥ αῖερ̅ε̅τ̅η̅νο̅μο̅ν̅ι̅ν̅:
ἐξεν νι̅δ̅ι̅ς̅ι̅ ἡτε π̅ι̅δ̅ι̅ω̅ς̅μο̅ς̅:
νεμ τ̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅ς̅ι̅ᾶ̅ ἡτε νι̅β̅α̅ρ̅β̅α̅ρο̅ς̅.

⁹⁰² Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

⁹⁰³ Need to do some research into the name of this man in English

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
Φηεταριρι ηθανωηινη νεμ ζανωφηρι:
ογοζ αριταλβο ηνηετωωνι:
θεν πιμοναστηριον νεμ εβακι
ηνιβαρβαρος.

✙ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

✙ Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
Φηεταριωπι ηνωτ ηνηαητ:
νεμ ογρεριτςβω ηαζαθος:
ηνεριωηρι ημοναχος.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
Φηεταριερνιωτ εμαωω:
θεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
δατεν Φτ νεμ ηιρωι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ ηΠδς εερηι ερων:
ω πενωτ εθτ αββα Σαμουηλ:
νεμ νεριωηρι ημοναχος:
ητεριχα ηεννοβι ηαν εβολ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 681.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon⁹⁰⁴

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

⁹⁰⁴ Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 853.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 942.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Απίσθοινοτι ψωψ `εβολ:
Ἰτε πεκτονοβο ετχHK `εβολ:
νευ πικλ`μονι ψα `εβολ:
πενιωτ αββα Ιωαννης Χαμε.

✙ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

✙ Δνισοφοc ψωλεμ `εροq:
ατχοz `επεκβιος ετcωπ:
χε `εβολ zιτεn πεκτονοβο:
νευ τεκπαρθενια ετοι ἡταδνι.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

ΔΠoc φiri ἡονβω ἡλολι:
αcερδνιβι `επεκμ`ηνελετ:
οτυμνινι εqοτωνz εqερμεορε:
`επεκτονοβο ἡαττελικον.

✙ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

✙ Πεκερφμενι ετταινοτ:
νευ τεκcριμι ἡπαρθενoc:
†ψελετ Ἰτε Πχc:
αqωπ `εβολ ζεν πικocμoc τηq.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

Εἴθε φαι ὅτι ἁποκ:
ἦξε νηετκω† ἡσα Πῶς:
ὦ ποιητὴς ὑμᾶν ἐσωτ:
ἦτε πῶς ἦτε Πῶς.

✙ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

✙ Διὰ τὴν νῶτον ἡμετέραν μοναχὸν:
κατὰ ἡγᾶσις ἡνιᾶς ἐλῶς:
ἀκενὸς ἐπὶ ὧν ἡνοῦται ἐσωτ:
ναρρεν Φ† Φιωτ.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

Διὰ τὴν ἡνιᾶν τῶν νῶτον ἡνιᾶς ἐλῶς:
ἐβὼλ ἡνιᾶν τῶν Πῶς:
ἀκοῦνος νῶν ἡνιᾶς:
ἡνιᾶν τῶν τελετωτῶν.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὴς ὑπὸς ἐν ἡνιᾶν ἐλῶν:
ὦ παρθενός ἐττωτῶν:
πενιὼν ἀββᾶ Ἰωάννης Χάμε:
ἡνιᾶν τῶν νῶν ἐβὼλ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διὰ τὴν ἐκτίσις τῆς ὑφῶν:
ἐρλαμπιν ἡνιᾶν τῶν ἡνιᾶν:
εἴθε τῶν ἡνιᾶν:
ἐτανοῦν τῶν νῶν ἐβὼλ.

✙ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

✙ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

✙ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

✙ Χε πιατσαρζ αqβicaρζ:
αcμααcq η̅νε ι̅παρθeνoc:
υ̅φρηι̅ νοτον niβen:
εqoi η̅νογ̅ι̅ εqoi η̅ρωμi.

Βηθλεεμ θ̅βακι η̅ΔαριΔ:
υ̅γογγογ̅ υ̅μοc δ̅εν ο̅θ̅εληΔ:
Χε αcqαι cωματικoc:
δ̅α φ̅ηετ̅ ει̅xen niχ̅ερονβiμ.

✙ Φ̅ηετ̅ωπ̅ φ̅ηεθ̅ναcγ̅ωπ̅:
ο̅γοz πι̅ρεcω̅ντ̅ υ̅μα̅τα̅τq̅:
φ̅ηετ̅ωλ̅π̅ η̅c̅ναγ̅z η̅τε φ̅νοβ̅i:
α̅γκο̅γ̅λωλ̅q̅ η̅z̅αν̅τωi̅ci.

ι̅ι̅περ̅θ̅eνoc υ̅α̅ριαμ̅:
νεμ̅ ι̅ωcηφ̅ νεμ̅ cα̅λο̅γ̅μ̅η̅:
α̅τερ̅υ̅φι̅ρι̅̅ε̅μα̅ω̅ω̅:
ε̅θ̅βε̅ η̅η̅ε̅τα̅γ̅να̅γ̅̅ε̅ρω̅γ̅.

✙ Η̅i̅c̅τ̅ρα̅τι̅α̅ η̅τε̅ ni̅φ̅η̅o̅γ̅i̅:
ε̅τε̅ρ̅z̅γ̅μ̅η̅oc̅ ει̅xen̅ πι̅κα̅z̅i̅:
ε̅γ̅xω̅ η̅τ̅αι̅z̅γ̅μ̅η̅oc̅ ε̅o̅γ̅:
ε̅γ̅ω̅γ̅̅ε̅β̅o̅λ̅ ε̅γ̅xω̅ υ̅μοc.

Χε̅ ο̅γ̅ω̅o̅γ̅ δ̅εν̅ η̅η̅ε̅τ̅b̅oc̅i̅ υ̅φ̅ι̅:
νεμ̅ ο̅γ̅z̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ει̅xen̅ πι̅κα̅z̅i̅:
νεμ̅ ο̅γ̅ι̅μα̅ι̅ δ̅εν̅ ni̅ρω̅μ̅i̅:
x̅ε̅ α̅q̅i̅ ο̅γοz̅ α̅q̅cω̅ι̅̅υ̅μ̅o̅η̅.

✙ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΤΘΕΝ ΤΚΟΙ:
ΑΤΙ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:
ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΕΡΜΕΘΕΡΕ ΘΑΡΟΥ.

ΧΕ ΉΘΟΥ ΑΪΙ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΑΥΜΑCΨ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΟΝC:
ΟΥΟΖ ΑΨCΩΤ ΰΠΕΝΤΕΝΟC:
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΔΙΛΒΟΛΟC ΕΤΖΩΟΥ.

✙ ΤΕΝΕΖΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΘΙCΙ ΰΜΟΥΦ:
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΉΝΝΑΙ.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

ΤΟΥΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΥΖ ΉΡΑΨΙ:
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΘC ΙΗΣ ΠΧC:
ΑΥΜΑCΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

✙ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

✙ ΧΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΰΠΕΝΝΟΥΤ:
ΤΠΟΛΙC ΝΙΤΕ ΝΗΕΤΟΝΘ:
ΦΥΑΛΨΩΠΙ ΉΝΝΙΔΙΚΕΟC:
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:
ἵπολις ἡμῶν προφητῆς:
ἡμεταγερῶν προφητεῖν:
εἴθε ἡ σῶσις ἡμῶν ἡ ἐμμανουήλ.

✙ The True Light

Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

✙ Ἀποτῶνι ἡ ταφῆς:

ἀγαθὴ νῆαν ζωῆς ἡ φοῶς:
ἡ ἐν τῇ παρθένῳ ἡ ἁριὰμ:
ἡ ὡς ἐλὲτ ἡ καθαρός.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

ἡ ἁριὰ ἀσπίς ἡ Πενσωτηρ:
ἡ μαίρωμ ἡ ἀγαθός:
ἡ ἐν Βηθλεεμ ἡ τε Ἰουδαία:
κατὰ τὴν σῶσιν ἡ τε ἡμῶν προφητῆς.

✙ Isaiah the Prophet,

Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

✙ Ἡσαΐας πῶν προφητῆς:

ὡς ἐβόλ ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐλὲν ἡλ:
ἡ ἐς ἐμῶν ἡ ἐμμανουήλ:
ἡ Πενσωτηρ ἡ ἀγαθός

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

ἡ σῶσις ἡμῶν ἡ ἐξ οὐρανοῦ:
ἡ ἐν τῇ γῇ ἡ ἐλὲν ἡλ:
ἡ ἐς ἐμῶν ἡ νῆαν ἡ ἐμμανουήλ:
ἡ ἡμῶν ἡ ἐν τῇ χριστιανῶν.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Εἴθε φαι τῶν ἡραμῶν:

ἡ ἐν τῇ ἀγαθῇ ἐστὶν ἐβόλ:
ἡ ἐν οὐρανῷ τῇ ἐνερψαλιν:
ἐν τῷ ἡμῶν ἡ ἀλλελοῦν.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἀλλελοῦιᾶ Ἀλλελοῦιᾶ:
Ἀλλελοῦιᾶ Ἀλλελοῦιᾶ:
Ἰησοῦς Χριστὸς Πωμῆρι υἱοῦ Θεοῦ:
ἀνμασὴ γεν Βηθλεεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαίερε πῶον ἐρῖρεῖπι μαρ:
νεμ Περωτὶ ἰάσταθος:
νεμ Πινπῖα εἶθῖ:
ιςχεν ἱνονεμ νεμ ὡαῖ ἐνεε.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

Πιοταῖ ἐβολᾶθεν ἱτριάς:
πὶομοογσιος νεμ Φιωτ:
ἐταχναῖ ἐπενθεβιο:
νεμ τεμμετβωκ εἰτοι ἐὼαωι.

✙ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin's womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

✙ Δερρεκ νιφθεοῖ ἵτε νιφθοῖ:
αἰῖ ἐθμητρα ἵτ παρθενος:
αἰερρωμι ὑπενρητ:
ὡατεν φνοβι ὑματατ.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

Ετανμασὴ γεν Βηθλεεμ:
κατα νιςμῃ ἵτε νιπροφητης:
αἰτογχοσ ἀρσωτ ὑμων:
χε ἀνον πε περλαος.

✙ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

✙ Εταρκην ἀν εἰροι ἵνοντ:
αἰῖ ἀρῶπι ἵωμῖ ἵρωμι:
ἀλλὰ ἵθοσ πε Φτ ὑμῖ:
αἰῖ ογοε ἀρσωτ ὑμων.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Αμωινι τηροϋ ἡτενοτωϋτ:
ὡΠενδοϋ Ιηϋ Πχϋ:
φηετασμασϋ ἡχε τ̅παρθενος:
εστοβ ἡχε τεσπαρθενι̅α.

✙ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

✙ Δ'ἡ ἡχε νιμασος:
ατοτωϋτ ὡΦνοϋτ̅ δεν Βηθλεεμ:
φηετασμασϋ ἡχε τ̅παρθενος:
ε̅τε Πενδοϋ Ιηϋ Πχϋ.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

Δι̅στρα̅τια̅ ἡτε τ̅φε:
αϋθωοϋτ̅ ε̅δον̅ν νεμ̅ νο̅ερ̅νοϋ:
ε̅τ̅ω̅ς̅ ε̅Φ̅τ̅ δεν Βηθλεεμ:
φηετασμασϋ ἡχε τ̅παρθεο̅ς̅.

✙ The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

✙ Ε̅τω̅ϋ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅τ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅:
Χ̅ε̅ ο̅γ̅ω̅ο̅ν̅ δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ὡ̅Φ̅τ̅:
νεμ̅ ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅νη̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ικ̅α̅ε̅ι̅:
νεμ̅ ο̅τ̅μ̅α̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

Η̅π̅πε̅ α̅ν̅ ἡχε ε̅αν̅μ̅α̅σος:
ε̅βο̅λ̅ σα̅ π̅ει̅ε̅β̅τ̅ ε̅ε̅ρ̅ο̅τ̅σα̅λ̅η̅μ̅:
χε̅ α̅ϋ̅θ̅ω̅ν̅ φ̅η̅ε̅τα̅σ̅μα̅σ̅ϋ̅:
ἡ̅πο̅ν̅ρο̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅λο̅ν̅δ̅αι̅.

✙ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

✙ Θ̅μ̅ε̅τ̅σα̅ι̅ε̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅ρ̅ϋ̅ο̅ι̅ο̅ν̅:
α̅ϋ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ δ̅εν̅ τ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ρα̅:
ε̅ρ̅ε̅ ε̅α̅ν̅ε̅δ̅αι̅ ε̅δ̅η̅ο̅ν̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅:
α̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅νο̅τω̅ϋτ̅ ὡ̅μο̅ϋ̅.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

Ἰσαΐας πῖπροφητης:
φα ἵςμῃ ὑπροφητικῇ:
αφερπροφητεῖν:
εἶβε ἱχινμῖς ὑΠχς.

✝ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

✝ Ἡμαςος ἑταῖ ὑαροφ:
αὑωῖνι εἰβητεφ δῆν οὔπολδῃ:
ζε αἰθων φηεταγμασφ:
ποτρο ἵτε νῖλονδαῖ.

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

ἑταφωτεμ ἵζε Ἡρωδῃς:
αἰερζοτ οὔοε αἰψῆορτερ:
νεμ ἱερογδαλῃμ τηρς νεμαφ:
οὔζοτ ἀςῖ ἐζωοτ.

✝ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

✝ Παῖρητ αἰμοττ ἑἩμαςος:
ἵχωπ αἰογορποτ ἑΒηθλεεμ:
ζε αρετενναχῖμ ὑπῖαλοτ:
φηεταγμασφ δῆν πῖμα ἑτε ὑματ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

Οὔπαρῆενῖα ἵατβωλ ἑβोल:
οὔχινμῖς εἰχῆκ ἑβोल:
νῖμανῆςωοτ αὔνατ ἑβोल:
αὔμοτ ἑΦτ ὑα ἑβोल.

✝ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

✝ Εἶβε φαι तेनζως ἑροφ:
τενοτωγτ ἑπωωι γαροφ:
εἶβε νηεταγρاناφ:
ἵτεφερογναι νεμ νεψψτχῃ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἀλληλοτῖα Ἀλληλοτῖα:
Ἀλληλοτῖα Ἀλληλοτῖα:
Ἰῆς Πχς Πωῃρι ὑΦτ:
αγμασφ δῆν Βηθλεεμ.

✙ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαίερε νιῶντ ἐρπρέππιν αἱ:
νεμ Περίωτ ἡάταθος:
νεμ Πιπῆα ἑῶτ:
ιςχεν ἱνωτ νεμ ὡα ἔνεε.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Α Φῥ πιναντ:
ποτρο ἡνιῶν:
πινιωῥ ἡρεψενενητ:
ογοε ἡάληθινοε.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Βωρπ ναν ὑπεψαχι:
ἐῥψελητ ὡμη:
αψωπι ῥεν τεεεεχι:
εῶβε πενωτχι.

✙ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

✙ Σεννεῶις ὁ εκπαρῑενοτ:
ὡφρηῥ ὡπαίεεοοτ:
ῥμοτμη ἡαῶμοτ:
ἡε ποτρο ἡτε ἡῶοτ.

✙ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

✙ Δαυιδ ὡμοτ τενηηῥ:
ἡεανχωμ ὡψαλιὰ:
ἐῥβακι ἡτε φῥ:
εῶμεε ἡετλοσιὰ.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

Επιδη ταρ αψῥμαῥ:
ἑωωπι ἡῥητ:
ἡεε πενρεψωῥ:
φηεταεεμνητ.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

Ζεοῦ ἑμαῶν:
ἦξε νεεῦφομιὰ:
παρα τῇπιδι ὑπιῶν:
ὦ τενῶς Ὑαριὰ.

✙ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

✙ Ἦππε γαρ ἀληθῶς:
παρητῷ ον ἀρχῶ ὕμνος:
ἦξε Ἡσαῖας:
κε προφητῆς ὁσιος.

✙ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

✙ Θαι τε τῆνιῶτ ἡῶφῆρι:
οὔαλον ναν ἀγμῆσι:
αῦτῷ ναν ἡοῦφῆρι:
φα πισοῶνι ἡῶφῆρι.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

Ἰῆς Πῆς πιῶρι:
πιεζοῦσιαςτῆς:
φῆρε τεταρχῆ:
χῆ εἰξεν νεμῶντῷ τῆς.

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

Καλῶς ον ἀρχος:
ἦξε ἱεζεκιηλ:
ἔξεν Ὑασιὰς:
ποῦρο ὑΠιῶλ.

✙ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

✙ Λοπον δινὰτ ἑοῦπατλῆ:
ἦσα νιμὰνῶναι:
εστοῦ δῆν οὔτεβς ἡῶφῆρι:
Φτῷ πιρεῖναι.

✙ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

✙ Ὑπε εἰλι ὡε ἑδῶν:
ἑροῦ ἐβῆλ ἡθοῦ:
τενῶς νὰτ δῆν οὔτῶν:
κατα πεῶρὰνατ.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

Νιοτρωοτ Ἰβανμασος:
ἀνὶ ἔβολα σα πειεβτ:
ατορωπτ ὡΠχϛ:
φα πικαν ετταιῖνοτ.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

Ζαπινὰ ατορων:
ἱνοτὰζωρ ἀνι:
ναϛ Ἰβανδωρον:
τριάδικον ἀρτμῖνι.

✝ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

✝ Οτλιβανος ζωc νοττ:
νεμ οτνοτβ ζωc οτρο:
νεμ οτψαλ ἀρτμῖνι:
ἐπεϛχινμοτ ἱρεϛτανζο.

✝ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

✝ Παρητ νιοτρωοτ:
ἱτε νιδραβος:
νεμ νιμανῆcωοτ:
νεμ Cαβα νεμ νινηcοc.

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

Ρητοc ἀνι νι ναϛ:
Ἰβανδωρον ετψηπ:
οτοζ ατορωπτ ὡμοϛ:
κατα βοιc ἱνηβ.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

Cε ερνοϛρι ναν δε οη:
ἀνον ζα νιπιcτοc:
νιχωρι ἱcενηεοc:
ζεν φραν ὡΠχϛ.

✙ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

✙ ΤΕΝΘΟΥΤΗ ΕΥΣΟΠ:
ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ:
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

✙ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

✙ ΤΥΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΩC:
ΝΕΜ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΔ:
ΰΦΡΗΤ ΝΘΕΘ ΠΡΙΠΤΟC:
ΘΕΝ ΤΑCΠΙ ΑΠΙCΙΔ.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΨ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΡΙΔ:
ΝΘΟΨ ΠΙ ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝΔΝΟΜΙΔ.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΥCΙC:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΟΥ ΑΨΟΛΤΕΝ:
ΕΤ ΑΜΑΡΑΥCΙC.

✙ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ:
ΜΑΡΟΥΘ ΝΕΧΩΟΥ ΝΑΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΦΗΕΘΨ:
ΑΛΟC ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΨ.

✙ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
ΝΡΕΨΝΟΖΕΜ ΝΚΑΛΩC:
ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕCΜΟΥ:
ΕΝΖΩC ΝΑΚ ΑC ΦΑΛΩC.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ἸΤΟΤ:
ΟΥΟΖ ἸΤΑΨ ΝΑΚ:
ἘΝΗΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ἘΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ:
ἸΗΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΎ:
ΟΥΟΖ ΠΕΚΑΜΑΖΙ:
ΨΑ ΔΥΡΗΧΨ ἸΠΚΑΖΙ.

✙ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ:
ΕΚΑΜΟΝΙ ἸΜΟΩΟΥ:
ΔΕΝ ΟΥΨΩΤ ἸΒΕΝΙΠΙ:
ΔΕΝ ΨΟΙΚΟΥΕΝΗ.

✙ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΙΣ:
ΠΨΗΡΙ ἸΛΕΣΣΕ:
ΦΑ ΠΙΨΗΤ ἸΑΠ:
ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ἸΦΟΟΥ.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

ΕΚΕΡΜΕΘΡΕ ἸΠΑΙΡΗΨ:
ΠΩΣ ΑΨΧΟΣ ΝΗΙ:
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:
ΑΝΟΚ ΑΙΨΦΟΚ ἸΦΟΟΥ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

ΖΕΟΥ ἘΜΑΨΩ:
ἸΧΕ ΜΕΤΜΕΘΡΟΥ:
ἸΠΧΙΝΨΙΣΙ:
ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ.

✙ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

✙ Ησαΐας πῖπροφήτης:
Ἰωὴρι Ἰάμωσ:
εὐθε πικινωσί:
αἰερμεερε ὑπαίρη†.

✙ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

✙ Θαι τε †Παρθένος:
ὑτεσμις ἰοϋϋρη:
εὔεμοϋ† ἐροϋ:
εὐμμανοῦηλ.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Ἰησὺς φηέτχορ:
ἡέζονικαστης:
πινιω† ἡάλοϋ:
ἰοϋρο ἡνιέων.

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

Κυρίλλος πεχαϋ:
μενεκς ἄρεσμις:
εὐοζι εὐωοτεμ:
ἡεε τεσπαρθενῖα.

✙ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

✙ Λοῦκας πικοφος:
αἰερμεερε ὑπαίρη†:
ῥεν †ῥνωσις:
ὑπερὲν ἄστειον.

✙ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

✙ Μαρια †Παρθένος:
θηέταϋωπ ἡωσ:
ἰοϋρωμ ἡθμῖ:
εὔεφραν πε ἰωσεφ.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

Μίτενεῖα τεηροϋ:
εὔερμακαπίζιν:
ἡ†ωελητ Μαρια:
νεμ πιμῖς ἡῆητς.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

Ζυαρωοῦτ ὦ Πῡχῃ:
νεμ Πεκιωτ ἡὰταθος:
νεμ πιΠνευμα ἑῃῃ:
ἡΠαρακλητον.

✙ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

✙ Οῦαι πεῖβολ:
ῥεν ὧριας ἑῃῃ:
αμωχι ἡμοϋ:
ἡνε ὧΠαρθενος.

✙ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

✙ Πεξε πιρῡμνοδος:
ῥαχωϋ ἡπicioῦ:
ἡτε ρανὰ τοοῦῃ:
ἡνοκ αῖχφοκ.

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Ραωι οτορ θεληλ:
ὦ ἡγενος ἡΔδαμ:
νεμ ὧθεοτοκος:
ῑωερι ἡΑβρααμ.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

Сеῑηρος πiniῡῑ:
οτορ ἡπατριαρχης:
ἡτε Αῑτιοῗια:
αϋερμεῃρε ἡπαρηῑ.

✙ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

✙ Ὡτε αμωci ἡφῑ:
ἡνε ἡἑῃῃ Ὡρια:
οτορ ἡπε τεϋμεῃνοῗῑ:
φωρῗ ἑτεϋμετρωμ.

✙ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

✙ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

✙ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁹⁰⁵

✙ Ὑμᾶν ὁ Θεὸς ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἐφάνη ἐν δόξῃ
τῆς ὑψίστης θεότητος.

Φῶς ἐκ ἀλήθειας
ἐγένετο σὰρξ καὶ
ἐσθίεν ἐκ τοῦ κόσμου
διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου.

Χαίρετε Ὁ Μαρία
ἡ ἁγία ἡ σῶσα
χαίρετε ὅτι ἐκείνη
ἐγένετο ὁ Θεὸς ὁ Λόγος.

✙ Φωτὴν ἐκ τοῦ κόσμου
Ὁ Θεὸς ἐκείνην τὴν
ἡμέραν ἐκείνην ἐγένετο
ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

✙ Ὁ Θεὸς ἐκείνην τὴν
Μαρίαν τὴν Παρθένον
καὶ ἐγένετο σὰρξ
ἐκ τοῦ κόσμου.

Ὁ Θεὸς ἐκείνην τὴν
ἡμέραν ἐκείνην ἐγένετο
ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ
κόσμου ἐκείνου.

⁹⁰⁵ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Ἰοταβ ἀληθως:
ἵνε φραν ἡΜαρια:
νευ φηῖταγμαςϙ:
ψα ἡτεφρωτ ἡμων.

✙ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

✙ ἥεν πῖςπελcon:
ἔτε Βηθλεem:
†βακι εῶτ:
ἡτε περωτ Δαυιδ.

✙ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

✙ εἰνα ἵνε †προφητια:
ἵνε †προφητια:
ἡτε Μιχαεος:
θηῖτω ἡμος.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Χε ἥεν Βηθλεem:
αγναμας Πχc:
φηῖθναλμoνι:
ἡλακοβ πcραῆλ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

δ'ιωιτ ναν ἔτεκρωτ:
νορεμ ἡπεκλαος:
λμoνι ἡμωov:
βασov ψα ἔνεε.

✙ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

✙ ††ρω ε'ροκ:
ὦ πενμῆβ Πχc:
χωκτεν ἥεν τεκχωμ:
εανχριστιανος.

Αὐτοὶ καὶ ἠφροον·
 ἵνα σωθῇ ἡ ψυχή·
 ἵνα ἴδῃ τὴν ἐκείνου δύναμιν·
 ἵνα ἴδῃ τὴν ἐκείνου ἐκτελέσειν.

ΒΟΝ ΟΥΝΙΩΨ ἸΡΑΨΙ:
 ΑΨΩΔΙ ΝΑΝ ὠΦΟΟΤ:
 ὠΦΡΗ ἸΤΕ ΨΑΕΘΩΝΙ:
 ΑΨΕΡΟΨΩΝΙ ἔΡΟΝ.

✝ ΣΑΛΙΛΕΟC ΟΥΩΝΕΥ:
ΒΕΝ ΝΚΑΖΙ ΝΕΦΡΑΘΑ:
ΑΥΩΟΥΩΟΥ ΝΖΗΤΥ:
ΝΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ΰΠΙCΡΑΗΛ.

✝ ΛαλιΔ πιπροφητης:
 νεμ Σολομων περφηρι:
 ετραφι υφοοτ:
 εθε περχινωιςι.

ԵՏԱՐՈՒՄ ՔԵՐԸԻՈՒՄ:
 ՇԱՆՈՒՄ ԻՆՈՒՄԱՆՈՒՄ:
 ՇԱՆՈՒՄ ԸՆԴ:
 ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ.

Հարօճ աղօրառել:
ՃԵՆ ը ԿԱԶԻ ըՌԵՐԹԱԼԻ:
ՈԵՄ ՈՒԾԻՒ ՏԻՐՈՒ:
ՆՏԵ ՀԱՅՈԼՈՆ.

✙ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

✙ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

✙ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

✙ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

✙ Ησαΐας ἄμωρ:
ἀνατ̃εται Παρθένος:
θὴ ἐτακκαζι εὐβητς:
ισχεν οὐμῆϣ ἡχρονος.

✙ Θαι αςμῆϣι ὑφοοτ̃:
Εμμανουηλ πενθοτ̃:
Φτ αςερρωμῖ:
αςεροῦναι νεμαν.

Ιερεμιας τωνκ:
ἄμωρ τενμῆτ̃ ὑφοοτ̃:
χω ὑπιὺκαζῆνητ̃:
ραϣι βεν παῖεσοοτ̃.

Κατα φρητ̃ ἐτακκατ̃:
ἡτε Σαλλααδ:
τωνκ ἄμωρ ἡτεκκατ̃:
ἡκαζι ὑβηθλεεμ.

✙ Λαος νιβεν ατχατ̃:
θεν ελμνηστηριον:
ὦ Ιεζεκιηλ:
πιρεςερθεωριν.

✙ Υαςιας ατμασϣ:
θεν τ̃πνλῆ εςωοτεμ:
εὐτ̃ ὑΠαρθένος:
ἡερῆι θεν Βηθλεεμ.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

✙ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

✙ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

✙ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

Πιτωβς ὑπονοῶτεβ:
νιτεβς ὑπονητ:
ὑφρητ ἡτπρλν:
ετακνατ`ερος.

ζω ψιτ ἡλσος:
ατδῖηπι ὑμοτ:
ἡξε νικαδ εθτ:
ἡτε τεκλνσιλ.

✙ Ο ἡενδωμλς:
ὦ Δανιηλ πικουχι:
εακταμς πλσραῆλ:
εθβε ποτχινσωτ.

✙ Παῖχρονος ατχωκ:
δεν παιχρονος φαι:
χιτεν παιχινμσι:
ἡταιλδου ὑΠαρθενος.

Ραωι νλκ ἡφοοτ:
ὦ Δδλμ πενιωτ:
νεμ Δβελ πεκωμρι:
νεμ νιδελλοι τηροτ.

Сωтп неμωтен тнροτ:
ὑπιθμνι Δβραλμ:
νεμ Ισαακ πωονωδονωι:
νεμ Ιακωβ πλсραῆλ.

✙ Тетра πικριστος:
νεμ Ιογδλς πλχωρι:
ετε πινιωτ ἡνοθεμ:
ωωπι εβολχιτοττ.

✙ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

✙ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

✙ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

✙ Ὡππε πιθελλο:

Самоуһл пирефωηс:
ниѠмһи неѠ ни̑профһтһс:
неѠ никеотрωот.

Φ† һте п̑ωот:
ѐтафотωнзѣ ѐѠω̑тһс:
һ̑рһи ѓен Ѡа̑иан:
ѓен отѠаг һ̑рωѠ.

Χω ѠѠа̑иан:
̑Ѡот ѡа ВһѠлеѠ:
зһна һтекнаѣ:
ѐΦ† һте п̑ωот.

✙ Ψυχος Ѡβατος:

εϣμoз ѓен п̑̑рωѠ:
ѐте Ѡаи те Ѡа̑иа:
неѠ песμонзѠнһс.

✙ Ѡотһа̑и̑т һѠо:

πα̑а н̑з̑̑̑и тһрот:
Ѡотһа̑и̑тс һтенεхи:
ѐтасѣаи ѠΦ†.

Ϙωѡ н̑βен εтзωот:
отон εѠμεз һ̑ѡни:
̑риѡ̑и Ѡμωот:
ѐβoλ гa пензѠнoс.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἰοῦωνε ἐβόλῃ ἡμεῖς Φῆ:
ἔεν ἁνιμῶν ἡεθνος:
αἰοῦωνε φαι ἡδῆτῆ:
ἔεν οὔπαρρησιὰ.

✙ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophecies.

✙ ἔεν οὔθο ἡρητῆ:
αἰσασι νεμ ἡπροφοητης:
ἔεν παιςχοῦ αἰσασι:
νεμλν ἔεν Περωρη.

✙ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

✙ Ὡς Θεοτοκος:
ἡθο ζωι Ἰαρια:
ἔοῦ ἡΠαρθενος:
τὰςια Ἰαρια.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Ἦε Ἀψωκ ἡφοοῦ:
ἔπσασι ἡΔατιΔ:
χε αἰνοζεμ ἡοῦρηκι:
ἔεν τῆιχ ἡνεψασι.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Ἦῖμῃ νாக ἡφοοῦ:
ὦ ἈΔαμ πενωτ:
χε αἰβίσι νாக:
ἡσωτ ἡπεκτενος.

✙ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

✙ Ἰῆνο ἔρο:
ὦ ταδς ἡΠαρθενος:
ματσο ἡπερωρη:
εῶρεψω ναν ἐβόλ.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Δωμινι τηροϋ ἡτενεω:
ἡπενδῶς ἡς Πχς:
ἡΨηρι ἡΦ† ἡληθω:
φηῖταγμωσϥ ᾖεν Βηθλεεμ.

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

Βον ογρωϥι ωωπι ἡφοοϋ:
ᾖεν ἡφε νεμ ριζεν πικαρι:
εῶβε Πχς ἡΟγρο ἡτε ἡῶον:
φηῖταγμωσϥ ᾖεν Βηθλεεμ.

✙ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

✙ Σε ταρ ἡθοϥ πε πιζογιτ:
κατα ἡσαχι ἡπογρο ΔαριΔ:
χε ἡθοκ πε παΨηρι παμενριτ:
φηῖταγμωσϥ ᾖεν Βηθλεεμ.

✙ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

✙ Δεσποτα ἡΟγρο ἡηανιφνοῖ:
ᾖαχωϥ ἡπicioϋ ἡτε ρανὰ τοοῖ:
ἡνοκ ηαιζφοκ:
φηῖταγμωσϥ ᾖεν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Εογῶον ᾖεν ηηετῶσι ἡΦ†:
νεμ ογριρηνη ριζεν πικαρι:
νεμ ογ†μα† ᾖεν ηιρωμ:
φηῖταγμωσϥ ᾖεν Βηθλεεμ.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Ζεοω ἡχε νεκμετωενζητ:
νεμ πεκναι ὡ πιναῖτ:
Πχς πιρεγῶονῖζητ:
φηῖταγμωσϥ ᾖεν Βηθλεεμ.

✝ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

✝ Ησαΐας πῶηρι Ἰάμωσ:
εἰπὼν ἔβωλ ἐφζω ἰμωσ:
ἦμici ναν Ἰοῦάλοῦ:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

✝ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

✝ Θωκ τε ἰχου νεμ πᾶμασι:
θεν ἴφε νεμ ριζεν πικασι:
φα πινιῶτ Ἰάμασι:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

Ἰηc Πχc πενΟτρο:
φα ἰειζοῦciὰ νεμ ἰμετοτρο:
αϙβicaρζ θεν οῦταχρο:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

Κατα φρητ ἔταϙχοc:
Ἰχε πιθμῆι Ιερεμιαc:
πῶηρι ἰΦτ ἄληθωc:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

✝ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

✝ Λοιπον πεχε Ιεζεκιηλ:
εῶβε Ἰχινμici Ἰεμμανοῦηλ:
Πχc ἸΟοτρο ἰπicραῆλ:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

✝ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehm.

✝ Ὑπε ῥλι ὡε ἔδοῦη ἐνεε:
θεν νιπῦλη Ἰτε νιμανῶαι:
ἐβηλ ἐοῦcai χε Ἀλωναι:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Νεμ νηεθνηοῦ icxen Ἀλαμ:
πεχαϙ Ἰχε Ησαΐας:
Ἰηc πε πιμεciτῆc:
φηέταῦμασϙ θεν Βηθλεεμ.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

Ζαρωοντ Ιησ Πχρ:
νεμ Πεκιωτ ἡάταθος:
νεμ πιΠνευμα ἑθῖ:
φῆεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

✙ Οτψαι ὑπαρθενικον:
ετθαζεμ ἡεποτρανιον:
ετῖῶον ὑπΟτρο ἡνιῶων:
φῆεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

✙ Πεχαϥ ἡξε Ιωβ πιθμη:
ξε ῥονθ ἡξε παΠοτῖ:
Ιησ Πχρ πιΨηρι ὑΦῖ:
φῆεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Рек πεκμαωχ ἑνιμαἡεσωот:
νηεταγνατ ἑπεκῶот:
νιὰσσελος ετῖῶот:
φῆεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

Сωтеμ ἑνιὰσσελος:
отѣрһнн ѡчен пикаѡ:
неμ отῖμαῖ θен нирωμ:
φῆεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✙ Ιωνκ αΙμοот тенуηῖ ὑφοот:
ὦ Ησαῖαс φα πινιϥῖ ἡθρωот:
отωνѡ ἡνηεταγνατ ἑρωот:
φῆεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✙ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✙ Ὑἱος Θεοῦ μιμονογενῆς:
Φῆψήζουσι αὐτῆς ἑταῖρας:
ἦν ἐν τῇ προσταθῆς:
φηῖταῖρας ἐν Βηθλεεμ.

Φῆψιὰ τῶνα τ' ἐροῦ:
ἐν τε φησὶς ἀγνα τ' ἐροῦ:
ἀμωινι μαρενοῦωτ ἡμοῦ:
φηῖταῖρας ἐν Βηθλεεμ.

Χερε νὰκ ὦ Βηθλεεμ:
ἐν οὐχερε πνευματικόν:
ἐν φητοῦωπ ἰσθεν πένεζ:
φηῖταῖρας ἐν Βηθλεεμ.

✙ Ψῆτηρ ὑπὸ κόσμος τῆρ:
νεμ ζωβ νιβεν ἐτε ἡδῆτ:
ἰῆς Φῆψι ὑπὸ τῆρ:
φηῖταῖρας ἐν Βηθλεεμ.

✙ Ὡς νιβεν νεμ οὐσιν ζωος:
ἐρῖρεπὶ ἡ τεκμετὰς αἰθῆς:
ὦ πένδς ἰῆς Πῆς:
φηῖταῖρας ἐν Βηθλεεμ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ἈΦῆψι χαλκὶ νεμ Ὡς τῆς:
ἐβόλθεν θύμῃ ὑπὸ βατος:
ἐρε πῆρως μος ἡδῆτ:
οὐδὲ ὑπὸ τρωκτῶ ἦν ἐν νεφκλᾶδος.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

Βωρπ ὑπερῆναι νεμ περσαχι:
ἐϛῆρηρι θεῆτασφιρι:
αὐψωπι εὐβητεν ᾖεν τεσνεσι:
ᾖεν οὐμτστηριον ἠὺφηρι.

✙ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

✙ Σεννεθις ᾖεν παῖεζοοτ φαι:
ἐβολᾷεν τενοῶ ἠνηβ Ὑαρια:
αὐερρωμ εὐβε πενὸτχαι:
ἐπχω ἐβολ ἠνηενᾷνομια.

✙ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

✙ Δαυιδ ταρ πιερωψαλτης:
ἄμοτ ἠτεμμηϛ ἠτενεωσ:
ἐφηῆταψωπι ἡμεσιτης:
ναερεν Πεφιωτ ἡαταθος.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

Εὔινη ναϛ ἡεανδωρον:
ἡχε νιωερι ἡτε Ἰτρος:
νεμ Καβε νεμ νιᾷραβος:
νεμ νιὸτρωὸν ἡτε Θαρρος.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

Ζωὴ φορος ἡτκιμ:
ὑφρεϛ ἡνιᾷταθον:
αὐὸτῶνηε ᾖεν ἡκαε νιᾷεφθαλιμ:
νεμ νιβῖη ἡτε Ζαβοτλων.

✙ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

✙ Ησαῖας φωνη μεσαλον:
εϛχω ἡμος ὑπαιρηϛ:
χε αἰμισι ναν ἡοτᾷλον:
οτοε αἰϛ ἡοτωηρι

✝ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

✝ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

✝ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

✝ Θεος πῖλᾱντ ἡνωρι:
ογοζ πῖεζογσιαστης:
τεφᾱρχη ειζεν τεφᾱρβι:
κε παλιν πῖλεσποτης.

Ιεζεκιηλ αφχοc δε οη:
αινατ`εδοπτηλ ηcτοβ:
θεν ογτεβc θατ μαστον:
οφωε`εδοτην`ερος:
ηχε πῖωρηι ὑφηεθοταβ.

Κτριοc Ιηc Πχc:
ὑπε ελι ωε`εδοτην`ερος:
εβηλ ηθοφ ογοζ αφχας:
εcωοτεμ ὑπεcρητ καλοc.

✝ Λογοc του ο Πετροc:
πῖερφει ὑπινοζεμ ηνιπιστοc:
πιοται δεν πεφπροcοπον:
εᾱφᾱρβμεν δεν ηπιρασμοc.

✝ Μιχαεc παλιν αφχοc:
χε ηιμ ηθο εωι ω Βηθελεμ:
ηκαβι ηεφραθα ηεμ Ιογδεᾱ:
ηθο ογκονχι αν δεν Ιερογcαλημ.

Πδητ εφῖ ταρ`εβολ:
ηχε ογζηcογμενοc:
φηεθᾱαλμوني ὑπιcραηλ:
παλαc ηᾱληθῖνοc.

Ζαπινα ηᾱcτελοc:
αφονωνε ὑπιμαγcτηριον:
ὑπαιρητ εφχω ὑμοc:
χε αγωιcι νωτεν ὑφοον.

✝ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

✝ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

✝ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✝ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

✝ ΟΥΣΩΤΗΡ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΕΤ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΤ: ΜΑΥΕΝΩΤΕΝ
ΔΕ ΝΧΩΛΕΜ:
ΕΡΕΤΕΝ ΕΧΙΜΙ ΰΜΑΤ.

✝ ΠΑΙΔΟΥ ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΟΥΟΝΕΥ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΑΝΤΩΙΣ ΕΥΚΟΥΛΩΛΕΥ:
ΣΑΤΟΤΟΥ ΑΤΙ ΖΑΡΟΥ:
ΑΤΙ ΕΒΡΗΙ ΑΥΟΤΩΟΥΤ ΰΜΟΥ.

ΠΙΚΙ ΝΝΕΤΕΜΝΑΥΧ ΕΡΟΙ:
ΣΩΤΕΜ ΠΣΑΧΙ ΰΜΑΤΘΕΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙΣΙ ΰΠΙΡΕΝΑΙ:
ΕΤΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΙΗΣ ΠΧΕ.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΠΑΙΡΗΤ ΠΕΧΑΕΥ:
ΔΕΝ ΠΕΥΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΕΥ:
ΑΕΡΡΩΜΙ ΨΑ ΝΤΕΥΣΩΤ ΰΜΟΝ.

✝ ΠΟΤΕ ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ ΝΝΙΜΑΣΟΣ:
ΑΤΙ ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ:
ΕΙΕΡΟΝΣΑΛΗΜ ΣΥΧΩ ΰΜΟΣ:
ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ ΕΤΤΑΙΘΟΥΤ.

✝ ΥΠΟ ΤΑ ΣΙ ΑΕΘΩΝ ΠΕΔΙΟΝ ΝΟΥΤΡΟ ΝΤΕ
ΝΙΛΟΥΔΑΙ:
ΧΕ ΑΝΝΑΥ ΣΑΡ ΕΠΕΥΣΙΟΥ:
ΣΑ ΠΣΑ ΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Φαι πε εοβητεν αγωιςι υμοις:
ζε ηθοις πε ηρωτηρ υπικοςμος:
τενζως ναυ τεμβιςι υμοις:
νευ ηχορος ητε ηιαςτελος.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

Χωλεμ υμωτεν ω ηπιστος:
ητενδωωτ ηης Πχς:
φηεταυαςυ ρωματικος:
θεν οηεττογβηογτ υπαρθενος.

✙ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

✙ Ψωτηρ υπικοςμος τηρς:
ρωτ υμον οτοζ και ναν:
υωτ υπενζοζεζ τηρς:
οτοζ πεκονζαι υηις ναν.

✙ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

✙ Ω πενδς ης Πχς ηηητ:
τναν υπιογωινη ηατκακιν:
ζιτεν ηιτχο ητγελητ:
πιωον ακ νεμας αμην.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Αμωινη τηρογ ητενζως:
υπενδς ης Πχς:
πηηρι υφτ αληθως:
φηεταυαςυ δεν Βηθλεεμ.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Βον οτογνου αγωωπι υφοογ:
θεν ογρωι νευ ογωον:
εοβε Πχς πογρο ητε πωον:
φηεταυαςυ δεν Βηθλεεμ.

✝ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

✝ Σε γαρ ἡθοῦ πε πιαίρωμι:
οὔνιωτ ἡνοῦτ ἀφερρωμι:
ὡα ἡτεφωτ ἡτμετρωμι:
φῆεταυαααα αἰεν Βηθλεεμ.

✝ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

✝ Δικεος πεχε Δαυιδ:
πιρμανοδος αἰεν πιροῖτ:
χε ἡθοῦ πε παωρη παμερητ:
φῆεταυαααα αἰεν Βηθλεεμ.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

Ερε ἡταῖο ἡτε παιωαι:
ιςχεν πεμριτ αἰ νιμάνωαι:
χε πῖσνατ ἀφερωαι:
τμενενοῦτ νεμ τμετρωμι:
φῆεταυαααα αἰεν Βηθλεεμ.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Coov ἡτενθ ἡαττελος:
ετρωα εἰφτ ἡαταθος:
νεμ πεφωρη ἡε Πχρ:
φῆεταυαααα αἰεν Βηθλεεμ.

✝ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

✝ Ζακηνλ ἀφχοα αἰεν φαι:
χε οὔπτηλ ἡα νιμάνωαι:
ἡπεφσινι ἡδῆτελ ἡχε οὔαι:
εβηλ εἰποα φτ ἡτε νιχωμ.

✝ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

✝ Ησαῖαα αἰον ἡφοοτ:
ωω εβωλ αἰεν πεκδρωντ:
οὔωνδ ἡνιχομ ετακνατ ερωτ:
εβε πρινωιαι ἡΠχρ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Θαι τε πεχαϗ γε τ̅ναρθενος:
ε̅ς̅ε̅ρ̅βο̅κι̅ α̅δ̅νε̅ τ̅α̅μο̅ς:
ε̅ς̅ε̅μι̅κι̅ νο̅τω̅ρη̅ι̅ να̅ρχ̅ε̅ος:
ε̅τε̅ φ̅αι̅ πε̅ ε̅μ̅α̅νο̅τη̅λ̅.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Φ̅τ̅ νε̅μ̅αν̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅να̅ζ̅ω̅εν̅ δ̅εν̅ πε̅ϗ̅ραν̅:
ε̅ο̅βε̅ π̅ς̅ω̅τ̅ α̅ϗ̅ε̅ρ̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ν̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

✝ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✝ Κα̅τα̅ φ̅ρη̅τ̅ ε̅τα̅ϗ̅χο̅ς:
η̅ν̅ε̅ υ̅α̅τ̅θ̅ε̅ος̅ πα̅δ̅πο̅ς̅το̅λο̅ς:
ε̅ο̅βε̅ π̅ς̅ι̅ν̅ι̅ η̅ν̅ι̅μ̅α̅ς̅ος̅:
α̅τ̅ι̅ν̅ι̅ να̅ϗ̅ η̅ζ̅α̅ν̅δ̅ω̅ρον̅.

✝ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

✝ Λο̅ι̅πο̅ν̅ α̅τ̅ι̅ν̅ι̅ η̅ν̅ι̅μ̅α̅ς̅ος̅:
ο̅τ̅ω̅α̅λ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅νο̅τ̅β̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅λι̅β̅α̅νο̅ς:
υ̅πε̅υ̅θο̅ υ̅φ̅τ̅ πι̅λο̅ς̅ος̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Pease one earth and
Goodwill towards men."

υ̅α̅ρε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ νε̅μ̅ ν̅ια̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅:
γε̅ ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ υ̅φ̅τ̅:
νε̅μ̅ ο̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ζ̅ι̅ζ̅εν̅ πι̅κα̅ζ̅ι̅:
νε̅μ̅ ο̅τ̅μ̅α̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μι̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

Π̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅ς̅ω̅ο̅τ̅ α̅τ̅η̅α̅τ̅ πε̅ϗ̅ω̅ο̅τ̅:
α̅τ̅κο̅το̅τ̅ γε̅ η̅θ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅τ̅τ̅ω̅ο̅τ̅:
Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ πο̅τ̅ρο̅ η̅τε̅ π̅ω̅ο̅τ̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

✝ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

✝ Ζ̅ο̅ψ̅ι̅τ̅ ε̅ρ̅ πε̅ πι̅νο̅μο̅θ̅ε̅τ̅η̅ς̅:
Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅ α̅ϗ̅γε̅ υ̅μο̅ς̅:
ε̅ρ̅η̅λ̅ η̅ν̅ε̅ υ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

✙ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

✙ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

✙ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

✙ ΟΥΟΖ ΝΘΟϚ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΰΜΗΙ ΕΤΕΝΖΟΤ:
ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ:
ΔΑΧΩΟΤ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ.

ΠΑΙΡΖΩΝ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΕΤΑΦΩΝΕΖ ΔΕΝ CΙΩΝ:
ΩΔ ΝΤΕΦΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ ΖΩΝ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΠΑΡΟΥCΙΑ ΕΘ΄.

ΡΕΚ ΠΕΜΑΩΧ ΕΝΙΜΑΝΕCΩΟΤ:
ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΤ:
ΝΙΑCΤΕΛΟC CΕΖΩC CΕΨΩΟΤ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ CΩΤΕΜ ΕΨΕΡΜΕΝΙΑ:
ΧΕ ΟΥΔΛΟΤ ΑΥΜΑCΨ ΝΧΕ ΥΑΡΙΔ:
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΔΕΝ ΟΥΖΩΒ ΰΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

✙ ΨΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟ:
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ ΝΙΑCΤΕΛΟC:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΰ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:
ΥΑΡΙΔ ΤΨΕΡΙ ΝΙΩΔΚΙΩ.

ΥΙΟC ΘΕΟC ΑΐΙ ΨΑΡΟΝ:
ΟΥΟΖ ΑΨΨΕΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ:
ΑΨΩΝΕΖ ΰΠΕΨΖΟ ΕΞΡΗ ΕΧΩΝ:
ΟΥΟΖ ΕΨΕΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΝΝΑΙ.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ ΝΙΦΗΟΪ:
ῥΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΪ:
ΟΥΟΖ ΧΩ`ΕΒΟΛ`ΝΝΕΝΝΟΒΙ:
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΙCΧΕΝ ΖΗ.

✙ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΔΕ ΟΝ:
ΠΙ ΗΙ ἈΠΕΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ΠΙΪΜΙ ἈΠΟΤΡΟ ΔΑΥΙΔ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ῥΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

✙ ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ:
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ`ΕΤΕ`ΝῚΗΤΨ:
ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΒΪ ἈΜΙCΙ`ΝῚΗΤΨ:
ῥΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΙΤ`ΝἈΒΟΤ.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΟΥΧΙΝΖΩC:
CΕ ΕΡΠΡΕΠΙ ἈΔΗΘΩC:
ἈΠΕΚΡΑΝ`ΝἈΟΥΡΑΝΟC:
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

ΩΩΡΠ`ΝἈΒΟΤ ἈΜΑΖ ΨΙΤ:
ἸΧΙΝΜΙCΙ ἈΠΙΜΕΝΡΙΤ:
ΚΑΤΑ`ΠCΑΧΙ ἈΠΟΤΡΟ ΔΑΥΙΔ:
ῥΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

✙ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

✙ ΪCΜΑΡΩΟΥΤ`ΝΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC:
Ω ΪΠΑΝἈCΙΑ ἈΠΑΘΕΝΟC:
ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑΥ`ΕΠΙΛΟCΟC:
ΪΟΥΡΩ`ΝΝΙΖΙΟΥ ΤΗΡΟΥ.

✙ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

✙ ΪΕΝ ΦΡΑΝ ἈΠΙΧΙΝΜΙCΙ:
ΕΡΕ ΝΙΤΑCΜΑ`ΕΤΕ`Π`ΘΪCΙ:
ΕΥΖΩC`ΕΦΡΑΝ ἈΦΗΕΤΒΟCΙ:
ΕΥΪΩΟΥ ῥΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

Ὡς ἐροῦ μαῶν νὰϥ:
ἀριζοῦ ὁ ὅϊϥ ὕμοϥ:
ὥ ὕμον κε νοῦτ' ἐβηλ' ἐροῦ:
ᾶεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ὡς ἡθοῦ πε πεννοῦτ' ἀληθως:
πῖλοςος ἡτε Φτ' πὰσαθος:
πῖπῆδ ὑπαρακλητος:
τ'τριάς ἡομοοῦςιος.

✝ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

✝ ὁῖωιτ δαζων ὡ πῖμὰνφωτ:
ἡθοκ πε πῖνοῦτ' ἡοῦωτ:
ἡθοκ πε πῖθμῆι ἔτενζοτ:
ἡθοκ ὕματὰτκ ἐτῶσι.

✝ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✝ Ἰτ'ζο ἔτεκεμετὰσαθος:
ἀριοῦναι νεμ ταμετὰλαζιστος:
πενσωτηρ ἡς Πχς:
φῆετατμαςϥ ᾶεν Βηθλεεμ.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Δωῖνι τηροῦ ἡτενοτωῦτ:
ὕΠενῶς ἡς Πχς:
φῆετατμαςϥ ἡς τ'παρθενος:
εστοβ ἡς τεσπαρθενιὰ.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Βον οῦραῶι ῶωπι ὕφοοῦτ:
ᾶεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι:
ὥ ἂτ'παρθενος ὡϊϥ ὕΦτ':
εστοβ ἡς τεσπαρθενιὰ.

✙ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

✙ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards men.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

✙ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

✙ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

✙ Σε γαρ αἱ ἡγε θαυμαστος:
αὐτοψυτ ὑψὺ δὲν Βηθλεεμ:
φηεταυμασϥ ἡγε ἱπαρθενος:
εστοβ ἡγε τεσπαρθენια.

✙ Διςτρατιὰ ἡτε ἴφε:
αὐθωοῦτ ἔδοτην νεμ νοῦερηοῦ:
εἰζωσ ἔϥ δὲν Βηθλεεμ:
φηεταυμασϥ ἡγε ἱπαρθενος.

Εἰωψ ἔβολ εἰζω ἡμοσ:
ζε οὔωοῦ δὲν νηετῶσι ὑψὺ:
νεμ οὔζιρηνη εἰζεν πικαζι:
νεμ οὔτματ δὲν νιρωμι.

Ζωτεμ ἐπιῶρωοῦ ἡτε νιαστελοσ:
ἔτατσαζι νεμ νιμανέσωοῦ:
ζε αὐμισι νωτεν ὑφοοῦ:
ἡοῦωωτηρ δὲν Βηθλεεμ.

✙ Ηππε αἱ ἡγε νιμαστος:
ἔβολ σα πειεβτ ἐλχημ:
ζε αῤθων φηεταυμασϥ:
ἡοῦρο ἡτε νιλοτΔια.

✙ Θεετσαὶ ἡτε περσιοῦ:
αῤεροτωινη δὲν τενηχωρα:
εἰρε θαῖςδαὶ ἔςδηνοῦτ ἔροϥ:
αἱ ἡτενοψωτ ἡμοϥ.

Ιωσ τενηνηνοῦ ὦ νιλαος:
ἡτενοψωτ ὑψὺ ἡλοσος:
φηεταυμασϥ ἡγε ἱπαρθενος:
οὔωσ αῤσωτ ὑπενσενος.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

Κατα φρητ'εταφχος:
 ηχε υιχεος πιπροφνης:
 εφει ηχε ονχοσυμενος:
 εβολθεν Βηθεεμ τβακι.

✦ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΑΥΧΩΚ' ΕΒΟΛ:
 ἸΧΕ ΝΙCΜΗ ὙΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
 ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
 ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ:
 ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙCΙC ὙΠΧC.

✦ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

✝ Παρεντῶορ Ἰτεμεντινωϋτ:
 nem nitaɣma ἵτε ἡβίσι:
 otoz ἰνωϥ ἐβολ θεν οὔθεληλ:
 xe otōwōr θεν nhetbocic ὠΦ†.

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

Πίμασος ἔτατι ὡαροϋ:
 ναϋϋνι νῆντϋ βεν οὔσπολν:
 ηε αϥθων φῆεταϋναμασϋ:
 ποτρο ντε νιλοϋλαι.

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΝ ΤΟΥΝΟΥ:
 ΕΤΑΓΩΤΕΜ ΝΧΕ Η ΡΩΔΗΣ:
 ΑΓΕΡΖΟΤ ΟΥΟΖ ΑΓΨΘΟΡΤΕΠ:
 ΝΕΜ ΙΧΗΗ ΤΗΡΣ ΝΕΜΑΓ.

✠ Fear fell upon the king's heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

✠ ΟΥΘΟΪ ΔΕΙ' ΕΧΕΝ ΠΟΤΡΟ:
 ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΘΝΕΜΑΪ:
 ΕΘΒΕ ΠΙΝΝΙΣΙ ΰΠΕΩΪΡ:
 ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗΣ ΠΥΧ.

✝ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

✝ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

✝ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

✝ Παρητ' αμωτ' ενιμαςος ηχωπ:
αγοτορποτ' εβηθλεεμ:
ζε ερετενναξιμι υπιαλωτ:
φηεταγμαςω δεν πιμα ετε υματ.

Ρωω υπιεταςτελιςτης:
υατθεος παποστολος:
ηθοω αερμεερε εναϊασι:
δεν ηχινωμιςι υπενωρ.

σωτεμ ζωω ετ'ηπροφητια:
νεμ πιζτυνοδος Δαυιδ:
ζε ερεωνε ερετ' ναω:
δεν πινωτβ ητε τ'Αραβια.

✝ Ηπροφητια ητε Η σαηας:
τ'ναταμωτεν ερος:
εθε ηχινωμιςι υπενωρ:
υπαρητ' ερω υμος.

✝ Τπε ις τ'παρθενος:
ναεβοκι οτοη ητεςμικςις ηοτωρη:
ερεμωτ' επεωραν γε εμμανοτηλ:
ετε φαι πε Φτ' νεμαν.

Φαι πε Ποδ ητε ηιδς:
οτοη ηοτρο ητε ηιοτρωοτ:
αμικςι υμοω ηζε τ'παρθενος:
δεν βηθλεεμ ητε τ'ηοτδεα.

Χερε νε ω τ'παρθενος:
ηγαρμα ηζερωτβιωτκον:
θηεταγλνη ερος:
ηζε παπας ητε ηιερωοτ.

✙ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

✙ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

✙ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

✙ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

✙ ΨΑΛΙΝ ΤΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΓΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΜΑΛΩ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ:
ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΥΧΗ.

✙ ΩΟΤΝΙΑΤ ΝΘΟ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
Ω ΘΜΑΥ ΑΠΙΟΤΩΙΝΙ ΑΜΗ:
ΝΘΟ ΠΕ ΤΝΟΤΝΙ ΕΤCΑΡΩΟΤΤ:
ΘΗΕΤΑC ΡΗΤΟC ΤΚΑΡΠΟC.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΤΕΝΩC ΕΡΟ:
ΧΕ ΑΡΕΜΙCΙ ΑΠΟΤΡΟ:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΤΧΟ ΑΠΕΝΣΕΝΟC:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ ΕΤΩΟΥ.

ΥCΑΡΟΤΤ ΝΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC:
Ω ΤΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΜΗ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ:
ΝΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΦΤ ΑΜΗ.

✙ ΔΕΝ ΟΥCΜΟΥ ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙCΙ:
ΝΤΕΝΕΡΩΛΙ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΑΥΜΙCΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ.

✙ ΟΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΡΟΤΝΑΙ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΡΕΖ ΕΝΕΥΕΝΤΟΛΗ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

ΧΩΚ ἔβoλ ὠ πeννηβ Πχc:
ἡτεκμεταμairωμi νεμaн:
πiωιτ nλn oтoз μaтaзpoн:
δeн пекнaз† eтcoγτωμ.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

б'i нaк ἡnenтoβz ἡтoтeн:
λnon δa нiaтeμпγa:
зитeн нитзo ἡтeнoс тнpeн:
Уapia† тeοтoкoc.

✙ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

✙ ††зo†тoβz μμωтeн:
нaio† нeμ нaсннoγ ὠ нaμeнpа†:
χω ннi ἔβoλ δa пipeqepнoби:
xe λитωμт δeн пипeλaтoc.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 628.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁹⁰⁶—

Δinaγ' eογaттeλoc ἡoγωini:
eтaγi eпeчт' eβoλ δeн тфe:
epe oγcφpaтic ἡнoγb:
δeн тeγχιx' ἡoγinaμ.

⁹⁰⁶ Revelation 7:2

✙ Proclaiming and saying,

“Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads⁹⁰⁷.”

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

✙ Intercede on our behalf,

O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✙ Ερωψ' εβολ εφχω υμους:

Χε λνατ υπερτακο υπικασι:
Ψαντογτοβ ννιεβιαικ:
ντε Φ† ει τογτεζνι.

Δισωτεν εττηπι ννηεταγτοβογ:
θεν νενωηρι υπιςρανλ:
ιςεν Ρογβην γα Βενιαμιν:
μντ' σνατ' νωο κατa φτλν.

✙ Αριπρεσβετιν εζρη' εζων:

ω πιωε εμε εγτογ' νωο:
νεμ πιπαρθενος νεγασσελιςτης:
ντεγχα νεννοβι ναν' εβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun⁹⁰⁸.

Ιωαννης πιπαρθενος:
πωηρι νζεβεδεος:
εβολ' δεν νιρεμ υβηλ(θ)σαιδε:
θεν' τφτλν ντε ζεβολον.

✙ Christ chose him

To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

✙ Δερωτπ υμογ' νχε π767767:

Δερογυαθητης ναγ:
ογοζ παποστολος:
ναγμει υμογ' ευαγω.

⁹⁰⁷ Revelation 7:3

⁹⁰⁸ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, “Who will betray you?⁹⁰⁹”

ΠΘΟϚ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ:
ΑϚΡΩΤΕΒ ΰΜΟϚ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ:
ΘΜΕCΤΕΝΖΗΤ ΰΠΕΝCΩΤΗΡ:
ΟΥΟΗ ΑϚΧΟC ΝΙΜ ΦΗΕΘΝΑΤΗΚ.

✙ Christ spoke of you,
By His holy lips,
“If I will that he remain till I come,
What is that to you?”

✙ ΠΘΟϚ ΟΝ ΕΤΑϚCΑΧΙ ΕΘΒΗΤϚ:
ΝΖΕ ΠΧϚ ΔΕΝ ΡΩϚ ΕΘϙ:
ΖΕ ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΟΥΩΨ ΕΧΑϚ:
ΕΦΑΙ ΨΑϙΙ ΑΔΟΚ ΝΘΟΚ.

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΠ ΗΡΟΥΠΙ:
ΕϙΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘϙ:
ΑϚϚΔΑΙ ΰΠΕϚΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ:
ΑϚΒΙΩΨ ΰΜΟϚ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

✙ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC:
ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC:
ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕ ΠΧϚ ΟΥΟΖ ΜΑΘΗΤΗC.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΰ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧϚ:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙCΩΤΠ ΰΜΗΙ:
ΠΨΗΡΙ ΝΖΕΒΕΔΩΟΝ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕϚΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

⁹⁰⁹ John 13:25

January or ፲፱ብ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision	770
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	779
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	811
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael	812
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly	812
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee.....	813
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....	821
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus	824
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius	825
January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers	825
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....	827
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin	827
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	827
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	828
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....	829
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics	829
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	829
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	830
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple	831
January 31 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....	831

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧ
ΠΩΗΡΙ ΰΦ†
ΑΛΗΘΩΣ ΦΗΕΤΑΥΓΙΣΑΡΧ ΖΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΑΣΜΙΣΙ ΰΜΟΥ ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ.

✙ On the eight day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

✙ ΉΕΝ ΠΙΜΑΖ ΰΜΗΝ ΝΕΖΟΥ:
ΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΜΙΣΙ ΰΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΑΥΨΩΠ ΕΡΟΥ ΰΠΙΣΕΒΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΣΨΕ ΰΠΙΝΟΜΟΣ.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

ΔΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΥ:
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ Φ† ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΝΤΕΝ†ΩΟΥ Ν†ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗΕΤΑΣΧΦΕ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

✙ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΛ ΰΜΩΤΕΝ ΰΦΟΥ:
ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΡΑΨΙ:
ΧΕ ΠΧ ΑΥΨΩΠ ΕΡΟΥ
ΰΠΙΣΕΒΙ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΡΑΙΤΕΝ ΝΠΕΜΖΕ:
ΕΒΟΛΖΑ ΠΣΕΒΙ ΝΤΕ †ΣΑΡΧ:
ΝΤΕΥ† ΝΑΝ ΰΠΕΡΝΠΝΑ ΕΘ΄:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

✙ ΜΑΡΟΝΒΙΨΙΠΙ ΝΣΕΒΙΨΩΨ:
ΝΧΕ ΝΙΒΑΡΑCΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤCΩΨ:
ΕΥCΩΤΕΜ ΰΠΑΥΛΟΣ:
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥCΕΒΙ ΖΕΝ ΠΙΜΑΖ ΰΜΗΝ ΝΕΗΟΥ.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eight day,
According to the Law of Moses

Եզրմհինի զան`էքեն ՍԴԴԴԴԴԴԴ խԸ:
Ճե ազյաօք`երօզ ձփսեօ:
Եեն քաաշ զմհն յեջօօր:
ԿԱԿԱ ՖՈՄՈՍ ձԱՄԿԻՇ.

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

✙ ԱՂԱՀՈՒՆԱ ԱՂԱՀՈՒՆԱ
ԱՂԱՀՈՒՆԱ ԱՂԱՀՈՒՆԱ:
ԼԻՇ ՔՅԸ ՔՅԻՐԻ ձՓՈՐԴ:
ազյաօք`երօզ ձփսեօ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

ՓՁԻ`ԵՐԵ ՔԻՉՈՐ ԵՐՆՐԵՒԻ ՆԱԿ:
ՆԵՄ ՔԵՐԿԻՄ ԵՂԱԴԹՈՍ:
ՆԵՄ ՔԻՆՔՆԱ ԷԹՐ:
ԻՇԷՆ ԴՆՈՐ ՆԵՄ ՍԴԱ`ԵՆԵՇ.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

ԱՆԻՕՐԻ ձՔԸ:
ՆՈՐՉՈՐ ՆԵՄ ՕՐԿԱԻՉ:
ԱՆԻՕԻ ձՔԸ:
ՆԶԱՆԶԿԱՆՈՍ ձՔԻԾՐՈ.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

ԲՈՐՔ ՆԱԿ`ԵՆՍՈՒ ձՄԻՆԻ:
ՆԶԱՆԶԻՆՅ ՆԱԿԽԱՐՈԿ:
ՆԵՄ ԶԱՆԿՉ ձՅԵՐԻ:
ՆԵՄ ԶԱՆԹՎԻՉ ՆԱԿՇՆՈԿ.

✙ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

✙ ՏԵ ԶԱՐ ԱՐԹԱՄԻՈՆ:
ՕՐՉ ԶՆՈՆ ԱՆ ՔԵ:
ԱՐԴՈՐՅՈՆ ԱՐԴՇԱՅՈՆ:
ՆՆԻՄՈՒԿ ՆԿԵ ԴՓԵ.

✙ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

✙ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

✙ ΛΑΤΙΔ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΧΟΣ ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΩΟΥΝΑΙΤΟΥ ἸΝΟΥΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΝΕΚΗΙ.

Εἰεἰ ἐδούην:
ΥἷΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΨΙ:
ἸΤΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ:
ΕἰεΨΩΤ ΖΑΝΨΟΥΨΟΥΨΙ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΔΕΝ ΟΥΨΦΗΡΙ:
Ἄ ΠΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΨΩΠ ἔροϋ ὑΠΙΣΕΒΙ:
ὑΦΡΗΤ ἸΝΗΙΡΩΜΙ.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΛΟΥΚΑΣ:
ΑΥΓΑΧΙ ΔΕΝ ΦΑΙ:
ΕΘΒΕ ΜΑΣΙΑΣ:
ΟΥΟΖ ΑΥΨΔΑΙ.

✙ ΘΕΒΛΩΜΑΣ ἔΤΑΣΚΗΝ:
ΑΥΜΟΥΤ ἔροϋ:
ΧΕ ΙΗΣ ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ:
ΚΑΤΑ ἸΣΑΧΙ ὑΠΙΑΣΤΕΛΟΣ.

ΙΩΣΕΦ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΗ:
ΝΕΜ ΜΑΡΙΔ ΤΕΨΜΑΥ:
ἔΤΑΥΧΩΚ ὑΠΙΔΜΕ:
ἸΕΖΟΥ ἔΤΕ ὑΜΑΥ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΑΥΨΕΝΩΟΥ:
ἔΠΗΙ ἸΤΨΠΡΟΣΕΥΧΗ:
ΕΘΡΟΥΝΙΝΙ ἔΧΩΟΥ:
ἸΖΑΝΩΤΠ ἸΕΥΧΗ.

✙ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

✙ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, "Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself."

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

✙ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

✙ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΓΑΡ ΑΥΧΙΜΙ:
ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΟΤΗΒ:
ΕΦΘΖΙ ἘΡΑΤΥ ΕΥΨΕΜΨΙ:
ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΤΗΒ.

✙ Ὑπεφερὰ μελῆς:
ἀλλὰ ἀφ' ὑπεφθοί:
ἀφολυ θέν οὔτης:
ἔχεν νεφύφοι.

Παχυος χε Παβοις:
†νοῦ ἕναχα πεκβοκ:
χε ἡθοκ πε ἔτακρωις:
ἐροι εθριναῦ ἔροκ.

Ζαπινα ἀσι:
ἡχε Ἀννα †προφητης:
†σεμνε ἡςβιμι:
ἀσερὸ μολοσιτης.

✙ Οὔτοζ νασσαχι εθβητη:
θατεν οὔτον νιβεν:
οὔτοζ πιλαος τηρη:
ναῦχοῦψτ ἔροϋ ἡςχοῦ νιβεν.

✙ Πεννηβ πιαιρωι:
Πενοτρο Πχϋ:
ἀψωπ ἔροϋ ὑπιςεβι:
εθρεψακ ὑπινομος..

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Ραυι οτοϑ θεληλ:
ὦ πτενος ἡνιρωμ:
ζε Εμμανοτηλ:
αϑὼλι ἡνεννοβι.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

Се онτωс аϑταχρο:
ὑπεϑξινερρωμ:
αϑχωκ ὑπενθεβιο:
ἡερηι δεν πεϑσεβι.

✙ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

✙ Τοτε αϑτсаβон:
εζανμωιτ ἡτε πιотχαι:
οτοϑ αϑω† ὑμον:
κατα πεϑνιω† ἡναι.

✙ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

✙ Τιος θεος ἡθοϑ:
δεन ογλληοι̇:
αμωιϑ ὑμοϑ:
ἡξε θεεθογαβ Ὑαρια.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

Φηετοϑαι ὑμοϑ:
ἡξε νιταζιϑ ετρηπ:
αϑὼλι ὑμοϑ:
ἡξε Симων πιοτηβ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Χογαβ ὦ Πχϑ:
δεन τεκοικονομι̇:
ογατϑ†ϑι ερος:
τε текωμ нем тексоφια.

✙ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

✙ Ψεπι ὑπεκλαος:
ματαλβο ἡνοϑωωνι:
нем нηετατενкот Пδϑ:
αριπονμενι.

✙ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

✙ Ὡσαυτος πεκβοκ:
ἀνοκ θὰ πιρεφερνοβι:
††ζο ἔροκ:
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Ἀνιοῖ ὑΠῶς ἡνιψηρι:
ἡτε Φνοῖ† εἰςμαρωοῖτ:
Ἀνιοῖ ὑΠῶς ἡζανωιλι:
νεμ ζανμασι εἰκενιωοῖτ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

Βωρπ ναϗ ἐῖπωι ὑπιταῖο:
νεμ οῦωοῖ ὑπεφραν εθοταβ:
ἀριβωκ ὑΠῶς θεν οῦβω:
οῖοζ οῦωωτ θεν νεφαιζλνοῖ εθοταβ.

✙ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

✙ Σε ταρ εἰραι ναϗ ἡζανωοῖωωοῖωι:
ναωενωτεν ἐδοῖν ἐνεφαιζλνοῖ εδοῖ:
ἡνι ἐῖπωι ἐχεν πεφμαλῆερωωοῖωι:
ἡζανβαρηιτ νεμ ζανζιιβ.

✙ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

✙ Δαριδ πιζγμνοδос ὑμνι:
εφζοс θεν οῖνιω† ἡῶρωιс:
ζε λιγνοϗ ἐχεν νηῖταῖζοс нηι:
ζε тennaωεναν ἐῖπι ὑΠῶς

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

Εἰεὶ ἐδότῃ ψα:
πιμὰνερψωονψι ἵτε Φνοτῡ:
ῥεν ἡλνητμνος ἐνάνετ:
νεμ ῥανθῡσιὰ ἡὰ τῡνοϷ.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

Ζε οντωος πετσεμνε νομος:
φῡεταϷθαμῖο ἡλῶλμ:
αϷψωπι ῥα πινομος:
εταμμεϷ ἡξε Ὑαριαμ.

✙ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

✙ Ὑμην ἡεροοτῡ ετατμοϷ ἐβολ:
μενεμσα πεϷκινμμι ἡψφῡρι:
αϷκωκ ἡπινομος ἐβολ:
αϷψε ἐδοτῃ ἐπῡ ἡπιμεβι.

✙ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

✙ Θεος πιοτα ἡμμετατϷ:
αϷῡνι ἡμον ῥεν ῥωβ ἡβεν:
ψατεν ψνοβι ἡμμετατϷ:
ἡοοϷ πε Πῶς ἡτε νομῡ ἡβεν.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

ἡς Πῡς ατμοτῡ ἔροϷ:
κατα ἡσαϷι ἡπιατσελος:
ἡπατοερεβοκι ἡμοϷ:
ῥεν ἡνεϷι ἡψπαρθενος.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

Κε παλιν ον ῥεν οτῡς:
ατκωκ ἐβολ ἡξε νοτῡεροοτῡ:
κατα ψνομος ἡψωτςς:
ατκωκεμ οτοϷ αττοτβωοτῡ.

✙ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

✙ Λοπον ῥεν οτῡπνετμα εϷτεμνηοτῡ:
ατψενωοτ ον ἔλεροτκαλῡ:
εῡρι ἡφῡετςῥοτῡ:
ερε νοτῡητ ἡο ἡατκιμ.

✙ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

✙ ՍԵՆԵՆՇԱ ՆԱԻ ԱԳՎԱԼԻ ԱՄՈՎ:
ԷՇԵՆ ՆԵՎՉԻՅԻ ՆՃԵ ՇԱՄՈՆ:
ԱՅԱԻՐԻԴ ԴՅՕՐԿՈՆ ՆՐՈՎ:
ԱՓՇՄՈՐ ԷՓՈՐԴ ՆՈՆԷՈՆ.

ՊԵՃԱԼ ԱՂՆԱՐ ԷՔԵՌՈՅԵԱ:
ԴՈՐ ՍԱՆԻՅ ԴՆԻՇԱ ՔԵՅՈՒ:
ՃԵՆ ՕՂԶԻՐԻՆԻ ՆՇՎԵԱ:
ԿԱԴԱ ՆՇԱՃԻ ՆԴԵ ՐՈՒ.

ՀԱՍԻՆԱ ՃԵՆ ՕԴԵԼԻԼ:
ԱՇԻ ՆՃԵ ԴՊՐՈՓԻԿԻ:
ԱՆՆԱ ԴՊԵՐԻ ԱՓԱՆՈՂԻԼ:
ՕՐՈՅ ԱՇԵՐՈՒՄՈԼՈՏԻԿ.

✙ ՕՂՈՐ ՆԱԿ ՆԵԱ ՕՂԴԱԾ:
ՈՍ ՍԱԻՍԼՈՐՇ ՃԵՆ ԵՄՐՈՆԻԱ:
ՍԻՆՈՐԴ ՆՐԵՎԹԱՄԻԾ:
ԱՍԻՐՄԱ ՆԱՍԱՇ ՃԵՆ ԵՄՐՈՆԻՆԱ.

✙ ՔԵՐԱՆ ԶՕԼՇ ՕՐՈՅ ԴՇՄԱՐՈՐԴ:
ՃԵՆ ՐՈՐ ՆՈՆԵԹՈՂԱՅ ՆԴԱԿ:
ԵՆՈՐՎՊԻ ԱՄՈՒ ՆԵԱ ՔԵՐԻՎԻ ԱՄՈՒ ՆԵԱ
ՔԵՐԻՎԻ:
ՆԵԱ ՍԻՍՆԱ ԷԹԻ.

ՐՈՒՇ ՆՕՐՈՆ ՆԻՅԵՆ:
ԵՂՉՈՇ ԷՐՈՎ ԵՂԵՐՄԵԹՐԵ ՆԱՎ ԱԼԻԹՈՇ:
ՆԻՄԱՆԷՇՎՈՐ ՆԵԱ ՆԻՄԱՏՈՇ:
ՆԵԱ ՆՇՈՐՈՇ ՆՈՆԻՏԵԼՈՇ.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

ΣΙΜΩΝ ΝΕΜ ΑΝΝΑ ΤΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΤΩΝ ΝΤΕ ΦΩΤ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
ΝΕΜ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕΦΩΤ.

✙ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

✙ ΤΟΤΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:
ΕΥΧΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΕΡΩΥΙ:
ΤΟΤΕ ΕΥΕΙΝΙ ΝΘΑΝΜΑΧΙ:
ΕΠΩΥΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΜΑΝΕΡΩΟΥΥΙ.

✙ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥΩΥΙ ΰΜΕΘΥΜΗ:
ΟΥΑΝΑΦΟΡΑ ΝΕΜ ΟΥΒΛΙΔ:
ΕΤΑΥΧΑΥ ΔΕΥ ΠΙΕΡΦΕΙ.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

ΦΗΕΤΑΥΕΝΥ ΕΠΩΥΙ ΰΜΟΥ:
ΖΙΧΕΝ ΠΩΥΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΦΡΟΣ:
ΘΕΝ ΠΕΦΟΥΩΥ ΰΜΗΝ ΰΜΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΥΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ:
Ω ΦΗΕΤΑΥΧΕΚ ΤΜΕΤΡΩΥΙ:
ΟΥΟΥ ΝΘΟΥΚ ΟΥΝΟΥΤ ΰΜΗΝ:
ΘΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕΥΜΕΘΟΥΤ ΝΩΥΦΗΡΙ.

✙ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΜΟΙ ΝΟΥΤ ΝΟΥΜΤΟΝ ΝΕΜ ΟΥΧΒΟΒ:
ΘΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟΣ:
ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

✙ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

✙ Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΥΕΖ ΝΩΟΥ:
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΥΕΖ ΝΎΜΟΥ:
ΜΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΠΕΤΖΟΥΤ:
ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡΩΥΙΥΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αqμoυ ηραυι:
oγoυ νενλac δεν oγoεληλ:
xε Πeνoυc ιηc Πχc:
αqβιωμc ειτεν ιωαννηc.

✙ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

✙ Φ† πιμoνoυc εν ηc:
αqι εχεν πιoγpδaηηc:
†θικωη εταcτακο:
oγoυ acμoυ δεν πινοβι.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Αqαιc ιιβepι ηκεcoπ:
ειτεν πιωμc ητε πιμωoυ:
oγoυ αqλωc ηταφε ιπιδpακoη:
ειχεν νιωμoυ ητε πιopδaηηc.

✙ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ Δινου επιπηδa εoυ:
εταqι επecητ εβoλ δεν τηφe:
αιωτεμ ετcμ ητε Φιωτ:
εωω εβoλ ecxω ιμoс.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Χe φαι πε παωηpι παμepιτ:
ετα ταψγχη†μα† ηδητq:
αqepαoγωω cωτεμ ηcωq:
xε ηoοq πε πipεqτανδo.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Κςμαρωοττ ω Πεννηβ Πχς: Πωρι
υμονοσενης:
φηεταϋβιαρζ ζεν τπαρθενος:
οτοζ αϋβιωμς ζεν πιλορδανης.

Θεληλ υφρητ ηθανηιβ:
ω πιλορδανης νεμ πεϋδρυμς:
ζε αϋι ψαροκ ηζε πιηιβ:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμς.

✙ Φαι πε πιηιβ ητε Φτ:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμς:
φηεταϋινη νοτταπ ηςωτ:
εορεϋνοζεμ υπεϋλαος.

Εθε φαι तेνοι ηραμαδ:
ηεν νιαταωον ετχηκ εβολ:
ηεν οτναζτ तेनेρψαλιν:
ενχω υμςος ζε Δλληηλοτια.

✙ Δλληηλοτια Δλληηλοτια
Δλληηλοτια Δλληηλοτια:
ιης Πχς ηωρι υΦτ:
αϋβιωμς ζεν Πιορδανης.

Φαι ερε πιωον ερπρεπι ναϋ:
νεμ Πεϋιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπηα εθτ:
ιςεν τνον νεμ ψα ενεζ.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αqμo2 ηραυι:
οτο2 νενλac δεν οτθεληλ:
χε Πενo2 ιηc Πχc:
αqβιωμc ειτεν Ιωαννηc.

✙ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

✙ Δληoωc τφε νεμ πκαει:
μεε εβολδδн πεκταιo:
o Πo2 φα τχιε εταμαει:
νεμ νιωβω ηρεqτοτχο.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Χε Πo2 αqι οτο2 αqβιωμc:
εεβε νεννοβι ανον εων:
αqτοτχοn αqωτ υμoн:
δεν οτνιωτ υμετωενεηт.

✙ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, "The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters."

✙ Δαυιδ λμoт тeнμητ υφοoт:
εερεκχω υπταιo υпαιωαι:
χε ηδρωoт υΠo2 ειχεν νιμωoт:
Φτ ητε πωoт αqερδαραβαι.

Isaiah has said,
"The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
'Make straight His paths.'"

Иcaηac αqμoнτ εpoq:
Χε ηδρωoт υρετωω εβολ:
ει νιωαqεт δен οτοτпоq:
επιβιοc εтχηк εβολ.

✙ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O mountains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ ΦΙΟΥ ΑΓΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΓΦΩΤ:
ΑΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ ΕΦΑΖΟΥ:
ΟΥΠΕΤΩΟΠ ΦΙΟΥ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:
ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

ΗΠΠΕ ΑΤΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:
ΕΠΙΔΗΜΙΟΥΡΤΟΣ ΗΡΕΦΣΜΝΤ:
ΑΤΕΡΖΟΥ ΟΥΟΖ ΑΓΤΑΖΩΟΥ:
ΝΧΕ ΟΥΨΘΟΡΘΕΡ ΝΕΜ ΟΥΤΩΜΤ.

✙ ΡΑΩΙ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΑΔΑΜΦΩΟΥ:
ΠΙΑΖΨΩΗΝ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝΣΙΥΙ:
ΕΒΟΛ ΔΑ ΤΖΗ ΰΠΖΟ ΰΠΟΥΡΟ:
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΗΝΙΝΙΥΙ.

ΧΟΥΑΒ ΠΟΕ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:
ΧΟΥΑΒ ΠΟΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:
ΠΙΩΟΥ ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΥ ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΗΡΑΜΑΔΟ:
ΗΕΝ ΝΙΑΣΑΩΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΗΕΝ ΟΥΝΑΖΥ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ΰΜΟΟ ΧΕ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΥ:
ΑΥΒΙΩΜΟ ΔΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΙΡΕΠΙ ΝΑΥ:
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΟ:
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:
ΙΟΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φ† ΠΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΑΨΙ ΕΧΕΝ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ:
†ΖΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:
ΟΤΟΖ ΑΣΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

✙ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

✙ ΔΨΑΙΣ ΰΒΕΡΙ ΝΚΕΟΠ:
ΖΙΤΕΝ ΠΩΜΣ ΝΤΕ ΠΜΩΟΥ:
ΟΤΟΖ ΑΨΛΩΣ ΝΤΑΦΕ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ:
ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΜΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

ΔΙΝΟΥ ΕΠΙΠΗΔ ΕΘ΄:
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ:
ΑΙΩΤΕΜ ΕΤ΄ΣΜΗ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΕΣΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΰΜΟΣ.

✙ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

✙ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΕΤΑ ΤΑΨΥΤΧΗ †ΜΑ† ΝΘΗΤΨ:
ΑΨΕΡΠΑΟΝΩΨ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΨ:
ΧΕ ΝΘΟΨ ΠΕ ΠΙΡΕΨΤΑΝΘΟ.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΨΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΰΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘ΄ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΙΣΥΣΕΝΗΣ ΝΤΕ ΠΧϚ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

✙ ΚΣΑΡΩΟΥΤ ΰ ΠΕΝΝΗΒ ΠΧϚ: ΠΩΗΡΙ
ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΤΟΖ ΑΨΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

Θεληλ ὑφρητ̃ ἡθανηιβ:
ω πιορδανης νεμ περδρμος:
ζε αῖι ὑαροκ ἡζε πιηιβ:
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος.

✝ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

✝ Φαι πε πιηιβ ἡτε Φτ̃:
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
φηεταῖι ἡοῖταπ ἡνωτ̃:
εορεφνοζεμ ὑπερλαος.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

Δωωι νιλαος τηροτ̃:
νιοτρωοτ̃ ἡτε ἡκαρι:
νιμετατοι ἡτε νιφιοῖ:
ενηωσ ἐροφ̃ ὅεν οῖμεταθμοτ̃κ.

✝ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

✝ Ενωῦ ἐβολ̃ ενχω ὑμος:
Χε Δσιος Δσιος:
Δσιος Κυριος:
φαι πε Παωηρι ναμενριτ̃.

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

ἡεν ναι तेनραῶι तेनेρψαλιν:
νεμ νιαστ̃ελος εῖθ̃:
ὅεν οὔεληλ ενχω ὑμος:
ζε οὔοτ̃ ὅεν νηετ̃βοις ὑΦτ̃.

✝ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

✝ Νεμ οὔειρηνη ειZEN πικαρι:
νεμ οὔτ̃ματ̃ ὅεν νιρωι:
ζε αῖτ̃ματ̃ τ̃αρ ἡδ̃ητ̃:
ἡζε φηετ̃ φωφ̃ πε πιωοτ̃ ὑα ἐνεε.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Δλλελοτιὰ Δλλελοτιὰ:
Δλλελοτιὰ Δλλελοτιὰ:
ἡς Πχς Παωηρι ὑΦτ̃:
αῖμασφ̃ ὅεν Βηθελεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαι`ερε πῶοτ ἐρῖρεῖτι ναϗ:
νεμ Πεϗιωτ ἡὰταθοο:
νεμ Πιηπῆα ἑῑτ:
ιςχεν ἱνοτ νεμ υῡα ἔνεε.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Α Ποῶ ἐροτρο:
αϗμεληηλ ἡχε ἡκαε:
χε ἡθοϗ πε ἡΟτρο:
οτοε φα πῆμαε.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Βαπτιστιη ὡμοι:
ὡ πῆπροδρομοο:
οτοε δωντ ἑροι:
χε ἄνοκ πε ἡῑ.

✙ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

✙ Σε ταρ εῑβε παιεωβ:
αῖ ἑπικομοο:
εῖηα ἡταερεωβ:
ὡπετεενηη καλωο.

✙ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

✙ Δαηδ ταρ αϗχοο:
δεη οτνηϗ ἡδρωοτ:
χε ἡδρωοτ ὡΠῑ:
ἑερηι εῖχεν ηῖωοτ.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Εῑβε φα αϗταηο:
δεη οτπαρηηια:
εῑβε παιωτστηριον:
ἡτε ἑκκληηια.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαρίας αἰψαί:
ὑπαίκυριζ' ἔτενχοτ:
εἰνα ἡτεψῆσι:
ἦξε πταίο ἡνιθέλλοτ.

✙ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✙ Ησαῖας αἰψω:
ῥεν τεψμετσαβε:
ξε ἡθοκ πε ἡῤρωτ ετωψ:
ἡῤρηι εἰ πψαψε.

✙ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

✙ Θεληλ ὠ πῖλορδανης:
οτνοψ ὑμοκ ψιομ:
αῖψι ψαροκ ἦξε Ἰωαννης:
ψρεῖψι ἡνιχομ.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ἰησὺ φα πῶοτ:
αἰψωψι νεμαψ:
εῃρεψῆωμς ῥεν νιμωοτ:
κατα πετερναψ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλως αῖψι ψαρον:
πεχωοτ ἦξε νιμωοτ:
εἰνα ἡτεψταχροτ:
ἦξε Ἰησὺ φα πῶοτ.

✙ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

✙ Λελι ὑπιρως:
†νατῆτοτ' ἔτεκμετνιψ†:
ἄνοκ νεμωοτ καλως:
ξε ἡθοκ πε πενναψ†.

✙ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

✙ Ὑαροτοτνοψ ὑφοοτ:
ἦξε νινησος:
ετκω† ἔρωοτ ἦξε
οτῆπῖ νεμ οτῆνοψος.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Ἡπροφητῆς ἠέωον:
κατὰ φωναί φωναί:
ἀνέ φη ἵτε πῶον:
ἀφερῶαβαί.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

Ζαπινὰ ἀφωωγί:
ῶεν οὔνιω ἡέβιο:
ἵνε φηετῶοι:
οὔοζ πιΠεφῶαμιο.

✙ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

✙ Οὔοζ ἀφωωκ ἑβῶλ:
ῶεν οὔπενγμὰ εὔτεννηοὔτ:
ζινα ἵτεφωοκ ἑβῶλ:
ἵνε φηετῶοῦτ.

✙ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

✙ Πῖπνεγμὰ ἑτε ἡέεθμνι:
ἡφρη ἡοὔβρωπι:
ἀρὶ ῶεν οὔμεθμνι:
ἑξεν φΡεφῶαμιο ἡνιρωπι.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

Ραν νιβεν ετῶοι:
ἵτε νιὰωμὰ τοι:
εὔωο εὔφηετῶοι:
πενῶο ἡε Πῡε.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

ὦτεμ ἑτῶωη ἀφφίρι:
ἀφερμῶρε εῶβητεφ:
εὔφαι πε Παωηρι:
ἑταιῡα ἡῶητεφ.

✙ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

✙ Τότε αψωκ'εβωλ:
ἦξε ἵσασι ὑπ'προφητης:
ξε Πος νακιμ'εβωλ:
ὑπ'ψαψε'εΚαδης.

✙ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

✙ Υἱος Θεος αφορωνε:
θεν περνωψ' ἦρωβ:
θανιαρωτ' ετκωλε:
θεν ἵοτχιε ετσοπ.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

Φιου αψνατ' αψφωτ:
ἀπιορδανης κοτq'εφαρο:
εταρνατ' ἐπιΡεφωντ:
θεν οτ'θερτερ ατμαροτ.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

Χοταβ ψουτ (ς) αζιωc:
φ' πιλαρωμ:
ξε Ηθοκ ακβιωμc:
ακιωι ἵνεννοβι.

✙ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

✙ Ψυχη νιβεν ετσοπ:
ἵτε νιΧριστιανος:
μοι νωοτ' ἵοτ'χβοβ:
θεν πιΠαραδισος.

✙ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

✙ Ωοτ'ἵζητ' ἐχωι:
ἀνοκ πικλαχιστος:
οτορ νορεμ ὑμοι:
εβελεθεν πιτατ'ραννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Δις αἱ ἰναβαλ:
ἐπὶ ὧσι ἑαροκ Πῶς:
ὑφ' ἡμῶν ἰναβαλ:
ἵτε πιβωκ ὡς περὶ ὧς.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Βωλ ἐβολ ἑαροι:
ἰνις νὰ τ' ἵτε φνοβι:
ἀριβοῦσιν ἐροι:
ἕτεν τεκμεταίρωμι.

✙ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

✙ Σε γὰρ ἵνα ἐρῶς ἡμῶν:
ἕτεν ὁ γινώσκῃς ἡμῶν:
ἐβολ ἕτεν ταχὺ τῆς:
ἐφ' ἡμῶν ὑπὸ τῶν.

✙ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

✙ Δικεὸς γὰρ νίβεν:
ἐταρταναλ ὑφ' ἡμῶν:
ἀγαθὸν ἡμῶν νίβεν:
ἕτεν Περὶ νόμος ἡμῶν.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Ἐταρταναλ ἐβητο:
ἵτε πιβωκ ἡμῶν:
Δαυὶδ πρὸς τὸν φῶς:
ἕτεν περὶ ψαλμοῦ.

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Ζεὶ ὅντως ἐρῶς ἡμῶν:
ἕτεν νίβει ὑμῶν:
ἐβητὸν πρὸς τὸν φῶς:
ὡς ἵτε πιβωκ ἡμῶν ἐρῶς ἡμῶν.

✝ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

✝ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✝ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

✝ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

✝ ΗΠΕ ΚΤΑΙΝΟΥΤ:
ΕΞΟΤΕ ΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ:
Ω ΠΘΩΗΙ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ:
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΩΟΥ.

✝ ΘΕΡΜΕΝΙΑ ΕΠΕΚΡΑΝ:
ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΑΝ:
ΕΥСОΠ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΑΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΧ ΕΧΩΨ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:
ΑΚΨΩΜΣ ΰΜΟΨ.

ΚΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ:
ΕΞΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΚΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΟΥΘΟ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:
ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:
ΑΚΒΙΨΩΙΤ ΝΝΙΨΗΨ:
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ.

✝ ΨΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:
ΕΨΘΝΙ ΰΜΟΚ:
ΧΕ ΑΚΜΕΝΡΕ ΠΩΡΨ:
ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΟΚ.

ΠΘΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΘΟΚ ΟΥΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΘΟΚ ΟΥΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:
ΝΘΟΚ ΟΥΑΡΤΥΡΟC.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

Ζεωλσελ ζεν νεκὲβνοῖ:
ξε ἡθοκ οὔδικεος:
ακωωπι κὼνι:
ἡνιαστειλος.

✙ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

✙ Οτορ Μαλχιας:
αμωοῦτ ἔροκ:
ξε ἡθοκ πι Ηλιας:
εθνηοῦ ζεν οὔτωκ.

✙ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

✙ Πχς πεκΟτρο:
αρχος ὑνιμω:
ξε ἡθοκ οὔβοῦδ:
ὑπροφητης.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Ρωϥ ἡΖαχαριας:
αερμεερε ναν:
εταρϥαχι ἡξε περλας:
εταρϥδαι ὑπεκραν.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Се тенѣо ерок:
еопекτωбѣ ехон:
назрен фие тарθамок:
еореϥωензнт дарон.

✙ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

✙ Τερωλι ἡνιθις:
εβολβα περλαος:
ἡτερϥοῦγτ εβολθεν ἡθις:
ζεν φβαλ ἡτε τεμμετχρηστος.

✙ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

✙ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

✙ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:
ὑπερχαν Ησωκ:
Φ† ἵτε πενοῦσαι:
ἀλλὰ ὡππτεν ἔροκ.

Φωρξ ἡνικακοῦρσια:
ἵτε ηἰερεσις:
ζιτεν ηἰπρεσβια:
ἵτε πιβαλτιστης.

Χερε Ιωαννης:
ἡωηρι ἡΖαχαριας:
χερε πικτηνσηνης:
ἵτε Ὑασις.

✙ Ψυχῇ νιβεν εἵκοπ:
ἐταρχω ὑπαιβιος:
μοι νωοῦ ἡοῦχβοβ:
δεν πιπαρδισος.

✙ Ω πιπερθαμιο:
ναι δα ταμετέλαχιστος:
ζιτεν ηἰτσο:
ἵτε πεκῖπροδρομος.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δκβici ἀληθος:
ὦ πιπροδρομος:
Ιωαννης πιρεφτωμς:
εζοτε ηἰδικεος.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοῆθῃν ἕρον πενθεῖ:
οὔτοϛ ματαχρον:
εὐθε ἰΘεὸτοκος:
νεμ ἰωαννης τοῦπροφητον.

✙ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

✙ Σενος ἡνιπιστος:
σεερῳαι νακ ὑφοοῦ:
ὦ πιότηβ ἡτε Πῶς:
ἰωαννης πιρεϋβρο.

✙ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

✙ Δαυιδ ἄμοῦ ἡτενμῃῡ:
ὦ πιεροψαλτης:
εὐθε ἡταιο ὑπινιῡῡ:
ἰωαννης πιρεϋῡωμς.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Ελεῆσον ἡμας:
ὦ ἰης χς:
εὐθε Ἰεκυαῦ Ὑαρια:
νεμ ἰωαννης πεκῡῡςσενης.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ὑαῡϥ (ζ) ἡτασμα νιβεν:
ἡτε ἰΕκκλησια:
εῡταιο ἡχοῡ νιβεν:
ἰωαννης φα ἰσοφια.

✙ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

✙ Ηππε αῡταμῃον καλως:
ἰωαννης πιβαπτιστης:
χε αῡῡωμς ἐΠῶς:
ξεν νιμωῡ ἡτε πιορδανης.

✙ Rejoice, O John,
The son of Zacharias,
The forerunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.””

✙ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ἸΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:
ΝΤΕ ΥΑCΙΑC.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΡΜΕΘΡΕ:
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙ ΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘΥ:
ΕΤΑΡΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ:
ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΜ ΤCΜΕ:
ΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:
ΠΑΜΕΝΡΙΤ CΩΤΕΜ ΗCΩΥ.

✙ ΛΕΛΙ ὦ ΝΙΛΑΟC:
ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΘΕΝ ἸΨΑΙ ὤΠΙΜΑΡΤΥΡΟC:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ ΥΟΙ ΝΑΜ ΝΤΕΚΕΪΡΗΝΗ:
ὦ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΠΑΙ ΝΑΝ CΩΤΕΝ`ΕΡΟΝ:
ΟΥΟΖ ὦΛΙ ὤΠΕΚΧΩΝΤ:
ὦΠΧC ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤCΜΑΡΩΟΝΤ.

ΖΜΑΡΩΟΝΤ ὦΠΧC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΩΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὤΠΑΡΑΚΛΙΤΟC:
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.

✙ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

✙ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΉΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΜΑΤΖΟ ΕΠΙΧΕ ΕΝΑΙ ΝΑΝ:
Ω ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✙ ΠΕΝΝΟΥΤ ΖΩΡ ΕΒΟΛ:
ΕΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΟΥΟΖ ΔΕΜΔΟΜΟΥ ΕΒΟΛ:
ΩΔ ΤΟΥΝΤΕΛΙΑ.

ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ Ω ΠΙΧΕ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΠΑΘΟΣ:
ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ.

ΕΜΟΥ ΕΝΗΛΑΡΟΥ:
ΝΕΜ ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ:
ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ:
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

✙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΟΣ:
ΑΡΕΥ ΕΡΩΟΥ ΠΕΝΠΗΒ:
ΝΕΜ ΠΙΣΕΠΙ ΝΗΠΙΣΤΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΑΖΜΕΝ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΘΛΥΨΙΣ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Φ† βίσι ὑπταπ:
ἡνιΧριστιανος:
εὐβε τενῶς ἡνιῆβ:
Μαρία †Παρθένος.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Χερε †Θεοτοκος:
Θματ ἡνιῆβ Πχς:
χερε πῖπροδρομος:
Ιωαννης πηρε†ωμς.

✙ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

✙ Ψυχῇ ἡνενιο†:
μοι νωοτ ἡνοτχβοβ:
ῥεν κεντ ἡνενιο†:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✙ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

✙ Ω πενσωτηρ ἀριφμετι:
ὑπεκβωκ Πικοτδιμος:
χω νατ ἡνετνοβι:
νεν πςεπι ἡνιΧριστιανος.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Αἰναερζητς ῥεν ονδῖωωον:
ἡταχω ὑπταιο ὑπῖπροδρομος:
ὑπεῦθο ὑΠχς πΟτρο ἡτε πῶον:
Ιωαννης πηρε†ωμς.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Βον νιβεν ετζειχεν πικαζι:
νιφτλῇ νεμ νιλαος:
ετερωαι ὑφοοτ νεμ πιασπι:
εὐβε Ιωαννης πηρε†ωνς.

✝ Gabriel the angel

Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

✝ ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:

ΑΓΓΕΛΙΩΕΝΝΟΥΡΓΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΦΟ ÆΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

✝ David the Psalmist,

Spoke in the book of Psalms,
About the morning star⁹¹⁰:
John the Baptist.

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΣΥΜΝΟΔΟΣ:

ΑΓΓΑΧΙ ΣΕΝ ΠΧΩΜ ÆΠΕΡΨΑΛΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΝΙ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΕΦΤΩΜ:
ΑΝΚΟΥΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΩ:
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

ΨΑΥΓ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΕΥΓΤΑΙΟ ΝΑΚ Æ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ÆΠΕÆΘΟ ÆΠΧΩ ΦΑ ΤΕΖΟΥΣΙΑ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΠΘ.

✝ Isaiah cries out

With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

✝ ΗΣΑΗΑΣ ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:

ΣΕΝ ΤΕΡΠΡΟΦΗΤΙΑ ÆΜΗ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΣΡΩΟΥ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:
ΖΙΠΩΑΥΕ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✝ Rejoice and be glad, O you faithful,

Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

✝ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ Æ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ΣΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Æ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΩΗΡΙ ΝΤΕΠΑΣΤΕΛΙΑ.

⁹¹⁰ The Morning star refers to Venus (or less commonly, Sirius, or Mercury), when it appears brightly towards the East, just before Sunrise. I.e. St. John shone brightly and directed us towards Christ.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΕΡΠΕΜΠΨΑ:
ΕΘΡΕΨΩΜΕΣ ὙΠΕΝΩΤΗΡ:
ΟΥΟΖ ΑΓΩΤΕΜ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΧΙΑ:
ΕΤΣΜΗ ὙΠΕΨΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

ΚΑΛΩΣ ΑΓΩΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ:
ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΕΨΧΙΝΩΜΕΣ ΕΒΟΛ:
ΑΓΩΤΕΜ ΕΟΤΝΙΩΨ ΝΘΡΩΟΥ:
ΝΤΕ ΦΩΤ ΕΨΩΨ ΕΒΟΛ.

✝ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:
ΕΤΑΨΜΑΨ ΝΘΗΤΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΕΝΕΨΜΑ ΕΘΨ:
ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΦΕ ΑΨΝΑΨ ΕΡΟΨ.

✝ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

✝ ΜΟΙ ΝΑΜ ΠΘΣ ΝΤΕΚΨΙΡΗΝΗ:
Ὡ ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ:
ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΥ ΝΤΕ ΨΡΟΜΠΙ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΨΧΡΗΣΤΟΣ ΠΘΣ.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

ΠΙΜΩΟΥ ΕΤΕ ΨΙΑΡΟ:
ΑΝΙΤΟΥ ΕΨΩΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΘΜΟΥΤ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΡΕΣΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙΨΖΟ:
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΨΨΗΡΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ Ὡ ΠΕΝΠΗΒ ΠΧΣ:
ΑΝΑΨ ΕΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΖΜΟΥΤ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΨΙΡΑΣΜΟΣ:
ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΨΩΜΙ ΕΤΨΩΟΥ.

✝ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

✝ ΟΥΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΖΑΧΙ:
ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ Ὡ ΠΧΣ:
ΜΑΡΘΕΒΙΟ ὙΠΟΥΣΟΒΝΙ:
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΨΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

✙ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΡΑΥΙ ὤΦΟΟΥ:
ᾶΕΝ ΠΩΛΙ ΝΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ:
ΝΤΕ ΠΧ̄ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ.

ΡΩΙΣ ἔΡΟΝ ὦ ΠΕΝΗΒ ΠΧ̄:
ἔΒΟΛᾶΕΝ ΝΙΧ̄ΡΟϞ ΝΕΜ ΝΙΦΘΟΝΟΣ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϞ†ΩΜΣ.

ΣΟΜΣ ἔΡΟΝ ᾶΕΝ ΠΕΚ̄ΣΜΟΥ:
ᾶΕΝ ΝΕΝᾶΒΗΟΥΙ ὦ ΝΙΔΣΑΘΟΣ:
ὦ ΙΗΣ ΠΧ̄ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΝΑΖΜΕΝ ᾶΕΝ ΤΣΙΧ̄ ὤΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

✙ ΤΕΝ†ΖΟ ἔΡΟΚ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΚΑΙΚΟΣ:
ΝΑΖΜΟΥ ὦ ΠΧ̄ ΠΕΝΗΒ:
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΔΥΜΙΤΡΟΣ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ὤΠΕΝΧΩΚ Ν ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϞ†ΩΝΣ.

ΦΝΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ΒΙCΙ ὤΠΤΑΠ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϞ†ΩΜΣ.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

Χερε νε ὠ † Παρθενος:
Μαρια † βρομπι εθνεθωс:
χερε πικυγγενηс ἔτε Πχс:
Ιωαννης πирεϋτωс.

✙ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

✙ Ψυχη νιβεν μοι νωοτ ἰοτχβоб:
θεν κενϥ ἰνενιο† ἰδικеос:
Αβρααμ Ισαак Ιακωβ:
εθβε Μαρια νεμ πιπροδρομοс.

✙ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

✙ Ω πενσωτηρ ἀριπαμενι:
ἀνοκ πικερμυ Νικοτδιμοс:
οτοз χω нηι ἐβολ ἰνnanoβι:
νεμ πсепи ἰниΧристιανос.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Αρεз ἔροι Πδс παНот†:
χε αιεργελπис ἔрок:
μοι нηι ἰοτχμοτ νεμ οτсω†:
зина ἰтасμοι ἔрок.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Βωλ ἐβολθεν напетзωот:
θεν текзom ἀρεз ἔροι:
εθпегзнтс ἰοτδпγωот:
οτοз ἰтаотων ἱρωι.

✙ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

✙ Σε γαρ † χω ἰνικαθартωма:
ὠ πппγ† ἠπροδρομοс:
Ιωαννης φα παζιωма:
πικυγγенηс ἰτε Πχс.

✙ David revealed to us

That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

✙ Isaiah proclaimed

Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

✙ You became the servant of

The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

✙ Δωιδ αρωωνε ναν`εβολ:

χε ϑμεομηι αρωαι`εβολ:
θεν ηκαρι ϑδικεοσυναηαο αοτωτ:
εβολθεν τφε δεν οταμαρι.

Ετε φαι πε πιηρυφιοο:

ηεο Πιρη ητε ϑμεομηι:
νευ Ιωαννηοο πιπροδρομοο:
πιιοε υφοτωινηι υμηι.

Ζαχαριαοο αρ πεκιωτ:

αρωοτ`εροκ χε πιπροφητηοο:
οτοε πιμεορε`ετενεοτ:
ητε Πχρ πιπενχνητηοο.

✙ Ησαηαοο δεν νευδρωοτ:

νευ περημα`ετεραωατ:
αρωοτ`εροκ χε ηδρωοτ:
ετωω εβολθεν νιωαρετ.

✙ Θαλασσα τοτ Ζαβολοη:

νευ ηκαρι ηηεφθαλιω:
ακωωπι νωοτ`νοτδιακωη:
ω παθλιτηοο ηατκιω.

ηεο Πχρ αρωωπι υμοοκ:

εβολθεν τφτλη ηλετι:
αρεραοιαοιν υμοοκ:
οτοε αρωωυο υμοοκ δεν`ενεχι.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Κδοις ἐν πατριαρχης:
ἔταινοντ' ἐν προφητης:
ξε ακυωπι ὑπιβαπτιστης:
ἦτε Ἰησ πιασιας.

✝ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

✝ λοιπον αερμεεπε θαροκ:
ὑπεῦθο ἡνιμνω οτορ οεωοπκ:
εεβε φαι αἱτι ψαροκ:
εβιωμς εβολ ειτοτκ.

✝ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

✝ Ὑπε οτον τωνε δεν νιζινμici:
ἦτε νιζιομι εεῖοι ὑμοκ:
ξε ακμωι οτορ ακβici:
ακξε ψμεομηι δεν ρωκ.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

Πθοκ οτ εἶτο ὑπροφητης:
ακβici δεν ψμεομηι:
ἡθοκ πε πωφρη ὑπιδεσποτης:
νιζιηβ ἦτε Φψ ὑμηι.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

Ξσολσελ δεν νεκεβνοῖ:
αερμεεπε θα πιθωini:
εταεῖι επεснт εβολ δεν νιφνοῖ:
οτωini πε εβολ δεν οτθωini.

✝ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

✝ Οτραν ἡωοτωοτ πε πεκραν :
ὦ πιστςςενης ἡεωμανοτηλ:
ακυωπι ἡοτ επετς ναν:
νεμ οτ εαрма ὑπiсpαηλ.

✝ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

✝ Παλιν οη αερπεμῖψα:
εναγ' επιμτστηριον:
ἡψπριας ἡρεετανθο:
εομην εβολ ψα εἰηε.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:
ΑΚΚΟΖΙ ΝΗΝΙΑΝΟΜΟΣ:
ΗρωΔης νεμ Ηρωδιας:
ὑπεῖθο ὑπιλαος.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

Сε онτως ατὼλι ἠτεκὰφε:
ογορ ακμογ' ἐχεν †μεθυμη:
ατὼλι ὑμοκ ἐπῳωι ἐτφε:
ὦ πθεβιηογτ ετῆατζει.

✙ We do not weary
Of blessing
And praising you
Forever and ever.

✙ Ήεηναθιци αν'εμεз:
τενεμακαριзин ὑμοκ:
ωα'εμεз ἠτε πιεμεз:
τενερεγφομιν ὑμοκ.

✙ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

✙ Ὑπε ιс некѣресβια:
εсωηп ηαερεп πεκΟγρο:
ογον ἠтак ὑμαγ' ἡογπαρρηcia:
ὑπεῖθο ὑπιРеγθαμιο.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Φ† φηετοι ἠὼφηρι:
θεν ηηετбoci ἠтаφ:
φηεταφι ογορ αεγερρωμ:
αεгаиτεп ἡογλαос ηαφ.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

Χω ηαν'εβoλ ἠηηηἠνομια:
ὦ πιUαιρωμ ἠαεαθос:
зитен †μεετμεситia:
ἠτε πεκѣроΔρομос.

✙ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΦΟΡΧΟΥ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:
ΘΕΝ ΚΕΝΘ ἸΑΒΡΑΑΜ ΡΟΘΒΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ.

✙ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

✙ ΩΟΥΝΖΗΤ ὦ ΦΗΘΟΥ.
ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ ἸΝΝΑΔΝΟΜΙΑ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΒΩΚ ΕΘΟΥ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΤΠΑΡΘΕΝΙΑ.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

ΔΕΙΜ ἸΝΧΕ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΠΙΣΕΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΕΤΩΜΣ:
ΕΠΚΑΘΙ ἸΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

ΒΑΠΤΙΣΙΝ ΘΕΝ ΦΑΙΡΟ:
ἸΠΠΩΟΥ ἸΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:
ΧΕ ΑΣΘΩΝΤ ἸΝΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ:
ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥΘΙ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ.

✙ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗΙ ἸΝΟΥΔΑ:
ΑΡΙΟΥΘΙ ἸΟΥΟΥΤΑΘ:
ΥΕΜΠΩΑ ἸΤΜΕΤΑΝΙΑ:
ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ἸΑΤἸΚΑΘ.

✙ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity.”

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΑΝΟΚ ΤΩΜΣ ἸΜΩΤΕΝ:
ΘΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ἸΤΜΕΤΑΝΟΙΑ:
ΦΗΘΗΝΟΥ ἸΝΑΤΩΜΣ ἸΜΩΤΕΝ:
ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ἸΤΕ ΤΑΣΝΙΑ.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΩΓΥ`ΕΒΟΛ:
ΝΧΕ ΗCΑΗΑC ΦΗΕΤ`CΜΑΡΩΟΤ:
ΧΕ `ΤCΜΗ ΠΕΤΩΥ`ΕΒΟΛ:
ΖΗΠΥΑΓΕ ΧΕ CΕΒΤΕ ΦΥΩΙΤ.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

ΖΩΗ ΦΟΡΟC ΠΘC ΝΕΝΠΟΤ:
ΟΥΟΖ CΟΥΤΕΝ ΝΕΥΜΑΪΩΩΥΙ:
ΘΕΛΛΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΝ ΜΕΥΥΟΤ:
ΕΥ`ΕΘΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ.

✙ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙΗC ΠΙΡΕΥΝΑΙ:
ΑΥΙ`ΕΧΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗC:
ΪΦΡΗΤ ΪΠΑΙΕΧΩΡΖ ΦΑΙ:
ΑΥΒΙΩΜC`ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΑΝΝΗC.

✙ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

✙ ΘΕ`ΟCΕΒΗC ΦΗΕΘΥ:
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ:
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΥ: ΕΥΗΗΟΥ`ΕΠΕCΗΤ`ΕΧΩΥ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

ΙC ΟΥ`CΜΗ`ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ:
ΕCΧΩ ΪΜΟC ΡΗΤΩC ΕΘΒΗΤΕΝ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΕΤΑΙΥΜΑΥ ΪΘΗΤΥ.

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

ΚΕ ΦΙΟΜ ΑΥΝΑΥ ΑΥΦΩΤ:
ΠΙΛΟΡΔΑΝΗC ΑΥΚΟΤΥ`ΕΦΑΖΟΥ:
ΚΑΤΑ ΪCΑΧΙ`ΕΤΕΝΖΟΤ:
ΪΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥΦΟΡΟC.

✙ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

✙ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

✙ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

✙ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΑΛΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ:
ΑΥΝΑΥ'ΕΡΟΚ ΝΧΕ ΖΑΝΝΩΟΥ:
ΑΥΕΡΖΟΤ ΝΕΜ ΝΙΠΕΛΑΣΟΣ:
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΧΕ ΝΙΤΩΟΥ.

✙ ΥΑΡΟΤΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΥΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΜΣ ΰΠΙΔΘΝΟΒΙ:
ΙΗC ΠΧC ΦΑ ΠΙΔΜΑΖΙ.

ΝΙΠΙCΤΟC ΰΠΙCΡΑΗΛ ΰΒΕΡΙ:
ΔΜΩΙΝΙ ΕΠΙΩΜC ΕΘΥ:
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΥΧΟC ΙΕΖΕΚΙΗΛ:
ΧΕ ΤΝΑΝΟΥΧΘ'ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ:
ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΥCΩΤΠ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΟΥΟΖ ΝΤΑΤΟΥΒΕΘΗΝΟΥ.

✙ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΰΒΕΡΙ:
ΤΝΑΔΙΥ CΑΘΟΥΝ ΰΜΩΤΕΝ:
ΤΝΑΩΛΙ ΰΠΙΖΗΤ ΝΩΝΙ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝCΑΡΖ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ ΠΕΧΑΛΥ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΘΜΗ ΦΑΙ:
ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ:
ΕΤΒΕΡΒΕΡ'ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ:
ΝΤΕ ΠΑΙΔΑΡΟ CΕΝΑΩΝΘ.

ΡΑΩΙ ΰ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΧΕ ΠΧC ΔΥCΩΤΠ ΰΜΩΤΕΝ:
ΟΥΟΖ ΜΗC ΝΩΤΕΝ ΤΝΟΥ:
ΰΠΙΟΥΧΑΙ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

ΩΤΕΜ ὦ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΝΙΣΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ἸΛΑΣ:
ΧΩΛΕΜ ἘΠΙΩΜΕ ΕΤΨΟΥΨΟΥ:
ΕΘΡΕΝΘΙ ἸΠΙΩΝΘ ἘΩΝΑΣ.

✙ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

✙ ΊΩΒΖ ἸΠΘΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑ ΤΨΟΒΙ:
ΔΕΗΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΟ:
ΛΑΩΙΝΙ ΕΘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΥΩΙΝΙ:
ἸΝΝΟΥΒΙΨΙΠΙ ἸΣΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.

✙ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:
ΠΕΧΑΨ ΔΕΝ ΤΕΨΕΖΟΥΣΙΑ:
ΣΕ ΑΥΨΤΕΜΜΕΣ ΟΥΡΩΜΙ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

ΦΑΙ ἸΜΟΝ ὩΧΟΥ ἸΜΟΥ:
ΕΙ ἘΔΟΥΝ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ:
ἸΤΕ ΦΨ ΝΕΜ ΠΙΟΥΝΟΥ:
ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ἸΑΤΤΑΚΟ.

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἸΝΝΕΝΔΝΟΜΙΑ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ ΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:
ΤΕΝΘΣ ἸΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΗΣ.

✙ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΔΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΣΩΚΤΕΝ ΕΒΟΛ Ἰ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΨΑ ΠΣΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Be patient O my Master.

Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡς τὴν ἐξωὶ παλιν:

Ναζαρετ ἐβόλθεν Ναζαρι:
Νηθευων ἐβόλ Νευ Νητηπ:
Χωρ ὑποτοβῆνι δέν οὔδοσι.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

Ἀπὸ τοῦ ἡΐκψησις τῆς:
οὐοῦ φΠεφθαμιο ἡνιμοῦι:
φῆτοι ἡΜοῦτ:
Πὸς Φτ πῆαιρωι.

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

Βοῆοι ἐρον ὠ τβοῆια:
ἡνῆτε ὑμον τοῦβοῆος:
οὐοῦ ιωι ἡνενᾶνομια:
ὠ πῆρεφρῆσεντ ἡνιΧριστιανος.

✙ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

✙ Σε γὰρ πῶνερι ὑπὶ Λεῦτης:
αρχα τεφχιζ ἐχεν τεκὰφε:
ἐτε Ἰωαννης πῆβαπτιστής:
φῆεταφωπὶ εἰπῶαρε.

✙ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

✙ Δι Ἰορδανῆς αφτῶς ὑμοκ:
ὑφμτ ἡοῦχρονιον πῆσωτπ:
ἐτε Ελῆσαβετ αμῆσι ὑμοκ:
θῆενασοι ἡδρην ἡωοπ.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

Εἰ δέν πεφνῶτ ἡωοτ:
ἡξε πῶνρι ἡτε φλωτ:
ἐταφῆωας δέν νῆωοτ ὑφοοτ:
αφωπὶ ναν ἡοῦαῦφωτ.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ζαβουλον νευ νεςβὶν:
νευ ζιμυρ ἵτε πιλορδανης:
αυμοζ ἔβολθεν τεκῶν:
ὦ πικτρζ ἵτε ἴμετεγεβης.

✙ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✙ Ησαῖας ἀφωγῆβολ:
θεν τεγῖπροφητια ὤμνι:
ζε ἵθοκ πε ἵθρωνοῦ ἔτωγῆβολ:
ζι νιωαφειθ ἅεν οὔμεθμνι.

✙ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

✙ Θεληλ ὠφρηῖ ἵζανζιμβ:
ὦ πιλορδανης νευ περλῖριμος:
ζε ἀγῖ ψαροκ ἵζε νιζιμβ:
φμετὼλι ὠφνοβι ὠπικοςμος.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

Ιωαννης ἀφχοc ἅεν οὔταχρο:
θεν πιφτοοῦ (ζ) ἵνεταστελιον:
ζε αἱτωμc ὠπαΟτρο:
θεν οὔνιωῖ ὠμτστηριον.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Κε ταρ ἔταφγε ἔβολθεν πιμωοῦ:
μενεσα περζινωμc ἔβολ:
ακωτεμ ἔοννιωῖ ἵθρωνοῦ:
ἵτε φλωτ εφωγῆβολ.

✙ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

✙ Λοιπον γε φαι πε Παωμηρι Πανενριτ:
φμεταιῖμαῖ ἵδμητγ:
οτοζ Παωμηρι ἵζονιτ:
ἔτα νιπροφητης σαζι εθβητγ.

✙ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner’s
Witness of the Lamb.

✙ Ὑαρεϳκιμ ἵνε φιομ:
ἵντοϳραϳι ἵνε νιμϳϳωϳτ:
χε Πδς Φτ ἵνε νιχομ:
αϳϳϳϳερτωροϳ δῆν οϳνιϳτ ἵνϳτ.

Νιϳϳωηη τηροϳ ἵνε παϳϳωηηη:
εϳτεϳραϳι εϳτεϳεληλ:
εβολ δα ἵνε ἵνϳο ἵνϳηϳηηηη:
Ιης ἵνΟτρο ἵνΙϳραηλ.

Ζμαρωοτ ὡ πενΠηβ Πχς:
ἵνϳηρι ἵμονοϳεηης:
φῆεταϳβΙϳαρζ δῆν τ Παρϳηνος:
οτοϳ αϳβΙωμς δῆν πιΟορδαηης.

✙ Οτῶοτ νακ δῆν οτϳεῖνϳμοτ:
ὡ πενΠοττ ἵνδϳαϳος:
χε ακτ ναη ἵνϳεκῶμοτ:
ἵνε τμετελεϳθερος.

✙ Πἵννεϳμα ἵνε τμεϳηη:
αϳι ἵνϳπητ ἵνοτβρομπι:
οτοϳ αϳῶϳι δῆν οτμεϳηηη:
εϳεη φῆεταϳβΙ ἵντεημορφη.

Ρωοτ ἵννἵπροφηης ἵνϳηη:
ατϳαχι δῆν οτπαρρηφια:
χε Πδς ναδΙωμς δῆν οτμεϳηηη:
οτοδ ἵντεϳιω ἵννεηδανομια.

Соμς οτοϳ μαἷα τεηηηηηη:
δῆν ναμτϳτηριον ετζηη:
ἵντετεηηηητ επαἷπροδρομς:
εϳερμεϳρε δα πιϳηηβ.

✙ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

✙ Ἰοτε ις πιζιηβ ἵτε Φ†:

Φηετῶλι ὑψνοβι ὑπικοςμος:
Φηεταῖνι ἵοῦταπ ἵσω†:
εἰρεσνοζεμ ὑπερλαος.

✙ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

✙ Ὑιος Θεος ἀγογωνε ἐβोल:

θεν ἵκαρι ὑπιλορδανης:
νιβαλερ ἀβωλοῦ ἐβολ:
ἀρταχρωῦ μενεσα τοῦαθθενης.

The sea retreated;

The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Φιομ ἀρναῦ οῖορ ἀφω†:

ὑπιλορδανης κοτῦ ἐφαρο δεν οῦιης:
οῦπετῶοπ Φιομ χε ἀκφω†:
ιςχεν νισα πεμριτ ῶα φρης.

Arise from the water and

Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

Χωλεμ ἁμοῦ ἐβολθεν νιμωοῦ:

ἀριοῖ νιμλν κατὰ πεκασι:
μαῶενακ ἐπῶωι ριχεν πιτωοῦ:
ἵτεκκωρῦ ἵτχομ ἵπιχασι.

✙ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

✙ Ψωτηρ ἵτε νενψῦχη:

ματοῦβον ἐβολθεν νεννοβι:
ῶοπ ἐροκ ἵνενεῦχη:
θεν πεκναι ἀριπενμεῖνι.

✙ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

✙ Ὡ φηεταῖβῶως δεν νιμωοῦ:

θεν τερνιῶ† ἵοικονομια:
ἀρεε ἐπεκβοκ ἐβολθεν νιμεῖνι εἰρωοῦ:
οῖορ ματαχροῦ ῶα †εῖντελια.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Πθoκ oтμoтi eφzελzεu:
hεN θμh† ηηηπολεμoс:
εxεN oγθθo eφzeυzeu:
θεoλωpoc πiλhατολεoс.

✙ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

✙ Oтoз akψaη† uπekδpωoт:
ψaтzeи ηxe нiβapβapoc:
ψaтzeи ηxe nekxazi eтzωoтi:
ete hαι ne нiδιaβoλoc.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δkδωteβ uπiδpaκoн:
eтcапeчт η†μoтki:
akxωk ebol uπekλɣωn:
δeN oтcωoттeн ηaтpиkи.

✙ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

✙ Δkδiωμc hαk eθBe Φ†:
δeN †λтuнн ηχpωu:
aλhθωc ηθoк neμ nekψфhρ`cнaт:
λeoнтioс neμ Πaνиkaρoc.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

ΕθBe φaи aγтaιo uμoк:
ηxe ΔaтiΔ δeN oтoтнoч:
xe μoтp ηтeкcнeчi eпeкλoч:
φhete oтoн ψxou uμoч.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

+ Ⲯⲱⲃⲉ ḳⲓⲡⲟⲥ ḛⲁⲣⲏ ḛϫⲱⲛ:
 θεοῶρος πὰνατολεος:
 ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ:
 ἰⲛⲧⲉϭα ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἑβⲟλ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Δουῖνι ἀνατ' ἀριώφηνι:
 ὠ νίλαος ὕμμι Πῦξ:
 εἰξεν παιωνεστηριον:
 ἔταφονωνε ναν ὕφοον.

✦ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

✠ Χε ἀΠενος ΙΗϞ ΠχϞ:
αϞωωοϞ Ϟεμ τεϞμαϞ ἀπαρϞενος:
νεμ νεμιοϞ ἡἀποστολος:
οτοϞ αϞοτωηϞ νωοϞ ἡτεϞμεϞοϞοϞ.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

COOT NEHTAPIA UMWOT:
ETHRP EFCWTI AFOOTEB UMWOT:
EBOA ZITEN NECNIW† NWOT:
ZEN PEOPI NTKANA NTE †SALILEA.

✚ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

✠ ՓԻԵՏՅԱՆԻ ԶԻՃԵՆ ՆԻՋԵՐՈՆԻԱ:
 ԱԳՐԴԱՆԶ ՆՏԵՐԱԹՈՐԴ:
 ԱՂԻՐԻ ՆՅԱՆԱԽԻՆԻ ՆԵՍ ԶԱՆՇՈՒ:
 ՕՐՈՉ ԱԳՅԱՆԻ ՆԵՍ ՆԻՐԱՄԻ ԶԱՇ ՈՐԴ.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

ΠΙΘΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:
ΦΗΕΤΩΟΠ ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
ΜΦΟΥΟΝ ΘΕΝ ΘΜΗ† ΜΠΙΖΟΠ:
ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ †ΣΑΛΙΛΑ.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ήμεῖς αὐτὸν ἐπαινοῦμεν καὶ
ἐξομολογοῦμεν αὐτὸν ὡς
καλὸν καὶ ἀγαθόν καὶ ἀγαπῶντα
ἡμᾶς κατὰ τὴν μεγάλην
ἐλεησέως σου.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διερχόμενος ἐξ ὧν
Παῖς Ἰησοῦς παῖς
ὑπερχαίρει ἡμᾶς
καὶ ἡμεῖς τὰς ψυχὰς

Βοῦν ἐξ ὧν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐκ τῆς ἡμετέρας
ὑπερχαίρει ἡμᾶς
καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἡμετέρας.

✙

✙ Σε τὰς ἀνάγκας περὶ τῆς
ἀριστείας σου ἐπαινοῦμεν
καὶ τὴν ἐξουσίαν σου
ἐκ τῆς ὑπερχαίρει ἡμᾶς.

✙

✙ Διτῶν ἡμᾶς Πῶς
Πῶς παῖς ἡμᾶς
καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀριστείας σου
ἀριστείας σου.

Καὶ τὴν ἐκ τῆς ὑπερχαίρει
καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀριστείας σου
καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀριστείας σου
καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀριστείας σου.

(ϛ) Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
οὐκ ἔστιν ἔτι ὅτι ἐπιταλῶμαι·
οὐκ ἔστιν ἀκούωτε αὐτοῖς·
οὐκ ἔστιν τεκνοφιλία.

✙

✙ Ζηκοὴ ἀντιφώνη·
ἐκ τῶν ὡν αὐτοὶ πάντες·
οὐκ ἔστιν ἀντιφώνη·
νεὺ τεκνοφιλία.

✙

✙ Ης νηεῖς·
ἐκ τῶν αὐτοῦ Πάτερ·
ἐκ τῶν αὐτοῦ Ἰησοῦς·
Ἰησοῦς Πάτερ Πάτερ.

Θεὸς τε Ἰησοῦς νεὺ πᾶσι·
νεὺ πᾶσι Ἰησοῦς πᾶσι·
οὐκ ἔστιν νεὺ πᾶσι·
ἐκ τῶν αὐτοῦ πᾶσι.

Ἰησοῦς πᾶσι Ἰησοῦς·
φῶς τε τῶν αὐτοῦ·
Ἰησοῦς περὶ αὐτοῦ νεὺ φῶς·
Ἰησοῦς νεὺ περὶ αὐτοῦ.

✙

✙ Καλὸς οὐκ ἔστιν ἀντιφώνη·
ἐκ τῶν ὡν αὐτοὶ πάντες·
ἐκ τῶν αὐτοῦ πᾶσι·
ἐκ τῶν αὐτοῦ πᾶσι.

✙

✙ Λαὸς νεὺ ἐκ τῶν αὐτοῦ·
ἐκ τῶν αὐτοῦ Ἰησοῦς·
ἐκ τῶν αὐτοῦ Ἰησοῦς·
περὶ αὐτοῦ πᾶσι.

Ἰπερφωνε ἰπεκχο:
σαβολ ἰπεκβωκ:
σωτεμ ἑπα†χο:
χε ††χο ἑροκ.

Πιμ γαρ θεν νινο††:
ετὸνι ἰμοκ Πδ̄:
χε ἰθοκ πε π̄ωηρι:
ἰΦ† πὰχωριτος.

✝

✝ Ζωοτη ἰναμ̄ε†:
νεμ πετσαθοτη ἰμοι:
θεν πεκναι ἄριπαμ̄ε†:
νεμ πεκ ο†χαι ματαχοι.

✝

✝ Οτω†στηριον
ἰΦ† πιλοςος:
αχο†ωνε ἑρον:
ἑβολθεν †παρθενος.

Πιο†αι ἑβολ:
θεν ††ριας ε̄θ†:
αχβ̄ιςαρξ ἑβολ:
θεν ἑνεχι ἰθηε̄θ†.

Ρως αχομοε ἰραωι:
χε πιο†χαι ᾱμι ωαρον:
τεμμε†βωκ εσενωαωι:
αχβολς ἑβολ χαρον.

✝

✝ Σωτεμ ἄρεε ἑρον:
ὦ πὰταθος:
εκ̄εωωπι νεμλν:
χε ἰθοκ πε πενβοῖθος.

✙

✙ Ἰενοῦωϋτ ὕμνοκ ὦ πιναήτ:

φά πῖραν ἐτῶλχ:

ῥέν οὔθεβὶο ἡζήτ:

νεμ οὔκελι ἐτῶλχ.

Υῆ Θῆ Κῆ:

ναὶ ῥά πῖρεϋερνοβί:

ἄνοκ ῥά πῖελαχίςτος:

χε ἀρχωκ ἡχε νανοβί.

Φ† πῖμῃρωμ:

πῖρεϋὼοῦ ἡζήτ:

φῆεταϋωπι ἡρωμ:

εῶβε νεϋμετῶενζήτ.

✙

✙ Χω νηὶ ἐβόλ πανοῦ†:

ἡνανοβί ἡαρχεος:

εῶβε νι†ηο ὕμαςνοῦ†:

Μαρίὰ †παρθενος.

✙

✙ Ψυχὴ νίβεν σεζωσ:

ἐΦ† πῖρεϋθαμὶο:

σε οὔωρπ ὕπιζῦμνος:

ὕφα πίταιο.

Μοῦνἡζήτ ἐχωί:

σωτεμ ἕνα ἐτχῆ:

Πῶς ἀρεζ ἐροι:

ἐβόλζα πῖφαϋ ἐτχῆ.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Διωϋ ἡτάςμῃ ἐπῳω ἡαροκ:
ῥεν παρητ τηρϥ αικω† ἡσωκ:
μαπὰμαρῖ ἡπεκβωκ:
νορῆμ ἡωηρι ἡτεκβωκι.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

Βον ηῖβεν ἡτε †μετρωμ:
σεναρ ἔροκ ὠ πιμαρρωμ:
ἐτι Δε νεμ νιτενβενωοῖ:
χε ἡθοκ εῖνα† ἡντορ ῥρενωορ.

✝ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

✝ Ὡε γαρ ἡθοκ πετενηελπις:
ῥεν πιεζοορ ἡτε †κρῖσις:
πενβοῖθος ῥεν νενῶλτψις:
ἐτατχεμτεν ἑμαωω.

✝ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

✝ Δεσποτα ἡε Πχϥ:
πιόμοογσιος ἁληθος:
νεμ Πεκιωτ ἡνᾶγαθος:
νεμ πιπῆα ἡπαρακλητος.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

Ετογωνε ἡνεϥῶφηρι:
ἡχε νιφνοῖ νεμ τεμμετχωρι:
χωε ἐΠοϥ ῥεν ογχωε ἡβερι:
χωε ἐΠοϥ ἡκαρῖ τηρϥ.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Coor (ϛ) ἡετΔριὰ ἡμωορ:
ογηρπ ετρωτπ ακονῶτεβ ἡμωορ:
εβολεῖτεν πεκνιω† ἡωορ:
ῥεν Κανα ἡτε †Γαλιλαε.

✙ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You heard the cry of
Those in bondage.

✙ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

✙ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

✙ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

✙ Ζεῶν γὰρ νε νιηομ:
νηὲτακαίτοιρ ᾶεν τεκχου:
χε ἄκωτεμ ἐπιγῖαζου:
ἵτε νηετζωοῖ ἁπελhc.

✙ Ησαῖαc νευ Ηλιαc:
νευ Ὡνῆhc νευ Ιερεμιαc:
ατμορῥ ἔροκ χε Ὡαcιαc:
φηεωατ οταζ μερχε Πχc.

Θωορῥ τηροτ ὦ νιλαοc:
νιωηρι ἵορεθοδοζοc
ἵτενεζωc εἰhc Πχc:
ἵωηρι ἁφῥ ᾶεν οτμεομη.

Ιcχεν ἵενεζ νευ ωα ἔνεζ:
ἵθοοκ πε ποτρο ἵτε νιένεζ:
ωωπι νεμλν ωα νιένεζ:
ἐρε πιῶοτ ερπρεπι νακ.

✙ Κατα πεκναι Πoῦ ναι νηι:
ᾶεν πεκειμ μαcβωνηι:
ναι νηι φῥ οτοζ ναι νηι:
χε αcχα ἑοhc ἔροκ ἵχε ταψτχη.

✙ Λαοc νιβεν ετερονῶ:
ᾶεν πεκνιωῥ ἵθεβιῶ:
σεζολχ ἑοτε νιέβιῶ:
νευ πινηνι ἵχε νεκεντολh.

Let my heart rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, "Amen: Alleulia,"
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

✙ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

Βαρεφορνοϋ ἵξε παρητ:
θατρη ὑπεκραν ὦ πιναητ:
ξε ἡθοκ οὔνοϋ ἡρεφωενρητ:
ναυε πεκнай ὦπιθμη.

Πηθενος τηροϋ ἔτακθαμῶοϋ:
ερεοτωϋτ ναρρεν πεκῶοϋ:
Παδς ἱῆς μανομϋ νωοϋ:
ξε ἡθοκ πε πενβοηθος.

✙ Ζαρωοϋτ ὦ ἱῆς Πχς:
νεμ Πεκιωτ ἡαταθος:
νεμ πιπῆδ ὑπαρακλητος:
ἡομοοϋσιος νεμακ.

✙ Οτοϋ εσεριρεπι ναι ἵξε ϋζοϋσιὰ:
νεμ εανμηϋ ἡδοζολοσιὰ:
μαρενχοϋ ξε ἡμην αλ:
ξε πιῶοϋ φα πεννοϋϋ πε.

Πελλαος νεμ τεκεκκλησιὰ:
μοι νωοϋ ἡοϋωτηριὰ:
ςμοϋ ἔτεκκληρονομιὰ:
οτοϋ ἡμοι ἡμωοϋ ϋα ϋςτητελιὰ.

σωτεμ ἔρον ἄρεϋ ἔρον:
ςμοϋ ἔρον ϋενρητ θαρον:
εκερδηιβι ερρηι εχων:
θα ϋςκεπη ἔτε νεκτενϋ.

✙ Τεντωβϋ ἡτεκετεπικης:
ὦ πωμηρι ἡμονοϋενης:
ξε ἡνον ενοι ἡαθενης:
ματανδον εβε πεκнай.

✙ O Son of God,

Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

✙ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

✙ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ὑἱος Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ:

ἀριστεύει καὶ ἐλεῖ τὸν λαόν σου
καὶ τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
καὶ ἐλεῖ τὸν λαόν σου καὶ τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

Φῶς τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀγάπης.

Χωρὶς ἡμῶν καὶ ἐλεῖ τὸν λαόν σου
καὶ τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
καὶ τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
καὶ τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

✙ Πατέρα ἡμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀγάπης.

✙ Ὁ Πατέρα ἡμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
Ὁ Πατέρα ἡμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
Ὁ Πατέρα ἡμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
Ὁ Πατέρα ἡμῶν καὶ τῆς ἀγάπης.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 631.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Οὔνιψ ἄλῃθος:
πε πῶον νεμ νιταιο:
ετασχωλῶ ὕμων ἐβολ:
ἦξε ἱσαβη ὑπαρθενος.

✙ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

✙ Ἰσωπ ἡκτρια:
ἱμασι ἐθανες:
ἱμартηρος ἡσνια:
ἱσια Δωμιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι ἐταρσωπ ὕμος:
ἦξε ποτρο Πχϛ:
νεμ ὕμε ὑπαρθενος:
ἐναγωπι νεμας.

✙ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

✙ Πιμ φεθναῶσασι:
δεν πεταιο ἡνιψῆ:
ὦ ἱμελετ ετσωπ:
ἱσια Δωμιανη.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε ἱσνια:
χερε θεθανες:
χερε ἱσια:
ἱσωπ ἡΔωμιανη.

✙ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁹¹¹,
The elect virgin.

✙ Χερε ἱμартηρος:
χερε ἱκαθαρος:
χερε ἱπανασια:
ἱσωπ ὑπαρθενος.

⁹¹¹ Normally reserved for the Theotokos.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Χερε ἡπαρθενος:
χερε ἡ ἀτῶλεβ:
εὐμελὶς ἡ ἐν λoγια:
ἡ ὡλετ ὑπιβιβ.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Χερε θεεμελὶς ἡ ὁμοτ:
ισχεν τε μετὰ βλοτ:
χερε θετὸς μαρωτ:
θεν ἡ παρθενος τηροτ.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁹¹²
Through her asceticism
And martyrdom.

Χερε ἡ μοτναχη:
ετασλωκ ὑπινωμοс:
θεν ἡ μετὰ σκῆτης:
νεμ ἡ μετὰ ρττρια.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Χερε θετὰς μενριτος:
ἡ γε πεσιωτ Μαρκος:
ετασλωπι ἐβoλβιτοτс:
ἡ οτсωτπ ὑμарттpос.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Χερε νε ὡ ἡ ματ:
ὑπαρθενος:
ετασλωπι ετεῦματ:
νεμε ὑμарттpос.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Ωοτνια ἡ ἡθο:
ἡ σωτπ ἡ Δτωιανη:
γε ὑμoн θετὸν ὑμoс:
θεν τεσeneà.

⁹¹² The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Ραυι θηετολσελ:
θεν πιπαρδικοσ:
θεν οτωοτ νεμ οτθεληλ:
ναερην Πχ̅ς.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Ζιτεν νιετζη:
ντε τρωτπ ηκτρια:
τλσια Δτωιανη:
ω Πδ̅ χα ηνεννοβι ναν εβολ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρ ντε τμεθμη:
οτορ νινιωτ ηαρχησος:
ντε τεντυνογδλδ̅ εθ̅τ:
Μαξιμοσ νεμ Δομετιοσ.

✙ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁹¹³.

✙ Πα̅ι ετασθωωτεν δεν νοτραν:
ηχε τ̅τ̅ριας ηρεγτανδ̅ο:
εθρενωωι ησα νοτ̅εντατ̅σι:
ντενερφοριν υποτ̅ςχημα εθ̅τ̅.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁹¹⁴.

Δτ̅τ̅ ετοτεν ηνιωω:
ετεδ̅νοτ̅ δεν νιετασσελιον:
ετε θα̅ι τε τ̅μετωαicon:
ηχωκ εβολ ηνιαρετη τηροτ̅.

✙ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

✙ Ενερω̅ι δεν τοεκκλησι̅α:
ενχωκ υποτερ̅μεν̅ι εβολ:
εντ̅ωοτ̅ ητ̅τ̅ριας:
υπιε̅ροοτ̅ νεμ πιεχωρ̅ε.

⁹¹³ Or image

⁹¹⁴ Colossians 3:14

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

Χερε νωτεν ὦ νηδικωος:
χερε νηπνδατοφορος:
χερε νενιο† εἶθ' ἡρωμεος:
Μαξιμος νευ Δομετιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

✙ Προβλ ὡΠδς ἐὲρρη ἐχων:
ὦ νενιο† εἶθ' ἡρωμεος:
Μαξιμος νευ Δομετιος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβδλ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 824.

January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

The Doxology for St. Hilary of Poitiers

You were educated in
The wisdom of this world,
But when you studied
The Old and New Testaments,

✙ You read the words to Moses,
“I AM WHO I AM,”
You marveled and said,
“I was frankly amazed.”

You read from St. John,
“In the beginning was the Logos;”
You learned of the Son of God,
Of the LORD, Jesus Christ.

January or □□□□

✙ You were baptized,
With your pious wife,
And your daughter,
Saint Apra.

Because of your virtue,
The people cried with one voice,
“Axios, Axios, Axios,
Hilary will be our bishop.”

✙ When the impious teaching
Of Arius arose,
You fought without tiring,
Excommunicating your foes.

You refused to condemn,
Athanasius the Apostolic,
And so like him,
You endured exile.

✙ You studied diligently,
You wrote prolifically,
Until the emperor was wearied,
And returned you to your flock.

Restored to your episcopate,
You cared for your flock.
You did bless St. Martin
To become an abbot.

✙ You penned many works,
Refuting the heretics,
And explaining the Scriptures,
Uncovering their meaning.

Hail to the Athansius of the West;
Hail to the hammer of the Arians;
Hail to pious bishop,
Hilary of Poitiers.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the bishop,
St. Hilary of Poitiers,
That He may forgive us our sins.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 637.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ `εβολ ζεν νετενητ:
`ννιμωκυεκ `ντε τκακιά:
νεμ νιμε`νι ετγρεβωβ:
ετπιρι `υπινουτς `νχακι.

✙ Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

✙ Αρινοιζ ζεν οττ`εθητ:
`ννικαθαρτωμα ετβοσι:
`ντε πενμακαριος `νωτ:
παδς πινιωτ Αββα Αντωνι.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

Φαι'εταϋϋωπι ναν η δ'αυωιτ:
ηλ'υμην ητε ποτ'χαλ:
αϋθωζεμ υμων ζεν ο'ερωτ:
ε'δοτην'επιωνδ'η'εμεζ.

✙ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

✙ Δ'πι'εοινοτ'η ητε ηε'αρετη:
† υ'ποτ'νοϋ η'νε'νψ'τ'χη:
υ'φρη† υ'πιαρωματα:
ετρητ' ζεν πι'αραδ'ι'ο'ς.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

Υαρε'τα'χρον ζεν πι'α'ρ'†:
ετ'κο'τ'ων ζεν ο'τ'με'ε'μ'η:
ητε πι'νι'ω† Δ'ντ'ωνι'ο'ς:
ε'νω'ϋ'ε'βο'λ'ε'ν'ζω'υ'μ'ο'ς.

✙ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

✙ Χε'α'ικω† ο'το'ζ'α'ι'ζ'ω'ι:
α'ι'ε'ρε'τι'ν ο'το'ζ'α'ι'β'ι:
α'ικω'λ'ζ ο'το'ζ'†'ν'α'ρ'†:
ζε'ε'να'λ'ο'τ'ων'η'η'ι.

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χε'ρε'πε'νι'ωτ' Δ'ντ'ωνι'ο'ς:
πι'δ'η'β'ς ητε †'με'τ'μ'ο'να'χ'ο'ς:
χε'ρε'πε'νι'ωτ' α'β'βα' Πα'ν'λ'ε:
πι'με'ν'ρι'τ' ητε Π'χ'ς.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

✙ Τ'ω'β'ε' υ'Π'ο'ς'ε'ρ'η'η'ι'ε'χ'ων:
να'ο'ς'η'ιο'†'υ'μ'αι'νο'τ'ω'η'ρι:
α'β'βα' Δ'ντ'ωνι'ο'ς'νε'υ'α'β'βα' Πα'ν'λ'ε:
η'τε'ϋ'χ'α'η'ε'ν'ν'ο'β'ι'ν'α'ν'ε'βο'λ'.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

Ὡς ἀρενοῦωψτ ὑφίωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπῆα ἑθῖ:
Ἰτентаῖο Ἰκοῦρηλ:
πιαλ ἐτοῦ ἡαρχηατσελос.

✙ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

✙ Πανε φραψι Ἰκοῦρηλ:
ἐνίρι ὑμοῦ δὲν νικῆκλῆσιὰ:
ἐλοτε φραψι Ἰοῦπατωελετ:
Ἰτε παικοςμος ἐθνασινι.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

Ζωοῦν ζωκ ὦ παμενριτ:
Χε φραψι ὑπικοςμος ἐθνασινι:
οῦοφ φραψι Ἰκοῦρηλ:
Ψυην ἐβολ ψα ἐνεε.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριῖρεσψεῖν ἐερῆι ἐχων:
ὦ παρχηατσελос ἑθῖ:
κοῦρηλ πιαλπιστης:
Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 637.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

ΠΕΝΙΩΤ ἔσθ' ἀββὰ Παῦλε:
ἀρχῶπι ἠζοῦιτ εἰ πῶλε:
ἀφ' ἑρσκήνθεν οὐ μεταθμόνηκ:
ὑπὲρ ὅου νέμ πῆχωρ.

✙ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

✙ Δεδοῖκεν ἑνὶ πύγματι:
ἵνα ᾤσεται θεῶν:
ἀφ' οὗ ὑπὲρ νίκης πύγματι:
εἰς τὴν ἰσχυρίαν ἵνα Πάτερ.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

Ἐφ' ὧν ἐβόλ' ἐφ' ἡμῶν:
ὑπὲρ ἡμῶν πατὴρ ἁγίος:
ὑπὲρ ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν:
πῶς ἔσθ' ἁγίος Ἀντωνῖος.

✙ "I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith."⁹¹⁵

✙ Ἀνοκὸς πάσων ἐσθ' ἡμῶν:
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἐβόλ' ἡμῶν:
πῶς ἡμῶν ἀφ' ὧν ἐβόλ' ἡμῶν:
πῶς ἡμῶν ἀφ' ὧν ἐβόλ' ἡμῶν.

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁹¹⁶."

Πάλιν ἐφ' ἡμῶν ἡμῶν πῶς ἡμῶν:
ἵνα ᾤσεται θεῶν:
φαι ἔτε Πάτερ ἁγίος ἡμῶν:
ἵνα πῶς ἡμῶν ἐβόλ' ἡμῶν.

⁹¹⁵ 2 Tim 4:7

⁹¹⁶ 2 Tim 4:8

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲλ ὑποδὲ ἐξῆρμι ἐζων:
ὦ πινιῳ† ἑθῖρ ἀββὰ Παῦλε:
Ζηνα ἵτε Πδὲ φηέτακμενριτϥ:
χα νεννοβι ναν ἐβόλ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 688.

February or 𐌱𐌿𐌸𐌹

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	833
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus	834
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael	834
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus	834
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian.....	834
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos	834
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul	834
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	834
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist.....	835
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI	835

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΠΙΩΟΥ ΦΩΟΥ ΝΕΟΥ ΠΙΣΤΥΜΕΝΟΥ:
ΝΕΟΥ ΠΕΡΙΩΟΥ ΤΟΥ ΝΑΤΑΛΩΟΥ:
ΝΕΟΥ ΠΙΠΝΑ ΤΟΥ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΥ.

✙ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

✙ ΙΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΥ:
ΕΧΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΤΕΥΜΑΥ:
ΜΕΝΕΝΕΑ ΘΜΕ ΝΕΖΟΥΟΥ:
ΑΠΕΥΧΙΝΩΙΟΙ ΕΘΥ.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

ΑΥΙ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΥ:
ΝΕΟΥ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΑΠΧΥ:
ΑΥΘΑΜΙΘ ΑΠΧΩΚ ΑΠΙΝΟΜΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΙΔΛΟΥ ΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ.

✙ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

✙ ΑΥΟΛΟΥ ΝΧΕ ΟΥΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ:
ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΘΥ:
ΟΥΟΥ ΑΥΩΟΥ ΕΠΟΥΡΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΑΠΑΠΗΤ ΕΥΧΩ ΑΜΟΥ.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

ΨΗΟΥ ΝΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΒΑΧΙ:
ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΗΜΟΥ:
ΦΗΕΤΑΚΕΒΤΩΤΟΥ ΑΠΕΜΘΟ ΝΝΙΛΑΟΥ.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ܐܡܢ ܠܗܘܐ ܥܪܥܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ
ܬܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 771, and The Psali Batos for the Circumcision, page 775.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 681.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 623 and 624.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁹¹⁷

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπα Ἀββὰ Κῡριλλος πιααζ ἔ:
πῖακαριος ἔεν οὔμεθυ:
φηεταϩ ταχρον ἔεν πιναζ†:
ἰορθοζοζος ἰταφθυ.

✙ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

✙ Οὔραν ἰψοὔψοὔ πε πεκραν:
ὦ πιμοναχος εἰτοὔβηοὔτ:
πιμανδριτης εἰταχρηοὔτ:
πιῶφην ἰνιαναχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Ἐθε φαι ακωωπι ναν:
ἰοὔτῑπος ἔεν ἱσαχι:
ἔεν †αζαπν: ἔεν πιχινμωυ:
ἔεν πιτοὔβο ἔεν φναζ†.

✙ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

✙ Χερε πιαινεψυηνι:
φηεταϩταλβο ἰνηετψωνι:
αϩερ ἱποφητεῖν ἰνιῶφηνι:
οὔοζ νιΔῑμων αϩεῖτοὔ εβολ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ἦσαρωοὔτ ἰχε πεκβιος:
ὦ πενιωτ ἰακαριος:
ακταχθο ναν ἰπιςωμα ἰαββα Μαρκος:
οὔοζ ακιρι ἰπιμῑρον εθοταβ.

⁹¹⁷ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✙ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

✙ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

✙ Ὑαρίᾱ τῆς μητρός τοῦ Θεοῦ:
ἀπογυνῶς θέν οὔνιψ τὸ ὕψηρι:
νεμ νιδρουπι νεμ νισθοινοῦρι:
θέν τεσεκκλησία θέν Ζαιτοῦν.

ἀκκωτ ἡν ὡκαθεδρὰ ὑβερι:
νεμ πινιψ τὸ ἱερὸν ἡγιασμένον:
νεμ ἡλυσμένον ἐκκλησία:
πεκλήτ ὑπερβὰς πάντας ἐκκλησίας.

✙ Ὑακτωνὲς ὑμῶν ἡμέρας ἡμετέρας:
θέν τεκνον νεμ νεκρῶνι:
εὐρεκ ζωὴς νεμ νιαστὶς:
νεμ νηεθόταβ ετεκμενριτοῦ.

τῆς ἀριστερῆς:
πάντες πεννοῦντες:
εὐρεκ πάντες ἡμετέρας ὑπεκλήτ:
θέν τὰς ἀπὸ θέν φησὶ.

✙ τῶν ὑποφωτισμένων ἐκ τῆς ἡμετέρας:
πενιὼν εὐρεκ ὑπαρχόντων:
ἀββὰ Κωνσταντῖνος Πατριάρχης:
ἡμετέρας πεννοβὶ πάντες ἡμετέρας.

March or Παριζοτι

March 2: Departure of St. Chad of Mercia	838
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	839
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....	839
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	839
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile	839
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle	839
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	840
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	840
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	844
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	853
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	853

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁹¹⁸

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

✙ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

✙ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

✙ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

⁹¹⁸ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

✙ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 658.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 840, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 860.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πιτωϋ† αββα Μακαρι:
πιδηβς ητε †μετμοναχος:
φηεταϋωπι νοτλ'ρχηιδ' ηνοτβ:
εσερλαμπιν εβοτε φρη.

✙ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁹¹⁹,
And your body is shining,
In your church.

✙ Σεροτωινη γαρ ηξε τεκψ'ρχη:
ηεν Ιεροτσαλιη ητε τ'φε:
††μο'ε ηξε πεκωμα:
δεν θεετε θωκ ηεκκλ'ησιδ'.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Се тennaз† хе кχη неман:
ψ'ρχη немωωма нем π'ηδ:
κωοп nan ηπαρακλ'ησις:
οτοζ ηκολσελ ηnenψ'ρχη.

✙ All the ascetics⁹²⁰,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

✙ Ίεως οτοζ ε'ςμοτ'εΦ†:
ηξε πιωλολ τηρϋ ητε νιμοναχος:
εερηι εχεν πεκχι'ηι ωαρον:
πειωτ εθ' αββα Μακαρι.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Θεен тen†зо`ерок:
зως ωηρι ητε неке'ρχη:
μα†зо`εΠδ'εερηι εχων:
ητεεροτ'ηαι нем nenψ'ρχη.

⁹¹⁹ Daniel 12:3

⁹²⁰ Literally: all you monastic folk

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωυζ ὑποδ' ἐξρηι' ἐχων:
ὦ παδ' ἡωτ' ἀββα Ὑακαρι:
νεμ νεϋϋηρι ἡσατροφορος:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

λας νιβεν ναῶχω αν:
ἡνιμῆνι νεμ νιῶφῆρι:
ναι' ἐταϋωπι' ἐβολζιτοτκ:
παδ' ἡωτ' ἀββα Ὑακαρι.

✙ You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

✙ Πιρεϋμωοτ' ακτογνocoт:
νιΔευων ακζιτοτ' ἐβολ:
νηετωωνι Δεν ογμῆω ἡςμοτ:
ακταλδωοτ' Δεν φραν ὑποδ.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Εθε φαι σεννοτ' εарок:
ἐβολ Δен неат ὑπκαζι:
†Ρωμανιὰ νεμ †Cυρια:
†Ανατολη νεμ †Cπανιὰ.

✙ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

✙ Οτ' μονον ὑπiсhoт' ἐταϋcini:
αλλα ζῆππε ον †ноτ:
сенноτ' ἐβολΔен αι νιβεν:
сеотωωт' ἐxen πεκλγμψanon εθοταβ.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεν тен†зо' ероκ:
ζωс γῆρι ἡτε некеγχн:
μα†зо' ἐποд' ἐξρηι' ἐχων:
ἡτεϋερογναι νεμ νενψγчн.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐξρηνι ἐχων:
ὦ παδς νιωτ αββα Μακαρι:
νεμ νεψυηερι ἵστατροφορος:
ἡτεψχα κεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁹²¹

Πιχερογβιμ εθμην ἐροκ:
παδς νιωτ αββα Μακαρι:
ψαλντεψενκ ἐνιψαψετ:
εψοι ἡδ ὑπροςωπον.

✙

✙ Ογζο ὑμοῖνεμ ογζο ὑμασι:
ογοζ ἡρωι νεμ ογζο ἡἀετος:
φαι πε πτηνος ὑπιχερογβιμ
κατα πασι ἡνιζραφη.

Εννλινι ὑπιζο ὑμοι:
ἐχεν πενωτ αββα Μακαρι:
ζε ἡθοψ αψωπι νοτμοῖ εψεμεμε:
ογβε νιπῆα ὑπονηρον.

✙

✙ Εννλινι ὑπιζο ὑμασι:
ἐχεν πενωτ αββα Ιωδ:
ζε ἡθοψ αψο ὑπιψε ετρωοωοτ:
αψιρι ἐβολ αψτκαρος.

Εννλινι ὑπιζο ἡρωι:
ἐχεν πενωτ αββα Πιψωι:
ζε ἡθοψ αψασι νεμ Πχς:
ὑφρητ ὑλωνςης πινομοετης.

⁹²¹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

✙

✙ ΕΝΗΛΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ἸΔΕΤΟΣ:
ἔΞΕΝ ΝΕΝΙΟ† ἸΡΩΜΕΟΣ:
ΧΕ ἸΘΩΟΥ ΑΥΒΙ ἸΖΑΝΤΕΝΖ ἸΧΡΩΜ:
ΑΥΖΩΛ ΣΑΘΟΥΝ ἸΝΙΩΑΦΕΥ.

ΙCΥΩCΗ ΠΙΧΛΜΕ ΖΩΨ:
ΑΦΙ ἔΒΟΥΝ ἸΝΙΩΑΦΕΥ:
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ὑΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:
ἸΤΕ †ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

✙

✙ ΠΙΩΘ ὑΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ἸΤΕ ΝΙΩΑΦΕΥ:
Ἰ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ
ΘΩΤΕΒ ὑΜΩΟΥ:
ΖΙΧΕΝ †ΠΕΤΡΑ ἸΤΕ ΠΙΔΜΟΥΝ.

†ΑΣΙΑ ΕΛΛΑΡΙΑ:
†ΑΣΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ:
†ΑΣΙΑ ΑΡΙΨΥΜΑ:
ΝΙΩΕΛΑΤΕ ἸΤΕ ΠΧΕ.

✙

✙ ΠΙΤΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΚΣΕΜΝΗ ΤΟΥ:
ΠΑΘΕ ἸΩΤ ΑΒΒΑ ΑΚΑΡΙ:
CΕΝΑΚΗΝΑΝ ΕΥ†ΟΥΤΑΖ:
ΨΑ ἸΤΟΥΝΤΕΛΙΑ ἸΤΕ ΠΑΙΕΝΕΖ.

ΠΩΒΖ ὑΠΒΟΙC ἔΖΡΗ ἔΧΩΝ:
ΠΑΘΕ ἸΩΤ ΑΒΒΑ ΑΚΑΡΙ
ΝΕΜ ΝΕΚΩΗΡΙ ἸCΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΤΥΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:
ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΥΟΠ ΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΝΙ:
ἸΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ἸΜΟC:
ἸΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC.

✙ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

✙ ΔΥΟΤΩΡΠ ΨΑΡΟC ἸΝΔΑΒΡΙΝΔ:
ΠΙΝΙΥΤ ἸΑΡΖΗΑΣΤΕΛΟC:
ΑΥΖΙΨΕΝΝΟΤΥΙ ΝΑC ἸΟΤΡΑΨΙ:
ἸΠΑΙΡΗΤ ΕΥΧΩ ἸΜΟC.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΝΔΜΟΤ:
ΟΤΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ:
ἸΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ἸΟΤΔΜΟΤ:
ΔΑΤΕΝ ΦΤ ΦΙΩΤ.

✙ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

✙ ΒΗΠΠΕ ΓΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ:
ΟΤΟΖ ἸΤΕΜΙCΙ ἸΟΤΨΗΡΙ:
ΕΥΕΜΟΤΤ ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΗC:
ΠΨΗΡΙ ἸΦΗΕΤΒΟCΙ.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

ΕΥΕΤ ΝΑΥ ἸΧΕ ΠΟC ΦΤ:
ἸΠΙΘΡΟΝΟC ἸΤΕ ΔΥΙΔ ΠΕΥΙΩΤ:
ΕΥΝΑΕΡΟΤΡΟ ΕΧΕΝ ΠΗΙ ἸΛΑΚΩΒ:
ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

✙ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

✙ ΟΟΤΖ ἸΝΝΕ ΔΑΕ:
ΨΩΠΙ ἸΤΕ ΤΕΨΜΕΤΟΤΡΟ:
ΟΤΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΕΜΑCΥ:
ΕΡΕΘΖΙ ΕΡΕΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟC.

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

Πεξε Υαριὰ †παρθένος:
Χε ἄνοκ ις †βωκι ἵτε Πῶς:
εἰς ἐϋωπι κατὰ πεκσαχί:
αὐγῶνα ἐβόλ ἵχε πιάστ' ἐλός.

✝ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

✝ Ἰενοῦωϋτ ὡμοκ ὦ Πῡχῃ:
φμετακμῖ ὠπενσενος:
ἀκὶ ἐθμῆτρα ἵ†παρθένος:
ἀκβίσαρξ ἐβόλ ἵδῆτς.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Ἰενεως ἐροκ τεν†ων ἡκ:
τενερωτὸ βίσι ὡμοκ:
εως ἀγαθος οὔτος ὡμῖρωμ:
ἡαι ἡαν κατὰ πεκνιῶ† ἵἡαι.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Διερωελπις ἐροκ:
ὦ ἡς Πῡς πῶμρι ὠΦ†:
αιερνοβί ἐροκ:
χω νῆι ἐβόλ εἶβε †μασνον†.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ ἐβόλ εἶροι:
ἵνιζβνοῖ ἵτε ἡανοβί:
ὠπερβί πρὸ ὡμοι:
ὦ Πῡς πῶμρι.

✝ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

✝ Σε τὰρ ἵθοκ ἀκί:
δεν ἵνεχι ἵ†παρθένος:
ἵθοκ πε πᾶρχῃ:
οὔτος πᾶμῖοντος.

✙ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

✙ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

✙ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

✙ Δικεος αϳταμον:
Λοτκαc δεν οτθεληλ:
εθε πιμψcτηριον:
ητε Εμμανουηλ.

Εθε φαι αϳαχι:
εθε πιλοττοτρcοc:
Σαβριελ πιφαιγεννοτϳι:
εχεν †παρθενοc.

Ζε οντωc αϳαχι:
νεμαc αϳω ημοc:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ω καθαροc.

✙ Ηππε περλερβοκι:
οτοz ητεμιcι νοτϳηρι:
ηϳηρι ηφηετβοcι:
ηc πε παμααλι.

✙ Θωκ τε †χομ νεμ πιcμοτ:
ω Πχc παιδια:
φηεταϳϳαι ηφοοτ:
δεν θνεχι Uαρια.

Ιηc πιαιρωμι:
αϳϳαι cωματικοc:
κατα πιβιϳεννοτϳι:
ητε Σβριηλ παcτελοc.

Καλωc δεν οτμεθωμι:
αϳϳωπι ηϳηρι ηρωμι:
ηθοκ πε Φ† ημωι:
ποτρο ητε †φε νεμ πικαλι.

✙ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

✙ Λαλι ὡ νιπροφητης:
νευ νιδικεος:
ξε Πχϛ πιδεσποτης:
αϛι ἐπικοςμος.

✙ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

✙ Παρεγωγωγοϛ ὠφοοϛ:
νινιω† Αβρααμ:
νευ νεϛωηρι τηροϛ:
ναμε π̅σενος ἸΑΔαμ.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

Παι ναν σωτευ ἔρον:
ὡ πιμονοσενης:
ὡ ποτρο Ἰνιέων:
ναρμεν θ̅εν νενῶλτψις.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ζ̅σαρωντ ὡ πενοτρο:
πιρηνβ̅ ἔτε Φ†:
ποτρο Ἰτε νιοτρωοϛ:
φι̅εταϛι ε̅βε νενσω†.

✙ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

✙ Οτμ̅στηριον:
ὠΦ† πιλοςος:
αϛονωνθ̅ ἔρον:
ἐβολ̅θεν †παρθενος.

✙ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

✙ Πιοται ἐβολ̅θεν:
††ριας ε̅θ̅:
αϛβ̅ι̅αρ̅ζ ὠφοοϛ:
ἐβολ̅θεν θ̅ε̅θ̅.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

ΡΩΝ ΑΓΜΟΖ ἠΡΑΥΙ:
ΠΟΤ Αἰϋ ΨΑΡΟΝ:
ΤΕΝΜΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝΨΑΨΝΙ:
ΑΣΒΩΛ ἔΒΟΛΖΑΡΟΝ.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

ΣΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ὦ ΠΙΑΣΑΘΟΣ:
ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ:
ἠΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟἠΘΟΣ.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

✙ ΤΕΝΟΥΨΤ ἠΜΟΚ ὦ ΠΙΝΑΗΤ:
ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΖΟΛΧ:
ΣΕΝ ΟΥΘΕΒΙΟ ἠΖΗΤ:
ΝΕΜ ΟΥΚΕΛΙ ΕΤΚΟΛΧ.

✙ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

✙ ΤῚ ΘῚ ΝΑΙ ΝΗΙ:
ΑΝΟΚ ΣΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:
ἔΤΑΜΕΤΟΥΧΑΙ:
ΧΕ ΛΙΧΩΚ ἠΝΙΝΟΒΙ.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΠΙΡΕΨΩΟΥἠΖΗΤ:
ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ἠΡΩΜΙ:
ΕΘΒΕ ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

ΧΩ ΝΑΝ ἠΝΕΝἈΝΟΜΙΑ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙἈ:
ἠΤΕ ΤΕΜΑΥ ΥἱἈ:
†ΝΙΩ† ἠΠΑΝἈΣΙΑ.

✙ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ:
ΕΦ† ΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ:
ΟΥΟΖ ΕΥΟΥΩΡΠ ἠΠΑΙΖΥΜΝΟΣ:
ἠΦΑ ΠΙΤΑΙΟ.

✙ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

✙ Ὡς ἡνιχὲς ἔσῃ:
σωτὲς ἡμῶν ἐν ἡμέρῃ:
Πῶς ἀρεῶν ἔσῃ:
ἐβόλῃς ἐστῇ.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

Ἀρεῶν ἔσῃ ὡς πῶς ἐρεῖς:
ἀριωτῶνι ὑμῶν παῖς:
μακάρις ἡνιχὲς περὶ:
ἡνιχὲς ἡνιχὲς.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Βοῦς νῆς ἡνιχὲς νῆς:
ἐρεῖς ἔσῃ ὡς πῶς ἐρεῖς:
ἡνιχὲς περὶ πῶς ἐρεῖς:
ὅτι φρεσὶν ἡνιχὲς νῆς.

✙ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

✙ Ὡς τὰς ἡνιχὲς ὅτι ὅτι:
ἡνιχὲς πῶς παῖς ὑμῶν:
ὅτι πῶς ἡνιχὲς ὑμῶν:
φρεσὶν ὑμῶν ὑμῶν.

✙ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

✙ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τοῦ πῶς:
ἀρεῖς πῶς ὅτι πῶς:
ἡνιχὲς πῶς ὅτι πῶς:
ἡνιχὲς πῶς ὅτι πῶς.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁹²² Queen.

Ετε φαι τε †παρθενος:
Ἰωερι ἡνιδικεος:
Υριὰ †θεοτοκος:
†οτρω ὡμη ἡαληθινη.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

Ζεωυ ἡξε νε ετφομια:
†ωελετ ὡπανὰγια:
†καθαρος εθμεε ἡσοφια:
ἡματ ὡπιωτωινη ὡμη.

✙ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

✙ Ηλ πε Φ† ὡμη:
οτοε πιρεφωοτῆνητ:
αηρεκ ἴφε αῖι ἐπεσχητ:
αηβῖαρη εβολ ἡδῆ†.

✙ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

✙ Θωοτ† τηροτ ὡ νηπιστος:
νηωηρι ἡορθοδοκος:
ἡτενται ἡ†παρθενος:
†ωελετ ὡπαραδοζον.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

Ιηε Πχc αηρωτπ ὡμο:
ὡ Μαριὰ †οτρω:
ὡπερηεμ φηετὸνι ὡμο:
δεν †οικομενη τηρc.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Κε γαρ ἡθο τε τcκνηη:
ὡ †ατωλεβ ἡεμνε:
φαι τε †νιω† ἡτιωη:
†βω ἡαλολι ἡταφμη.

⁹²² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

✙ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

✙ And he spoke with praises,
Saying, "Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

✙ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you."

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΘΩΣ ΕΡΟ ΘΕΝ ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ:
Ω ΤΕΝΘΕ ΉΝΗΒ ΉΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΠΑΔΟ ΉΔΛΗΘΙΝΟΣ.

✙ ΥΩΥΣΗΣ ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΦΝΑΥ ΕΟΥΧΡΩ ΘΕΝ ΠΙΒΑΤΟΣ:
ΠΙΧΡΩ ΝΑΦΕΡΛΑΜΠΙΝ ΉΘΗΤΣ:
ΟΥΔΕ ΎΠΟΥΡΩΚΘ ΉΧΕ ΝΕΦΚΛΑΔΟΣ.

ΉΙΣΑΒΕΥ ΟΥΟΘ ΉΚΑΤΩΗΤ:
ΑΡΙΝΟΙΝ ΉΤΑΙ ΨΕΛΕΤ:
ΕΤΑ ΦΨ ΠΙΝΑΗΤ:
ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΉΘΗΤΣ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΐΙ ΨΑΡΟΣ:
ΉΧΕ ΣΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΑΦΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΎΜΟΣ:
ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΉΤΕ ΠΘΕΛΗΛ.

✙ ΟΥΟΘ ΑΥΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΥΦΩΙΝΑ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΑΝΔΣΙΑ:
ΑΦΕΧΙΜ ΉΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:
ΝΕΜ ΟΥΣΜΟΤ ΎΠΕΎΘΟ ΎΦΨ.

✙ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΕΘΗ ΉΧΩ:
Ω ΜΑΡΙΑ ΨΟΥΡΩ:
ΑΦΨ ΧΟΥΨΤ ΕΠΕΤΟΥΒΟ:
ΎΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΎΜΟ.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Ρωοῦ ἡνιπρόφητης ἡθῶνι:
ἀτερμῆρε θέν οὔμῃθῃνι:
ζε ἡθο τε ἴμοῦκι ἡταφῶνι:
θηετα ἰακωβ ναῖ ἔρος.

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father's house,
And your people, O pure one.

ῶτεμ ταῦρε ὡ θηεῖςμαρῶντ:
ἀναῖ πεκ πεμᾶωχ ὡ θηετενῶτ:
ἀρίπωβω ὑπῆνι ἔτε πειῶτ:
νεμ πελαος ὡ ἱκαθαρος.

✙ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

✙ Ἰςμαρῶντ ἡθο θέν νιζιομ:
ὑπερερῶτ ὡ ἱασιὰ:
ζηππε τεναμici ἡοῦωηρι:
εῖμοῦτ ἔροϋ γε ἡωηρι ὑΦῖ.

✙ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

✙ Ἦς ζηππε ἀνοκ ἱβωκι ὑΠῶς:
ἔσεωωπι νηι ὡ νιαστῆλος:
κατα πεκσαχι ὡ πιλῖτορσος:
οὔοζ σατοτῆ αἰωαι σωματικος.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Φωκ πε πι ὡοῦ νεμ πιταιο:
νεμ ἱεῖχαριστιὰ:
ὡ Πχς πιρεφθαμιο:
ναζμεν εῶβε τεκμαῖ Ὑαριὰ.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος:
θῶμαῖ ὑΦῖ πιλοςος:
χερε φραωι ἡνιαστῆλος:
Ὑαριὰ ἱῶρομπι εῶνεσως.

✙ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Ψυχῇ νιβεν ἡτε νενιοῖτ:
ὡ πενσῶρ μοι νωοῦ ἡοῦχῶβ:
ζιτεν ἡνιπρεσβιὰ ἡἱμαςνοῖτ:
νεμ Ἀβρααμ ἰσαακ ἰακωβ.

✝ Be patient with me, remember me

In Your Kingdom for the sake of the Virgin.

And forgive my sins,

With all the Christians.

✝ Ὡς ἡ Ζητ' ἐξω ἀπὸ πᾶσιν:

ᾧ ἐν τεκμητοῦ τοῦ εὐβὲ παρθένου:

οὐτοὺς ἡ Νηὶ ἐβόλ' ἡ Νηλ' οὐβί:

Νεμ' ἡ πρεπ' ἡ Νηὶ ἡ Χριστιανός.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

*See The Doxology of Archangel Gabriel for December or **Κοιαθκ**, page 721, The Doxology for Michael and Gabriel, page 694, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 891. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiahk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

April or Παρυορτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	855
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	856
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	856
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....	856
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos.....	856
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....	856
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	858
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	858
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist.....	858
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos.....	859
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple	859
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom	859

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Ἐοῦσινα ἄλθῆως:
ὦ ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νῆμι:
ἡγελετ ἡτε Πῡς:
πῡνυθῖος ἡκαθαρος.

✙ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

✙ Χε ἀρεερκαταῖρονιν:
ὑπὶ ὧν τηρεῖ ἡτε παικοςμος:
νεμ ἡγωνῶν ἡτε παῖβιος:
ἀρεμενρε ὑπὶ χριστος.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ὁτῡωτ γαρ ᾶεν οὔμεθυι:
πε πᾶτων εἰσωτπ:
ἡτε ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νῆμι:
ἡεθυηεζ ἡεγλῶσια.

✙ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

✙ Ἀσχωκ ἔβωλ ὑπερβιος:
ᾶεν περῡωῡ ἡεβιο:
αὐτον ὑμος νεμ ἡεθῶταβ:
ᾶεν ἡχωρα ἡτε ἡετονᾶ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Χερε ἡακῡητς εῖθῶταβ:
χερε ἡεωτπ ὑμι:
χερε ἡγελετ ἡτε Πῡς:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νῆμι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποῡ εῖρηι ἔχων:
ὦ ἡγελετ ἡτε Πῡς:
ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὴ νῆμι:
ἡτερχα ἡενοβι ἡαν ἔβωλ.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 630.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Μιχαηρος ἡ τε ἡπαρτηρος:
νεμ νιθμῆι νεμ νιδικεος:
εὐερωμακαριζιν ἡμοκ:
ὦ ποτρο Σεωρσιος.

✙ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

✙ Χε ἡθοκ οὔνηψ† ταρ ἡδῆτοτ:
εῖθε τεκομολοσιὰ:
μενενα ψαψη ἡρωπι ἡχοτ:
ἡπερλι ερῆμενι ἡΠχς.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

Ακουωνε ὑπὸ 857 ἡσυχῶς ἐβόλ:
δεν οὐπαρρησιὰ ἡατερβοτ:
αὐγῶπι ἡεανῶβε ἡοτρο:
νεμ νοῦνδῶλον εἰδῶδεμ.

✝ They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

✝ Αὐγεπὺκατὲ ἐβόλζιτοτοτ:
ἡγῶγ ἡρομπι εἰτῆκ ἐβόλ:
αἰερβασανίζιν ὑμοκ:
δεν οὔνιγτ ὑβασανος.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

ἡεν ναι ἀπῆς ποτρο:
ἡταῖο ὑμοκ ἡμαγῶ:
ἐεοτε νιμαρτροс:
αὐμοττ ἡροκ εἰ οὔνιγτ ἡδῆτοτλ.

✝ With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

✝ Αὐερφοπιν ὑμοκ δεν τετῆι:
ἡοῦνιναμ ἡγῶγ ἡχῶμ:
αὐολκ νεμαε εἰτεμετοτρο:
δεν οὔωοτ νεμ οὔταῖο.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

ἡερε ναι ὦ πιμαρτροс:
ἡερε πῶωικ ἡεεηнос:
ἡερε παθλοφορος:
παδς ποτρο Σεωρσιος.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✝ ἡωβε ὑπὸς ἐεῖρη ἡεων:
ὦ παθλοφορος ὑμαρτροс:
Παδς ποτρο Σεωρσιος:
ἡτετῆα νεηνοβι ναι ἐβόλ.

**April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,
and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 626.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ὠμτ ἡραν ετῶεν νιφηνῶνι:
ἡθοκ ἀκερφοριν ἡμωον:
πιθεωριμος ἡετασσελιςτης:
Μαρκος πὰποστολος.

✙ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

✙ Ἀκερφοριν ὑπιωμτ ἡχλου:
πιωμτ ἡραν ετχηκ'εβολ:
ετε φαι πε Φιωτ νε Πωηερι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

ἡθοκ οτὰποστολος:
ἡθοκ οη οτμαρτηρος:
ἡθοκ οη πε νιμαρ:
ενατ ἡνωτπ ἡετασσελιςτης.

✙ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

✙ Νεκκεωφρη ἡποστολος:
σεωονωον ἡμωον'εζρη εχωκ:
ονορ νεκκαχι ανφορ:
ωα ανφρηχс ἡτοικομενη.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Ἐϥϥοϥϥοϥ ὠϥϥοϥ ἵδρῃ ἵδῃτκ:
ἵξε νῃετακτοχοϥ ϥιξεῖν πικαϥι:
ῥεῖν ἵχωρα τηρς ἵΧῃῃ:
ἀνφίρι ἐβόλ εϣῥκαρπος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβϥ ὠΠδῥ ἐρῃ ἕχων:
ὠ πῃεωριμῃος ἵεϣαϣῥελιϣτῃς:
Μαρκος πῃἀποστολος:
ἵτεφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Παῦανc

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	861
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	861
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael.....	864
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	864
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples	864
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius	864
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius	865
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	867
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos	867
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	867
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt	867
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr.....	876
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	877
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	877
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	878
May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite.....	879
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple	880
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	880
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	880
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun.....	880
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	882

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves

In which you dwelt

Testify in truth of you,

Abba Macarius the presbyter:

Σεργιουερε θαροκ θεν ουμεθυμι:

νηε νισπηλεον ηχακι:

ετακωπι ηδρη ηδητοτ:

αββα Ηακαρι πιπρεσβυτερος.

✙ You were worthy

To stand before the Lord;

For five days and five nights,

Your mind was in the heavens.

✙ Ζωστε ητεκερπεμπωλ:

ηοζι ερατκ ηπευθο ηΠδς:

ητιοτ ηεζοοτ νεμ τιοτ ηεχωρζ:

ερε πεκνοτς χη θνε νιζηογι.

You praised with the angels,

And the heavenly orders,

And all the choir of the saints;

You glorified the Trinity.

Εκζως νεμ νιατζελος:

νεμ νιταζμα ηεποτρανιον:

νεμ ηχορος τηρτ ητε ηηεθτ:

εκτωοτ ηητριας.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Abba Macarius the presbyter,

And his children the cross-bearers,

That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ ηΠδς εδρη εχων:

ω αββα Ηακαρι πιπρεσβυτερος:

νεμ νεφωηρι ηστατροφορος:

ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 640.

The strong captain,

The distinguished fighter,

Victorious in war,

The luminous lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροτ:

πιρεφμωι ηκαλως:

πιρεφδρο θεν νιβωτς:

πιδηβς εταεεροτωιμι.

✙ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

✙ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙ Πικρυιζ ἡτε ἱεροδοξία:
πε Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
πηρεψέβω ἡτε πίδω:
ἡλυσικόν ἡτε Πῡξ.

Ἀνεκδοσμά εἰς οὐτῶν:
μῡσι ὑπὲρ ἡτ ἡνιζερετικός:
ὑφρητ ἡνιςχη ἡρὸς:
εἰτεν ἡτῶν ἡτῆριας.

✙ Ἀκελί ἡβεν κωλῡ ὑπῡξ:
ἡλῡς ἡβεν εἰς ἡνις ἡρὸς:
ἡπὼν ὑφ ὡτῶν ἡβὸς:
ἡμὸς ὑπὲρ ἡτῶν ἡνις ἡνις.

Ὡς ἡτῶν τενδῖς ὑμὸς:
ἡνις πῡρῡνὸς Ἀτῖδ:
ῡ ἡνὸς πε πῡνῡ ὡ ἡνῡ:
κατῡ ἡτῡς ὑμὸς ἡνις ἡνις.

✙ Χερε πῡνιῡτ ὑπῡτῡρῡς:
πῡνιῡτ ἡνὸς Ἀββῡ Ἀθανάσιος:
φῡῡτῡ νεψέβω ἡνις ἡνὸς:
ἡρὸνῡνι ὑπῡνῡς.

Ὡς ἡνις ἡνις ὡ ἡνῡ:
πῡνιῡτ ἡνὸς ὑπῡτῡρῡς:
Ἀββῡ Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
πῡνῡρῡ ἡτε Πῡχῡς.

✙ Ἰῡβῡ ὑπὸς ἡρῡ ἡνῡ:
ὡ πῡς ἡτε ἡνὸς ἡνῡ:
Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
ἡτεψῡ ἡνῡ ἡνῡ ἡνῡ.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC:
ΠΙCΑΘ ΉΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΕΤΑΛΩΠΙ ΰΠΙAΘΛΟΦΟΡΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΥΟΡΘΟΔΟΞΙΑ.

✙ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

✙ ΧΕ ΑΛΩΠΙ ΝΟΥΘΗΒC:
ΕΥΕΡΟΤΩΙΝΙ ΰΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΕ:
ΕΤΑΛΒΡΟ ΝΑΡΙΟC:
ΝΕΥΜΕΤΚΑΚΙΑ ΑΥΧΟΡΟΥ ΕΒΟΛ.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

ΟΥΟZ ΑΥΤCΑΒΟΝ ΧΕ ΠΙΛΟCΟC:
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΥ ΦΙΩΤ:
ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥΤ:
ΘΕΝ ΟΥΦΥCΙC ΝΟΥΩΤ.

✙ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

✙ ΑΥΤ ΟΥΒΕ ΝΙΡΕΜΗΙΔΟΛΟΝ:
ΚΕ ΟΝ ΝΙΖΕΡΕΤΥΚΟC:
ΑΥCΕΚ ΕΡΩΟΥ ΕΠΙΝΑΒΤ:
ΕΥΤ ΤΑΧΡΟ ΰΠΕΥΛΑΟC.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

ΑΦΑΤΜΕΘΝΟΥΤ ΧΕΚΕΒΟΛ:
ΠΕΥCΗΟΥ ΤΗΡΕ ΘΕΝ ΠΙCΩΝ:
ΟΥΟZ ΑΛΩΠΙ ΟΥΒΕ ΠΙΚΟCΜΟC:
ΧΕ ΝΑΥΟΙ ΝΕΥ ΠΧC.

✙ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

✙ ΦΗΕΤΑΛΩΠΙ ΝΕΥ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΙΝΙΩΤ ΘΕΝ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:
ΑΥΡΙCΕΝΤ ΉΤΜΕΤΜΟΝΑΧΟC:
ΘΕΝ ΝΕΥΖΗΤ ΕΝΑΥΟΙ ΝΧΑΚΙ.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁹²³;
He sent them “the Father of Peace”⁹²⁴,
The preacher of light.

Ազլւսւցն՛ զՕՆ Ն՛ՅԵԿԿԼԻՈՒԱ:
ՃԵՆ ԴՍՈԼԻՑ ՆՆԻԹԱԴԿ:
ԱԿՕՂՈՐՔՈՐ ՆԱՍՈՂՆԱԼԱՄԱ:
ԵՏԵ ՔԻԶԻՈՒՅ ՆՏԵ ՔԻՕՂՈՒՆԻ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙ ԴՕՅԶ ԱՍԾԸ ԵՅՐԻՆԻ ԷՃՈՆ:
ՕՔԻՆԻՈՒՅ ԶՍԱՏՐԻԱՐՅԻՑ:
ԱՅՅԱ ԱԹԱՆԱՑԻՕՑ ՔԱՍՕՏՈԼԻԿՕՑ:
ՆՏԵՎՅԱ ՆԵՆՆՅՈՒ ՆԱՆ ԵՅՕԼ.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 821.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

ԱՐՏԵՆԻՕՑ ՔԻՆԻՈՒՅ ՆՑԱԺ:
ԱՎՅՈ ՍՔԻԿՕՑՄՕՑ ԿԻՐՎ ՆՑՈՎ:
ՆԵՄ ՔԵՎՕՐ ԵԹՆԱԿԱԿՕ:
ԱՎՑՈՏԵՄ ՆԵՄ ԴՅՄԻ ՆՈՐԴ.

✙ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

✙ ՃԵ ՓՈՏ ԵՅՕԼ ԶԱ ՆԻՐՈՒՄ:
ԵԿԵՆՕԶԵՄ ՆՏԵԿՄԻՅԻ:
ԱՐՏԵՆԻՕՑ ԱՎՅՈՂ ԵՒՂԱՎԵ:
ԱՎՅԵՔԻԾԻՑ ԵՄԱՂՈ ԵԹՅԵ ՔԻՅՐԻՏՏՕՑ.

⁹²³ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁹²⁴ St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκςθοινοτι ψωψ`εβολ:
λ πεκσιωτ σωρ`εβολ:
εσβε πεκψληλ εσμην`εβολ:
πεκχαρωψ νεμ νεκερμωοτι.

✝ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

✝ Πιχορος ηνιμοναχος:
νεμ ηνεσθαβ τηροτ ενσοπ:
σεψονψοτ υμωοτ ειπεν νιθις:
ετακωποτ εσβε Πιχριστος.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ω πιςτατροφορος:
χερε πιρεψμψι ηκαλωσ:
χερε πιμενριτ ητε Πιχριστος:
πενιωτ εσθαβ αββα Αρσενιος.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

✝ Ίωβς υΠδς εερηι`εχωη:
πενιωτ εσθαβ ηΔικεος:
αββα Αρσενιος ησαδ ηνιοτρωοτ:
ητεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Πθοκ ουμακαριος:
πενιωτ εσθ αββα Παδωμ:
ακερκληρονομηη υπιςμων:
εβολ ειπεν Πδς Φψ.

✙ Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

✙ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

✙ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΑΒΒΑ ΠΑΔΟΜ:
ΑΚΕΡῶ ΠΥΛΑ ΝΟΥ ΜΗΩ ΝΣΟΠ:
ΑΚΕΡΘΕΟΡΙΝ ὙΠΟC:
ΝΕΜ ΝΕΥΛΑΣΤΕΛΟC ΕΘ̅.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΑΒΒΑ ΠΑΔΟΜ:
ΑΚΕΡΟΤΑΞΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΝΤΕ Φ†:
ΑΚΧΩΚ ΝΝΙΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ:
ΟΥΟZ ΑΚΡΑΝΑ ὙΠΟC.

✙ ΨΟΛCΕΛ ΝΝΙΑCΚΗΤΗC:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΘΕΟΔΩΡΟC:
ΧΕ ΑΚΩΩΠΙ ΝΤΥΕΒΙΜ:
ὙΠΕΚΙΩΤ ΠΑΔΩΜΙΟC.

ΑΚΧΟZΚΑZ ΝΝΙCΗΟΥ:
ΕΞΡΗΙ Ε† ΜΕΤΕΥCΕΒΗC:
ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ ὙΜΩΟΥ:
ΘΕΝ ΠΕΚCΑΧΙ ZΑΡ ΕΤΖΟΛΧ.

✙ ΑΚ†ΝΟΜ† ΝΝΗΕΤΖΑΩ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΖΙ ΝΖΗΤ:
ΘΕΝ †ΑΣΑΠΗ ΕΤΧΚΗ ΕΒΟΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

ΧΕΡΕ ΝΑΟC ΝΙΩ† ΕΘ̅:
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ:
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ΝΙΜΕΝΡΑ† ΝΤΕ ΠΧC.

†ΩΒZ ὙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΤΩΝ:
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ:
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 767.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

ՓՈՏՐԴ ՓԻԵՏՐԴՈՐ ՈՐ ՈՐ:
ԵՆ ՍԵՆԻ ՆԵ ՆԻԵՐ:
ՓԵՏՐԵԱՍԻ ԶԻԵՆ ՍԻՇԵՐՈՐԵԱ:
ԱՐՈՐԵՐՈՐ ԶԵՆ ԵՂՐԱ ՆՈՐ:

✙ We saw, as a Good One,
He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

✙ ՓԵՏՐԵԱՍԻ ՆԵՐ ՆԵ ՆԻԵՐ:
ԱՐՈՐԵՐՈՐ ԶՈՐ ԱՆԹՈՐ:
ԶԵՆ ԵՆ ՍԵՆԻ ՆԵ ՆԻԵՐ:
ՆԵ ՍԵՆԻ ՆԵ ՆԻԵՐ ՍԵՆԻ:

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

ՍԵՆԻ ՆԵ ՆԻԵՐ:
ՓԵՏՐԵԱՍԻ ՆԵ ՆԻԵՐ:
ԶԵՆ ԵՂՐԱ Ն ՈՐ ԱՐ ՍԵՆ:
ՍԵՆԻ ՆԵ ՆԻԵՐ ՆԵ ՆԻԵՐ:

✙ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

✙ ՐԱՍԻ ԵՂՐԱ Ն ՈՐ:
ՆԵ ՆԵՐՍԻ ՆԵ ՆԵՐՍԻ ՆԵՐ:
ԶԵ ԱՐ ՍԵՆ ՆԵ ՆԻԵՐ:
ՓԵՏՐԵԱՍԻ ՆԵ ՆԻԵՐ ՆԵ ՆԻԵՐ:

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

Ἡσαῖας πηνιϣ† αἰχῶ ὕμνος:
Χε ὑννοῦ ἵνε Πότ' ἐχῆμι:
ἐξεν οὐβήπι ἐσάσιῶν:
ἵθοϣ πε ποτρο ἵτε τφε νεμ ἵκαρι.

✝ We praise Him and glorify Him
And exalt Him above all,
As a good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✝ Ἰενθωσ' ἐροϣ τεν†ῶντ ναϣ:
τενερζοῦτῶ βίσι ὕμοϣ:
ζωσ ἀγαθος οὔοζ ὕμνιρωμι:
ναι ναν κατὰ πεκνιϣ† ἵναι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
Your salvation,
That I might declare Your glory
And Your great mercy.

Ἀταψτχῆ βίωψωον:
ἵσα πεκοῦχαι:
ἐθριχαζι ζεν πεκῶντ:
νεμ πεκνιϣ† ἵναι.

Send Your help to me,
Teach me Your precepts,
Grant me wisdom,
O true God.

Βωρπ νηι ἵτεκβοῦθια:
ματσαβοι ἐνεκμεθμνι:
μοι νηι ἵνοτσοφια:
ὦ πινον† ἵταψμνι.

✝ For Your great works,
And Your humility
O Creator,
Are truly mysterious.

✝ Σε ταρ† τοι ἵὺφῆρι:
ὦ πηρεφθαμιο:
εῶβε νεκὲβνοῦνι:
νεμ πεκθεβιῶ.

✝ Christ the Master
Was born of Mary.
He saved the race
Of Adam and Eve.

✝ Δεσποτα Πχς:
αμιαϣ ἵνε Ὑαρια:
αἰϣω† ὕπτενος:
ἵνἈδαμ νεμ Εῦα.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

Εϋχῆ δὲν Βηθλεεμ:
δὲν πῖςπελεον:
ἡθοϋ πε πῖρεϋνοδεμ:
ποτρο ἡνιων.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

Ζε οντος αϋφωτ:
ἐβολ εἰα πρὸ ἡρωδης:
ἡθοϋ πε πῖμαῦφωτ:
ἐθοϋ πε πῖκριτης.

✙ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

✙ Ηππε αϋτσαβον:
ἐϋτεμ† ἡοηπετρωον:
εἰα οηπονηρον:
ωἰα πῖχωκ ἡνενεζοον.

✙ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

✙ Θοτιναμ ἡΠδς:
πῖλοςος ἡτε Φιωτ:
†χομ ἡατατηρης:
ετ δὲν κενϋ ἡπεριωτ.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Ιης Πχς Πεννοτ†:
ἡαληθῆνος:
ἐταϋι εἰβε πενσω†:
αϋερσωατικός.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Κε ταρ δὲν παῖεζοον:
αϋι ωἰα ηῖρεμῆΧημ:
εϋμοωι νεμωον:
ἡφρη† ἡοτρωμ.

✙ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΓΧΩΚ ἔβωλ:
ἦξε ἵσαχι ὑπὲρ προφητῆς:
ἐταχτο ἔβωλ:
εἶβε πιδεσποτῆς.

✙ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

✙ ΜΑΡΙΑ ΘΗΕΘῚ:
†βῆπι ετασιῶοτ:
ασιῶλι ὑφῆεθῚ:
ὡα Χῆμι ὑφοοτ.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Ἰδιῶλον αττει:
νεμ νοτδεμων ετφωτ:
δα ἴτη ὑφνοτ† ὑμῆ:
ἵωηρι ἵτε φιωτ.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

ΖΑΠΙΝΑ αττωε:
ἔδοτῆ πῖσπελεον:
δεν τετμετσαβε:
ἵεοτῆων.

✙ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΑΓΜΟΥΙ:
αττωπι δεν οτῆι:
Ἰῆ ατχω ὑπφαδρι:
δεν †ωω†.

✙ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΓΜΟΥΙ:
ὡα ὤμοτῆ ἔνατ:
ατχωρ ἔβωλ ἡνιχαχι:
δεν πιμα ἔτε ὑματ.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

ΡΑΩΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
εκαχι ἡΧῆμι:
δεν Εμμανοτῆλ:
ἵοτῆ ἡ†κτῆσις.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

Σαλομα νεμ Μαρια:
νεμ Ιωσηφ πιθμνι:
ναγζοc ζεν οτακριβια:
υπευθο υπιαναμνι.

✙ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

✙ Τοτε αληθωc:
ζεν ογζωc υβερι:
εγζωc ερωγ ρητωc:
εταγναγ ενιωφηρι.

✙ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

✙ Υιοc Θεοc Πεννογ†:
εταγογωνε νΑβρααμ:
αγγωπι ζεν τεμμη†:
ζεν ητωογ νΚοcκαμ.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Φ† πρεγθαμιο:
εταγcαχι νεμ Μωγcηc:
ζεν ογθεβιο:
αρι γα ηκαχι νΧημ.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleliua.

Χοταβ χοταβ:
ζεν τεκοικονομια:
ω φηεθοταβ:
πιωογ νακ Αλληλογία.

✙ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

✙ Ψωτηρ υπικοcμοc:
Φ† πωαιρωμ:
ναι θα πεκλαοc:
ματαδωογ ηνογγωνι.

✙ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

✙ ΩΟΥΝΖΗΤ`ΕΞΩΙ:
ΑΝΟΚ ΠΙΔΘΕΝΗC:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΑΙ:
ΘΕΝ ΠΙΕΗΟΟΥ`ΝΤΕ ΨΚΡΙCΗC.

The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

ΑΛΗΘΩC ΓΑΡ ΑΙΨ`ΑΠΑΟΤΟΙ:
ΕΟΥΝΙΩΨ`ΗΚΕΦΑΛΕΟΝ:
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΡΑΝ ΝΟΥΤΑΙ:
ΝΤΕ ΠΧC ΠΟΥΡΟ`ΗΝΙΕΩΝ.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΨΙ ΨΩΠΙ`ΑΦΟΟΥ:
ΘΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΧΕ ΑΠΟΥΡΟ`ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΟΥΟΝΖ`ΕΒΟΖ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

✙ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

✙ Σε γαρ θεν παιεζοου φαΙ:
ΑΨΜΟΥΨΙ`ΑΨΡΗΨ`ΗΡΩΜΙ:
ΟΥΟΖ θεν ΠΕΨΝΙΩΨ`ΗΝΝΑΙ:
ΑΨΙ`ΕΠΕCΗΤ ΨΑ ΠΚΑΖΙ`Η ΧΗΜΙ.

✙ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟC ΑΨCΑΖΙ:
ΑΨΤΩΟΥ`ΑΠΕΨΑΜΑΖΙ:
ΧΕ ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΨ`ΗΧΕ ΝΙΨΗΟΥΨΙ:
ΜΑΡΕΨΘΕΛΗΛ`ΗΧΕ ΠΚΑΖΙ.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

CεραΨΙ`ΗΧΕ ΝΙΜΕΨΨΟΥΨΙ:
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ`ΕΤΕ`ΝΔΗΤΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ`ΑΠΧC ΠΕΝΝΟΥΨΙ:
ΚΑΤΑ ΠCΑΖΙ`ΗΝΠΟΥΡΟΨΗΤΗC.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

Ζε οντος ταρ αγγελων:
Ἰξε Ὑατῆος πᾶποστολος:
ῥεν πῖεταστελιον:
ὑπαιρητ̐ εφχω ὕμος.

✝ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

✝ Ηππε ις οταστελος:
αγγος Ἰλωσηφ:
ξε τωνκ δι Ἰησ̄ Πχ̄ς:
μαωενακ ψα Χημι Ἰχωλεμ.

✝ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

✝ Θαι τε τ̐προφητιὰ Ἰψφρηι:
ετασωνε οτοε ασφρι:
ξε εβολ ϥεν Ἰκαρι ἸΧημι:
ανοκ αμοτ̐ ὑπαωρηι.

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

Ιωσεφ ϥεν οτ̐ρωις:
νεμ οτ̐ου νεμ οτ̐οφιὰ:
αφτωνε αφδι ὑπεφδ̐:
νεμ Ὑαρια νεμ Καλουμα.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

Κε ταρ α̐νι ἐπεσχη:
ψα τ̐χωρα ἸΧημι:
ϥεν οτ̐μετφεωον̐ητη:
εβολεα Ἰρο ἸΗρωδης.

✝ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

✝ Λοιπον ατ̐ωτ̐ Ἰξε νιδευων:
νεμ νοτ̐γναμ̐ις ετ̐ωον̐:
ατ̐ωω Ἰξε νιδωλον:
ὑπε̐θο ὑποτρο Ἰτε Ἰωον̐.

✙ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

✙ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

✙ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

✙ Ὡς ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη.

✙ Ὡς ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη.

✙ Ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη.

✙ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

✙ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

✙ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

✙ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ποτε ἀφί ψα ὤμοσιν ἔναυ:
ἀφ᾽ ἧς ἐβόλᾳ ἡνιᾶλων:
οὐτοῦ θέν τῆ βακί ἔτε ὕμαυ:
ἀφίρῃ ἡβανχομ.

✙ Ὑδρον θέν οὐροπρωτ:
ἀγμοψι ψα ἡρωον Κοσκαμ:
ἀγρωπι ἡδῆτῃ ἡβαναβοτ:
ἀφίμοσ᾽ ἐροφ θέν τεφροῖναμ.

Φωκ πε πῶον νεμ πιταῖο:
νεμ τερχαριστιὰ:
ὦ πιοτρο ἡπεφθαμιο:
θέν τεκνιωτ ἡοικονομια.

Χοῦαβ ἡθοκ ὦ πιμαρωμ:
ζε ἀκχεμπενωϊνι θέν πεκναι:
ἀκβίσαρξ οὐτοῦ ἀκερρωμ:
ἀκτῇ ναν ὕπιοτσα.

✙ Ψωτηρπ ναι θὰ πεκλαος:
εἰτεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβια:
ἡτε τεκμαυ ὕπαρθενος:
τᾶσιὰ ὕμνι Ὑαρια.

✙ Ὡσὶν ἡδῆτ ἔχεν πεκβοκ:
χω νηι ἐβόλᾳ ἡνᾶανομιά:
εἰνα ἡτὰς μοσ᾽ ἐροκ:
ζε πιοσ᾽ νὰκ Ἀλλελοῖα.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnoui

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnoui among them.

Եզճիւօր նչե Փրան նիհԵ:
ձեն նիաշիօս տիրօր նտալ:
ետարանալ ձեն ռօղճնօր:
նեւօր քարտրօս Քաջնօրնի.

✙ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

✙ Փալ ետալերմօնալոս:
ձեն քիաւնտ նտե Աւբա Մակարի:
նե օրմօնալոս նրեւարետի:
եզամօնի մքինիալ ձմնի.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

Ետալծիլ նչե նիւաւօր:
նտե քիօրօ Դօրգամ:
ադկօլ նսօլ ելա տեղքիտիօ:
ալլիքօ ձեն օրտալքօ.

✙ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

✙ Արծօքլ ձե օրօշ ադլիլ:
ձեն քիլքրալ քաւօրօքշ:
ալլեր մարտիրօս օրօշ ադկօս:
ձեն լէկկլիսիա նՇերշիօս.

Blessed is he
Who sold his worldly possessions,
And bought the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

Մօրնիալ ձփնետալլ:
ննիետե ռօղ ձեն քիթօ եւօլ:
օրօշ ալլալալ ձքիալալնի ձմնի:
ետե Քօճ ԼիՇ Քիլչ.

✙ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

✙ Օրօշ ալլալալալ նրօքշ:
նտեղծի նլլալոս նլմարտիրա:
ալլալալ եքիքալճիօս:
ալլալալալ նեւ ննիթօլ ձալալ.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
φεταρμει ὡΠχϛ:
ετε περσωμα ζεν νιεκκλησια:
ἡτε Σεργιος νεμ Σεωργιος.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnoui, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβν ὡΠ877877δϛ ἐζρη ἔχων:
πιμλινουτ εττορβηοτητ:
Παωνοτηνι πιμοναχος:
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ἰαρενωοτ ὡ ναμερατ:
ἡτентаῖο ζεν ορτματ:
ἡπαιρωμ ἡδικεος:
πενιωτ εθτ Ἀββα Θωμας.

✙ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shensheef in Akhmim.

✙ Ϸωστε Ϸιζεν πεκθεβῖο:
νεμ πεκβιος ἡατζελικον:
ακωωπι ἡοτηνιβτ ἡλαμπας:
ζεν πιτωοτ ἡϷενχηϷι ἡῃμμ.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Ἀκωωπι ταρ ἡοτφωστηρ:
ἡρεφεροτωνι Ϸιζεν πικαζι:
ὡ πιμακαριος εθοταβ:
παβοις ἡιωτ Ἀββα Θωμας.

✙ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

✙ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us our sins.

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΨΙ ΰΠΕΚΩΜΑ:
ΖΕΝ ΖΑΝΑΣΚΗΤΗΣ ΕΥΔΟCΙ:
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:
ΖΕΝ ΠΙΕΖΟΟΨ ΝΤΕ ΢ΚΡΙCΙC.

Α ΠΙCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΤΕ ΝΕΨΑΡΕΤΗ:
΢ΰΠΟΥΝΟΥC ΝΝΕΝΨΥΧΗ:
ΰΦΡΗ΢ ΰΠΙΔΡΩΜΑΤΑ:
ΕΤΡΗΤ ΖΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

✙ ΑΚΕΜΰΨΑ ΝΤΕΚΖΕΜCΙ:
ΝΕΜ ΠΥΨ ΠΕΝΝΟΥ΢:
ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΝΖΑΝΟΥCΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΖΗΠ:
ΝΝΕΨCΑΧΙ ΝΧΕ ΟΥΝΟΥCC ΝΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΖΑΡ ΝΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:
ΨΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΝΝΕΝCΩΜΑ:
ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘ΢:
ΕCΤΩΒΖ Ε΢ΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✙ ΢ΩΒΖ ΰΠΟC ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ΢ ΝΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ ΘΩΜΑC ΠΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the
29th of Every Month, page 672.*

May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite

The Doxology for St. Simeon the Stylite⁹²⁵

The exalted and immense
Height of the upright and just
Simeon's way of life brings
Into the believer's heart:

✙ The words of the Lord,
Which He spoke,
“A city set on top a hill
Cannot be concealed”

As he ascended to
The exalted
height of virtues,
He showed this plainly,

✙ And by his appearance on the column,
He made it clear that he was
The pillar and foundation of truth,
As it is written.

He drew both unbelievers
And barbarians to the fear of God.
And those who were dwelling
In the darkness of error,

⁹²⁵ Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

May or □□ ω□□□

✙ He drew to the light
Of true knowledge—
Like a star, which sends forth
Rays on its appearance.

By his prayers,
O Saviour of All,
Have pity
And have mercy upon us!

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Saint Simeon the Stylite,
That He may forgive us ours ins.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 623 and 624.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 856.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun

The Doxology for St. Abraam of Fayyoun

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

ΠΙΣΗΒC ΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ:
ΘΕΝ ΦΙΟΥ ΝΕΥ ΧΗΗ ΤΗΡC:
ΕΘΒΕ ΝΕΥΩΦΗΡΙ ΝΕΥ ΝΕΥΜΗΝΙ:
ΝΕΥ ΝΕΥΜΕΙ ὡΠΧC.

✝ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

✝ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁹²⁶ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

✝ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

✝ Φα πῖχλου ὑμάρταριτης:
πῶφρη ἡνιᾶναχωρίτης:
νεμ νιῶμηι νεμ νιπροφήτης:
φηῖταρμωι νσα πενΔυσποτης.

Πθορ πε αββα Αβρααμ:
πιεπισκοπος ἡτε Φιομ:
πιμανεσωρ ἡταφμηι:
πισαδ ἡτε νιαρετη.

✝ Δαυιδ αρταμον θεν οτμεθμη:
Χε ωογνιατφ ὑφθεθακα†:
ἔχεν οτχωβ νεμ οτρηκι:
οτοθ ερῖναρμερ ἡχε φ†.

Υφρη† ὑπενιωτ Αβρααμ:
φιωτ ἡισαακ νεμ Ιακωβ:
ακυερε †μεθναῖτ:
οτοθ ακχωκ ἔβολ ἡνιῖτολῃ.

✝ Ψακερμεθρε ἡ†μεθμηι:
ψακοτωμ νεμ νιρηκι:
θεν οτνιω† ἡθεβιο:
ακυερε νεκεσωρ.

Πῃθεμει ἡνα ἡκαρι:
αγκω† ἡσα ρανζινκωτ ὑβερι:
αλλα ακκωτ θεν νιφνοῖ:
ἡνιζινκωτ ἡνα νιφνοῖ.

⁹²⁶ Psalm 41:1

✙ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

✙ Οἱ ἡρ νε νεκῶφηρι:
ακταλδο ἡνηεταῶνι:
ακερῖ προσφετεφιν ἡνιῶφηρι:
νιδεμων ακζιτοῦ ἐβολ.

Ακῶπι ναν ἡοῦτῖπος:
ῥεν πεκζινῶῳι εἰτοῦβηοῦτ:
ῥεν ἰλσλπη νεμ ἰμεθνητ:
νεμ ἰμετμεθρε ἡἰμεθμη.

✙ Ἰωβζ ἡΠδς ἐρρηι ἐχων:
πενιωτ εῖθῖ Αββα Αβρααμ:
πῖεπισκοπος ἡτε Φιομ:
ἡτεϗ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 722.

June or Πάωνε

The Apostles' Fast	884
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	891
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	891
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John	892
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	893
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	893
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim	894
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	895
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	895
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	895
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer	897
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel	897
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle	898
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	898
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist	898
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	898
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria	898
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	898
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast	898
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle	909

The Apostles' Fast

The Psalm for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πδ̣:
ὑπερχαρωκ ἔροι:
ὑωπι νηι ἡοτρεφρωι:
οτοζ μαζ̣θηκ ἔροι.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

Βωρη νηι ἔβολθεν ἡδ̣ι:
ἡτεκβοῖηθ̣ι:
ὠλι ἡναδ̣ι:
νευ ναδ̣νομι̣.

✙ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

✙ Σε γαρ̣ δ̣εν οὐτ̣μα†:
†ναζω ἡζαν̣λ̣ος̣ος̣:
ε̣θε ναδ̣ ἡιο†:
ἡ̣ποστολ̣ος̣.

✙ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

✙ Δαυιδ̣ πεθαν̣εφ̣:
δ̣εν πιπνευ̣μα̣ ἔτε ἡδ̣ητ̣:
ζε̣ λ̣ποτ̣δ̣ρωον̣ ὑ̣εναφ̣:
β̣ιζ̣εν̣ πικαζ̣ι̣ τηρ̣.

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

ε̣τε̣ ναι̣ νε̣ ν̣ι̣εν†:
ἡ̣τε̣ †ο̣ρθ̣οδο̣ξ̣ια̣:
ε̣τα̣ρ̣χω̣ ὑ̣πι̣ναζ̣†:
δ̣εν̣ †ε̣κ̣κ̣λη̣σια̣.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Ζ̣ε̣ ο̣ν̣τω̣ς̣ ε̣θε̣ φ̣αι̣:
ἡ̣θ̣ωον̣ πε̣ ἔ̣τα̣ρ̣β̣ιω̣ιτ̣ ν̣αν̣:
ε̣δ̣ο̣ν̣ ἔ̣πι̣ο̣ν̣ζ̣αι̣:
ναι̣ γαρ̣ νε̣ νο̣ν̣ραν̣.

✝ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

✝ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΑΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ ΜΑΤΘΕΟΣ:
ΝΕΥ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✝ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

✝ ΘΩΜΑΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:
ΝΕΥ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:
ΔΕΝ ΜΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΖ.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

ΜΗΤ' ὅΝΑΥ' ἔΤΕ ὕΜΑΥ:
ἸΩΝΙ ὕΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ:
ΝΕΥ ΠΙΚΕΨΒΕ' ὅΝΑΥ:
ἸΝΩΤΠ ὕΜΑΘΗΣ.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΥ ΠΟΛΙΣ ΝΕΥ ΨΥ:
ΑΥΜΩΨΙ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΑΐΡΙ ἸΖΑΝΜΗΝΙ.

✝ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΥΤΑΘΘΟ ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ἔΠΟΟΥΕΝ ΨΥΕΘΜΗ:
ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ἸΝΙΨΦΗΡΙ.

✝ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

✝ ΜΩΥΣΗΣ ΤΑΡ ΑΐΙΝΙ:
ἔΒΟΛΔΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ἸΩΝΙ:
ὕΠΙΜΗΤ' ὅΝΑΥ ὕΠΕΝΣΗ:
ΕΥΔΑΨ' ἔΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

Παρυοπ δεν Διλιμ:
Ἰξε μῆτ' ἐνάτ' ὑπηστῆ:
νεμ ἑλνωμῶ ἵκιμ:
νεμ ὕβε ὑβενί.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

Ζῆλον ἰψωίτ:
πεξε πῖπροφητῆς:
αὐφίρι' ἐβόλ αὐρωτ:
ὑπιμῆτ' ἐνάτ' ἱκλάδος.

✝ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

✝ Οὔμῃ ἀληθώς:
νε ναί παραβολῆ:
ἔχεν νῖἀποστολός:
ἐταγχῶ ἡνιεντολῆ.

✝ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

✝ Παίμῆτ' ἐνάτ' αὐσοποῦ:
Ἰξε Πενσωτῆρ:
οὔοζ αὐσοποροῦ:
ὑφῆρῃ ἡελανφωστῆρ.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Ραν ἡνιφτῆλῆ:
αὔρι ὑπιμῆτ' ἐνάτ':
νεμ μῆτ' ἐνάτ' ὑπτῆλῆ:
ἵτε ἑβακί' ἐτε ὑματ'.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Сомс ἡῶτεν ῥνοῦ:
χε δεν νῖἐροοῦ:
μῆτ' ἐνάτ' ἡοῦνοῦ:
ῶαγσινί κατὰ ἐροοῦ.

✝ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

✝ Ἰοτε νῖἀβοτ' οἷ:
μῆτ' ἐνάτ' δεν ῥρομπί:
οὔοζ νενζωτε οἷ:
μῆτ' ἐνάτ' δεν τοῦῆπι.

✙ Behold, all these symbols

Direct us to

The Apostles,

Who preached to us.

✙ Ὑππε και τετρος:

σεερστυμενιν ναν:

εχεν νιαποστολος:

ετατζιγεννοτσι ναν.

O God of refuge,

Through their prayers,

Repose all the souls

Of those who have fallen asleep.

Φνοτ† πιμαλφωτ:

ζιτεν νοτερχη:

νηετατεγκοτ:

μαλτον ηνοψτχη.

Forgive us our sins,

And our iniquities,

Through Your love for mankind,

And through their intercessions.

Χω ναν εβολ ηνηενοβι:

νεμ νενανομια:

θεν τεκμεταιρωμ:

ζιτεν νοτηπερβια.

✙ And the rest of Your people,

Those who are Your vessels,

Guard them, O Lord,

O God our guardian.

✙ Ψεπι απεκλαος:

αρεζ ερωτ Πβοις:

νηετε νοτκ ησκετος:

ω πινοτ† ηρεμρωις.

✙ O You who was,

With Your Apostles,

Forgive us our sins,

We Your people.

✙ Ω φηεταμωπι:

νεμ νεμλποστολος:

χω ναν εβολ ηνηενοβι:

ανον θα πεκλαος.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,

Our God in truth,

Gave a sign to His servants,

My lords and fathers, the Apostles.

ΑΠενδ̄ς ιη̄ς Πχ̄ς:

Πεννοτ† ναληθινος:

† νοτμηινη ηνεεβεβιακ:

ναδ̄ς̄ ηιο† ναποστολος.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

Βοῆθιά νιβεν ετζηκ`εβολ:
θεν τετζου ατζουορ`υμοc:
ατζ`ερϣιϣι νωορ`εβολ:
εθορτζιωιϣι`θεν πικocμoc.

✦ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

✦ Σε αρ`νηοϣ ατζωτπ`υμωορ:
ατζαζωορ`εβολ`θεν κατ`νιβεν:
ατζοτορπορ`ατζονθεν νωορ:
ζε`μαϣενωτεν`θεν μαι`νιβεν.

✦ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

✦ Δαυιδ ατζαμον`θεν πετζωμ:
νετζμετμεορετ`ατζ`ναν:
ζε`Πδc`ετζετ`νορζωμ:
νηνετζιϣεννορτζι`υπετζραν.

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε`νιμ`θεν νιcοφοc:
νηερμνηετ`ηc καλωc:
ναcαζι`νηετενμακαριcμoc:
ναδoιc`νιοτ`ναποcτολoc.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

Ζε`οντωc`ατζαζι`θεν οτμεομνι:
ατζωϣ`νωτεν`νηζε`Πδoιc`ετζω`υμοc:
ζε`νηετερεζ`υπομονιν`νεμνι:
νηρηνι`θεν`ναπιρασμoc.

✦ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

✦ Ηππε`ανοκ`τσεμνι`νεμωτεν:
νορ`Διδ`θηκη`θεν οτταζρο:
ζε`τετενναζεμci`νηωτεμ:
νηρηνι`θεν`τεμετοτρο.

✦ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

✦ Θρονoc`μμνι`εδoτ:
ερετε`νεζεμci`ερηνι`εχωορ:
οτοζ`ερετε`νετ`ζαπ:
νηνιρωμι`ντε`νιζωορ.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΩΤΠ:
ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΩΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ:
ΜΑΤΑΧΡΟ ΪΝΗΕΤCΩΤΠ:
ΜΑΤΑCΘΟ ΪΝΙΔCΕΒΗΣ.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

ΚΥΡΙΟC ΠΕ ΥΑCΙΑC:
ΑΓCΩΤΠ ΪΝΕΨΔΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑC:
ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC.

✝ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟC ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟC:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟC ΝΕΜ ΘΩΜΑC:
ΙΑΚΩΒΟC ΪΤΕ ΑΛΦΕΟC:
ΝΕΜ CΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟC.

✝ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

✝ ΥΑΤΘΙΑC ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ:
ΪΤΨΕΒΙΩ ΪΙΟΥΔΑC:
ΝΕΜ ΪΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΪCΕΠΙ:
ΝΗΕΤΑΨΜΩΨΙ ΪCΑ ΔΕCΠΟΤΑ.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

ΪΑΙ ΑΓCΟΤΠΟΥ ΑΓΩΟΝΩΕΝ ΝΩΟΥ:
ΪΧΕ ΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΧΕ ΜΑΩΕΝΩΤΕΝ ΕΔ ΝΙΕCΩΟΥ:
ΝΗΕΤCΩΡΕΜ ΔΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

ΖΕΛΩΛΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΛΑΨΙΠΡΟC:
ΪΤΕ ΠΙΩΜC ΕΘΥ:
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC:
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΥ.

✝ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✝ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

✝ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

✝ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

✝ ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΉΝΗΕΤΨΩΝΙ:
ΝΙΔΕΜΩΝ ΖΙΤΟΥ'ΕΒΟΛ:
ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΉΝΗΑΒΙ:
ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ ΕCΧΗΚ'ΕΒΟΛ.

✝ ΠΙΕΡΨΨΙ ΕΘΜΗΝ'ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΤΕ ΠΙCΩΝΖ ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ'ΕΒΟΛ:
ΉΝΑΤΗCΨ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥ'ΑΜΑΖΙ.

Рек петенмалψχ θεν ουταχρο:
ήνιρωμι ήαcθενηc:
εταψερζμοc νωοу ήχε ποуpo:
εοpοуΉзап θεн ήκpиcиc.

Сωтеμ χε άποуθpωοу ψенαψ:
εβoλ ζιξεν ήzo άпκαζи τηpψ:
οуoз noуcaψи аψфoз:
θεн ήzhт ήτε пiεпτηpψ.

✝ ΉΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΘΙCΙ ΑΝ:
ήΤΕΝΕΡΕΨΦΟΜΙΝ άΜΩΤΕΝ:
οУOЗ ΠΕΝΛΑC ΝΑΧΑΡΩΨ ΑΝ:
ήΤΕΝΕΡΖΟУò БИCИ άΜΩΤΕΝ.

✝ ΉC ΝΕΤΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΕΡΨΜΕΐ:
ΕΥΜΗΝ ΘΕΝ ΡΩΟУ ΉΝΗΠΙCΤΟC:
ΕΥНОΖЕМ άΜΩΟУ'ΕΒΟΛ θεн ΝΙΜΕΐ:
ήТЕ ΠΙΔΙάΒΟΛΟC.

ΦΙΩТ ήТЕ ΝΙΜΕΨΕΝΖΗТ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:
ΖΙΤΕΝ ТЕКМЕТРЕΨΩΟУήΖΗТ:
ΝΑΖΜΕΝ'ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΝΕΝΔΝΟΜΙΔ:
Ὡ ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΩΔ ἘΝΕΖ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΨ ΝΕΜ ΝΟΥΠΡΕΣΒΙΑ:
ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΔ ἘΝΕΖ.

✙ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

✙ ΨΕΠΙ ἘΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΤ:
ΖΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ἄρεΖ ἔΡΟΝ:
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΔ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥΤ:
ΖΕΝ ΠΕΚΝΑΖ† ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

✙ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΥΣ:
ΝΕΜ ΝΕΚΩΤΠ ἸΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ἄΡΙΦΜΕΝΙ ὑΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:
ΟΥΟΖ ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁹²⁷

ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΑΦΝΑΥ ἔΡΟΦ ἸΧΕ ΔΑΝΙΗΛ:
ΕΦΟΖΙ ἔΡΑΤΥ ΖΙΧΕΝ ΝΕΦΦΑΤ:
ΖΙΧΕΝ ΝΕΝΕΦΟΤΟΥ ὑΦΙΑΡΟ.

⁹²⁷ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

✙ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁹²⁸

✙ ΔΕΥΟΥΤΕΝ ΤΕΥΧΙΖ' ΕΒΟΛ:
ΝΟΤΙΝΑΜ ΠΑ' ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΕ:
ΕΤΑΥΩΡΚ ΰΦΗΕΤΒΟΙ:
ΦΗΕΤΩΟΠ ΠΑ' ΕΝΕΒ.

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁹²⁹

ΧΕ ΙΣΧΕΝ ΟΥΤΧΟΥ ΠΑ ΟΥΤΧΟΥ:
ΨΑ ΤΚΕΦΑΨΙ ΝΤΕ ΟΥΤΧΟΥ:
ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΘΟΡΑΙΟΙ:
ΛΝΟΚ ΤΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΩΟΥ.

✙ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ω ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΙ ΕΘΥ:
ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΨΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΝΙΣ ΝΕΥΟΝ:
ΝΕΜ ΣΩΝΙ' ΣΝΑΥ (Β) ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧΥ:
ΝΑΥΜΕΙ ΰΜΟΥ ΕΜΑΨΩ.

✙ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

✙ ΑΥΜΟΤΨ ΰΠΙΚΟΜΟΙΣ ΤΗΡΥ:
ΝΕΜ ΝΕΥΧΡΗΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΤΗΡΥ:
ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΣΑΠΗ ΕΤΕΝΒΟΤ:
ΝΕΜ ΝΟΥΝΑΖΨ ΔΕΝ ΠΧΥ.

⁹²⁸ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS)

⁹²⁹ Daniel 12:7b ““The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.” (NETS)

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Αγρεπὺκαε θεν νοτωμα:
Ζιτεν εαννιω† ὑβασανος:
εθεε φναε† ὑΠχ̣ε:
ὑμου τονχατὰρος ὑμουω.

✝ They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

✝ Ατβι νεανχ̣λου νὰτλωμ:
ντε† μετμαρτ̣ρος:
α̣τ̣ερωαι νεμ νηε̣θ̣† τηροτ̣:
θεν τ̣χωρα ντε νηε̣τωνδ̣.

Hail to the two holy brothres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Χερε νicon ε̣νατ̣ (β) ε̣θ̣†:
Απακιρ νεμ Ιωαννης νεε̣ρον:
χερε ε̣ναφ ὑμαρτ̣ρος:
νιχινι ὑπ̣ν̣μα̣τικον.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

✝ Ιωβδ ὑΠδ̣ε̣ ε̣ε̣ρηι ε̣χων:
ὦ νιαθλοφορος ὑμαρτ̣ρος:
Απα Κιρ νεμ Ιωαννης πεε̣ρον:
ντε̣ρχα νεννοβι ναν̣ ε̣βολ̣.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 858.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁹³⁰

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρσιος πιρεμζαζιμ:

εταφωεπ ζαννιω† η̅ζι̅σι:

ε̅θε̅ περμει̅ υ̅π̅ι̅χ̅ς:

α̅φ̅β̅ι̅ η̅†̅με̅τα̅ρ̅τ̅ρι̅α̅.

✙ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

✙ Πε̅ρι̅ω̅τ̅ νε̅ ο̅τ̅λ̅α̅μι̅τ̅η̅ς̅ πε̅:
α̅φ̅β̅ι̅ τε̅ρ̅μα̅τ̅ η̅̅χ̅βα̅ υ̅μο̅ς̅:
ζε̅ η̅̅θ̅ος̅ ο̅τ̅̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅ τε̅:
α̅ς̅†̅ς̅β̅ω̅ να̅φ̅ η̅̅ν̅ι̅ω̅†̅ η̅̅α̅ρε̅τη̅.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δ̅ε̅ο̅τ̅ω̅ω̅ η̅̅τε̅φ̅ε̅ρ̅̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅:
α̅φ̅χ̅ω̅ η̅̅νε̅̅ν̅ι̅ρι̅ η̅̅ν̅ι̅λ̅α̅μι̅τ̅η̅ς̅:
πε̅ρι̅ω̅τ̅ α̅φ̅ω̅ρ̅κ̅ η̅̅τε̅φ̅̅ζ̅ο̅θ̅βε̅φ̅:
α̅φ̅ω̅τ̅ α̅φ̅̅ζ̅ι̅σι̅ η̅̅τε̅φ̅̅χ̅ι̅ω̅μ̅ς̅.

✙ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

✙ Δ̅ε̅φ̅β̅ι̅̅ς̅ζ̅ι̅μι̅ νο̅τ̅ω̅ε̅ρι̅ νο̅τ̅η̅β̅:
α̅ς̅̅θ̅ε̅ρ̅ε̅φ̅β̅ι̅ υ̅̅πι̅ω̅μ̅ς̅ υ̅̅μ̅η̅ι̅:
α̅φ̅ω̅ε̅π̅ η̅ι̅β̅α̅ς̅α̅ν̅ος̅ νε̅μ̅ τε̅φ̅̅ς̅ζ̅ι̅μι̅:
ζε̅ α̅φ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ζ̅ ζ̅ε̅ν̅ Π̅χ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χ̅ε̅ρε̅ να̅φ̅ α̅ν̅φ̅ε̅β̅ τε̅φ̅̅λ̅φ̅ε̅:
α̅ν̅φ̅ε̅τ̅φ̅ω̅τ̅φ̅ α̅φ̅ε̅ρ̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρος̅:
πι̅̅χ̅ρω̅μ̅ υ̅̅πε̅φ̅†̅θ̅ω̅β̅ω̅ η̅̅ζ̅η̅τ̅φ̅:
α̅φ̅μα̅†̅ ε̅̅πω̅ον̅ υ̅̅πο̅τ̅η̅νο̅φ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O athlete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰ̅ω̅β̅ε̅ υ̅̅π̅̅ι̅894894δ̅ς̅ ε̅̅ρ̅η̅ι̅ ε̅̅χ̅ω̅ν̅:
π̅α̅θ̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅ π̅ι̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρος̅:
Σ̅ε̅ω̅ρ̅ς̅ι̅ος̅ π̅ι̅ρε̅μ̅ζ̅α̅ζ̅ι̅μ̅:
η̅̅τε̅φ̅̅χ̅α̅ η̅̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ η̅̅α̅ν̅ ε̅̅β̅ο̅λ̅.

⁹³⁰ In modern day Libya

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 699.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁹³¹ of Shiheet.

Πρωτοπ ἁμαρτυρος ἑθῆ:
ἔταρχωκ ἑβόλ ἡκαλωκ:
ἔεν πιτωοῦ ἡτε ὤρητ:
πε πενωτ ἑθῆ αββα ὤωχ.

✙ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

✙ Δεσποπ ταρ ἡοῦρετ:
εῖροι ἡβοῦ οὔβε ἡδεμωκ:
αῖροῖ ἑρατῇ εἰχεν ἡπετρα:
κατα ἡτῆπος ἡπίσταρος.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁹³²,
He wore the crown,
Of martyrdom.

Εἰτεν τεῖρνωῦ ἡεῖπομονη:
νεμ πιῖσι ἡτε ἡβασανος:
αῖερφορην ἡπιχλου:
ἡτε ἡμεταρτυρος.

⁹³¹ Note that **τωοῦ** is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

⁹³² US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

✙ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

✙ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Δεχων ἐπὶ τοῖς ὕψουσιν πνεῦμα:
ἐξοῦν ἐνεψυχάντων:
ἐταψευτῶτον ἡμεῖς Πῶς:
ἡννεῶται ὑπερῶν ἑσθῆ.

Δεχων πᾶν ὑπερῶν:
νεῦ περὶ πηλεον ἑσθῆ:
ἐθρενωκ ἐβὼλ ἡμεῖς:
ὑπερῶν ἐπὶ ἐπαινοῦ.

✙ Ενωψ ἐβὼλ ενω ὁμοσ:
Χε Φη ἡαββα Ὑωσ:
νεῦ νηετανωκ ἐβὼλ νεμαρ:
ἀποτοῦ νεῦ νενψυχη.

Οτοῦ ἡτενωψων ἐνωψ:
ἐταψευτῶτον ἡννεῶται:
ἐταρναρ ἰσεν πένεσ:
εἶθε τοῦ ἡαπὴ ἐξοῦν ἐρορ.

✙ Ὑωβ ὑπὸς ἐρην ἐχων:
ὡ παῖς ἡωτ ἡαββα Ὑωσ:
νεῦ νεψυχη ἡεταρφορος:
ἡτεψυχα νεννοβὶ πᾶν ἐβὼλ.

A Doxology for St. Isidore

You are a servant,
Our holy father Abba Isidore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

✠ Your remembrance, O holy one, ✠
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁹³³.

✙ Blessed are you, truly, ✙
Our holy and wise father,
Abba Isidore the Priest,
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isidore.

✠ Pray to the Lord on our behalf, ✠
Our holy and righteous father,
Abba Isidore the presbyter,
That He may forgive us our sins.

June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 853.

933 1 Peter 1:4

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 623 and 624.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 892.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πᾶποστολος:
νεμ Παῦλος πικοφος:
νιαρχη ὑμαθητης:
ἡτε Πενθε Ιηε ΠχϞ.

✙ Peter and Paul
Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

✙ Πετρος νεμ Παῦλος:
αγκωρε ἡτχομ ἡτε ἡκατανας:
ογοε αῡταθεο ἡνιεθνος:
εδοϣν εϣναςϣ ἡϣτριάς.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Πετρος και Παυλος:
Δε ον νιοτηβ ὑπ᾿ ἁλτικον:
αὐτορῳεπ ἡνιερχοῦνι:
και πρῶμωι ἡνιδωλον.

✙ Peter and Paul
Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

✙ Πετρος και Παυλος:
εργοп нιερχα της ἡρεφερζωβ:
αὐταεο ἡνιεθνος τηρον:
ἐπιρεφθαμιο ἡκεκοп.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Πετρος και πενσαδ Παυλος:
αὐτωπι δην πῖσταδιον:
ἡτε τμετὰ ποστολος:
δην οὔνιωτ ἡαζων.

✙ Our father Peter was perfected
In his death on a the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

✙ Πενιωτ Πετρος ζωκ ἔβολ:
δην οὔμοτ ἡτε πῖσταυρος:
δην τνιωτ ὑπολις Ρωμε:
εθε φραν ἡιης Πχρ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

Παυλος Δε ον ὑπαρητ:
θωλι ἡτεφλε ὑματ:
ἐβολεπτεп ποτρο Нιρον:
δην πῖεζοот ἡοτωт.

✙ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

✙ Αὐτωεπ ωот εα ποτρο Πχρ:
οτοε αὐτοп ὑμωот νεματ:
δην τεφμετοτρο ἡνεεε:
και πωнδ εφμην ἔβολ.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΤΑΙΟ ΰΜΩΟΥ:
ΝΕΥ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ:
ΧΕ ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:
ΖΙΞΕΝ ΠΕΟ ΰΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ ΊΩΒΖ ΰΠΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ω ΝΑΘΕ ΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΥ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

ΩΦΗΘΟΤΑΒ ΰΜΑΚΑΡΙΟΥC:
ΠCΑΘ ΝΪΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ΠΕΝCΘ ΠΑΥΛΟC ΦΑ ΠΙCΟΦΟC:
ΦΛΑC ΝΤΕ ΠΙCΗΟΙΝΟΥΥΙ.

✙ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

✙ ΠΑΚΘΟΖΙ ΝCΑ ΪΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΝΑΚΨΩΥ ΰΜΟC ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ:
ΑΛΛΑ ΑΥΪΜΑΪ ΝΧΕ ΦΪ:
ΕΒΩΡΠ ΰΠΕΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΚ.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

ΠΤΕΚΕΡ ΟΥCΚΕΥΟC ΕΥCΩΤΠ:
ΰΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:
ΕΘΡΕΚΤΑΩΟΥΝ ΘΑ ΠΕΥΡΑΝ:
ΰΠΕΰΘΟ ΝΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ.

✙ You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

✙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΚΝΑΥ ΕΠΟC:
ΟΥΟΖ ΑΥCΑΧΙ ΝΕΥΑΚ:
ΝΑΪΡΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΚΧΙΧ:
ΝΖΑΝΧΟΰ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ ΑΝ.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

ΑΚΒΙΘΙCΙ ΟΝ ΕΜΑΥΩ:
ΕΞΟΤΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΗΡΟ:
ΟΥΟΖ ΑΚΥΑΙ ΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ:
ΘΑ ΝΙΥΩΛΘ ΝΤΕ ΠΟC ΙΗC.

✙ You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

✙ ΑΥΤΕΝΘΟΥΤΚ ΕΠΙΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ:
ΑΚCΘΑΙ ΝΝΙΕΠΙCΤΟΛΗ:
ΑΚΩΤΕΜ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΗC:
ΕΘΑΝCΑΧΙ ΝΑΤCΑΧΙ ΰΜΩΟΥ.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨCΑΧΙ ΝΝΕΚΑΡΕΤΗ:
ΠΕΚΝΑΘ† ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:
ΠΕΚΧΟΖ ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΗΕΝΙΔ:
ΝΕΜ ΤΕΚΑCΑΠΗ ΰΠΧC.

✙ You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

✙ ΗΕΝ ΟΥΝΙΨ† ΝΑCΩΝ:
ΑΚΜΟΥ† ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
ΕΜΟΖ ΨΑ ΦΜΟΖ ΤΗΡΥ:
ΝΤΕ Φ† ΘΕΝ ΦΜΕΙ.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

ΕΠΘΑΕ ΑΚ† ΝΕΚΩΝΘ:
ΑΚΦΩΝ ΰΠΕΚCΝΟΥ ΕΘC:
ΕΥΤΙΜΗ ΕΠΕΚΜΕΙ ΰΠΕΚCΩΤΗΡ:
ΝΕΜ ΕΥ† ΝΑΥ ΰΠΕΤΕΡΟΚ.

✙ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

✙ ΩΠΑΙΡΧΗCΟC ΝΤΕ ΠΩΝΘ:
ΰΦΡΗ† ΕΤΑCΙΝΙ ΰΜΟΚ:
ΚΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΘΝΙ ΰΜΟΥ:
ΘΕΝ ΠΘΩΒ ΝΕΜ ΦΝΑΘ†.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

Χερε πενωτ Παυλος:
ησαδ ητοικομενη:
χερε πισκετος ετωπ;
ητε πενωτηρ.

✙ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰω:
ὠφηεῖτ ὑμᾶκαριος:
πενσαδ Παυλος πιαποστολος:
ητερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβρ ὑμοκ Πανοτ:
χω νηι ὠ Παδ'οις ηεδοτ:
εθε ναδοις ηιοτ:
Πετρος νευ Παυλος.

Βοηοιν ἐροι Παδοις:
εθε Ἰθεδοτοκος:
νευ ηαποστολος:
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Σε ταρ ηθωον ατβις:
εβοτε ηιδικεος:
ηισταυλος ηρεφωωινι:
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Δαηδ ποτρο νεχα:
δεν ηχωμ ὑπεψαλμος:
χε α νοτρωον ηενα:
εβολ ἐπικοςμος.

Εθε ναδοις ηιοτ:
ηαποστολος:
ανκοτεν Φνοτ:
Πενδοις ηχοις Πιχριστος.

Ζεωυ`ευαυω:

Ἰξε νιχομ νεμ νιὺφηρι:

ἐταῖρι ἡμωον:

θεν φραν ἡΠιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο Ἰτε πῶον:

αφοτωρποτ`επικοςμος:

χίνα Ἰτοτχιωιω νωον:

δα ᾠδαναστας ἡΠ6'οις.

✙

✙ Θωοντ ὡ ναμενρατ:

Ἰτενεργαι ἡφοον καλως:

εθε νεδοις Ἰιοτ:

Πετρος νεμ Παυλος.

Ἰησονς Πιχριστος αφωτπ:

Ἰνενιοτ Ἰαποστολος:

Πετρος νεμ Παυλος:

πιδαε δεν νιαποστολος.

Κε ταρ δεν οτμεθυι:

ατχιωιω δεν νιθυνος:

θεν φραν Ἰτμεθυι:

ετε φραν Ἰησονς Πιχριστος.

✙

✙ Λαλι ὡ νιπιστος:

θεν φραν Ἰνισταυλος:

Ἰτε Ἰησονς Πιχριστος:

Πετρος νεμ Παυλος.

✙

✙ Ὑοι ναν Ἰτεκχιρην:

υα Ἰχωκ Ἰνιχρονος:

ματαλβο Ἰνενυωνι:

εθε νιαποστολος.

Πενιοῖ ἡ ἀποστολος:
ᾔεν πιασσελιον:
αἰτωιωῶ ᾔεν νιθυνος:
ᾔεν φραν ἡ κτριοη.

Ζα πωωι ἑμαωω:
Πετρος ἡ ἀποστολος:
νεμ πιρεϋϋσβω:
πιωτπ εθοταβ Παῦλος.

✙

✙ Οἱ τωῖ πε ποῖται:
ᾔεν ἑμῆ ἡ οἱ τριανος:
ἑβοτε νηθοταβ τηροῖ:
νεμ νιδικεος.

✙

✙ Πεννηβ χωρ ἡ νηχαχι:
ἡ τε ἡ εκκλησια:
μα ταχρον ᾔεν τεκασαπη:
ωα ἡ σῦντελια.

Ραωι ὡ νηπολις:
Ρωμη νεμ Ἀλεξανδρια:
νεμ Χημ νεμ Εφεσεος:
νεμ Ἀντιοχεια.

Сμοῦ ἑνπαρωῖ:
νεμ νησιῖ νεμ νηκαρπος:
ἑβολ ζιτεν νηῖβο:
ἡ Πετρος νεμ Παῦλος.

✙

✙ Ἰεντωβζ εοβε νενιοῖ:
νηοῖηβ ἡ τε Πβ'οις:
νεμ νηαρζων ἡ μαινοῖ:
νεμ νηδιακωνος.

✙

✙ ὙΔΕΘΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:

ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ΝΑΖΑΡΕΘ Ὡ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΦΝΟΥ† ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:

ΑΡΕΖ ΕΠΕΚΛΑΟΣ:

ΕΘΒΕ †ΦΕ ὩΒΕΡΙ:

ΝΕΜ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟ†:

ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:

ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΙΝΙΩ†:

ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΜΑὩΤΟΝ ΝΩΟΥ:

ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΦΒΡΟ:

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΦΜΕΝΙ:

ὩΤΕΚΒΩΚ †ΦΕ ὩΕΡΙ:

ΝΕΜ ΠΕΤΡΟΣ:

ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

ΑΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ Ὡ ΝΑΜΕΝΡΑ†:

ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ:

ΔΕΝ ΠΩΔΙ ΝΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟ†:

ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΠΑΥΛΟΣ.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ερίπρεπι ὑπίσναγ (β) ἡςταγλος:
ἡτε Πιχριστος Ευμανογηλ:
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΠΑΓΛΟΣ.

✙

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ἡΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΑΥΘΩΟΥ† ΔΕΝ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΔΕΝ ΠΥΛΙ ἡΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΔΕΝ ΖΑΝΖΩΣ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ.

✙

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΑΥΩΥ ἔΒΟΛ:
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ἡτε ΝΙΨΑΛΜΟΣ:
ΧΕ ἂ ΠΟΥΔΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἔΒΟΛ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ἔΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ὑΠιχριστος:
ΑΝΟΥΕΝ ΠΕΝΔ'ΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΛΟΣΟΣ:
ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ ὠ ΠΙΔΣΑΘΟΣ.

ΖΕΟΥ ἡΧΕ ΝΙΜΗΝΙ:
ἔΤΑΥΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΛΒΟ ἡΝΗΕΤΨΩΝΙ:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΕΝΔΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ Πιχριστος.

✙

✙ ΗΠΠΕ ἂΝΟΝ ΔΑ Πιχριστιανος:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΖΥΜΝΟΣ:
ΕΝΩΥ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕΜΟΣ:
ΧΕ ΖΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ὠ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:
ὠ ΠΕΝΩΤΗΡ ἡΔΣΑΘΟΣ:
ΧΩ ΝΑΝ ἔΒΟΛ ΕΘΒΕ ΝΙ†ΖΟ:
ὑΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΠΑΓΛΟΣ.

Ις θηπε πενδοις Ιησοῦς Πιχριστος:
αφταλο ἡτεφχιζ ἡοῖναιμ:
ἐξεν νιὰ φηοῖ ἡνιὰ ποστολος:
νισεν† ετνανεῖ ἡατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παῦλος:
αφοτωνε νας ἡξε Ιησοῦς Πιχριστος:
θεν φμωιτ ἡΔαμασκος:
ογοε αφωτπ ἡμοφ ἡοῖα ποστολος.

✙

✙ Λαος ἡΠιχριστιανος:
ετθεν Ρωμη νεμ Αλεξανδρια:
σεται ἡνιὰ ποστολος:
νεμ ἡχωρα ἡΧημι νεμ Αητιοχια.

✙

✙ Παρενωο† ὡ ναμενρα†:
ἡτενεως ἐΠιχριστος Πενδ'οις:
ἡτενταδ ἡναδοις ἡιο†:
νηετσωτπ ἡα ποστολος.

Παι ναν ογοε σωτεμ ἡρον:
ὡ Πενσωτηρ ἡαταθος:
ὡλι ἡπεκχωнт ἡβολε εαρον:
εθε νενιο† ἡα ποστολος.

Ζα πωι ἡμαωω νινηω†:
ἡροτε νιῶμη νεμ νιδικεος:
εθε νιμηνι ενοι ἡροτ:
νηεταγαιτοῦ θεν πικοςμος.

✙

✙ Οἱνιω† πε ἡταιο ἡνιὰ ποστολος:
πενιωτ Πετροс νεμ πενσαδ Παῦλος:
ἡνιεταγωεπ ἡδισι ἡνιβασανος:
εθε φραν ἡΙησοῦς Πιχριστος.

✙

✙ Πενιωτ Πετροс εϥθβινοτ:
αϥχωκ ὕρεϥάτων καλωс:
θεν соτ'ετοот (ε) ἵεπηп ετ'сμαρωот:
θεν ниезоот ἵηпιron πὰνομοс.

Ραυι'εμαυω à πεпсаδ Παγλωс:
φα ϥ'сμη ετзоλχ нем ϥсоφια:
χε αϥμοот ден ἵснϥ εθβε Πιχρισтос:
φнетаϥμεпiтϥ φα ϥεзогcia.

Емоот'ениμωот ὕφιαρο:
нем нисιϥ нем никарпос:
зiтeн нiṽλнλ нем нiϥзо:
ἵте нениот' εθoγaβ ἵὰпocтoлoс.

✙

✙ ϥенϥзо'ерок ὠ Πенпнв Πιχρισтос:
εβε нioγнв нем нiΔιακωνос:
ματαχρωот ден ϥμετὰгaθос:
εθβε нηεтензот ἵὰпocтoлoс.

✙

✙ ϥΔεон'есепи ἵниπισтос:
ἀρεз'ерωот ὠ Πiαгaθос:
εβολден пiχpoϥ нем пiφθoнoс:
εθβε нениот' ἵὰпocтoлoс.

Фннв Фноот' непвоἵθос:
бici ὕптап ἵпiχpиcтiαнoс:
oγoз ματαχρο ἵниπισтос:
εθβε неκωтп ἵὰпocтoлoс.

Хере не ὠ ϥπαρθeнoс:
Уарia ϥθeòтoкoс:
хере нениот' ἵὰпocтoлoс:
нηεтаγziωиγ ден пiкoсμoс.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:
ΖΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΕΝΙΟΪ ΝΝΙΔΙΚΕΟC:
ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ Ω ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΦΜΕΪ ΞΠΕΚΒΩΚ ΗΙΚΟΤΔΙΩΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙCΤΥΛΟC:
ΝΕΝΙΪ ΕΘΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

July or ΕΠΗΠ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute	911
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	913
July 2 / Epip 8: St. Pishoy	913
The Virgin's Fast.....	915
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle	915
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael	915
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem	915
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	915
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos	917
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina	917
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub	918
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	920
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	921
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene	921
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	923
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	923
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony	923

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Πθoκ oтuακαpιoс:
πeνιoт εἶῃт abba Ὡeнoт†:
xε akωπn πoтaпocтoλoс:
oтoз ὑπpoφnтнc eтcoп.

✙ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

✙ Kε тap akceμnи нoμoс nαn:
ἐnιepeтн eтxнk ἐβoλ:
akapeз ἐnιeнтoλн eтcḗнoт†:
ḡeн пieтeтceλиoн.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Πнeθnαμoωп тap ἡḡнтoт:
λΦ† ḡнapωиc ἐpωoт:
нeтaтceλoс μoωп нeμωoт:
ḡeн Iepoтcaλнμ ἡтe тΦe.

✙ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

✙ Δπicθoиnoтcи ἡтe нeтepeтн:
†ḡḡпoтнoт ἡнeнψтxн:
ḡфpн† ḡπiαpωμaтa:
eтpнт ḡeн πиπαpaλиcoс.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Δλнθωc akбиcи ἐμaωп:
ḡeн θμн† ἡтcтнoλoс:
ἡтe нeниo† ἡoтθoλoзoн:
ḡeн тпoλиc eφecoc.

✙ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

✙ Δkтωпи ἡΠиcтoтpиoс:
πиπαтpиapxнc ἡaceβнc:
oтoз akepoμoλoзиn:
ἡтoμoλoзиa eθнaнec.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁹³⁴.

ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΤΑΙ Ἰ᾿ΤΡΙΑΣ:
ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ ΝΟΜΟΔΙΟΣ:
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΨΟΥΤ ἸΡΑΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ⁹³⁵.

✙ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁹³⁶
Shenoute the Archimandrite!”

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΤΕΜ ΕἴΤΣΗΝ ΕΨΩ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ ΕΨΩ ὕΜΟΣ:
ΧΕ ΑΥΕΡΑΞΙΑΖΙΝ ὕΜΟΥ:
ΣΕΝΟΥΘΙΟΣ ἸΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

ΨΟΥΝΙΑΤΚ ὦ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΑΚΑΧΙ ΝΕΜ ΠΧῚ:
ὕΦΡΗΤ ὕΨΩΤΗΣ ΠΙΝΟΜΟCΙΤΗΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΖ ὕΠΘῚ ΕἴΡΗΝΙ ΕΧΩΝ:
ὦ ΠΑΘῚ ἸΩΤ ΝΑCΚΗΤΗΣ:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΤΕ ΑΝΝΑ ΨΕΝΟΥΤ:
ΕΤΑΨΜΠΨΑ ἸΤΕΨΒΙ ΠΕΨΜΑ:
ΖΩC ΔΙΑΔΟΧΟΣ ΕΨΕΝΖΟΤ:
ΠΙCΟΦΟC ἸΡΑΨΥ ΑΒΒΑ ΒΕCΑ.

✙ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

✙ ΕΝΑΨΑΙΑΙ ὕΜΗΝΙ ΘΕΝ ΠΙΖΜΟΤ:
ΝΑΨΕΡΖΟΝΘ ΕΟΥΜΕΙ ἸΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΧΕ ΝΕΨΙΟΤ ΝΕ ΖΑΝΕΥCΕΒΗΣ:
ΑΥΤΚΒΩ ΝΑΨ ἸΝΙΑΡΕΤΗ.

⁹³⁴ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁹³⁵ This line is heretical.

⁹³⁶ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

Εταϋερῖπῳτῳιν δῆεν περῳητ:
Ἰτεϋερῳοναχῳς οῳοῶ περῳωτ:
αῳῃτῳτῳ ἔπιαρχῳηαηδῳρῳτῳς:
ἔτα πῳατῳτῳεῳλῳς ταῳοῳ Ἰτεϋῳῳπῳτῳ.

✙ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

✙ Εταϋερῳῳτῳ δῆεν τεϋμετῳαῳητῳς:
αῳῳῳτῳτῳ Ἰῳῃε Ἰῳῃ Ἰτεϋερῳοῳτῳτῳ:
ῳῳπαβῳητ ῳεηεηεα ῳβῳα ῳεηοῳτῳ:
ἔῳῳῳηη ῳο ῳῳοηοῳχῳς.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

Χερε ηακ ῳ ῳβῳα Βεσα:
φῳῃετε ηοῳτῳ Ἰηηηηηηεαηη Ἰῳῳφοῳς:
αῳῳῳῳ Ἰῳαηηητοῳη εῳτῳῳηοῳ:
αῳῳεκ πεκατῳη εῳηαηεῳ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰῳβῳ ῳπῳῳ ἔῳρη ἔῳηη:
πεηῳωτ εῳοῳαβ παρχῳαβῳητ:
πῳῳῳεῳς ῳβῳῳ Βεσα:
Ἰτεϋῳχα ηηηηοβῳ ηαη ἔβῳλ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 639.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

✙ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁹³⁷.

✙

Let us all cry out,
In songs and psalms⁹³⁸,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

✙

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

✙

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

⁹³⁷ This line is literally “because the hope of the good”
⁹³⁸ qen hanhwd/ nem han'almoc

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.

✙

The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΨΑΛΑΞΕΘΗΤΩ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΙ:
ΗΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΠΛΑΙΝ:
ΑΥΤΟΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

✙ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

✙ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΝΙΣΤΑΡΤΙΛΑΤΗΣ:
ΑΥΨΑΛΑΞΕΘΗΤΩ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΙ:
ΗΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΕΥΧΗΙΤΟΣ:
ΑΥΤΟΝΣΕ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

Εὐσε φαι τενερχορεῖν:
νευ πιθγυνοδος Δαυιδ:
ζε ἐκέρωμι ἔχεν οὐροϋ:
νευ οὐβασιλικος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲ ἐρρηῖ ἐχων:
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:
θεοδωρος πιστρατιλατης:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ΔΠενδς Ιης Πχς:
γυαλαζοηϋ δα νιερμωοῖ:
ἐτε ἡχηρα ετ βεν Πλιν:
αϋτοῦνος πεσωηρι νας.

✙ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

✙ Γενος νιβεν ἡτε νιρωμι:
ετγοπ δεν ἡχωρα ἡεϋχηςτος:
αῖναϋ ἑτεκνιωϋ ὑμετχωρι:
ὦ πλᾶσιος θεοδωρος.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

Υφναϋ ἑτακδοκ ἔχεν τεκϋπι:
οροζ ακδωτεβ ὑπιδρακον:
ἡπεϋτακε κοϋχι ἡλλοϋ:
ακνοζεμ ἡνιωηρι ἡτε ἡχηρα.

✙ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

✙ Ετακδολδελ ὑπκατανας:
πινιωϋ ὑπιδρακον ετρωοϋ:
ζιτεν πιδελλιβω ἡτε πιναζϋ:
νεμ ἡχηϋ ἡτε Πιπνεϋμα εθοταβ.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

Θεοδωρος πῖστρατιλᾶτης:
πασωνιστης ὡμῆ:
πῖρεμῖωι ἡκαλως:
πῖχωρι ἡρεμῖρο.

✙ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

✙ Φηεταμωκ ἔβολ ἔχω:
ἡξε ἡσαχι ὡπῖπροφητικον:
ξε ακωωι ἔξεν οὔρο:
νεω οὔβασιλικος.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

Χερε νακ ὡ πῖμαρτηρος:
χερε πῖωωικ ἡξεννος:
χερε πῖαθλοφορος:
Θεοδωρος πῖστρατιλᾶτης.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβη ὡπῖδ ἔρηι ἔχων:
ὡ πῖαθλοφορος ὡμαρτηρος:
Θεοδωρος πῖστρατιλᾶτης:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ἰωερι δε ὡπαρθενος:
εσοι ἡνιωτ ἡεν τεσχωω:
ἔροτε νῖχωρι ἡἡελωρη:
εἰρι ἡἡαννωτ ἡχωω.

✙ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

✙ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

✙ Ετε ἡσωπὶ ἡλῶν:
Ἰπαρθεὸν Ὑαρινῆ:
ἀσβὶ ὅρο ὑπὸ σατανᾶς:
ἀσπύπῃ ἡνιοτρώσ.

Εὐμενρε ὑπὸ Χρ:
ἰσχεν τεμετκοῦσι ἡλῶν:
ἀσπὶ ἡλῶν ἡνιοτρώσ:
περὶ μὲν τεμετκοῦ εὐδοκί.

✙ Ὡς ἡτερεῶν πομονῆ:
ἰσχεν ἡβασανὸς ἐτοῦ:
ἀσβὶ ὑπὸ χλῶν ἡλῶν:
ἡτε ἡμετμαρτύρος.

Ψολσελ ὡ ἡπαρθεὸν:
εταρβὶ ἡμετμαρτύρος:
ἡνιοτρώσ Ὑαρινῆ:
ἡμελῶν ἡτε Χρ.

✙ Ἰωβὺ ὑπὸ εὐρὴν ἔχων:
ὡ ἡμελῶν ἡτε Χρ:
ἡλῶν Ὑαρινῆ:
ἡτεμετκοῦ ἡνιοτρώσ.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Ἡοκ οὐλῶν ἡσβε:
ὡ Ἀπανοῦβ πρεμνεῶν:
εὐβε πεκτοῦβο ἡνιοτρώσ:
ἀκωπὶ ὑμενρίτ ὑπὸ δεσποῦτης.

✙ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

✙ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

✙ The claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

✙ Δεχων ὑπικocosμος τηρῃ:
εἰκωτ̃ ἵσα να νιφνοῖ:
αἰωλ̃ ὑπερ̃σταυρος̃ ἐχωτ̃:
αἰχμευνοῦ ἡτεψυχῃ.

Ἐταειω̃ ἐβολ̃ δ̃εν νεφδαλατ̃:
οτορ̃ τετ̃λφε̃ ἐπεσῃτ̃:
ἐερ̃ηι̃ ἐξεν̃ πιθωκ̃ ἡχοι:
ὑπερκιμ̃ αἰερταχρο̃ ἡζητ̃.

✙ Δειψωπι̃ ἡοτ̃λ̃γχι̃νι̃ ἡνοῖβ̃:
δ̃εν νιτοπος̃ ἡτε νιπιστος̃:
νιχωρι̃ εθοῖαβ̃ Δπανοῖβ̃:
φ̃η̃εταειω̃επ̃ ἡνιβασανος̃.

Θαημω̃ ἐταῖνατ̃ ἐπεεισων̃:
νεμ̃ νεφναετ̃ ετταχροῖτ̃:
ατερ̃ομολοσιν̃ δ̃εν οτ̃δ̃ρωοτ̃:
Πεννοῖτ̃ πε̃ ἡκοῖς φ̃η̃ετ̃μαρωοτ̃.

✙ Δτ̃βι̃ νεματ̃ ὑπιχλου̃ ἡατλωμ̃:
ἡτε̃ τ̃μετμαρτ̃ρος̃:
ε̃ιτεν̃ νοῖναετ̃ ετκοῖτων̃:
ἐδοῖν̃ ἐΠενδοις̃ ἡκοῖς Πιχριστος̃.

Χερε̃ νακ̃ ὡ̃ πιμαρτ̃ρος̃:
ἡτε̃ Πενος̃ ἡς̃ Πχ̃ς̃:
χερε̃ πιωωι̃ξ̃ ἡτεννεος̃:
Δπανοῖβ̃ πιρεμνεζ̃ης̃.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐβρη ἐχων:
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:
Ἀπανοῦβ πιρεμνεζης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φνοῦτ ἀψωτπ ἡλωσεφ:
Θινα ἡτεψαρεζ τ Παρθενος:
θεν πεψζι δεν εανμηντ:
ἡεποτρανιον.

✙ A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

✙ Δσοτωνε ἡξε οὔδ προμπι:
οτοε ασεμτον ἐχεν πεψῶβωτ:
τοτε αψτης ναψ:
ἡξε Ζαχαριας ποτηβ.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Δψδicanic ἡξε ἡωσηφ:
θεν τεσπαρθενια:
οτοε νιαστελος αψχος ναψ:
ξε ἡωσεν ἡωηρι ἡ Δατιδ.

✙ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁹³⁹

✙ Ὑπερερβοτ ἐωεπ:
ἡαρια τεκςζιμι ἐροκ:
φη γαρ ἐτασναμασψ:
οτ ἐβολθεν οτ Πνευμα εἶετ πε.

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

ἡαρια πε πιαρο:
εταψωοπψ ἡξε ἡωσηφ:
αψχεμ πιμαρσαριτης:
εψζηπ δεν τεψνητ.

⁹³⁹ Matthew 1:20

✙ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

✙ Ազի նշե լոսեզ քիճիւոս:
նեւ Արիա Յուսիս Սիւն:
Արեւմտիս Սիւնիս Սիւնիս:
Եթե քիճիւոս Սիւնիս Սիւնիս.

Մարթոս Արիս:
նեւ լոսիս նեւ Սիւնիս:
Արեւմտիս Սիւնիս:
Եթե նիւնիս Սիւնիս.

✙ Մարթոս Սիւնիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս:
Արեւմտիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս.

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 863.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Սիւնիս Սիւնիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս.

✙ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

✙ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

✙ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

✙ Θετασϥωρπ ὤμοϥ:
ἡσα Πῡϣε Πεννοϣ†:
αϥβιωῖ ἐβολ ἡβῆτς:
ὤπιϥαϥϥ ἡΔεμον.

Δσϥεμϥ ὤΠενσωτηρ:
νεμ νεϥαποστολος εθοταβ:
αϥερμεερε ὤπεϥῶκαβ:
οτοβ πεϥμοϣ ἡρεϥτανδo.

✙ Δὲ ἐπιὼβατ ἡϥωρπ:
ναϥϥαι ὤπιϥοϥεν:
οτοβ αϥὸβι ἐρατς ϥαβολ:
δεν νινεβπι νεμ νιριμ.

Δϥνατ ἐαϥτελoς ὥνατ ετβεμϥ:
αϥοτοβϥ ον ἡϥε Π922922δϥ:
αϥϥαϥι νεμαϥ ὤπαιρη†:
μαϥε νε βλ ναϥνηοτ...

✙ Οτοβ αϥoς νωοτ:
†ναϥε νηι επϥωι βλ:
παιωτ ετε πετενιωτ πε:
νεμ πανοτ† ετε πετεννοτ† πε.

Χερε θετασβιωῖ ὤμαθητς:
ἡτε †ανασταϥις ὤΠδϥ:
χερε θετασϥωπι ἡ†Διακοнос:
ἐβολ βιτεν νιαποστολος.

✙ †ωββ ὤΠ922922δϥ ἐβρη ἐϥων:
ὤ †μαθητς ἡτε Πῡϣε:
†αϥια ὤρια †μαϥΔαλινη:
ἡτεϥ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

**July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and
Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

**July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the
Apostle**

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 827.

August or ሀይወሀ and ክፍሊ ስልሳተ (The Little Month)

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter.....	925
August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	925
August 6 / Messori 13: The Transfiguration	925
August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin	934
August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	942
August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos.....	942
August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	942
August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	944
August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	945
August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis	945
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle	945
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael	945
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma	946

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 898.

August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 693.

August 6 / Messori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ὡς ἀρενζως ἐπὶ Χρὶς Πέννοϋτ:
πῶς μοοοϋσιος νέμ Φῶτ:
φῆεταϋθαυῖο δὲν τεϋμεθνοϋτ:
ὡμῆτωνδ νέμ νιρεϋμωοϋτ.

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

✙ Ἰης Χρὶς πῶς μονοϋγενῆς:
αϋϋεναϋ σαῖϋωι ὡπιτωοϋ ἡθαβωρ:
αϋβῖ νέμαϋ ἡνεϋμαῆτης:
Πετρος νέμ Ἰακωβος νέμ Ἰωάννης.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes look like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Οϋοϋ αϋβῖχερεβ ὡποϋῶο:
νεϋϋο ναϋεροϋωινι ἐϋοτε φρη:
νεϋϋβως ὡφρητ ἡοϋϋωιν:
πῖπροφητης β αϋοϋωνϋ ναϋ.

✙ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

✙ Ἠλίας νέμ Ὠῶνς πετχορ:
αϋναϋ ἐνεϋβως ϋι θαβωρ:
νιμαῆτης αϋερϋινιορ:
ἡοϋῆπι εϋεροϋωινι.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

ΟΟΥΣ ΙΣ ΟΥΔΕΜΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ:
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΑΦΕΡΠΑΟΥΩΥ ΩΤΕΜ ΗΣΩΦ.

✝ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✝ ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ΰΜΟΥ:
ΖΩΣ ΑΣΑΩΟΣ ΟΥΟΥ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ ΗΝΑΙ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΩΗΡΙ ΰΦΤ:
ΑΦΩΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

✝ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✝ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΪΤΙ ΝΑΦ:
ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

ΑΠΟΕ ΕΡΟΥΡΟ:
ΜΑΡΕ ΠΚΑΖΙ ΘΕΛΗΛ:
ΦΑ ΤΜΕΤΟΥΡΟ:
ΦΝΟΥΤ ΰΠΙΣΡΑΗΛ.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ:
ΕΤΘΕΡΜΕΘΡΕ:
ΕΠΕΦΩΟΥ ΡΗΤΟΣ:
ΟΥΟΥ ΕΤΕΡΨΑΛΙΝ.

✙ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

✙ Ὑποὶ ἡρώων ἐνχοῖ:
ᾤεν ἡἀποστολῶς:
ἀγνάτ' εἶχεν θῶβωρ:
ἐρῶον ὑπ᾽ ἤ.

✙ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

✙ Δαυὶδ τὰρ ἔειπεν:
ᾤεν πικαχὶ ἡρώων:
χε οὐδὲν πῖνεν οὐδὲν νοσφῶς:
ἐκωτ' ἐροῖ.

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

Ἐρε οὐμεθῶνι:
νεμ οὐμετ᾽ ἕριςτος:
νεμ οὐεῖα πῖνεν ὡσόντες:
ὑπερῶρονος.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

Ζε ὄντος ἀφ᾽ ὧβος:
ἡτ᾽ ἀφε ὑπὶ τῶν:
ᾤεν οὐδὲν πῖνεν οὐδὲν ρεῦς:
νεμ οὐεῖα ραθῶν.

✙ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ Ἡλ πε πνεῦμα ὑψῶν:
οὐτορ πῖνεν τ᾽ εἶα πῖνεν:
ᾤεν ἡτῶν ἡτε πῖνεν ὡν:
νεμ Πῖνεν ἡτῶν.

✙ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Disciple.

✙ Θεὸς φησὶνχοῖ:
ἐνιεζόντων τῶν:
ἀφῶντων εἶχεν θάρωπ:
ὡ πῖνεν ὑμᾶς τῶν.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

Ιc θηππε δε on:
νεϋεβωc ατθιβρηx:
εθoτε oтxιων:
νεμ oтcετεβρηx.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αϋini:
ω Uωтcнc πiπpoφнтнc:
φнeтipи нeλaнuииnи:
νεμ H λiac πiθecβитнc.

✝ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

✝ λoиπoн αтcωoтн:
нxε нuααθнтнc:
eтaтнaт'epωoт:
oтoз aтepмeope.

✝ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

✝ Uωтcнc αqтoc нaq:
eθBe πни uπicpaнλ:
Hλiac αqтaмoq:
eθBe λxαп νεμ Hzaβeλ.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

Πaтτωмт θeн noтeжнт:
нxε нuααθнтнc:
uπpoтuтнaит:
θeн πиΔecпoтнc.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Зaπuωи ннuεтi:
ω πиθpωoт'eтaтxoq:
xε φaи пe пaуmpi:
oтoз cωтeм'epoq.

✝ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

✝ Oтoтuωиnи αqтaи:
eчeн тλφe ннитuωoт:
Игc πиpεqнaи:
Φт нтe πωoт.

✙ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

✙ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

✙ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

✙ Πεταφωτωνε`εβολ:
θεν πιθεβιο:
αφωτωνε`εβολ:
ντεφμετοτρο.

Ραν νιβεν ετβοι:
ντε νιδωματος:
αγχοc γε Δοξαci:
αcτιοc ο Θεοc.

Coλceλ υμον ανον:
Παθαν εβολθεν ρωκ:
γε Θαβαρ νεμ Δρμoνν:
ενεεληλ υμοκ.

✙ Τεκο`νιναμ acβιωoν:
τεκχιx μαρεβci:
θεν ογχαπ νεμ ογωoν:
πεκθρονοc αqβci.

✙ Τμενολοcια νιβεν:
ετερωατ νακ νεμ πιρωc:
†νοτ νεμ νχοτ νιβεν:
ωα ηχωκ ηνιχρονοc.

Φηετωοп φηεναqωοп:
φηεταqι ωαρον:
παλιν οη φηνοτ ηκεοοп:
ε†χαп`ερον.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

Χοῦαβ ογοζ ἤχοῦαβ:
ἤχοῦαβ Ὑαγιας:
ἔεν ρωοῦ ἵννηῑῑῑ:
Ὑωῑχηс neu Ηλιαс.

✙ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

✙ Ψεπι ἵτε νεἵνεζοοῦ:
χοκοῦ ἔεν οῡζιρηνη:
Φ† ἵτε ἵωοῦ:
ἵοῡρο ἵτε †ζιρηνη.

✙ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

✙ Ὑοῡἵνηт πανηβ:
ἑῑρηι ἑῑεν πεκβωк:
οпз neu некзиhb:
ἑтаκωοποῡ ἑрок.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Διααι ἵναβαλ:
ἑῑεν νιτωοῡ:
ἑκω† ἵса βοἵθια ἡφοοῡ:
ἑβολ ζιτεп φα †εζοῡcià.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Βοη νιβεν ἑτερβφηρι:
ογοζ ἑῡτομт ἔεν ποῡζηт:
ἑтаῡнаῡ ἑνεῑῑβηοῡἵ:
neu τεῑνιω† ἡμεῑηηт.

✙ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

✙ Σε γαρ Φ† φηεταχοῡ:
ἑῑεν ниезоῡcià:
αῑοῡωηз ἑβολ ζιῑεν θαβωρ:
ἡπεῡῑο ἵνεῑμαῑηт.

✝ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

✝ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

✝ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

✝ Δαυιδ ποτρω οτοζ πιζτυνοζος:
αφχαζι οτοζ αφερζητς:
ζε πεφσετεβρηχ ατεροτωινι:
εττοικομενη τηρς.

Εφχω υμωοc ζεν πεφδρωοτ:
ζε αφοτωνηc ηχε πιταχρο:
οτοζ ατυμονμεν εζε πιτωοτ:
οτοζ ατκιμ ηχε νικαλμφωοτ.

Ζε οντωc Δβκοτκ πιπροφητηc:
αφωψ εβολ αφχω υμωοc:
ζε νιτωοτ ατρδομζεν:
ατβωλ εβολ ητε Ζανεθνοc.

✝ Ηcαηαc κατα επιρεπι:
αφχω υμωοc ζεν πεφδρωοτ:
ζε ηηι υφτ εφναψωπι:
εζεν νιαφνοτι ητε νιτωοτ.

✝ Θαβωρ νεμ Αρμωτη ενκοπ:
εγεθεληλ ζεν πεκραν:
Ποc Φνωτ φηετωοπ:
παρητ αφχοc ηχε Παθαν.

Ιηc Πχc ποτρω ηωοτ:
αφβι Πετροc νεμ Ιακωβοc:
αφψεναφ κατψωι υπιτωοτ:
νεμ Ιωαννηc πιπαρθενοc.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

Κε παλιν ον αἰνι νωοτ:
ὠωτχс neu Ηλιαс:
οτοз ογδнπi αсzωβс `ερωοτ:
ατερзнтс ἵсаχι neu Уасиас.

✙ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

✙ λοιπον γαρ ατερμεορε:
χε ατνατ `ενεγβoc:
ατγιακτιn `εξοτε φρη:
απεγзо οι ἱλαμποс.

✙ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

✙ Уененса nai ἀνιμαθηтс:
ὀзи `ερατοτ ὑπεῦθο ὑποс:
`ετατνατ `ениπροφηтс:
οτοз ατхoc δен οтнιω† ἡγρωис.

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

Уанес nаn ὠ нiδεcпoтс:
`εδι ὑпai μα ἡωomт ἡсκтнн:
οἱ nак οἱ ὠωтχс:
οἱ ἡИиас δен ογтиμн:

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

Запина δен пизoтit:
αтсωтeм `επiсаχι εθβнтт:
χε φai πε παωнpi παμeнpит:
φнeтaи†мa† ἡδнтт.

✙ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

✙ Ογωοτ nак neu ογтai:
δeн neкμeтстнpиoн εтзнп:
χε ακοтωнз `εβoλ δeн пeкθeβio:
χε ἡθoк Φ† пipεγ†зaп.

✙ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

✙ Под Φ† пiωa `eнeз:
`εχeн ннeтoнδ neu нipεγμωoтт:
пipεγθaμio ἡнi`eнeз:
Исс Пхс φнeтсμapωoтт.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

ΡΗΤΟΣ ἔταψα τὰ ἔροϋ:
ἦξε νιμαθῆτης:
ἀγκυτοῦ ἀτοῦωϋτ:
ἡμοϋ ἔε ἡθοκ πε πιρεϋτῆαπ.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

Ἐε οντος ἀφρονῆεν ἔτοτοϋ:
ἐϋτεμσαχι ὑπιβοραμα:
μενεμεσα ναι ον ἀφμαζωοϋ:
ἐβολῆεν νιχαρισμα.

✝ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

✝ Ὡτε ἀφρων ἡνοῦεμ:
ἔε ἡθοϋ πε πιμονοσενης:
ἀϋι ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμ:
εϋνατῆαπ ῥεν τκρισι.

✝ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

✝ Ὡς θεος φηεμεῖ ἡῶοϋ:
ἀφρωνῆ ἡτεμμετοϋρο:
ἔε ἡθοϋ πε Φτ ἡτε ἡῶοϋ:
Πῶς πιρεϋθαμιο.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

Φηαθνα τὰ ἔροϋ:
ῥαζωοῦ ἡνισενες:
ἀνερπεμῖπῳα ἡνα τὰ ἔροϋ:
ἦξε ὤωτσης νεμ ἡλιας.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοταβ ἡοϋ
β οτοῖ ἡοταβ:
ἡς Πῡς πετεχνιτης:
ῥεν ρωϋ ὑῶωτσης πεῖθοῦ.

✙ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

✙ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΕΤΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ Ω ΠΙΑΣΑΘΟΣ:
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΝΕ ΝΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ:
ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΟΥC ΕΦΡΩΙC:
ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΠΙΡΑCΜΟC.

August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

ΔΙΝΑΖΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ:
ΑΙCΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΗΝΑΙ:
ΠΟC ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

ΒΟΗΘΙΗ ΕΡΟΙ ΠΑΟC:
934ΙΗC ΠΙΡΕΦΥΕΝΕΖΗΤ:
ΕΘΡΙΤΩΟΥ ΝΤΑΟC:
ΤΕΚΜΑΝ ΝΩΕΛΕΤ.

✙ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

✙ Σε γαρ αληθως:
αCβΙCΙ ΕΜΑΥΩ:
ΝΧΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟC:
ΕΘΜΕΖ ΝΤΑΙΟ.

✦ David spoke of her, saying,
“The Lord has chosen Zion,
He came and dwelt in her,
In order to save us.”

This is Mary,
Who brought to us,
The eternal,
Freedom.

Zachariah has said,
 “[She is] the golden lampstand,
 Which was made,
 With divine hands.”

✦ Isaiah said to us,
In a joyful voice,
“She will give birth
To Emmanuel for us.”

✝ This is Jerusalem,
The city of our God,
The throne of the all ranks,
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
And revealed to us, saying,
“I saw a door,
Towards the East.

✠ Λαυδ αψαλχι εοβητης:
 Χε απθε σωτη ηςβιων:
 αψι αψωπι ηςβητης:
 ψαλτεψω† υμων.

Ετε θαι τε Μαρια:
 ἑταρίνι ψαρον:
 ἡΐ' ἑλετ' ἑριὰ:
 ἡ' ἑὼνιον.

Ζαχαρίας ἀψχος:
 Χε †λτχνιὰ ἡνοῦβ:
 θηῆταῖθαυιος:
 θεν βανχιζ ἡνοῦβ.

✝ ΗΣΗΛΑC ΔΕΥΧΟC ΠΑΝ:
ΘΕΝ ΟΥΤΕΜΗ ΝΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΕΣΕΜΙCΙ ΠΑΝ:
ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ.

✠ Θαι τε Ιεροσαλημ:
 ἵπολις ὑΠεννοϋ†:
 παρμα ἡΠιχεροβιμ:
 ετοι ἵοϋθο ἡρη†.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΑΓΓΕΡΜΕΘΡΕ:
 ΑΓΓΟΤΩΝΘ ΝΑΝ ΰΦΑΙ:
 ΧΕ ΔΙΝΑΤ' ΕΟΤΠΥΛΗ:
 ΝCΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

Κῡριος πιρεφνοζεμ:
αεφψε εἰδοτη γῡαρος:
αδὸβι εκψοτεμ:
ἡπερρη† καλως.

✦ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

✝ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΟΕΩΣ:
 ΝΕΩ ΝΙΑΣΠΙ Ν'ΛΑΣ:
 ΕΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
 ΘΟΥΑΥ ΰΰΑΣΙΑΣ.

✦ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful's rejoicing.

✝ Μαρια Ἰσευνη:
πορνοῦ ἡνιδικεον:
οτοθ ἡλληθῆινη:
φραυῖ ἡνιπιστος.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

ΠΘΟ ΤΕ †ΣΚΗΝΗ:
 ἔΤΑ ΠΩΓΗΣ ΘΑΛΙΟΣ:
 ΔΕΝ ΟΥΝΩ† ΝΤΙΜΗ:
 ΟΥΟΖ Ν†ΚΙΒΩΤΟΣ.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

Ζαῖωσι ἐνιμεῖ:
 ἢ ἐποτρυνιον:
 ἢ χε παιζων ἢ ὠφρη:
 ἢ τε πῖ δαστηπιον.

✦ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

✝ Οἰκιστ πε πῶου:
 ἦτε πεπαρθενιὰ:
 ὦ θεεμελ ἡῶου:
 τὰςιὰ Ὑαρια.

✦ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

✝ Πίσταμνος ετταίνοϋτ:
οτοϋ †λϱχινιά:
†ψοϱη εττοϱβνοϋτ:
εϑομεϱ, ηεϱλοσιὰ.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC:
ΥΠΟΝΨΦΟΖ `ΕΠΒΙCΙ:
ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

CΕΤΕΝΘΩΝΤ `ΕΠΙΨΒΩΤ:
ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ:
ΕΤΑΥΦΙΡΙ `ΕΒΟΛ ΑΥΡΩΤ:
ΟΝΟΖ ΑΥΤΚΑΡΠΟΝ.

✙ You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

✙ ΤΕΒΟCΙ `ΕΜΑΨΩ:
ΕΞΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΜ:
ΤΕΤΑΙΝΟΤΤ ΝΕΖΟΝΟ:
ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

✙ You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΤΤ:
ΑΡΕΜΙCΙ ΎΜΟC:
ΤΕΝΤΨΟΤ ΝΑΥ ΖΩC ΝΟΤΤ:
ΟΝΟΖ ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΎΜΟC.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΤΩΝΙ:
ΝΑΤΨΔΩΝΤ `ΕΡΟC:
ΑΥΟΤΩΝΕ ΝΝΕCΜΗΝΙ:
ΑΡΕΤ `ΕΡΩΤ `ΕΡΩC.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:
ΤΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC:
ΕΘΜΕΖ ΝCΟΦΙΑ:
ΘΜΑΥ ΝΙΗC ΠΧC.

✙ For the rest of our days,
We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

✙ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΟΥ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΰΜΟ:
Ω ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΤΕΧΟΛΕ ΰΠΙΤΟΥΒΟ.

✙ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

✙ ΩΟΥΝΕΗΤ ΠΙΛΑΙΡΩΜ:
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ:
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:
ΟΥΟΖ ΥΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁹⁴⁰,
The holy Virgin Mary.

ΔΙΩΤΕΜ ΕΝΙΚΑΔ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ:
ΝΙΡΕΥΒΕΒΙ ΝΤΕ ΤΣΟΦΙΑ:
ΕΥΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΝΤΠΑΝΑΣΙΑ:
ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.

The wise Basil
Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

ΒΑΣΙΛΙΟC ΠΙΡΕΜΝΚΑΤ:
ΑΥΧΩ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΤ:
ΧΕ ΑΠΑΖΗΤ ΙΩΡΕΜ ΔΕΝ ΟΥΖΟΤ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ.

✙ Gregory the Theologian,
Gregory the Wonder-Worker,
Gregory the Armenian,
They all spoke of your blessedness.

✙ ΓΡΗΓΟΡΙΟC ΠΘΕΟΛΟCΟC:
ΓΡΗΓΟΡΙΟC ΠΘΑΥΜΑΤΟΥΡCΟC:
ΓΡΗΓΟΡΙΟC ΠΑΡΜΕΝΙΟC:
ΑΥΧΩ ΝΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

✙ David the King and Psalmist,
The great, the divinely-inspired,
Spoke of her adornment
In the book of the Psalms:

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΟΔΟC:
ΠΙΝΙΩΤ ΝΘΕΟΦΟΡΟC:
ΑΥΧΑΧΙ ΝΤΕCΜΕΤΛΑΰΠΡΟC:
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨCΑΛΜΟC.

⁹⁴⁰ All-holy

“The Queen did stand at
Your right Hand, O King.”
He spoke these words,
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,
King Solomon,
And the Apostle Philemon
All spoke of Our Lady.

✙ Elijah the Tishbite,
Elisha his disciple,
And the choir of the prophets proclaim,
“She is the Mother of the Master.”

✙ The Apostle Thomas,
Called Didymus,
Beheld her
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

Εὐδοκίᾳ ἔρα τς ἵκε ἰοῦρω:
σαοῦ ἵνα μὲ ἕμοκ ἵποτρο:
αἰερμεθερε ἵτε μετοτρο:
ἵερῃ δὲν παῖσα χι ρω.

Ζαχαρίας νευ Σιμεων:
νευ ποτρο Σολομων:
νευ παποστολος Φιλιμων:
αἰχω ἵδεσπινης ἵμων.

✙ Ηλιας πῆεσβιτης:
νευ Ελῖσεος περμαθητης:
νευ ἵχορος ἵτε ἵπροφῆτης:
χε ἵθος πε ἵματ ἵπιδεσποτης.

✙ Θωμᾶς παποστολος:
ἵτομοντ ἵεροχ χε Διδυμος:
ἵθοσ αἰερμεθερε δαρος:
φῆατ ἵταῶλι ἵμος.

Ιε εἵππε Εμμανουηλ:
αἰοτωρπ ὡαρος ἵΣαβρινλ:
πασσελος ἵτε ἵθεληλ:
πῆεῶλι ἵνενῶληλ.

Κε ταρ αἰωε ἵδοτη ὡαρος:
αἰερχερετιζιν ἵμος:
ἵπιχφο ἵτε Πχς:
ἵταμασφ εσοι ἵπαρθενος.

✙ All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

✙ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:
CΕΤΩΟΥ ΝΕ ΘΕΝ ΞΜΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΉΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

✙ ΜΑΡΙΑ ΤΥΕΡΙ ΝΙΛΩΑΚΙΜ:
ΘΗΕΤCΑΠΩΩΙ ΉΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΝΕΜ ΉΞΑΡΜΑ ΉΝΙCΕΡΑΦΙΜ:
ΘΕΝ ΝΙΜΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΚΙΜ.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

ΜΙCΑΘ ΉΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:
CΕΘΟΤΘΕΤ ΘΕΝ ΟΥΑΚΡΙΒΙΑ:
ΑΥΧΩ ΉΠΤΑΙΟ ΉΜΑΡΙΑ:
ΘΕΝ ΖΑΝΜΗΥ ΉΕΥΦΟΜΙΑ.

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

ΞΕΡΙΤΟC ΉΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC:
CΕΤΩΟΥ ΝΑC ΕΥΧΩ ΉΜΟC:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΤΥΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕCΩC:
ΘΜΑΥ ΉΦΤ ΠΙΛΟCΟC.

✙ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

✙ ΟΥΨΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΛΑΜΠΡΟC:
ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΖΥΜΝΟC:
CΕΤΩΜΙ ΕΤΘΕΟΤΟΚΟC:
ΤΥCΚΗΝΗ ΉΚΑΘΑΡΟC.

✙ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

✙ ΠΕΩΟΥ CΑΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ:
ΉΚΑΖΙ ΔΕ ΝΕΜ ΝΕΥΖΕΒΗΟΥ:
ΤΕ CΑΠΩΩΙ ΤΑΡ ΕΝΙΜΕΟΥ:
ΠΕΡΑΝ ΑΥCΟΛCΕΛ ΉΝΕΝΖΕΒΗΟΥ.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

ΡΗΤΟC ΑΝΟΝ ΤΕΝΘΙCΙ ΉΜΟ:
ΉΜΟΝ ΦΗΕΤΟΝΙ ΉΜΟ:
ΉΨΗΡΙ ΉΦΗΟΥΤ CΑΘΟΥΝ ΉΜΟ:
ΟΥΟΖ ΉΘΟΥ ΑΥCΩΤ ΉΜΟΝ.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

ΩΤΕΜ ΕΪΤΑΙΟ ΗΪΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΧΕ ΑΥΤΑΧΙ ΕΘΗΤΕ ΙΣΧΕΝ ΧΡΟΝΟΣ:
ΧΕ ΝΘΟΣ ΠΕ ΕΤΕΣΤΩΒ, ΕΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ:
ΣΑΟΥΝΑΜ ΑΠΙΘΡΟΝΟΣ.

✙ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

✙ ΊΕΝΘΙΣΙ ΑΜΟ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:
ΘΕΝ ΝΕΝΪΦΟΤΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ:
ΑΡΙΠΕΝΜΕΪ Ω ΠΙΝΑΗΤ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΩΕΛΕΤ.

✙ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

✙ Τς ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:
ΣΕΩΣ ΕΡΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:
Ω ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΛΟΣΙΚΟΝ.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ΑΠΙΣΤΟΣ:
ΕΤΑΥΝΑΒΪ ΕΙΗΣ ΠΧΥ:
ΘΕΝ ΖΑΝΤΑΙΟ ΣΕΒΙΣΙ ΑΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΝΕΣΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

ΧΕΡΕ ΪΩΕΛΕΤ ΑΜΗ:
ΘΗΕΤ ΣΑΠΩΩΙ ΕΝΙΕΡΦΗΟΪ:
ΘΜΑΥ ΑΦΪ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΕΘΒΕ ΠΕΣΤΟΥΒΟ ΑΜΗ.

✙ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

✙ ΨΑΙ ΝΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΥΟΥΩΝΒ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ:
ΤΕΝΝΑΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ.

✙ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

✙ Ω Πενθε Ιησ Πχρ:
εθε τεκματ υπαρθενος:
αριθμενι υπιελαχιστος:
οτοζ οπτεν ζων νεμ νεκπιστος.

August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 840.

August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 934.

August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα υπαρακλητον:
εταρι επεσχητ εβολλ δεν τφε:
εχεν φωτ πιμακαριος:
πασιος θεκλα ζυμανος.

✙ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, "One is
The Father and the Son and the Holy Spirit."

✙ δεν πιεζοονι υμαζ γουτ (ε):
ντε περζινωιςι ετςμαρωντ:
εγωυ εβολλ χε οται πε:
Φωτ νεμ ηωηρι νεμ πιΠνευμα εθτ.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Οτοζ ιχεν τεμμετλτο:
αυμοζ εβολλ δεν πιΠνευμα εθτ:
οτοζ νιασελος ντε τφε:
νατ ερδνιβι εερνι εχωτ.

✙ As David said

In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

✙ You became an Apostle,

Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

✙ Աւչահլ նարչօն ննա ուփոյի:

Եզչի ռեւազ նժօտ ուն:
Կաժա ֆրի՛՛ Էժաֆոս:
ՆչԷ Աւի՛՛ ծեն քիֆալաւօս.

ԱՔչԷ օտօնշ ռակ ԷՅօլ:
օտօշ ազ՛ ռակ ափերքլլլլ:
քիօնշ ռեւ քիւօլ ԷՅօլ:
աֆրի՛ ննԵզ՛ափօստօլօս.

✙ Ակլլաքի ուո՛ւափօստօլօս:

Չօւտք նիԷ ՔչԷ:
արչիԷրԵ՛՛ ննիԷթազլ:
ֆիօ՛՛ ՆԷ ռիւոնաչօս.

Չշօլչ ՆչԷ քեքրա՛ն ազլլաքի:
ԷՅ՛ ռենրօն ռեւ ուրԵւԷթազլ:
չԷ Փ՛՛ ափիօսիօս:
Թեկա Շրաւա՛նօս լլենշի՛՛ ծարօն.

✙ Մօւշ ափօ՛՛ Էշրի՛ Էչօն:

քիօստօլօս ննիւրԵւԷթազլ:
քիօսիօս Թեկա Շրաւա՛նօս:
նԷզլ չա ռեննօւի ռա՛ն ԷՅօլ.

August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Θωσ' ἐΠδοῦ δὲν οὐτως ὑβερὶ:
δὲν ἑλὲν ψαλμοὺς ὅσα ἡκωβ:
πὲρ ψευδὶ ἡναδὸς ἡιοτ':
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ.

✙ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

✙ Ὑοὶ νὰν Πδοῦ ἡοὺ ἄβοβ:
δὲν κενὴ ἡνενιοτ' ἡδικεος:
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ:
δὲν πὶ παραδισος νευ νοῦ κεῖρος.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

ὑπερὲν ὧν ἡτ' διὰ ἡκην:
ἡετακσευνητος νευ Ἀβραὰμ:
οὐοὺ ἀκάρει ἐροῦ νευ Ἰσαὰκ:
οὐοὺ ἀκταροῦ ἐρατῇ νευ Ἰακωβ.

✙ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Συοὺ ἐΠδοῦ ὡ νὶ λαος:
νὶ φῦλῃ νευ νὶ ἀσπὶ ἡλας:
δὲν ἡψαι ἡτε νὶ νὶ ὡτ' δὲν νὶ δικεος:
Ἀβραὰμ νευ Ἰσαὰκ νευ Ἰακωβ.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Ἀρετενδὶς ἐμαῶν νὶ ἀγιος:
νευ νὶ ὅμῃ νευ νὶ δικεος:
ὑοὶ νὰν Πδοῦ ἡοὺ μερος:
νευ Ἀβραὰμ νευ Ἰσαὰκ νευ Ἰακωβ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺ ὡΠδοῦ ἐρῇ ἐχων:
ὡ νὰδὸς ἡιοτ' ἡδικεος:
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ:
ἡτε ἡχα νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 672.

August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 685.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 625, 625, or 627.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

ΣΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ:
ΙΣΧΕΝ ΔΔΑΜ ΠΑ ΕΔΟΥΝ ΕΦΟΥ:
ΣΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ΝΡΑΦΑΗΛ:
ΕΦΟΙ ΝΣΟΒΤ ΕΪΜΕΤΡΩΜΙ.

✙ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

✙ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΝΤΕ ΝΙΚΡΙΤΗΣ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:
ΝΕΜ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΔΙΚΕΩΣ:
ΝΘΟΥ ΕΤΟΙ ΝΝΑΥΪ ΝΩΟΥ.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

ΠΕΝΙΟΥ ΕΘΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΘΟΥ ΕΤΕΡΔΑΥΜΩΙΤ ΔΑΧΩΟΥ:
ΠΑΝΤΟΥΤΑCΘΟ ΝΪΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ΕΔΟΥΝ ΕΠCΟΥΕΝ ΪΜΕΘΜΗ.

✙ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

✙ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

✙ ΜΙΑΘΛΙΤΗΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΠΧΥ:
ἸΠΕΥΓΕΝΟΥ ἘΒΟΛ ὙΠΤΗΡΕΥ:
ΨΑΝΤΟΤΕΡΦΟΡΙΝ ὙΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ.

ΠΙΚΕΩΤΠ ἸΑΣΚΗΤΗΣ:
ΕΤΩΡΕΜ ἘΒΟΛ ΖΙ ΝΙΨΑΥΕΥ:
ΡΑΦΑΗΛ ΖΙΚΩΤ ἘΡΩΟΥ:
ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ὙΠΟΥΒΙΟΣ ἘΒΟΛ.

✙ ΨΑΡΕ ἸΑΣΤΕΛΟΣ ὙΠΘΕ:
ΖΙΚΩΤ ὙΠΚΩΤ ἸΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ἘΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑ ΤΕΥΖΗ:
ΨΑΥΡΩΙΣ ἘΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΑΥΝΑΗΜΟΥ.

ΨΑΡΕΝΤΩΟΥ ἸΨΤΡΙΑΣ:
ἘΘΥ ἸΟΥΟΥΤΙΟΣ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΔΑΡΕΖ ἘΡΟΝ:
ἘΒΟΛΔΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ.

✙ ΔΡΙΠΤΕΣΒΕΤΙΝ ἘΖΡΗΙ ἘΧΩΝ:
Ὑ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΥ:
ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

ΨΑΡΕΝΘΩΟΥΤ Ὑ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:
ἸΤΕΝΤΑΙΟ ΔΕΝ ΟΥΤΜΑΤ:
ὙΠΙΜΑΙΡΩΜ ἸΔΙΚΕΟΣ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΡΩΜΑ.

✙ He disdained⁹⁴¹ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

✙ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

✙ Φαι᾽εταρζήρηο ὑπαϊκοςμος:
νευ περβιος εθμερ ἡδισι:
θεν οὔνιωτ ἡζυπομονη:
αρμει ὑΠχῆ περβοις.

Δαρωπ᾽εβολ ἡξε περραν:
θεν τοικοτμενη τηρς:
εθβε νερερετη ετδοις:
νευ νερτορβο ἡαζσελικον.

✙ Παρτ᾽νομτ ἡονον νιβεν:
εθνηοῦ εαρορ᾽εβολ ἡεν μαι νιβεν:
θεν οὔαζαπη εςχηκ᾽εβολ:
νευ οὔμετρερῶοῦ ἡζητ.

Ωοῦνιατκ ἡεν οὔμεθμη:
πενιωτ εθοναβ αββα Παρρωμα:
ξε ακχωκ᾽εβολ ἡνιγαχι:
ἡτε πενσωτηρ ἡαζαθος.

✙ Τωβρ ὑΠδοις ἔερῖ εχων:
ὦ παδοις ἡιωτ ἡακκῑτης:
αββα Παρρωμα πηρεβηω:
ἡτερχα νεννβοι ναν᾽εβολ.

⁹⁴¹ literal is disregarded

The Pascal Cycle

Jonah's Fast	949
Jonah's Feast.....	950
Great Lent.....	950
Lazarus Saturday	971
Palm Sunday	976
Joyous Saturday.....	985
Resurrection Sunday.....	993
Thomas Sunday.....	1004
Ascension.....	1006
Pentecost.....	1016

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΑΠΙΚΗΤΟΣ:
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ:
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΑΠΕΝΩΤΗΡ.

✝ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

✝ ΔΕΟΥΡΠ ΑΜΟΓ ΝΧΕ ΠΟΣ Φ†:
ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ: ΑΥΓΙΩΨ ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΧΑΞΙ:
ΟΥΟΣ ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

ΕΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ:
ΘΕΝ ΘΑΝΨΛΗΛ ΝΕΥ ΘΑΝΝΗΤΙΔ:
ΝΕΥ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΥ ΝΙΕΡΜΩΟΪ:
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΥ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✝ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

✝ ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΓ ΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ:
ΝΧΕ Φ† ΟΥΟΣ ΑΥΝΑΙ ΝΩΟΥ:
ΑΥΩΛΙ ΑΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΩΟΥ:
ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

ΠΕΝΤΩΒΕ ΑΜΟΚ Ω ΝΙΝΑΗΤ:
ΑΡΙΟΪ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΥΕΝΡΝΟΒΙ:
ΑΦΡΗ† ΝΝΙΡΕΥ ΝΙΝΕΥΗ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἐὐὲ ἡθὸκ ὀτνοῦτ ἡνᾶητ:
νιμῆϣ ἡναι ἡρεϋῶενῆητ:
ὀτοῖ πηρεῶοῦῆηητ:
πιμᾶιρωμὶ ἡᾶζαθὸς.

Ἐὲ ἥοτωϣ ἡφμοῦτ ἂν ἡπηρεϋερνοβι:
ἡφρητ ἡτεϋκοτϣ ὀτοῖ ἡτεϋωνᾶ:
ῶοπτεν ἔροκ ὀτοῖ ναι νᾶν:
ἥω νᾶν ἔβοῶ ἡνεννοβι.

✙ Ἰωβζ ἡΠδὲ ἐῆρηι ἔχων:
ὦ πηρεϋιωϣ ἡτε νιρεμ ἡινετη:
ἰωνᾶ πιπροφητης:
ἡτεϋχα νεννοβι νᾶν ἔβοῶ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

✙ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

Ἦεκναι ὦ Παδὲ τῆναζωῖς ἡμωοῦτ:
ῶᾶ ἔνεῖζ ἡτε πιένεῖζ:
ὀτοῖ ἰςχεν ἥωοῦτ ῶᾶ ἥωοῦτ:
τῆναῆω ἡτεκυεθμῆι ᾶεν ρωι.

✙ Ἠᾶλνομὶᾶ ᾶτῆις ἔτᾶφε:
ὀτοῖ ᾶτῆρωϣ ἐῆρηι ἔχωι:
Φτ ῑωτεμ ἔπαϋᾶζομ:
ῑοῦῆ ἡμωοῦτ ἔβοῶζαροι.

Ἀπιττ ἡφρητ ἡπιτελωνης:
φηεταϋερνοβι ἔροκ:
ᾶκῶενῆητ ἐῆρηι ἔχωϣ:
ᾶκχα νεϋνοβι νᾶϣ ἔβοῶ.

✙ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

✙ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

✙ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

✙ ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ἡτορμη:
θηετακωτ ὠμος εβολ:
ακτογνος ακνοζεμ ὠμος:
χε ασρανακ ὠπεκὼθο.

ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ὠπιconi:
φμεταταωτ ἡσα τεκοῖναμ:
αφερὸμολοσιν ὠμοκ:
ὠπαιρητ εφχω ὠμος.

✙ Χε αριπαμενι ὠ Παδς:
αριπαμενι ὠ Πανοττ:
αριπαμενι ὠ Παοτρο:
ακωλῆ δεν τεκμετοτρο.

Πθοκ δε ὠ Πасωτηρ:
ακωωп`epok ἡτεφὸμολοσιὰ:
ακωενζηт`εβρηι`εχωτ:
ακοτορпτ`επιπαρΔicos.

✙ Δνοκ ζω δα πирεφepнoвi:
Iηс Πανοττ παοτρο ὠμнi:
ΰanaθeнk`εβρηι`εχωi:
αριττ ωφρητ ἡοται ἡнаi.

Ϡсωoтn χε ἡθοκ oтaσaθoc:
ἡpεφωenзнт oтoз ἡнaнт:
αριπαμενι δен пекнаi:
ωα`eneз ἡτε πieneз.

✝ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

✝ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

✝ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

✝ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

✝ Ἰτωβζ ἡμοκ ὦ Παδὲ Ἰησῶ:
ὑπερκοζι ἡμοι θεν πεκχωντ:
οὐδε ον θεν πεκῶβον:
ὑπερτςβω ἡταμετατεμι.

Χε ἡοτωψ ἡψμογ αν ὑπιρεφερνοβι:
ἡφρητ ἡτεφκοτφ οτοζ ἡτεφωνθ:
ψαναθῶηκ ἡταμετχωβ:
ὑπερκομς ἐροι θεν οὐῶβον.

✝ Λιερνοβι Ἰησὲ Παδὲ:
λιερνοβι Ἰησὲ Πανοῦτ:
παογρο ὑπερωπ ἐροι:
ἡνινοβι ἐταιλιτογ.

Ἰτζο ἐροκ ὦ Πασωτηρ:
μαρε νεκμεθνητ ταζοι:
ἡτογνοζεμ ἡμοι θεν νιανασκη:
εττ οὐβε ἐταψγχη.

✝ Ὑπερζι ἡρωμ ἐταμετατσωγν:
ἡφρητ ζωγ ἡκοζομα:
οὐδε ον ὑπερτακοι:
ἡφρητ ζωγ ἡτομορρα.

Ἀλλὰ Παδὲ ἀριοῖνι νεμνι:
ἡφρητ ἡνιρεμ ἡνιενη:
ναι ἐταγερμεταοιν:
ακχα νογνοβι νωογ ἐβολ.

✝ Ἀλλὰ μαρε νεκμεθνητ:
ταζοι Παδὲ θεν ογινς:
ἡταωψ ἐβολ νεμ παιλαος:
θεν οὐςμν ἡατχαρω.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΩΒΒ ΰΜΟΚ:
ΠΟΣ ΦΤ ΠΑCΩΤΗΡ:
ΰΠΕΡΙΠΙ ΝΟΥΒΑΠ ΝΕΜΗ:
ΑΝΟΚ ΘΑ ΠΙΧΩΒ ΗΡΕΓΕΡΝΟΒΙ.

✝ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

✝ ΑΛΛΑ ΒΩΛ ΄ΕΒΟΛ ΧΩ ΝΗ ΄ΕΒΟΛ:
ΗΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΕΤΟΥ:
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

ΨΗΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΗΘΩΟΙΥ ΠΕ ΠCΩΤ ΗΝΕΝΨΥΧΗ:
ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΤΜΕΘΜΗ:
ΗΘΩΟΥ ΠΕ ΨΑΥΡΑΝΑΥ ΰΦΤ.

✝ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

✝ ΨΗΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛΙ:
ΰΨΩΥCΗC ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΙΥ:
ΨΑΝΤΕΥΒΙ ΰΠΙΝΟΜΟC ΝΑΝ:
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΣ ΦΤ.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

ΨΗΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛΙ:
ΗΗΛΙΑC ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ:
ΟΥΟΖ ΑCΟΥΕΜ ΗΔΑΝΙΗΛ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC ΗΝΙΜΟΥΙ.

✝ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

✝ ΑΠΕΝΟC ΙΗC ΠΥC:
ΕΡΗΗCΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΗΖΜΕ ΗΖΟΥC ΝΕΜ ΗΖΜΕ ΗΕΧΩΡΖ:
ΨΑ ΗΤΕΥCΟΥΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

ΔΗΝΟΝ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΟΥΟΖ ΙΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC.

✝ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the glory, forever.”

✝ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΙΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕΙ ΙΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

ΔΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΕΠΕΝΩΤΗΡ:
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΙΝΑΣΑΘΟC:
ΑΥΙΡΙ ΰΠΘΩΒ ΙΤΗΝΗCΤΙΔ:
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩΤ ΙΘΕΒΙΟ.

✝ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

✝ CΑΠΩΩΙ ΙΝΙΤΩΟΥ ΕΤΘΟCΙ:
ΘΕΝ ΟΥΩΡΕ ΙCΑΡΚΙΚΟΝ:
ΑΥΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑΰΜΟΥΙ:
ΘΙΝΑ ΙΤΕΝΝΟΥΙ ΰΠΕΥΡΗΤ.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

ΔΥΚΩΡΕ ΙΤΧΟΜ ΙΤΕ ΠΙΧΑΧΙ:
ΝΕΜ ΝΕΥΚΟΤC ΝΕΜ ΜΕΥΚΕΛΩΙΧΙ:
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ:
ΑΥΒΙΩΠΙ ΰΠΕΥΰΘΟ.

✝ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

✝ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥΕ ΰΜΑΘΗΤΗC:
ΟΥΟΖ ΙΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ:
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΕΠΕΥΒΡΟ:
ΕΧΕΝ ΝΙΛΩΙΧΙ ΙΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Οὔτις ἡ νηστία ἐν ἀποκαθάρσει
ἐκκαθαίρει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν·
ἀλλὰ καὶ τὴν νηστίαν ἐκκαθαίρει
ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν.

✝ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

✝ Χωρὶς ἀσκήσεως οὐ δύναται
ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἁγίος·
ἀλλὰ καὶ τὴν ἀσκήσιν
ἐκκαθαίρει ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν.

Πρὸς τὴν ἀσκήσιν ἐκκαθαίρει
ὁ ἄνθρωπος τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν·
ἀλλὰ καὶ τὴν ἀσκήσιν
ἐκκαθαίρει ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν.

✝ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

✝ Πνευματικὴν ἀσκήσιν
ὁ ἄνθρωπος οὐ δύναται
εἶναι ἁγίος·
ἀλλὰ καὶ τὴν ἀσκήσιν
ἐκκαθαίρει ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν.

Πρὸς τὴν ἀσκήσιν ἐκκαθαίρει
ὁ ἄνθρωπος τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν·
ἀλλὰ καὶ τὴν ἀσκήσιν
ἐκκαθαίρει ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν.

✝ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

✝ Πᾶν κακὸν φεύγει
καὶ ἀφανίζεται
ἐκ τῆς νηστίας καὶ τῆς
προσευχῆς.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

Μιμάρτηρος ἡτε Πῦρ:
ἀνὶρ ἡμιβάσανος:
ἐβόλῃ ζήτοτε ἡτῆρηστίᾳ:
νεμὴ περὶ ἡτερεὶς πομπῆς.

✝ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

✝ Μιχαβὴρ ἡπαρθένος:
νήετοζολὸς ἡπιτοῦβο:
νοῦλαμπὰς νάτμεζ ἡνεζ:
εὐθε πύλῃν νεμὴ τῆρηστίᾳ.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

Μηεταρραναζ ἡΠότ Φτ:
ἡεν νοῦζβηοῦ εὐνανετ:
ἀτμενρε περὶ ἡτῆρηστίᾳ:
νεμὴ περὶ ἡτερεὶς πομπῆς.

✝ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

✝ Δαυὶδ ἐβόλῃ ἡξε Δατῖδ:
ἡεν πῖψαλ τηριον εἶθ:
ξε τῆνακολῆ ἡταψτῆχ:
ἡπεκῶθο ἡεν οῦρηστίᾳ.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Παῦλος πᾶποστολός:
οὔτοζ φλὰς ἡπίεθοινοῦμι:
ξε ἡεν οῦρηστίᾳ νεμὴ οὔρως:
ἡεν ζανῆεζοοῦ νεμὴ ζανῆεζωρ.

✝ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

✝ Χε πενιωτ εἰς ἡν νιφνοῦι:
μαρεττοῦβο ἡξε πεκραν:
μαρετῖ ἡξε τεκετοῦρο:
ξε φωκ πε πῶοῦ γλᾶ νιῆνεζ.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Παραίτωμι ἡ αἰτία μου:
Παῖς Ἰησοῦ Πατρὸς ἡμετέρου
ὑπερβίτ σαζαβὴν ὕμνοκ:
νευ νιβαεμπι ἡπερνεροβι.

✙ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

✙ Οὐδέ οὐν ὑπερζος νηι:
Χε ἡρώτην ὕμνοκ ἀν:
μαρτυρεῖται ἐβόλῃ αἱρεσι:
φηετσεβτωτ ὑπὸ χρωμ ἡ ἐνεεζ.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ἰσμεν γὰρ ὅτι οὐ μὲν ἐσμὲν:
χε ἀνοκ οὐρερνεροβι:
οὐτοὺς καὶ βηνοῦν τήρου ἐτρωοῦ:
σεοῦωνεζ ἐβόλῃ ὑπεκὺθο.

✙ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

✙ Ἰσχω ἡ τὸς μὴ ἵτε πιτελωνης:
ειωυ ἐβόλῃ εἰχω ὕμνοκ:
χε Φῆχων νηι ἐβόλῃ:
χε ἀνοκ οὐρερνεροβι.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

Διεροβι αἰεροβι:
Παῖς Ἰησοῦ χρω νηι ἐβόλῃ:
Χε ὕμνον βοκ ἡ αἰεροβι:
οὐδέ ὕμνον βοικ ἡ αἰερω ἐβόλῃ.

✙ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

✙ Οὐοι νηι Πῶς ἡνομετανοιά:
ἐπισινταερμετανοιν:
ὑπάτε φμοῦ μαρτυρεῖται ἡρώι:
ὅτι νηι πῶς ἡ αἰερω.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΝΤΑΨΛΟΣΟC:
ΔΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ'ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:
ΝΙΚΡΙΤΗΣ ΰΜΗΙ ΙΗC;
ΝΘΟΥ ΕΘΝΑΨΖΑΠ'ΕΡΟΙ.

✙ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΟΥΡΕΨΥΕΝΖΗΤ ΠΕ ΠΑCΩΤΗΡ:
ΕΨΕΨΥΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΨΛΑΟC:
ΖΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ' ΝΗΝΑΙ.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤCΕΜΝΟC:
ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟC:
ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΛΑΥΡΑΝΑΨ ΰΠΧC.

✙ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

✙ ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΔΕΝ ΟΥΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ:
ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ:
ΝΑΙ ΝΗ ΝΗΨΛΑΥΡΕΝΑΨ ΰΠΙΑΘΝΟΒΙ.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ:
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ:
ΝΑΙ ΝΗΨΛΑΥΡΑΝΑΨ ΰΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

✙ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

✙ ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ΰΠΙΨΟΥΤ ΝΔΛΟΥ ΝΔCΙΟC:
CΕΔΡΑΚ ΜΙCΑΚ ΔΑΒΔΕΝΑΣΩ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ Ψ'ΕΡΟ ΝCΑΤΕ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΕΟΠΛΟΝ ἁΠΙΒΡΟ:
ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΔΗΤΟΥ:
ΝΧΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

✙ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

✙ ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΓΕΡΠΕΜΠΩΑ ΝΧΕ ΑΒΡΑΑΜ:
ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΡ:
ΝΕΜ ΝΕΥΑΣΣΕΛΟC ΕΘ΄.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΙΙΝΙ ΕΠΩΩΙ ΝΙCΑΑΚ:
ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΑΓ† ΜΗΝΙ ΕΠΧ΄.

✙ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

✙ ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΓΝΟΥΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥCΟΝ Η CΑΥ:
ΟΥΟΥ ΑΓΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥΩΤ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΠΟC ΩΕΝΕΗΤ ΔΑ ΝΕΥΒΩΚ:
ΠΙΔΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:
ΟΥΟΥ ΑΓ† ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΒΟ

✙ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

✙ ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΥΩΛΙ ΝΙΩCΗΦ:
ΑΓΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ:
ΟΥΟΥ ΑΓΝΟΥΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ † ΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΦΉ ΩΛΙ ΰΠΕΧΩΝΤ:
ΕΒΟΛΒΑ ΝΙΡΕΜΗΙΝΕΥΗ:
ΟΥΟΖ ΑΓΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΒΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗΙ:
ΑΥΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΗ ΤΗΡΟΥ:
ΕΘΒΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΙΗΡΗΪ.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

ΣΙΤΝΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑΣΙΟC:
ΑΥΟΥΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:
ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✝ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΝΑΙ ΑΦΉ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:
ΙΖΑΝΝΙΩΪ ΰΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟC:
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:
ΙΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✝ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

✝ ΔΑΝΙΗΛ ΑΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΑΥΩΘΑΜ ΙΗΡΩΟΥ ΙΗΝΙΜΟΥΙ:
ΰΠΟΥΒΙΝΕΜ ΠΕΥCΩΜΑ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΙΖΜΕ ΙΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΜΕ ΙΝΕΧΩΡΕ:
ΨΑΝΤΕΥΤCΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΙΤ:
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΥΤΥ.

✙ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

✙ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

✙ ὙΑΡΕΝΩΛΗΛ ἸΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:
ΟΥΜΕΥΙ ΝΕΜ ΟΥΛΑΓΑΠΗ:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὐΜΟC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ἸΝΝΑΜΕΥΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ἈΡΙΠΑΜΕΥΙ:
ἸΞΡΗΙ ΔΝΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΝΙΦΗΟΥΙ.

✙ Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕCΙ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ὐΦΝΟΒΙ ὐΠΙΚΟCΜΟC:
ὐΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΕΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟC.

✙ Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΕΚΕΘΡΕΝCΩΤΕΜ ΕΠΙΞΡΩΟΥ ὐΠΙΡΑΥΙ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ὐΦΝΟΒΙ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΟΥΤ ἸΛΑΓΑΘΟC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ ἸΝΝΑΙ:
ΟΥΟΥ ΜΟΙ ΝΑΝ ὐΠΙΠΝΑ:
ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

✙ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

✙ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

✙ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοι:
τενζωσ`εροκ ω πατρωος:
ενωυ`εβολ ενζω υμοσ:
ζε λσιος ο θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοι:
χω ναν`εβολ ηnenμενι:
λνον δα νιρεφερνοβι:
εβολζιτεν τεκμεταριωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ`ερον:
οτοζ ωπι νεμαν:
λνον δα νητεμπωα λν:
ερεντωβζ ονβε πεκραν.

Се Πεννηβ πιρεφφενζηт:
φα νιλζωρ ητμεθnahт:
υρεφχαλ δен νιμεταтзηт:
неμ νιμε`ετζωογ ηωογит.

✙ Се Πεννηβ ωοπτεν`εροκ:
οτοζ μοι ναν υпенζωκ η`христiанос:
εφpанак неμ ογκληpос:
неμ нηεθoγaв тнpoγ ηтак.

Се Πεννηβ ωοπτεν`εροκ:
μαπογнoγ ηnenψтχн:
зитен пepфμενι υπεκραн:
ω Πeнoс ηс Πχс.

✙ Се Πεννηβ ωοπτεν`εροκ:
Δικewс кеμπωα:
υπ`θoγ неμ птаiо:
неμ Πeκiωт ηλaтoс.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

✙ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

✙ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Се Пенннѣ фа ꙗѣзотсѣ:
тенѡс ѣрок ѡен нѣтѡмѣ:
тенотѡѡт ѡмѡк ѡен нѣкѣлнсѣ:
лсѣн ꙗнот ѡа ꙗснтелѣ.

✙ ꙗоте рѡн наѡѣсѣ ан:
отѡз пенлѣс назарѡѡ ан:
енсѣлѣ ѡптѣѣ:
нѣте ꙗннстѣл нѣм пѣлнл.

Кѣріе елѣнсѡн Кѣріе елѣнсѡн:
анѡн ѡа пекѣлѣсѣ сѡттен:
отѡз нѣи нан тѣрен:
ѡ пѡтѣро нѣпѡтѣрѣнѡн.

✙ Кѣріе елѣнсѡн Кѣріе елѣнсѡн:
ѡоктн ѡен нѣнаѡ ꙗ етсѡтѡн:
отѡз ѡрѣтен нѣмѣѡѡ лѡпѡн:
ѣренѡѣ ѣѡлѡен некѣтсѣтѣрѡн.

Кѣріе елѣнсѡн Кѣріе елѣнсѡн:
ѡперѡлѣ ѡпекнѣи ѣѡлѡарѡн:
отѡе Пекѣпнѣѡ ѡпѣрѣклнѣтѡн:
ѡлѡлѣ ѡтѣнѣнт ѣѣѡн.

✙ ѡѣренѡтѡѡт ѡпенсѡтѣр:
пѣмѣрѡмѣ нѣѡѡѡс:
ѣѣ нѣѡѡ ѡѣѡенѣнт ѡарѡн:
ѡѣи отѡз ѡѣѡѡт ѡмѡн.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grant me salvation.

Διωγὸν ἡτὰς σου
ἐπρωὶ ἁρὸς Πανοῦ:
εὐθε τῆς νηστίας
μοι νῆς ἰοῦσω.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Βοήθῃς ἐταπείνωσιν
ὦ Πιερρηνόζου:
εὐθε τῆς νηστίας
ἐκείῳ ἡνενδύσῃ.

✙ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

✙ Σε γὰρ ἀγταμόν:
ἡς ἐν νενωροπ ἡμῶν:
εὐθε τῆς νηστίας
ἀγταμόν ἐπὶ σω.

✙ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

✙ Δαυὶδ φα ἱεσσε:
δὲν τεμμετοῦρο:
εὐθε τῆς νηστίας
αὐτῷ ὑπὸ τῷ.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Εἶτα νεν Ἀδάμ:
ἀ πῆρο ἐρῶν ὑμῶν:
εὐθε τῆς νηστίας
ἀ πῶς ὡς ἐν τῇ δαρω.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

Ζε ὄντως Ἐνώχ:
αὐροῦνι ἡς ἐν περνοῦς:
εὐθε τῆς νηστίας
αὐτοῦ ἐοῦρανός.

✙ Elijah in prayer

Asked and received:

Through fasting

The rain was stopped.

✙ Ηλίας ζεν περὺλῆλ:

θρτωβρ οτορ αρβι:

εθβε τνηστια:

υπερδχα οτμοτνεωοτ`ει.

✙ The Lord accepted

Abraham's sacrifice.

Through fasting,

He hosted God.

✙ Θrcia ἸΑβρααμ:

ἃ Πβοιc γρoπc`εροq:

εθβε τνηστια:

ἃ Φνοττ xωιλι`εροq.

Isaac the beloved

Was offered as a sacrifice.

Through fasting

He was returned in joy.

Ισαακ πιμενριτ:

ατνεq`επδoλδελ:

εθβε τνηστια:

αqοτxαι ζεν οτoλῆλ.

And also Jacob's

Eyes were darkened.

Through fasting

He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:

νεqβαλ ατερxακι:

εθβε τνηστια:

αqνατ`ετμοτκι.

✙ Joseph as well

Was sold to men.

Through fasting

He reigned over Egypt.

✙ Λοιπον γαρ Ιωσεφ:

αττηιq Ἰεαηρωμ:

εθβε τνηστια:

αqεροτρο`εxен Χιμ.

✙ Moses the Prophet

Spoke with God.

Through fasting,

He received the two tabletd.

✙ Μωϋcηc πιπροφητc:

αqαxι νεμ Φνοττ:

εθβε τνηστια:

αqβι Ἰτπλαx`cноττ.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

Νῶε πιδικεος:
ἤα πικατακλῦτος:
εἴθε ἵνηστια:
ἀῖρι ἡΐκιβωτος.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ζαπινὰ νιρῶμι:
ἡτε Νινευῆ:
εἴθε ἵνηστια:
ἀ Πῶοις σῶτεμ ἔτοῦςμ.

✝ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

✝ Οτορ λωτ δὲν πιῆρωμι:
ἐβὼλ ζιτεν νεψῆβνοῖ:
εἴθε ἵνηστια:
ἀψοῦχαι νεμ νεψῶρι.

✝ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

✝ Παρηΐ ἰωνά:
ἔεν ἄνεξι ὑπικητος:
εἴθε ἵνηστια:
ἀῖρι ἐβὼλ καλωσ.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Ρωοῦ ἡνιμοῖ:
ὑπογῶθωντ ἐΔανιηλ:
εἴθε ἵνηστια:
ἀῦνεχωοῦ δὲν πεψῶληλ.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

Σαμουηλ πιρεψωος:
ἡε νιοῦρωοῦ:
εἴθε ἵνηστια:
ἀταϊαι ἡξε νεψῆροοῦ.

✝ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

✝ Ἰοτε πιγωμτ ἡάλοῦ:
ἡτε Ἰβαβυλων:
εἴθε ἵνηστια:
ἀῶψευ ἐπιῆρωμι.

✙ My lords and fathers

The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

✙ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

✙ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

✙ Ὡς ἡγετοὶς ἡμῶν:

ἡ ἀποστολὰς:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ἀνταρῶ ἡνιέσθους.

Φνοῦν ἡτε νινοῦν:
ἡ κοῦς Πικριστός:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ἀνταρῶ ἡνιᾶθλητῆς.

Χρῶς νῦν οὐκ ἔστιν:
νῦν οὐκ ἀναπαύσις:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ναῶπι θέν ἡ κρισίς.

✙ Ψωτὴρ ἀνταρῶν:
θέν περὶ ψαύσειον:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ἡ τενθιοῦ ἡνιδέμων.

✙ Ὡ Πιῶ ἀνὰ ἡσυχίαν:
ἔχεν ἡ περὶ ἐρνοβί:
ἐθετο ἡ νηστεία:
χω νὰν ἐβόλ ἡνεννοβί.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Δωῶν ἡ τενερνεστην:
ἡ ἀννηστεία ἐτῆς ἐβόλ:
θίτεν πῶλῆλ νῦν ἡ νηστεία:
ἡτε Πῶς χω νὰν ἐβόλ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

ΒΟΗ ΟΙΤΩΘΕΜ ἸΝΝΕΝΖΗΤ:
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΘΕΝ ΤΑΤΑΠΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΗCΤΙΑ:
ΝΕΜ ΖΑΝΖΒΗΟΥΤΙ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

✝ Σε γαρ Πβοιc αφτcβω ναν:
θεν νεφεταστελιον:
ζιτεν πicλhλ νεμ τhηcτiα:
hτενδoχι hca νιδεμων.

✝ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

✝ Δεcπoтa αqεpeтφoμiн:
hнhetaтepнhctepиn γapoq:
ζιτεν πicλhλ νεμ τhηcτiα:
θhен oтμeтi hαтcωq.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Ερε νενιοτ еρευтаnoиn:
hен oтμeθμhи νεμ oттoтbo:
ζιτεν πωλhλ νεμ τhηcτiα:
ατεpπeμπωa hτμeтoтpo.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

Ζωh νεμ ΑΔαμ πενιωт:
εθβε ΠιπαρΔиcоc αтpиμи:
ζιτεν πωλhλ νεμ τhηcτiα:
αqтacθooт hxe Πиμaиpωμи.

✝ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

✝ Ηλiαc ααqωθaμ hтφe:
hcooт hαβοт νεμ γoμт hpoμπи:
ζιτεν πoλhλ νεμ τhηcτiα:
oтΔe μποтζooт hxe νиbηπи.

✝ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

✝ Θηcиa μπεниoт Αβpαaμ:
αqωoπc hxe φnoтт ΠиΔeπoтhиc:
ζιτεν πωλhλ νεμ τhηcτiα:
oтoз αφaи μπαтpиapxиc.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Ισαακ αἰχκονεῖ ἵνα περὶωτ:
εὐρεσεν ἡ νοῦνοῦσια ἐς ὧπ:
εἰτεν πρὸς ληλ νεμ ἡ νηστία:
ἀντὶ ὧς ἐβίω ναὶ ὑπὲρ αὐτοῦ.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίσρανλ:
εὐβε νεμμενι ἡ τενεζοτ:
ἡτεν πρὸς ληλ νεμ ἡ νηστία:
ἀφ' οὗ νοῦνοῦ δέεν περὶωτ.

✝ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

✝ λωτ πρὸς αὐτῶν αἰερπὲς ὡς:
εὐροῖ ὡς αὐτοῦ ἵνα νιαττελός:
εἰτεν πρὸς ληλ νεμ ἡ νηστία:
αἰνοῦμεν ἐβόλ θα πικρὸν δίνος.

✝ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

✝ Μωϋσῆς αἰερί ἡ ἡπαλαξ ἐνοῦτ:
ἦεν ἡ σκηνὴ οὐροῦ αἰχλατ:
εἰτεν πρὸς ληλ νεμ ἡ νηστία:
αἰχλαρὶ ἐφίον αἰερὸς νατ.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

Νωὲ πρὸς αὐτῶν αἰερωρε ναὶ:
ἵνα φνοῦτ δέεν ἡ κίβωτος:
εἰτεν πρὸς ληλ νεμ ἡ νηστία:
αἰνοῦμεν ἐβόλ θα πικαταλνυμος.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ζαπινὰ νιρεμ ἡ νινευή:
ἀ φνοῦτ τὰς θοὺς ὑπερζωντ ἐξωοῦ:
εἰτεν πρὸς ληλ νεμ ἡ νηστία:
αἰχλα νοῦνοῦ βνοῦ νωοῦ ἐτζωοῦ.

✝ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

✝ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

✝ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

✝ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

✝ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ:
ὑΠΙΚΗΤΟC ἸΨΟΥΤ ΝΕΖΟΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥCΙΨ ὑΜΟΥ ΕΠΕΤΨΟΥΩΟΥ.

✝ ΠΙΨΟΥΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟC:
ΑΥΖΙΠΕΟ ὑΠCΑΧΙ ὑΠΟΥΡΟ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΩΨΕΜ ὑΠΩΑΥ ΝΤΕ ΨΕΡΩ.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΟΥΘΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC:
ΑΥΛΩΧΕ ἸΝΝΙΦΑΤ ΝΔΑΝΙΗΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΕΡΟΥΝΙΨΨ ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩC ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ἂ ΝΕΥΙΟΥΨ ΤΗΥ ΕΐΠΗ ὑΠ9706ΟΙC:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΜΟΥΨ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΡΕΦΘΩC.

✝ ΨΑΦΩΗ ΙΩCΗΦ ΠΙCΟΦΡΟΝ:
ΑΥΠΟΥΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΨΠΟΡΝΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΧΑΥ ἸΑΡΧΩΜ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ.

✝ ΤC ΠΙΜΕΤCΝΑΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΖΙΩΨ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΤΟΥΝΟC ΠΙΡΕΨΩΟΥΤ.

ΦΑ ΨΚΥΘΑΡΑ ΠΕ ΔΑΥΙC:
ΨΠΟΦΗΤΙΑ ΑΥΤΗΙC ΝΑΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:
ἂ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΨΩΠΙ ΝΑΥ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

ΧΑΡΙΣΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙΣ:
ΑΣΤΑΘΟ ΝΗΙΑΣΚΗΤΗΣ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΝΕΜ ΤΚΕΜΕΤΕΥΕΒΗΣ.

✙ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΡΑΝΑΥ:
ΪΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΖΗΟΥΤΙ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛΗ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΑΥΒΑΒΝΙ ΕΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΗΙΦΗΟΥΤΙ.

✙ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

✙ ΩΗΕΝ ΜΑΡΕΝΗΩΣ ΕΡΟΥ:
ΟΥΟΥ ΝΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΝΕΜ ΤΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ ΝΑΥΡΑΥ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧϚ:
ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΥΣ ΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ:
ΜΕΝΕΝΕΑ ΕΥΤΟΥ ΝΕΖΟΥΤ.

✙ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

✙ ΟΥΟΥ ΑΥΩΝΔ ΝΕΜΕ ΪΡΟΥΠΙ:
ΟΥΟΥ ΑΥΩΩΠΙ ΝΟΥΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ΖΙΞΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΚΨΡΠΟΣ:
ΑΥΛΑΜΟΝΙ ΝΙΟΥΖΙ ΝΤΕ ΠΧϚ.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ:
ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
Χε ακερπεμπωα ντςμν ντε Ιης:
Φ† ννηετωνδ νεμ νιπεμωοτ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

✙ Ραωι λαζαρος πιμενριτ:
Χε ακεμπωα ν†μετεπισκοπος:
ακαμوني ννιεςωοτ:
ω πινιω† μμανεςωοτ.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

†εντωβζ μμοκ ω πατηρ υμων:
ντεκερπρεσβετιν εχων:
ναζρεν Πχς φηεταμμενριτκ:
οτοζ αqτογνοκ δεν νηεθμωοτ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

✙ †ωβζ μΠδς εερνι εχων:
ω πιμανεςωοτ ντε Πχς:
ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ντεεχχα νεννοβι ναν εβολ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Δμωινι τηροτ ντενεζωσ:
οτοζ ντενερψαλιν εΠ972δς:
Ιης Πχς Πιλοςος:
φηεταqτογνος νΛαζαρος.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Βον νιβεν σε†ωοτ νακ:
ω Πιωηρι νΔιδιος:
οτοζ νιωοτ qεργατ νακ:
χε ακτογνος νΛαζαρος.

✝ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

✝ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

✝ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

✝ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

✝ Σε γαρ αλφωπι θεν οτμεθυνη:
Λαζαρος αλμου οτοθ θεν ταφος:
αγκοςμ μενεμεσα εττοοτ νεζοοτ:
αλτοτνοςμ νε Ιησ.

✝ Λικεος ετασεμυ νε Μαρθα:
θεν πχινηι υΠενδς Ιησ:
ακριμ γε ενακχη υπαμια:
υπεμμοτ πασον Λαζαρος.

Εταμνατ ερος νε Πεννοττ:
εκριμ αλφμενεητ θαρος:
πεχαμ νας ω τςμμυ:
γε ενατωνμ νε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας νας:
θεν τθαε ννιχρονος:
αλλα ωυ εβολ νασραμ;
γε τωνκ λμοτ Λαζαρος.

✝ Ηπε λνοκ ειεναετ:
γε νεοκ πε Πιλχωριτος:
εονον υχου υμοκ εκεμοττ:
γε τωνκ λμοτ Λαζαρος.

✝ Θωκ τε τχου νεμ πιζωε ερος:
ω Πιμαρωμ ναταθος:
ματοτνος τεν θεν τεκχου:
υφρητ υπιθυμυ Λαζαρος.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

✝ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

✝ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

✝ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

Ἰτα μενεσα ναι ασκοτς:
ψα τεσσωνι εσχω υμους:
Πενρεψτςβω Πχς:
αχι ετνομτ ναν δεν λαζαρος.

Κε παλιν εψευοττ ερο:
τωνς ντεν ναψε ναν ζαροφ:
οτοζ ντενοτωτ υπεψυθο:
ζινα ντεψτογνος νλαζαρος.

✝ Λετων αχι εβολ ζαροφ:
νεμ Πιοτδαι εμωψι νσως:
νηεταρωοττ ντοττ νομτ νωοτ:
δεν νοτςον λαζαρος.

✝ Μαρια δε ασπιτς εδρηι:
σα πεσπτ ννενδλατς υπος:
χε λνατ εροι οτοζ ναι νηι:
κατα τεκμετασαθος.

Πμ ετονι υμοκ δεν νινοττ:
ω Πενωτηρ νασαθος:
νηοκ δεν τχομ ντεκμεθνοττ:
ακτογνος υπιθυμι λαζαρος.

Ξεριπος εταψνατ ερωοτ:
ατριμ νχε Πενος Ιης:
αψψαζομ δεν πιπνευμα:
χε τωνκ λμοτ λαζαρος.

✝ Οτοζ αψκμ νδρηι νδητψ:
εψωψ εβολ εψχω υμους:
πιμα αψθων ετχη νδητψ:
πιμενριτ λαζαρος.

✙ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

✙ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

✙ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

✙ Πεχωοῦ नाच खे Ποῶς:
ἀμοῦ οτοῦ ἀνατ'εροῦ:
Ἰησc ον ἀναγβαλ †ερμῃ:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

Ρητοc ἀγῳεναῖ νευωοῦ:
ναγχι πιῶζατ'ἐπαλεον:
νευ οτωνι ἐῶρηι ἐχωῖ:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

Σεῶντοc πιρεῳενηῖτ:
χε cωκι ὑπαιῶνι καλῳc:
ἐβολ εἰ ροῖ ὑπιῶζατ:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

✙ Ὑοτε Ὑαρθα πεχας नाच:
εῃππε ιc Δε ἱθοῖ ἀγχῳnc:
χε εαν ἐεοοῦ ῥτοοῦ ἱταῖ:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

✙ Ὑππε Ἰησc πιΔτμορτοc:
φηεττανῶ ἱνιρεῳωοῦτ:
ἀγῳῳ ἐβολῶεν οτνιῳ† ἱcμῃ:
χε Λαζαρος ἀμοῦ ἐβολ.

Φωκ πε πιῶοῦ νευ πιετμoноc:
ἱθοοκ πε πι εῳμῃν ἐβολ:
τενωῳ ἐβολ χε φηεταῳχοc:
χε Λαζαρος ἀμοῦ ἐβολ.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

Χω ναν ἐβολ ἡνενἄνομιᾶ:
ογοζ μοι ναν ἡνοτωθρια:
ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεβιᾶ:
ἡτε तेनोῦ ἡνἡβ Ὑαρια.

✙ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

✙ Φωτηρ ὑπικocos τηρῃ:
τενΠοτῃ ἡλἡθἡνον:
τενναζῃ ἡεν πενζἡτ τηρῃ:
ζε ἡθοκ πε ἡοτρο οἡ.

✙ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

✙ Ὡ φἡεταρτογνος Ἀαζαρος:
ἡνοκ πεκβωκ πἡλαχιςτος:
μοι νἡι ἡογμερος νεμ οἡκλἡρος:
νεμ πεκμενριτ Ἀαζαρος.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Ἀριαλπιζἡν ἡεν οἡκοται:
ἡεν οἡςμἡ ἡαλπιςτος:
ἡεν οἡεζοοτ ἡνετενῳαι:
Χε οἡοταζαζἡν ἡεος.

✙ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

✙ Φἡετρευσι ζιζεν Πιχερονβἡμ:
αρταλοῦ εοἡεῶ:
αρῳε εἡογἡ εἡεροναλἡμ:
οἡπε παινἡῳτ ἡεβἡο.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

Κατα φἡἡτῃ εἡταρχος:
ἡζε Ἀαγἡδ ἡεν νἡψαλμος:
ζε ὑςαρωοτ ἡζε φἡεθἡοτ:
ἡεν φἡαν ὑΠοῦ ἡτε νἡζομ.

✦ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

✝ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

✦ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

✚ Παλιν ον αρχω υμους:
 Ξε'εβωλθεν ρωσ' ηζανκοτσι:
 ηλλωσ'η νεμ ηνεθουεμδι:
 ηθοκ ακσεβτε πιςμοτ.

Ἰοτε αϥχωκ' ἐβολ ἰπιϣαχι:
 ἵτε ΔατιΔ πιπνευματοφορος:
 χε' ἐβολ θεν ρωοτ ηζανκοιχι:
 ἡλλωοτὶ ἰπαρητ' εϥχω ἰμοσ.

✝ Σεως ἐροϋ ζεν οὔνεσι:
 αἴξε φαι πε Ευαποτηλ:
 Усанаа ζεν ннѣбси:
 φαι πε ποτρο ὠΠιcρανλ.

ΔΝΙΟΤΙ ὑΠΟς ἡΝΙΩΗΡΙ ἦΤΕ Φ†: ΔΝΙΟΤΙ
 ὑΠΟς ἡΝΟΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
 ἔΩΛΗΛΟΤΙ ἔΒΟΛΗΠΕΝΝΟΥ†:
 ΘΕΝ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ ἡΐΜΟΥ.

✠ ՌԹՈՔ ՓԺ զԵՐԿԱՐ ՆԱԿ:
 ՆՆՔ ՍԻՃՈ ՃԵՆ ՇԻՈՆ:
 ՆԵՄ ԼԵՐՈՒՇԱԼԻՄ ԵՆԵՂ ՆԱԿ:
 ՆՁԱՆԵՐՄԻ ՍԻՆԵՈՆ.

Ὡσαύτως καὶ ἐν Νηεῦσι:
 φαί πε ποῦρο ὑΠιστρανλ:
 ἔςμαρωοντ ἵνε φνεθνηοντ:
 καὶ φραν ὑΠος ἵνε νιζου.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ἰερωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:
τενερωτοῦ δις ἡμοϋ:
ζος ἀγαθος οτοζ ἡμαιομαι:
ναι ναν κατα πεκνιωτ ἡναι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

Δαυιδ ταρ πιζυνοζος:
ποτρο ὑΠιςρανλ:
αϋζω ὑπταῖο ὑπαινωτ ἡωαι:
ὑπαιρητ εϋζω ἡμος.

✙ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁹⁴²,
According to Your will, O Lord.

✙ Χε ἐβολθεν ρωου ἡζανκοϋζι:
ἡλωοῖν νεμ νηεθοϋεμδι:
ἡθουκ ακσεβτε πιςμου:
κατα πετεζνακ Πδϋ.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Ссζноут он ὑπερερωτ:
ὦ τωερι ἡσιων:
ζηππε ταρ πεοτρο εϋνηου νε:
εϋταλνοут ἔζεν οϋχηϋ.

✙ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

✙ Ουπε πανωτ ἡεβιο:
φιεταϋαιϋ ἡξε Πενσωτηρ:
εταϋωε ἐζοϋν ελερονσαλμυ:
εταϋλνι εοϋεω.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

Уфоот тар аϋζωκ ἐβολ:
ἡξε ναιπροφнτιὰ:
ζανοϋον аϋбι ἡζανβαι:
неμ ζανκλалос ἡτε ζанζωит.

⁹⁴² Ps 8:2

✙ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΑΥΦΩΡΥ ΉΝΟΥΒΩC:
ΘΙ ΠΙΜΩΙΤ ὐΠΕΡῤῥΟ:
ΝΙΔΛΩΟΥΙ ΑΥΩΥ ἔΒΟΛ:
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ΩCΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ:
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ὐΠΙCΡΑΗΔ:
ῥΐCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὐΠΘC ΝΤΕ ΝΙΧΩΜ.

✙ ΤΕΝΕΩC ἔΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ:
ΤΕΝΕΡΕΟΥΘΟ ΒΙCΙ ὐΜΟΥ:
ΕΩC ΔΤΑΩΟC ΟΥΟΥ ὐΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΨ ΉΝΑΙ.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

ΦΗΕΤΕΜCΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΕΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥ:
ΑΥΕΜCΙ ἔΒΡΗΙ ἔΧΕΝ ΟΥἔΩ:
ΑΥΥΕ ἔΒΟΥΤΙ ἔΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

✙ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

✙ ΒΗΘΑΝΙΔ ΝΕΜ ΒΗΕΘΦΑΣΙΑ:
ΒΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ:
ἔΤΑΥΟΥΩΡΠ ΉΝΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ἔΒΟΛ ὐΜΑΥ ΝΧΕ ΠΧC.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

ΑΥΒΩΛ ἔΒΟΛ ΝΨἔΩ:
ΝΕΜ ΠΙCΗΧ ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ:
ΑΥΦΩΡΥ ΉΝΟΥΒΩC ἔΧΩΟΥ:
ΑΥΕΜCΙ CΑΠΩΥ ὐΜΩΟΥ.

✙ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

✙ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

✙ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

✙ ΕΤΑΦΩΝΤ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΕΝΙΚΑ ἸΝΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ΑΓΡΑΨΙ ἸΗΣΟΥ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΕΘΒΕ ΝΙΧΟΜ ἘΤΑΥΝΑΤ' ἘΡΩΤ.

ΝΙΔΑΛΩΟῖ ἸΝΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ:
ΑΥΧΩ ὙΠΙΖΥΜΝΟΣ ἸΝΤΕ ἸΦΕ:
ΧΕ ΨΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ:
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ὙΠΙΣΡΑΗΛ.

✙ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:
ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ ὙΠΑΙΡΗΤ:
ΧΕ ΑΥΤΑΛΟΨ ἘΟῦΕΩ:
ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ ἸΝΠΙΧΕΡΟΥΒΙΩ.

ΠΙΣΑΔ ΔΕ ΖΩΟΥΤ⁹⁴³ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΑΥΩΨ ἘΒΟΛ ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ:
ΧΕ ΨΙΜΑΡΩΟΥΤ ἸΗΣΟΥ ΠΟΘ ΙΗΣΟΥ:
ΦΗΕΤΑΨΙ ΑΥΨΩΤ ὙΜΟΝ.

✙ ΔΙΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΕΩΣ ἘΡΟΨ:
ΝΕΜ ΝΙΔΑΛΩΟῖ ΕΤΙΜΑΡΩΟΥΤ:
ἘΤΑΥΤΣΑΒΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΧΕ ΨΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ἸΝΔΑΥΙΔ.

ΨΙΜΑΡΩΟΥΤ ἸΗΣΟΥ ΦΗΕΘΗΝΟΥ:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΟΘ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΤΕΨΜΑΘΕΝΟΥΤ ὙΠΑΡΟΥΣΙΑ:
ΨΕΡΖΟΝΟ ΒΙΣΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

⁹⁴³ Source has “ΖΩΟΥ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ΖΩΟΥΤ” can mean godly.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ἰερωσ ἐροϋ τεντῶον ναϋ:
τενερωονδ διαι ὑμοϋ:
ζωσ ἀγαθοϋ οτοϋ ὑμαιοι:
ναι ναη κα τα πεκνωτ ἡναι.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Αριαλπιζιν:
ὑφοον ζεν ονταλπιστοϋ:
οτοϋ αριψαλιν:
ζεν πωαι ἡτῃ θῃ.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

Βωλον ζεν νετενητ:
ἡνιχρωϋ νεη νηπαθοϋ:
ζε ἀποϋ πιναητ:
αϋωτ ὑπεντενοϋ.

✙ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

✙ Σε γαρ φηεταϋθαυιο:
ὑπερμα ἡνιχερονβιυ:
αϋταλνοτ εονεω:
ζεν θυητ ἡλχηυ.

✙ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, "Offer unto the Lord,
O children of God."

✙ Δαυιδ περμνοδοϋ:
αϋαχι ὑπαιρητ:
ζε ανιοτι ὑπο'οιϋ:
ἡνωηρι ἡτε Φτ.

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Εβολζεν ρωον ἡθανκοτχι:
ἡθοκ ακσεβτε νιςμοτ:
Ωσαννα ζεν νηετδοϋ:
ω ποτρο ἡτε πωον.

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

Ζεοῦ ἔμμελως:
ἦν τε νεκρωθέντων:
ἐτοῦ μὴ ἐτακαίτο:
ὦ Πῦρ πίναν.

✠ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✠ Ἦππε πῶμνι Λαζαρος:
αὐμοῦ οὐτοῦ ἀγκοῦ:
Ἰῆς Πῦρ πῶσος:
ᾔεν τεῦχου ἀφτοῦνοῦ.

✠ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

✠ Θωκ τε ἴχου νεμ πῶου:
νεμ ἴετχαριστιὰ:
Ὡσαννα τῷ ἱὸν Δαυὶδ:
ὡα ἴ σῶντελῖα.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

Ἰερὺ ἵπολις:
ἠπενσωτηρ Ἰῆς:
ἐσόνι ἠὸρανος:
φωανῶπι ἠνιδικεος.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Κρανιον πίτων:
πῶα ἔταταῦκ ἠᾔητε:
μοι ναν ὦ πῶτρο ἠτε πῶου:
εἰνα ἠτενναῦ ἐροῦ.

✠ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

✠ Λοπον ἴαναστας:
ἠτε πενσωτηρ Πῦρ:
νεμ ἵκαρι ἠπῶτρδανης:
νεμ πῶμς ἠτε ἰωαννης.

✠ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

✠ Ὡαλις τε πῶεαν:
εἰμερ ἠχαρισμα:
ᾔεν πῶα ἔτε ἠμαῦ:
αὐχῶ ναν ἠνεπαραῖτωμα.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Ἡμ ἑαυ ἑν νινουτ:
εϋὸνι ἡεμμανοτηλ:
Ὡσαννα ὑπεννοτ:
βασιλιτορ ιεζ.

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

Ζεμαρωτ ὦ Πχc:
ἡωηρι ὑμονοσενηc:
Ὡσαννα ὁθεc:
ἡτιc ὑψιcτιc.

✙ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

✙ Οτνιωτ πε ἡωαι:
ὑπιετλοσιμενοc:
ἡτε Πδc Ἀλωναι:
ἀcτιοc ὁθεc.

✙ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

✙ Πιοτωινι ἡατὼταροc:
αcροτονεc ἑν πικοcμοc:
μαρενεωc ἐροc:
ἀcτιοc ιcχτροc.

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Ραωι ὦ νηπιcτοc:
ἑν ἡωαι ἡηc Πχc:
οτοc ἀριψαλιν καλωc:
ἀcτιοc ἀθανατοc.

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

Cμοτ ἐΠ93δc πεννοτ:
ξε νανε οτψαλωc:
ἑν πιεζοοτ πινιωτ:
ἡτε πιετλοσιμενοc.

✙ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

✙ ΊΕΝΘΩC ΕΨΟΥΡΟ ΠΧC:
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΝΘΙCΙ:
Ω ΊC ΘC:
ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ.

✙ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

✙ ΊC ΝΙΚΟΥCΙ ΝΔΛΩΟΤΙ:
ΕΥΘΩC ΕCΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΩCΑΝΝΑ ΕΡΠΡΕΠΙ:
ΰΠΟΥΡΟ ΰΠΙCΧ.

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

Φ† ΠΙΡΕCΨΕΝΖΗΤ:
ΝΑΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΔCΑΘΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΑΥ †ΨΕΛΗΤ:
ΜΑΡΙΔ †ΠΑΡΘΕΝΟC.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

ΧΕΡΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ:
ΧΕΡΕ †ΠΟΛΙC ΰΠΘC:
ΧΕΡΕ ΠΙΔCΑΥ ΔΕΟΝ:
ΝΕΜ †ΔΝΑCΤΑCΙC.

✙ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

✙ ΨΥΧΗ ΜΔΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC:
ΟΥΟZ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ:
ΝΟΥΜΕΡΟC Ω ΠΧC.

✙ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

✙ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΔΡΙΠΑΜΕΤΙ:
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΟΥΟZ ΧΩ ΝΗΙ ΝΗΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ:
ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ἀποδο ταυτε ιρι νευαν:
ακωωπι νοτνοϛ υμον:
μαρενχοϛ ηχαροϛ αν:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

Προτοϛ ακωωπι υπενρητ:
ωπιμονοσενηϛ ηνοττ:
θεν οτμετατφωνη νεμ οτμετατωιβτ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Σε ταρ ηθοκ πε ιηϛ πχϛ:
ηωηρι υφτ πιλοτοϛ:
αιδιος ηδιμιορτοϛ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Δεσποτα φυλαν ηροπον:
φωκ πε πωοτ νεμ πιασιον:
χε ακι ακωτ υμον:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

Εοτμλητχαπ ραερην Πιλατοϛ:
ακωανοϛι παχωριτοϛ:
εθε φνοϛεμ υπικομοϛ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζωηφοροϛ ηατωτατοϛ:
αϛωεπ υκαϛ οτοϛ ατκοϛϛ:
εθε Αδαμ εθεϛ τοττοτνοϛϛ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✝ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ:
ΑΚΕΡΕΖΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ:
ΑΝΘΙ ΞΠΙΩΝΘ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✝ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ ΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΤΒΗΟΥΤ ΕΣΩΗΠ:
ΝΑΤΒΝΙ ΟΥΟΖ ΝΑΤΘΩΛΕΒ:
ΑΚΩΛΓ ΕΪΠΩΩΙ ΞΠΙΣΗΒ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

ΙΗΣ ΦΗΕΤΩΝΘ ΠΙΑΤΜΟΥΤ:
ΑΚΚΩΡΓ ΞΦΜΟΥΤ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥΤ:
ΑΚΕΡΡΕΜΖΕ ΞΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΟΥΤ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

ΚΕ ΑΚΘΟΜΘΕΜ ΝΖΑΝΣΟΥΤΙ:
ΞΠΙΔΕΜΩΝ ΑΚΒΙ ΨΥΠΙ:
ΞΜΟΥΘ ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΩΡΙ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✝ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΚΩΨ ΞΠΕΚΛΑΟΣ:
ΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΠΟΥΣΕΝΟΣ:
ΖΕΝ ΛΜΕΝΨ ΕΘΜΕΖ ΞΠΑΛΘΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✝ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

✝ ΞΑΡΕΝΧΟΣ ΖΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤ:
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΕ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΘΣ ΕΘΒΕ ΟΥ ΕΝΚΟΤ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

ΝΕΜ ΠΕΤΟΝΙ ΞΜΟΚ ΖΕΝ ΝΙΝΟΥΨ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΨ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΨ:
ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ ΖΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΨ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζωαρῶντ Ἰη̅ς πιζινι̅ωι:
ζε ακ̅φων̅ς ὑ̅πεν̅θ̅η̅βι̅ ἑο̅τρα̅ωι:
ακ̅κο̅τ̅τε̅ν ἑ̅βο̅λ̅ ζ̅α̅ τ̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ε̅ν̅ π̅ρ̅α̅ωι:
Α̅γ̅ι̅ο̅ς̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

✙ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Ο̅το̅ς̅ ακ̅ω̅ε̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ δ̅α̅ τε̅ν̅ μ̅ε̅τ̅χ̅ω̅βι̅:
ἀ̅νο̅ν̅ δ̅α̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅:
ζ̅ω̅ς̅ ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ὑ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅:
Α̅γ̅ι̅ο̅ς̅̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

✙ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Π̅ε̅ξε̅ Π̅ο̅ς̅ τ̅ῆ̅νο̅ς̅ τ̅ῆ̅να̅τω̅ν̅τ̅:
εἰ̅ ἑ̅ω̅ω̅π̅ι̅ ἑ̅ο̅το̅ν̅θ̅τ̅:
δ̅ε̅ν̅ φ̅νο̅ζ̅ε̅μ̅ ἑ̅ξ̅ε̅ν̅ πα̅σ̅ω̅ν̅τ̅:
Α̅γ̅ι̅ο̅ς̅̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ρ̅α̅ω̅ι̅ θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ὡ̅ ν̅ι̅π̅ι̅ς̅το̅ς̅:
δ̅ε̅ν̅ φ̅ρα̅ν̅ ὑ̅Π̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
ο̅το̅ς̅ ὡ̅ω̅ ἑ̅βο̅λ̅ ν̅ε̅μ̅ Ν̅ι̅κο̅ν̅Δ̅ι̅μο̅ς̅:
Α̅γ̅ι̅ο̅ς̅̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

ϸ̅ο̅μ̅ς̅ ἑ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ας̅:
ὡ̅ ὅ̅τ̅α̅τ̅ρ̅ω̅θ̅ι̅ς̅ Δ̅ι̅ ἡ̅μ̅ας̅:
ο̅π̅τε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ς̅ο̅ν̅ι̅ Δ̅ι̅ἡ̅μ̅ας̅:
Α̅γ̅ι̅ο̅ς̅̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

✙ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Τ̅ε̅ν̅τω̅β̅η̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅ ὡ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅β̅ρο̅:
Χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ι̅ π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ὡ̅ π̅ε̅νο̅το̅ρο̅:
α̅κ̅ω̅λ̅ᾱ̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ τε̅κ̅μ̅ε̅το̅το̅ρο̅:
Α̅γ̅ι̅ο̅ς̅̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

✙ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Ὡς 988988Θε δὲν τελευτᾷ ἐνοῦν:
ὑπαρῶντῃα εἰ τοὶ ἡζοῦν:
ἀριότηναι νεμάν ἡνοῦωῦ:
Ἀγιος ἀθανάτος ναι ναν.

Φηετ ὡς φηοβὶ ὑπὸ κομμο:
ἀκὸρεν ὡπὶ νεμ νηδικοῦ:
Ἰωσὲφ νεμ Νικοῦδῖμος:
Ἀγιος ἀθανάτος ναι ναν.

Χω ναν ἐβόλ ἡνενανομία:
ζητεν νητωβζ νεμ νηπρεβία:
ἡτε τενβοῖς τηρεν Ἥρια:
Ἀγιος ἀθανάτος ναι ναν.

✙ Ψυχὴ νιβεν ἡορθοδῶζον:
Ἥανοῦωοῦ δὲν πηπαρῶδικοῦ:
ἡτε ἡοῦνοῦ νεμ νηκηπορος:
Ἀγιος ἀθανάτος ναι ναν.

✙ Ὡς νιβεν νεμ ζανψαλία:
ερῆρεπὶ δὲν τεκεζοῦτῃα:
ἰσzen ἡνοῦ ὡαῦ cῡντελία:
Ἀγιος ἀθανάτος ναι ναν.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;
He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He took the form of the servant He created, ✙
To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ Divinity and Humanity are united in Him. ✙
He is the Judge.
We praise Him and exalt Him.
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✙
Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He who dwelt in the womb of Joachim's ✙
dauter

Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
kind

By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Cherubim and the Seraphim were seen ✙
Worshipping before the Judge,
Greatly proclaiming with joy,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ Mary became a heaven ✙
To the Son of God, the forgiver.
She confounded the scholars.
Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,
And lead mankind
To worship before the angelic orders and the
throne:
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,
In order to save Adam, His servant.
Let us praise Him, saying,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He became united to humanity, ✙
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Lord of hosts is great; ✙
John profoundly worshipped Him
While in his mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.

The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.
He was crucified to save Adam.
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He accepted all suffering for us, ✙
From the oppressors, Caiphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The honourable forgiver, the source of all ✙
knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ A star shone in that time, ✙
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ O You whom the Persians sought, ✙
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.

Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
Accept their prayers and offerings,
And keep them from the devil's snares.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ You accepted the publican,
And saved Jonah from the whale's belly,
Keep them from the evil snares.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ We who sing, the sinners,
Entreat Your forgiveness,
Please grant us the joy of paradise.
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ποτε ρων αψμοθ ηραυι:
οτοθ πενλας θεν οηεληλ:
χε Πενθε Ιης Πχς:
αψτονψ εβολ θεν ηηεθωοντ.

✙ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✙ Αψκωρψ υψμοτ θεν τεψχου:
αψρεπωνθ ερωτωινη ερον:
ηθοψ οη φηεταψγεναψ:
ενια ετσαπεσχη υηκαχι.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Ηωνοντ ητε Αμεη:
αηναγ ερωψ αηερβοη:
αψτακο ηηινακχι υψμοτ:
υποτψχευχου ηαμοηι υμοψ.

✙ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Δεσμῶν καὶ θύραν χαλκὴν καὶ ἰσχυρὰν
καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν
καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν
καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν.

Δεσμῶν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν
καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν
καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν
καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἰσχυρὰν.

✙ Ὡς φαι τῶν ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν.

Δεσμῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν.

✙ Φαί ἔρε πῶς ἐρε πῶς ἐρε πῶς
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηὶ τὰς ψαλμὰς καὶ τὰς ᾠδὰς
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν
καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν.

✙ Was given bitter vinegar

Instead of Manna,

A crown of thorns was placed on His head

Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a
tomb

Outside of the city,

Saying, foolishly,

“He cannot rise again.”

✙ Early on the first day of the week,

Christ arose from the dead,

Turning back His enemies

And eternally shaming them.

Therefore we sing

With David the Psalmist,

“God arose

As a man out of sleep”.

✙ Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia,

Jesus Christ the King of glory,

Has risen from the dead.

✙ ΗΤΩΕΒΙΩ ΤΑΡ ἈΠΙΜΑΝΝΑ:

ΑΥΤ ἸΝΟΥΖΕΜΕ ΕΨΕΝΨΑΨΙ ΝΑΨ:

ἸΤΩΕΒΙΩ ἸΝΝΙΑΣΑΘΟΝ: ΑΥΤ ἸΧΛΟΜ ἸΝΟΤΡΙ
ἘΧΩΨ.

ΔΥΚΟΨ ΑΥΧΑΨ ΘΕΝ ΠΙΜΕΖΑΥ:

ΦΗΕΤΧΗ ΣΑΒΟΛ ἸΤΒΑΚΙ:

ἘΤΑΥΖΟΨ ΘΕΝ ΤΟΥΜΕΤΑΤΕΗΤ:

ΧΕ ΦΑΙ ΨΝΑΤΩΝΨ ΑΝ ΧΕ.

✙ ΨΩΡΠ ἈΦΟΥΑΙ ἸΝΤΕ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ:

ἈΠΧΕ ΤΩΝΨ ἘΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ:

ΑΨΤΑΨΘ ἸΝΝΕΨΧΑΧΙ ἘΦΑΖΟΥ:

ΑΨΤ ἸΩΟΥἸΝΟΥΨΦΙΤ ΨΑ ἸΝΕΝΕΖ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ:

ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΨ ΔΑΨΙΔ:

ΧΕ ΑΨΤΩΝΨ ἸΝΧΕ ΦΤ:

ἈΦΡΗΤ ἈΦΗΕΤΕΝΚΟΤ.

✙ ΔΛΛΗΛΟΨΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ.

ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΨΤΟΝΨ ἘΒΟ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,

The women came and sought Him earnestly,

Carrying fragrant oil.

Michael appeared to them.

ΣΑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΨ ἸΝΤΕ ΠΧΕ:

ἸΝΧΕ ΝΙΖΙΔΟΜΙ ἈΨΑΙΟΧΕΝ:

ΑΥΙ ΑΥΚΩΤ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:

ΑΨΟΥΩΝΕ ΝΩΟΥ ἸΝΧΕ ΜΙΧΑΗΛ.

✝ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁹⁴⁴.”

✝ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁹⁴⁵

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you⁹⁴⁶.”

✝ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

✝ Περίσμοτ Δε ναχοι ὑφρητ:
ἰοῦσετεβρηχ ἰοῦωιῖ:
οτοζ τερζεβρω ῥοτωβω:
ὑφρητ ἰοῦχιων.

Δεροτοῶ οτοζ πεχαρ
ἰῖῖῖῖῖῖ ὑφαίκοχεν:
χε φηετετενκωτ ἰνωρ:
αρτωνρ ῥχη ὑπαι μα αν.

✝ ἰωσ οτοζ μαθενωτεν:
ἰχοσ ἰνεαῖποστολοσ:
χε αρτωνρ ἔβωλ θεν νηεθωωοτ:
κατα φρητ ἔταρχοσ νωτεν.

Ραωι χε φηεταραρρ αρτωνρ:
θηππε ὑναερωορπ ἔωτεν:
ἔτταλιλεὰ τετεννατ ἔρορ ὑματ:
χε λιχοσ νωτεν.

✝ Οῖνιωτ ταρ πε πεκταῖο:
ὦ Μιχαηλ ἰραχων ἰῖῖῖ ἰῖῖῖῖ:
χε ἰθοκ ἔτακχιωεννοτῖ ἰῖῖ:
θεν ταναστασις ὑΠχρ.

Ὠςταρρωθις δι ἰμασ:
ὦ Πχρ ποτρο ἰτε ἰωοτ:
ἰναστασις εκτων νεκρων:
οτοζ ακτ ἰῖῖ ὑπεκοτνορ.

⁹⁴⁴ Matthew 28:6

⁹⁴⁵ Matthew 28:7,6

⁹⁴⁶ Matthew 28:7

✙ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξ ἑρμι ἐξων:
ὦ πιψαλιπικτης ἵτε ἴαναστας:
Μιχαηλ παρχων ἵνα νιφνοῖ:
ἵτερχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Ἀριψαλιν ὑφοοῦ:
ἔεν οὔςμῃ ἵνοῖνοῦ:
ξε ποῖρο ἵτε πωοῦ:
ἱε Πχε αῖτωναῖ.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

Βον νιβεν σεζωσ:
ἔεν οὔςμῃ ἵατχαρωσ:
ξε Φῥ πιλοςος:
ἱε Πχε αῖτωναῖ.

✙ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

✙ Σε γαρ ἵθοῦ πε Πεννοῦῥ:
ἁμωινι μαρενοτωῡτ ἁμοφῖ:
πιβιβεῖ ἵτε Φνοῦῥ:
ἱχε Πχε αῖτωναῖ.

✙ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτα αῖμοῦ:
ἔεν ἵταρξ οῖοζ ανκοῖ:
ἔεν πιμαζ ῡοιτ ἵεζοοῦ:
ἱχε Πχε αῖτωναῖ.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Εμμανοτηλ Πιλοςος:
μαρεζωσ ἐροῖ:
νεμ νιαστελοσ:
ἱχε Πχε αῖτωναῖ.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ὡαυϥ ἵταγμα νιβεν:
σεοτωϥτ ὕμοϥ:
ετωϥ ἔβολ ἵχοϥ νιβεν:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

✙ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

✙ Ηππε πενωτ Δδαμ:
αϥαϥι οτοϥ αϥοϥνοϥ:
νεμ πενωτ Δβραμ:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

✙ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

✙ Θεληλ νιπροφητης:
ὕφοϥτ γε πατῶταϥοϥ:
Πενοϥτ πιδεποτης:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Ιϥ παποστολοϥ:
αϥναϥ οτοϥ αϥοϥνοϥ:
αϥϥιωϥ ϥεν πικομοϥ:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιϥαικοϥεν:
παττελοϥ νωϥ αϥοϥνοϥ:
γε ῥχη ὕπαιμα αν:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

✙ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

✙ Λελι ὦ τπαρθενοϥ:
Μαρια θυαϥ ὕποϥνοϥ:
γε πεϥηρι ἀληθωϥ:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

✙ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

✙ Μαρνεθεληλ ὕφοϥτ:
οτοϥ ἵτενοϥνοϥ:
γε ποτρο ἵτε νιοϥρωϥ:
Ιῆς Πῆς αϥτωνϥ.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Νευ Λουκας πισοφος:
νευ Ιωαννης περμενριτ:
αγγιωιω ικαλω:
Ιχc Πχc αqτωνq.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

Ζαρωοτ ω Πχc:
πιοτωιι ιατωδετωτq:
αμωιι μαρενωc:
Ιχc Πχc αqτωνq.

✝ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

✝ Οτοz αqωτ ιπεqλαoc:
ιερηι ζεν πεqωβq:
εβολ ζεν πιΔιαβολoc:
Ιχc Πχc αqτωνq.

✝ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

✝ Πιγιηβ αμηι:
μαρενωc εροq:
Πεννοτ ιταφμηι:
Ιχc Πχc αqτωνq.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Ρωιc ερον ω Πεννοτq:
εβολ ζεν πιχροφ:
Πεννηβ Πωμηι ιΦq:
Ιχc Πχc αqτωνq.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephthaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Ciων νευ Ιεροqαλημ:
ιφοοτ ετεοτνοq:
νευ ικαζι ιεφθαλιμ:
Ιχc Πχc αqτωνq.

✙ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

✙ ΤΕΝΘΩC ΤΕΝΪΜΟΤ'ΕΡΟϚ:
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΪΜΟϚ:
ΟΤΟZ ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΪΜΟϚ:
ΙΗC ΠΧC ΑϚΤΩΝϚ.

✙ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΟΤΡΟ:
ΑϚΜΟΤ ΟΤΟZ ΑΥΚΟCϚ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΨΟΜΤ ΝΕΖΟΟΤ:
ΙΧC ΠΧC ΑϚΤΩΝϚ.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΟΤ:
ΕΤΑ ΠΘC ΘΑΜΙΟϚ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΪΨΟΟΤ:
ΙΧC ΠΧC ΑϚΤΩΝϚ.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

ΧΕΡΕ Τ'ΑΝΑCΤΑCΙC:
ΝΕΜ ΠΙΪΖΑΥ ΝΕΜ ΠΙCΝΟϚ:
ΕΤΑϚΦΟΝϚ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:
ΙΧC ΠΧC ΑϚΤΩΝϚ.

✙ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΪΤΟΝ ΝΩΟΤ:
ΖΕΝ ΦΥΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΤΝΟϚ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ:
ΙΧC ΠΧC ΑϚΤΩΝϚ.

✙ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

✙ Ω ΦΗΕΤΑϚΒΙΪΚΑΖ:
ΟΤΟZ ΠΙΜΟΤ ΑϚΚΟΡϚϚ:
ΝΑΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΟΤΡΟ ΝΕΝΕΖ:
ΙΧC ΠΧC ΑϚΤΩΝϚ.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΒΪ ΑΝΟΝ:
ΠΙΨΛΟΛ ΝΟΡΘΕΔΟΖΟΝ:
ΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΥ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΦΪ ΑΓΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ:
ΧΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΣΟΥΤΩΝ:
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΰΠΙΣΡΑΗΛ:
ΑΓΧΟΣ ΔΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ:
ΧΕ ΑΓΤΩΝΕΪ ΝΧΕ ΦΪ ΔΕΝ ΟΥΕΛΗΛ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

ΕΘΒΕ ΪΑΝΑΣΤΑCΙC ΕΘΪ:
ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΑΪΨΑΛΙΝ:
ΖΙΩΕΝΝΟΥΪ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥCΟΠ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

ΨΑΨΪ ΝΤΑΣΜΑ ΝΑΣΤΕΛΟC:
CΕΖΩC ΕΪΡΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ΕΘΒΕ ΦΝΟΖΕΜ ΰΠΙΚΟCΜΟC:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

✙ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

✙ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

✙ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

✙ Ηλ ἰθού πε ἱός θεός:
τενωσ ἔροϋ ἡμοσικόν:
χε ἰθού αῤωτ ἡπενσενός:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Θεληλ ὠ ἡσενός ἰαδαα:
θεν οὔραϋ ἡπνευματικόν:
ὠ πιεϋωντ ἰαδαα:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Ις ἡκτησίς τῆρς εὔκοπ:
ραϋ εῖβε παμύστηριον:
χε Πωῆρι ἡψηῖτ:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Κτρίος Ιῆς Πχῥ:
Πωῆρι ἡϕτ Πίλοςος:
τενωσ ἔροϋ ενχω ἡμος:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Λοίπον αὔχαϋ ἡεν πῶδατ:
κατα ἰίση ἡπροφητικόν:
θεν πῶαϋ ρομτ ἡεζοοτ:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ὑαρενκατ ὠ ἰίλαος:
ἐπιετασσελῖον:
φηῖταϋχος χε παθαντος:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Πίτασμα τῆροτ ἔτε ἰιφηοῖ:
ἰιφτσίς ἡνοῆρον:
αὔερῶφῆρι ἡεν νεκῶβνοῖ:
Πχῥ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

Ζερετων νε νεκρῶνοῖ:
νεκρᾱπ ὑπαραδοζον:
χε ἡθοκ πε ποτρο ἡτε νιφνοῖ:
Ιχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

✙ Οτραν ἡγογγοτ πε πεκραν:
Υιος θεος φιλανθρωπον:
τενναρ† αβνε σκανδαλον:
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

✙ Πιοται εβολθεν †τριας:
πιλοςος ἡαιδιον:
Πωηρι ὑφνο† αληθως:
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

Ρων ταρ αqμορ ἡραγυ:
νεμ ογνοq ἡατμετρον:
χε νιcιhινι ἡνηετωωνι:
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

Cωτευ εροι ὠ ναμεπρα†:
νηεταγβι ὑπιπαρβιον:
εθβε †αναcταcιc ὑΠωηρι ὑΦ†:
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

✙ Τενναρ† αβνε cανιc:
θεν παιρωβ ὑμγcτηριον:
χε Πωηρι ὑμoноcεhиc:
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

✙ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

✙ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

✙ Ὑππε πῖπροφητῆς τηροῦ:
ἀτερίπροφητεῖν Δε ον:
ζε ποτρο ἵτε νιοτρωοῦ τηροῦ:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Φ† ἵτε πῖπροφητῆς:
νεμ πῖμῃ νευ νιδικεον:
ἵθοϋ πε πιδεσποτῆς:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Χοταβ Πδ̅ς οτοϋ χοταβ:
ῡχοταβ †νοῦ νεμ ῡα νι̅ων:
ζε ἵθοκ πε Πωηρι ῡφη̅ϑ̅†:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ψωτηρ ῡπικοςμος τηρϋ:
Πεννο† ἵλ̅λ̅η̅ινον:
τενναϷ† δ̅εν πεν̅η̅τ τηρϋ:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ὡ φη̅ε̅τω̅π δ̅α̅ξ̅εν νι̅εν̅ε̅:
π̅ι̅ρ̅ε̅Ϸ̅ων̅τ ἵν̅ι̅ων̅:
τε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ἑ̅ρο̅κ ῡα νι̅εν̅ε̅:
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 993.

On the eight day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

δ̅εν π̅ι̅α̅Ϸ̅ ῡ̅μ̅η̅ν ἵ̅ε̅ζ̅ο̅οῦ:
να̅τ̅θ̅οῦ̅η̅τ̅ ἑ̅δ̅οῦ̅ν ἵ̅ξε̅ ν̅ι̅α̅θ̅η̅τ̅ς:
να̅Ϸ̅η̅ ν̅ε̅μ̅α̅Ϸ̅ ἵ̅ξε̅ θ̅ω̅μ̅α̅ς:
να̅ρ̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ν̅ ε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅.

✙ Our Lord Jesus Christ

Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁹⁴⁷

✙ Thomas proclaimed,

“My Lord and my God!”⁹⁴⁸
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁹⁴⁹

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁹⁵⁰
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Δεῦτε ἑρατὴ δὲν τοῦμῃ:

ἦτε Πενθεῖς Ἰησοῦ Χριστοῦ:
Πεχαλὴ τε τῆς ἰσχυρῆς νεύωτες:
Ναυενρατὸ οὐδὲν πεχαλὴ.

Θωμάς μακροῦς πεκτηῖς ἵναί:
οὐδὲν ἀνιότης ντεκχίς:
χα τεκχίς δὲν παύει:
ὑπερεραθατὸ ἀλλὰ νατὸ.

✙ Θωμάς δὲ ἀφωγὲν ἐβόλ:

Χε Παύς οὐδὲν Πανότη:
Πεχαλὴ νατὸ ἦτε Ἰησοῦ:
ἀκνατὸ ἐροὶ ἀκνατὸ.

Ὡς τὸν ἀποτὸν ἵστηται τὸν ἵστος:
ἐροὶ ὑποτὸν ἀτὸν ἀτὸν ἐροὶ:
ἀρὶτεν ἵστηται ἵστηται ἐροὶ:
ὦ Πεννητὸ ποτὸ Χριστοῦ.

✙ Ἐπεὶ φαι τὸν ἵστος:

ἵστηται τὸν ἀποτὸν ἐβόλ:
ἵστηται οὐτὸν τὸν ἐρατὸν:
ἐν τῷ ἵστος τε ἀλλήλων.

⁹⁴⁷ John 20:27

⁹⁴⁸ John 20:28

⁹⁴⁹ John 20:29

⁹⁵⁰ John 20:29

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ is risen from the dead,

And ascended to the heavens.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΦΤΩΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:

ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:

ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:

ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,

And our tongues with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΘ ΗΡΑΨ:

ΟΥΟΘ ΠΕΝΔΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:

ΧΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΡΕ:

ΑΥΤΟΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to

The lower parts of the earth,

Abolished death by His Power,

And made life to shine on us.

✙ ΑΥΚΩΡΕ ΨΦΜΟΥ ΘΕΝ ΤΕΥΧΟΥ:

ΑΥΘΡΕΨΩΝΘ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:

ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΥΨΕΝΑΥ:

ΕΝΙΜΑ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΨΠΚΑΖΙ.

The gatekeepers of Hades

Saw Him and were afraid.

He abolished the pangs of death,

And He was not held by it.

ΠΙΨΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝΤ:

ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΒΟΤ:

ΑΥΤΑΚΟ ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΨΦΜΟΥ:

ΨΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ΝΑΜΟΝΙ ΨΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,

And cut apart the bars of iron,

And brought out His elect,

With joy and rejoicing.

✙ ΔΥΘΟΥΘΕΜ ΝΖΑΝΠΥΛΗ ΝΖΟΥΤ:

ΑΥΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΥΧΛΟΥΤ ΨΒΕΝΙΠΙ:

ΑΥΙΝΙ ΝΗΕΥΩΤΠ ΕΒΟΛ:

ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.

He lifted them up with Him
 Into His place of rest.
 He saved them for the sake of His Name,
 And revealed His power to them.

Αφ' ὧν ἐπὶ τὸν οὐρανὸν
 ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἑαυτῶν
 ἵνα αὐτοὺς ὑποδείξῃ τὴν
 δόξαν τὴν ἐν ἑαυτῷ ἔχουσαν.

✝ And after forty days,
 He ascended to the heavens,
 With honour and glory,
 And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅτε δὲ ἑξήκοντα ἡμέρας
 ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν
 ἐν δόξῃ καὶ ἐν ἑστασίᾳ,
 καὶ κάθηται ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

As David has said,
 By the Holy Spirit,
 “The Lord said to my Lord,
 ‘Sit at My right hand.’”

Κατὰ τὸν ὅρον τοῦ ἁγίου
 πνεύματος λέγει ὁ
 κύριος τῷ κυρίῳ
 ἑκ δεξιῶν σου.

✝ The heavenly and the earthly,
 Were subdued to Him—
 The Principalities, the Authorities,
 And those that are under the earth.

✝ Ὅτι ὅσα ἐστὶν ἐν οὐρανῷ
 καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ
 ὑποκόσμος πάντα
 ὑποτάσσονται αὐτῷ.

All the powers of heaven
 Fell down and worshipped Him;
 The heavenly and the earthly
 Praised Him and blessed Him.

ὅτι πάντα τὰ δυνάμεις
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 τῆς γῆς καὶ
 τὰ ὑποκόσμου
 προσκύνησαν αὐτῷ.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,
 Towards the East,
 That He might send to us
 The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ὁ ὅτι ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανόν
 ἵνα ἀποστείλῃ ἐν ἡμῶν
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ
 τὸ ὀφθαλμολογιζόμενον.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:
ΝΤΕΥΑΝΑΛΤΥΨΙC ΕΘΥ:
ΜΑΡΕΥΨΑΝΑΞΘΗΥ ΔΑΡΟΝ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ..

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΙΗC ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΑΥΤΟΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

ΔΡΥΨΑΔΙΝ ΚΑΔΩC:
ΒΕΝ ΔΑΝΔΟΖΟΔΟΣΙΑ:
ΝΙΗC ΠΧC:
ΦΑ ΤΕΖΟΥCΙΑ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΔΩC:
ΕΠΑΤΩΤΑΔΟΥ:
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΧC:
ΠΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥ

✙ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΔΙΚΕΟΝ:
ΩΦΡΗΤ ΩΠΑΙΕΖΟΥ:
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟC:
ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

✙ Behold, “Do you have
Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

✙ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

✙ Δαυιδ ταρ αψχος:
θεν οϑςμη ηκαλπιστος:
αριψαλιν εΠχς:
θεν εανερμνος.

εθε νεμτςτηριον:
εταριρι υμωοτ:
ηξε ποτρο ηνιεων:
αψαχι νεμωοτ.

ζεωυ πιμονοσενης:
αψαχι νεμ νεϋαποστολος:
μενεκα ςαναστασις:
εψω υμος.

✙ Ηπε γε οτον:
τετεν ενχαι νοτωμ:
ατ ςαψ δε ον:
οτοε αψι αφοτωμ.

✙ Θωοτ ατ ςαψ:
νοττεβτ εψεψωψ:
νεμ οτνηνι
εταψι αφοτωμ.

ης βεν πεφερωψι:
αψςμοτ ενεϋαποστολος:
αψωοψ ηξε οτβηπι:
αψεναψ εοτρανος.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Κτpιoς Ιηc̄ ὡuηι:
ἵoγpο ἡτε ἔφε:
πιογωινι ἡταφuηι:
αcγuεuαc ἔτφε.

✠ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

✠ Λoγκαc αcγoс:
δeν πιeγaσγeλιoн:
neu Uαтeoс αcγoс:
neu Uαpкoc Δe oн.

✠ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

✠ Uπε βλι uεuαc:
εἶπuωι ἔτφε:
εβηλ εφἡεταc̄ι επεснт:
εβoλ δeн ἔτφε.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Иxε ἡuηpι ὡφpωuι:
πε φнeтuoп δeн ἔτφε:
Ιηc̄ πipεqepзeui:
Iωaнннc αcqepueopε.

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

Зcμαpωoтτ aλнθωc:
ὡ πeнннb Πx̄c̄:
зixεн πiθpoнoc:
ἡτε пeкωoт кaλωc.

✠ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

✠ Oγoз αcтcaβωoт:
uα πiεзooт:
εтаcзoнзeн εтoтoт:
ἡneq̄aпocтoλoc.

✠ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

✠ Πx̄c̄ пeнoтpо:
ueнeнca тeq̄aнacтacic:
αcqoнoнзc̄ epωoт:
oγoз αcqoтu neuωoт.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Ραυι ὦ νηπιστος:
ῥεν πῶαι ὑπιμονοσενης:
σταρθαμιο ἡοτρανος:
νεμ νοτδ'ηναμικ.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Сμοу'επιαирωи:
попро ἡниεων:
αρθαμιο ὑπιρωи:
κατα τερζ'ηκων.

✙ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

✙ Тенτωβз ὑμοκ:
ῥен οτзнт елсо'тτων:
тенотωрп наκ:
ἡзωс ὑпне'ηατικон.

✙ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

✙ Тιος Θεос ἀρεз'ερον:
εβολза нιβзων:
нем отмоу нем отмонмен:
нем нидиωсμοс.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Φαι πε πιεζοот:
ετα Ποс θαμιοι:
μαρενηεληλ ὑμον ἡδηт:
отоз ἡтено'тнот.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Хере танастасис:
ω ιερο'ηαληи нем Сиων:
нем питωот ἡ'ана'ηтис:
нем нитωοи'т ἡ'κρα'ион.

✝ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

✝ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC:
ΘΕΝ ΤΕΚΠΑΡΟΥCΙΑ:
ΝΟΥΕΜ ὑΠΕΚΛΑΟC:
CΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

✝ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

✝ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΧC:
ΥΕΝΖΗΤ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC:
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

ΔΙΝΑΖΩC ΕΡΟΚ ΠΘC ΘΕΝ ΟΥΝΑΙ:
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥCΩΤ:
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ὙΜΗ.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

ΒΟΝ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΠΕΚΑΤ:
ΕΥΕCΑΧΙ ΘΕΝ ΝΕΚΨΦΗΡΙ:
ΧΕ ΑΚΙΡΙ ΝΟΥCΩΤ:
ΑΚΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΝΕΚΕΒΗΟΥΙ.

✝ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

✝ ΓΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΡΩΜΙ:
ΕΥΖΩC ΕΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC:
ΝΕΜ ΠΕΚΧΙΝΨΕ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΣΗΟΥΙ:
ΕΥΝΑΖΤ ΑΒΝΕ CΑΝΙC.

✝ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΝΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ:
ΑΥΧΩ ὙΜΟC ΙCΧΕΝ ΟΥCΗΟΥ:
ΧΕ ΑΥΩΛΥ ΕΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΑΥΒΑΛΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΘΗΟΥ.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐλόγηλον ἔβωλ ὑποδῶ:
νιάρχῃ καὶ νιεζοῦσια:
νιθρονος καὶ νιμετοδῶ:
νιχοῦ καὶ δὲν οὐρανῶν.

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Ζεοντος δὲν οὐρανῶν:
αἰψωρενὰ ἐπὶ πῶν ἐνιφῶνι:
αἰρερεχμαλωτεῖν νιθανεχμαλωσιὰ:
αἴψῃ νιθανταῖο νιμῖρω.

✦ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

✦ Ἡδεον τεῖνςμοῦ ἔροκ:
καὶ νιτασμα νιθανεῖ ἔρωον:
οὐοῦ τενοῦωπῃ ὑμῶν:
καὶ νιητοῦνα ἔρωον.

✦ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

✦ Θελῆλ ὑψῇ δὲν θανῖν:
νιτε οὐμεθῶν καὶ οὐναι:
καὶ αἰψωρενὰ ἐπὶ πῶν ἐτφε:
νιτε τφε κα νιμάνω.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Ἰωαννης πῶεολος:
αἰψος δὲν περετασελῖον:
καὶ αἶνα ἡ ποῦρο Πχῶ:
αἰψωρενὰ ἐοῦρανος.

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

Κε παλιν πενιωτ Πετρος:
αἰψαμον ἔβωλ δὲν ρωῇ:
καὶ αἰψωρενὰ ἐοῦρανος:
ἀνιασσελος οὐωπῃ ὑμῶν.

✝ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

✝ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

✝ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

✝ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

✝ ΛΟΓΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ὡμῆ:
αῖϥῑῑῑ ῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑ:
ῑῑ ῑῑ ῑῑ ἢῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ:
αῖῑῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ.

✝ Ὑῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ:
αῖῑῑῑῑῑ ἢῑῑ ὡῑῑῑῑῑῑ:
ῑῑ ὡῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑῑ:
αῖῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑῑῑ.

ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ἢῑῑ ἢῑῑῑῑῑ:
αῑῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ:
ἢῑῑ ἢῑῑῑῑῑ ἢῑῑ ἢῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑ.

ῑῑῑῑῑῑῑ ὡῑῑ ῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ:
ῑῑ ῑῑῑῑῑῑ ἢῑῑ ῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ.

✝ Ὠῑῑῑῑ ἢῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑῑ:
ὡῑῑ ῑῑῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑῑ:
ῑῑ ὡῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑ.

✝ ῑῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑῑῑῑῑ:
ὡῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ἢῑῑ ῑῑῑῑῑ:
αῖῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ.

ῑῑῑ ἢῑῑῑ ὡῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑ:
ἢῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑῑ:
ἢῑῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ἢῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑῑ.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

ΩΤΕΜ ΕΨΑΧΙ ΝΙΟΤΗΛ:
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ΰΠΙΣΡΑΗΛ:
ΕΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

✙ ΊΔΑΕ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΤ:
†ΝΑΧΩΨ ΕΒΟΛ ΰΠΑΠΝΕΥΜΑ:
ΕΞΕΝ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΙΘΑΜΙΟ:
ΕΙΕΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΝΗΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.

✙ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

✙ ΤΥΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜΟΥΤ:
ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΰΜΩΟΥΤ ΒΑΡΟΚ ΕΥΣΟΠ:
ΚΑΤΑ ΨΑΧΙ ΰΠΙΘΕΟΦΟΡΟΣ:
ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salva-
tion.”

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΞΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΟΥΟΝΣΚ ΕΒΟΛ ΰΠΕΰΘΟ ΝΕΦΡΕΜ:
ΝΕΜ ΜΑΝΑΣΣΗ ΝΕΜ ΒΑΝΙΑΜΙΝ:
ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΤΕΚΧΟΜ ΛΜΟΥΤ ΕΦΝΑΖΜΕΝ.

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ:
Ω ΠΙΟΥΤΡΟ ΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΜ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘ΄:
ΠΙΟΥΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΔΣΑΘΟΝ.

✙ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

✙ ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟΖ ΦΡΕΨΨ ΰΠΩΝΣ:
ΛΜΟΥΤ ΨΩΠΙ ΝΣΗΤΕΝ:
ΠΩΗΡΙ ΰΦΨ ΕΤΟΝΣ.

✙ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

✙ ΩΟΤΗΝΖΗΤ`ΕΞΕΝ ΠΕΚΒΟΚ:
Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ`ΗΝΟΥΤ†:
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ`ΕΡΟΚ:
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΨ ΑΨΙCΩ†.

Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΑΡΙΘΜΕΝΙ`ΗΝΕΝΙΟ†`ΗΕΠΙCΚΟΠΟC:
ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΑΧΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝΟC:
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΑΨΕΚΛΑΟC ΑΨΙCΤΟC.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΖ`ΗΡΑΨΙ:
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ:
ΑΨΤΟΝΨ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✙ ΑΨΚΩΡΨ ΑΨΨΜΟΥΘΕΝ ΤΕΨΧΟΜ:
ΑΨΘΡΕΨΩΝΘ`ΕΡΟΥΩΙΝΙ`ΕΡΟΝ:
ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΨΨΕΝΑΨ:
ΕΝΙΜΑ ΕΤCΑΠΕCΗΤ ΑΨΚΑΖΙ.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

ΠΙΜΟΝΟΥΤ`ΗΤΕ ΔΙΜΕΝ†:
ΑΨΝΑΨ`ΕΡΟΥ ΑΨΕΡΘΟ†:
ΑΨΤΑΚΟ`ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΑΨΨΜΟΥ:
ΑΨΟΥΨΧΕΜΧΟΜ`ΗΔΙΜΟΝΙ ΑΨΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

✙ ΑΨΘΟΜΘΕΜ`ΗΖΑΝΠΥΛΗ`ΗΘΟΜΤ:
ΑΨΚΩΨ`ΗΖΑΝΜΟΧΛΟΥC ΑΨΕΝΙΠΙ:
ΑΨΙΝΙ`ΗΝΕΨCΩΤΠ`ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.

He lifted them up with Him
 Into His place of rest.
 He saved them for the sake of His Name,
 And revealed His power to them.

Αὐτὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὴν νύκτα
 ἔδωκεν ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ
 ἀγαθὸν ὅτι ἐφ' ὅτι ἐκείνῳ
 ἀποδείξας τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐβόησαν.

✝ And after forty days,
 He ascended to the heavens,
 With honour and glory,
 And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅταν ἡμεῖς ἔμελλομεν
 ἀναστῆναι ἐν δόξῃ καὶ ἑστῆναι
 ἐν ὁδοῖς τοῦ κυρίου ὡς ἔστιν
 ἀπὸ τοῦ δεξιᾶς τοῦ πατρὸς.

As David has said,
 By the Holy Spirit,
 “The Lord said to my Lord,
 ‘Sit at My right hand.’”

Κατὰ ψῆφον ἔτακτος
 ἦν ὁ Δαβὶδ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 καὶ περὶ τοῦ κυρίου ὡς ἔστιν
 καὶ ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ πατρὸς.

✝ The heavenly and the earthly,
 Were subdued to Him—
 The Principalities, the Authorities,
 And those that are under the earth.

✝ Ὅτι τὰ ἐπουράνια καὶ τὰ ἐπίγεια
 ἦν ὑποταγὰ τῷ κυρίῳ
 τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας
 καὶ τὰ ὑποταγὰ τῇ γῇ.

All the powers of heaven
 Fell down and worshipped Him;
 The heavenly and the earthly
 Praised Him and blessed Him.

Ὅτι πάντα τὰ ἐπουράνια
 ἀνέκλυσαν ἐν ὁδοῖς τοῦ κυρίου
 καὶ ἐκείνῳ ἐκείνῳ
 ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,
 Towards the East,
 That He might send to us
 The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ὁ κύριος ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 ὅπως ἵνα ἀποστείλῃ
 πνεῦμα τὸ ἄγιον καὶ τὸ ὀφθαλμολογούμενον.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

ΑΓΘΩΟΥΤΉ ΝΧΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΗΕΝ ΠΩΑΙ ΝΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ:
ΗΕΝ ΟΥΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΤΑΝΑCΤΑCΙC.

✝ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

✝ ΔΠΙΠΝΑ ΔΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΕΤΑΔΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:
ΑΥΔΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΤ.

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

ΔΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΖΑΝΜΗΥ ΝΛΑC:
ΗΕΝ ΖΑΝΛΑC ΕΤΟΙ ΝΧΡΩΜ:
ΑΥΦΩΥ ΕΞΡΑΥ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ:
ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΥΧΩΡΑ.

✝ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

✝ ΔΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:
ΗΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΕ:
ΑΥΡΙ ΝΖΑΝΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΜ:
ΔΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ΔΠΕΔΘΟ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΠΧΕ ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ:
ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ ΔΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✝ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✝ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ:
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΖ.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩΤ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΨΟΥΤ ΝΑΚ:
Ψ ΠΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΣΕΟΥΨΤ ΝΑΖΡΑΚ:
ΠΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΣΕΝ ΘΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:
ΑΦΟΥΡΟΝΖΕ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

✙ ΔΙΚΕΩC ΑΦΧΟC ΝΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΝΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:
ΕΤΑΦΙΡΙ ΰΜΩΟΥ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΓΙΩΨ ΰΜΟΝ:
ΕΥΨΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΖΕΟΥ ΑΥΤΞΒΩ:
ΝΧΕ ΝΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΣΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΟΥΡΟ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

✙ ΗΠΕ ΝΙΔΙΣΤΟΛΟΣ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΕΘΝΟΣ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗΣ ΧΡΗΣΤΗΣ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΕΧΕΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΚΕ ΤΑΡ ΔΙΩΑΝΣΙ:
ΕΘΕ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΠΑΡΗΤ ΕΓΕΡΑΥΙ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ Ω ΝΙΝΙΣΤΟΣ:
ΤΕΝΕΡΩΔΙ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΣΤΟΛΟΣ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΑΔΡΩΝΟΣ ΚΑΛΩΣ:
ΕΠΗΣ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΝ:
ΠΑΡΕ ΙΗΣ ΧΡΗΣΤΗΣ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

ΖCΜΑΝΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC:
ΤΕΝΤΖΟ ΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ:
ΠΕ ΠΕΚΛΑΟC ΰΠΙCΤΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΙΟΝ:
ΚΕΡΖΟΥΤΟ CΜΑΡΩΟΥΤ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

✙ ΠΧC ΠΕΝΝΗΒ:
ΠΘΕΥCΑΥΡΟC ΝΤΕ ΝΙΔΤΑΘΟΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

ΡΑΥΙ ΰ ΝΙΠΙCΤΟC:
ΝΟΥΥΔΙ ΰΠΝΕΥΜΑ ΤΗΚΟΝ:
ΧΕ ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

CΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ:
ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΝ:
ΰΠΕΚΨΕΝΖΥCΩΠΟΝ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

✙ ΙΟΤΕ ΕΚΕΤΟΥΒΟ:
ΕΚΕΡΩΔΙ ΰΜΟΝ ΔΕ ΟΝ:
ΕΝΕΟΥΒΑΥ ΕΒΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

✙ Ὡς Θεός ναι νάν:
ἐκένωσεν τὴν δαρόν:
κατὰ πεκνιωτὶ ἵναι:
αἰούρωπ ὑπιπαρακλητόν.

Φωτῶνι ὑπεκέρωτι:
αἰεροτῶνι ἔρον:
Ἰησὺς πιαίρωμι:
αἰούρωπ ὑπιπαρακλητόν.

Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ:
αἰζιον κε δίκειον:
νεῦ Πεκιωτ εἶοῦαβ:
αἰούρωπ ὑπιπαρακλητόν.

✙ Ψεπι ὑπενσενος:
δεν οὔαλθῶνον:
ἀρεῶ ἔρωοτ Παδῶ:
αἰούρωπ ὑπιπαρακλητόν.

✙ Ω Πεννηβ Πχῶ:
ἀριφμενὶ ὑπιμακαριος:
πενιωτ ἀββα (..):
παρζηεπισκοπος.

Hymns for Koiak⁹⁵¹

THE KIAK CANTICLE

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it forever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁹⁵¹ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wondrous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up forever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:
Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos:
Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.
Holy, Mighty, Holy.
Holy, Immortal, Holy:
Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word
That means "Praise ye the Lord!"
Everywhere it is heard:
Amen. Alleluia.

In all the universe,
In heaven and on earth,
They praise Him with this verse:
Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,
Rafael and Souriel,
They all praise Him as well:
Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim
And the mighty Seraphim,
They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,
Seated on golden seats,

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

And the Four Incorporeal Beasts:

Amen. Alleluia.

And all of God's creation,
From every race and nation,
Animals and vegetation:
Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,
"Let thy people go.
Lift up thy rod over the sea:
You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod
By night over the sea:
The sea was made land,
A long and wide track.

The water was divided,
The Israelites did cross.
All together they walked
Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,
Directed the Israelites.
They walked by it's light,
And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,
With his horses
An so many chariots,
And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To it's strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast stretched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,

Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace
And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha ench.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.

O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,
And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:

THE FIERY BUSH

Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,

With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?
All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:

Hos Erof ariho_oo chasf.

(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,

Ananias, Azarias and Misael.

Praise Him with the voice of joy:

Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,

And said to the ministers and all his folk,

"Whenever you hear the musical notes—"

Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow

To the golden image, without delay.

If not, you'll be thrown in the fiery furnace."

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image

Which the king had set up,

But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders

And all the ministers of the kingdom,

And told them to light up the furnace.

Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children

And threw them in the fiery furnace,

But the fire had no power upon them:

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived

And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,
And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,

For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due
All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....	645
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	650
The Psali Adam for the Feast of the Cross.....	662
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	665
The Psali Adam for the 29 th of Every Month.....	672
The Psali Batos for the 29 th of Every Month.....	677
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	735
The Monday Psali Adam for Nativity.....	739
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	744
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	749
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	752
The Friday Psali Batos for Nativity.....	756
The Saturday Psali Batos for Nativity.....	761
The Psali Adam for the Circumcision.....	771
The Psali Batos for the Circumcision.....	775
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	785
The Monday Psali Adam for Theophany.....	789
The Tuesday Psali Adam for Theophany.....	792
The Wednesday Psali Batos for Theophany.....	796
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	800
The Friday Psali Batos for Theophany.....	804
The Saturday Psali Batos for Theophany.....	808
The Psali Adam for the Wedding of Cana.....	814
The Psali Batos for the Wedding of Cana.....	818
The Psali Adam for Annunciation.....	845
The Psali Batos for Annunciation.....	849
The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....	868
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	872
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	884
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	887
The Psali Adam for the Apostles' Feast.....	902
The Psali Batos for the Apostles' Feast.....	905
The Psali Adam for the Transfiguration.....	926
The Psali Batos for the Transfiguration.....	930
The Psali Adam for Great Lent.....	964
The Psali Batos for Great Lent.....	967
The Psali Batos for Lazarus Saturday.....	972
The Psali Adam for Palm Sunday.....	981
The Psali Batos for the Joyous Saturday.....	985
The Psali Adam for the Resurrection.....	997
The Psali Batos for the Resurrection.....	1001
The Psali Adam for the Ascension.....	1008

The Psali Batos for the Ascension.....	1012
The Psali Adam for Pentecost.....	1019

Saints’ Psalis

The Psali Adam for the Virgin	934
The Psali Batos for the Virgin.....	938

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....	570
---	-----

Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....	644
The Doxology for the Feast of the Cross	659
<i>four Sundays before the Feast.</i>	

The First Doxology of December or Κοιαζκ	707
The Second Doxology of December or Κοιαζκ	709
The Third Doxology of December or Κοιαζκ	710
The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ	712
The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ	713
The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ	715
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ	721
The Doxology for the Preparation Day of Nativity	728
The First Doxology for Nativity.....	730
The Second Doxology for Nativity.....	732
The Third Doxology for Nativity.....	733
The Doxology for the Circumcision	770
An Abridged Doxology for Theophany	779
The First Doxology for Theophany.....	781
The Second Doxology for Theophany	783
The Doxology for the Wedding of Cana.....	813
The Doxology for the Entrance into the Temple.....	833
The Doxology for the Annunciation	844
The Doxology for the Entrance into Egypt	867
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	898
The Doxology of the Transfiguration.....	925
The Doxology of Jonah's Fast	949
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent	950
The Doxology for Weekdays in Great Lent	953
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent	954
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent	957
The Fourth Doxology for Great Lent	958
The Doxology for Lazarus Saturday	971
The First Doxology for Palm Sunday	976
The Second Doxology for Palm Sunday	978
The Third Doxology for Palm Sunday	979
The Doxology for the Resurrection.....	993

Another Doxology for the Resurrection	994
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	995
The Doxology for Thomas Sunday	1004
.....	
The Doxology for the Ascension	1006
The Doxology for Pentecost	1016

Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin	570
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise.....	419
The Morning Doxology of the Virgin.....	571
The Doxology for Archangel Michael	693
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιταξκ	721
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel	891
The Doxology for Michael and Gabriel.....	694
The Doxology for Archangel Raphael	945
The Doxology for Archangel Suriel	829
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts	692
The Doxology for the Twenty Four Presbyters	700
The Doxology of the Heavenly.....	622
The Doxology of St. John the Baptist.....	623
Another Doxology of St. John the Baptist.....	624
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	766
A Doxology for the Apostles	625
Another Doxology for the Apostles.....	625
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	898
The Doxology of St. Paul	900
The Doxology for St. John the Evangelist	767
The Doxology of St. Mark.....	626
Another Doxology of St. Mark	858
The Doxology of Any Apostle.....	627
The Doxology of St. Stephen.....	628
The Doxology for St. Joseph the Carpenter	920
The Doxology for St. Mary Magdalene.....	921
The Doxology for Lazarus Saturday	971
The Doxology of St. George	630
Another Doxology of St. George	856
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	915
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	916
The Doxology for St. Theodore Anatoly	812
The Doxology for St. Philopater Mercurius.....	701
The Doxology for St. Mena.....	697
The Doxology for Abba Noub	918

The Doxology for St. Victor	722
The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus	684
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother	699
The Doxology for Sts. Apakir and John	892
The Doxology for St. Serapamon	703
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion	669
Another Doxology of St. Maurice	671
The Doxology for St. George of Zahim	894
The Doxology of St. Demiana	631
Another Doxology of St. Demiana	822
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana	724
The Doxology for St. Marina	917
The Doxology for St. Rebecca and her Children	657
The Doxology of the Martyrs	632
The Doxology for St. Anthony the Great	827
The Doxology for St. Paul the Anchorite	830
The Doxology of St. Anthony and St. Paul	637
The Doxology for St. Pishoy	913
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah	639
The Doxology of St. Macarius the Great	840
Another Doxology of St. Macarius the Great	841
Another Doxology of St. Macarius the Great	842
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	861
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow	689
The Doxology for St. John the Short	685
The Doxology for St. Thomas the Anchorite	877
The Doxology for St. Arsenius	864
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius	824
The Doxology for the Strong St. Moses	895
The Doxology for St. John Kami	727
The Doxology for St. Pachomius	865
The Doxology for St. Shenoute	911
A Doxology for St. Besa	912
The Doxology for Sts. Apollo and Apip	688
The Doxology for St. Samuel the Confessor	725
The Doxology for St. Parsouma	946
The Doxology for St. Teji (Reweiss)	687
The Doxology for St. Pashnoui	876
The Doxology for St. Simeon the Stylite	879
The Doxology for St. Verena	655
The Doxology for St. Mary of Egypt	855
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic	640
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic	861
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic	863
The Doxology for St. Severus	681
The Doxology for St. Takle Haymanot	942
The Doxology of St. Simon the Tanner	723
The Doxology for St. Cyril VI	835

The Doxology for St. Abraam of Fayyounm	880
The Doxology for St. Martin of Tours	695
The Doxology for St. Chad of Mercia	838
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob	944
The Doxology of the Cross Bearers	640
The Doxology for a Hierarch Who is Present	641